

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 381

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 381

1960

I. Nos. 5465-5474

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 November 1960 to 9 December 1960*

	<i>Page</i>
No. 5465. France and Ethiopia :	
Treaty (with annex and exchange of letters) establishing the new terms of operation of the Compagnie du Chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba (Franco-Ethiopian Djibouti-Addis Ababa Railway Company). Signed at Addis Ababa, on 12 November 1959 .	3
No. 5466. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of the Colony of Saint Christopher Nevis and Anguilla) and Canada :	
Convention concerning the exchange of money orders. Signed at Basseterre, St. Kitts, on 20 October 1956, and at Ottawa, on 31 October 1956 . .	99
No. 5467. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Antigua) and Canada :	
Convention concerning the exchange of money orders. Signed at Ottawa, on 21 June 1956, and at St. John's, Antigua, on 16 July 1956	111
No. 5468. United Nations and Mexico :	
Exchange of letters constituting an agreement regarding arrangements for the twenty-seventh session of the Economic and Social Council at Mexico City from 7 to 24 April 1959. Mexico, 3 and 7 April 1959 .	123
No. 5469. World Health Organization and Jordan :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 3 August 1960, and at Amman, on 15 September 1960	133
No. 5470. Belgium, Luxembourg and Netherlands :	
Labour Treaty (with Protocol of Signature and Protocol). Signed at The Hague, on 7 June 1956.	145

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 381

1960

I. N^{os} 5465-5474

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 novembre 1960 au 9 décembre 1960*

	<i>Pages</i>
N^o 5465. France et Éthiopie :	
Traité (avec annexe et échange de lettres) fixant le nouveau régime de la Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba. Signé à Addis-Abéba, le 12 novembre 1959	3
N^o 5466. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de la colonie de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla) et Canada :	
Convention relative à l'échange des mandats-poste. Signée à Basseterre (Saint-Christophe), le 20 octobre 1956 et à Ottawa, le 31 octobre 1956	99
N^o 5467. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom d'Antigua) et Canada :	
Convention relative à l'échange des mandats-poste. Signée à Ottawa, le 21 juin 1956 et à St John's (Antigua), le 16 juillet 1956	111
N^o 5468. Organisation des Nations Unies et Mexique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la vingt-septième session du Conseil économique et social à Mexico, du 7 au 24 avril 1959. Mexico, 3 et 7 avril 1959	123
N^o 5469. Organisation mondiale de la santé et Jordanie :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 3 août 1960, et à Amman, le 15 septembre 1960.	133
N^o 5470. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :	
Traité de travail (avec Protocole de signature et Protocole). Signé à La Haye, le 7 juin 1956	145

	<i>Page</i>
No. 5471. Belgium, Luxembourg and Netherlands :	
Treaty instituting the Benelux Economic Union (with annexed Convention containing the transitional provisions, and with Protocol of Application and Protocol of Signature). Signed at The Hague, on 3 February 1958	165
No. 5472. Belgium and Netherlands :	
Exchange of letters constituting an agreement to maintain the existing situation between the two countries with regard to the Rhine bounties. The Hague, 3 February 1958	305
No. 5473. Belgium and Iran :	
Agreement (with annex) relating to air transport between and beyond their respective territories. Signed at Tehran, on 14 April 1958	309
No. 5474. World Health Organization and Tunisia :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 4 August 1960, and at Tunis, on 17 September 1960	335
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Withdrawal of reservation by New Zealand	348
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946 :	
Acceptance by Nigeria	350
Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Adopted by resolution WHA 12.43 of the Twelfth World Health Assembly at its eleventh plenary meeting on 28 May 1959 :	
Acceptances by Nigeria and Romania.	350
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Accession by New Zealand in respect of certain specialized agencies . . .	352

	<i>Pages</i>
N° 5471. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :	
Traité instituant l'Union économique Benelux (avec, en annexe, Convention transitoire, et avec Protocole d'exécution et Protocole de signature). Signé à La Haye, le 3 février 1958	165
N° 5472. Belgique et Pays-Bas :	
Échange de lettres constituant un accord en vue de maintenir la situation existante entre les deux pays concernant les primes rhénanes. La Haye, 3 février 1958	305
N° 5473. Belgique et Iran :	
Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Téhéran, le 14 avril 1958	309
N° 5474. Organisation mondiale de la santé et Tunisie :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 4 août 1960, et à Tunis, le 17 septembre 1960.	335
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Retrait par la Nouvelle-Zélande de sa réserve	349
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation de la Nigéria	351
Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Adoptés par la résolution WHA 12.43 de la douzième Assemblée mondiale de la santé à sa onzième séance plénière, le 28 mai 1959 :	
Acceptations de la Nigéria et de la Roumanie	351
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion de la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne certaines institutions spécialisées	353

	<i>Page</i>
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Congo (capital: Leopoldville) and Mali	354
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Mali	356
No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Mali	357
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Congo (capital : Leopoldville) and Mali and declaration of Denmark.	358
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Congo (capital : Leopoldville) and declaration of Denmark.	359
No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Mali	360

	<i>Pages</i>
N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications au nom du Congo (capitale : Léopoldville) et du Mali . . .	354
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Mali.	356
N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Mali.	357
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications au nom du Congo (capitale : Léopoldville) et du Mali et déclaration du Danemark	358
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Congo (capitale : Léopoldville) et déclaration du Danemark	359
N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Mali.	360

	<i>Page</i>
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Congo (capital : Leopoldville) and Mali .	361
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Cyprus.	362
No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Cyprus.	363
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Congo (capital : Leopoldville)	364
No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Congo (capital : Leopoldville) and Mali .	365
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Congo (capital : Leopoldville) and Cyprus	366

	<i>Pages</i>
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications au nom du Congo (capitale : Léopoldville) et du Mali	361
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de Chypre	362
N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de Chypre	363
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Congo (capitale : Léopoldville).	364
N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications au nom du Congo (capitale : Léopoldville) et du Mali . . .	365
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications au nom du Congo (capitale : Léopoldville) et de Chypre . . .	366

	<i>Page</i>
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Congo (capital : Leopoldville) and Mali	367
No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Congo (capital : Leopoldville)	368
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications in the names of the Congo (capital : Leopoldville), Mali and Cyprus	369
No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Mali	371
No. 623. Convention (No. 41) concerning employment of women during the night (revised in 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 19 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Mali	372
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Congo (capital : Leopoldville)	373

	<i>Pages</i>
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications au nom du Congo (capitale : Léopoldville) et du Mali	367
N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Congo (capitale : Léopoldville)	368
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratifications au nom du Congo (capitale : Léopoldville), du Mali et de Chypre	369
N° 615. Convention (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Mali	371
N° 623. Convention (n° 41) concernant le travail de nuit des femmes (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 19 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Mali	372
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Congo (capitale : Léopoldville)	373

	<i>Page</i>
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Cyprus.	374
No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Congo (capital : Leopoldville)	375
No. 637. ^o Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Congo (capital : Leopoldville)	376
No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Congo (capital : Leopoldville)	377
No. 696. Agreement providing for the provisional application of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road. Signed at Geneva, on 16 June 1949:	
Denunciation by Yugoslavia.	378
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification in the name of Cyprus.	379

	<i>Pages</i>
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de Chypre.	374
N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Congo (capitale : Léopoldville)	375
N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Congo (capitale : Léopoldville)	376
N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom du Congo (capitale : Léopoldville)	377
N° 696. Accord relatif à l'application provisoire des projets de conventions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route. Signé à Genève, le 16 juin 1949 :	
Dénonciation de la Yougoslavie	378
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification au nom de Chypre.	379

	<i>Page</i>
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XIX. Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:	
Extension of time-limit for signature	380
XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:	
Extension of time-limit for signature	380
XXVIII. Declaration extending the Standstill Provisions of article XVI:4 of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 30 November 1957:	
Procès-Verbal further extending the validity of the above-mentioned Declaration. Done at Tokyo, on 19 November 1959:	
Signature and entry into force of the Procès-Verbal for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Federation of Rhodesia and Nyasaland and Greece	382
XXIX. Declaration on the Provisional Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 29 May 1959:	
Entry into force for the Federation of Malaya	382
XXX. Declaration on relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Done at Geneva, on 25 May 1959:	
Acceptances by Switzerland and the Federation of Malaya.	382
XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958:	
Extension of time-limit for acceptance	384
Acceptance by the Federation of Malaya	384
XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo, on 12 November 1959:	
Acceptances by Ceylon, the Federation of Malaya and Greece	384
XXXIII. Declaration on relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic. Done at Tokyo, on 9 November 1959	386

	<i>Pages</i>
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :	
Prolongation du délai de signature	381
XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :	
Prolongation du délai de signature	381
XXVIII. Déclaration prorogeant le « statu quo » prévu à l'article XVI :4 de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 30 novembre 1957 :	
Procès-verbal portant prorogation de la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Tokyo, le 19 novembre 1959 :	
Signature et entrée en vigueur du Procès-verbal pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland et la Grèce	383
XXIX. Déclaration concernant l'accession provisoire d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 29 mai 1959 :	
Entrée en vigueur à l'égard de la Fédération de Malaisie	383
XXX. Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie. Faite à Genève, le 25 mai 1959 :	
Acceptations de la Suisse et de la Fédération de Malaisie	383
XXXI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958 :	
Prolongation du délai d'acceptation	385
Acceptation de la Fédération de Malaisie	385
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo, le 12 novembre 1959 :	
Acceptations de Ceylan, de la Fédération de Malaisie et de la Grèce . . .	385
XXXIII. Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Faite à Tokyo, 9 novembre 1959	387

	<i>Page</i>
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification in the name of Mali and declaration of Denmark	395
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification in the name of Cyprus.	396
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification in the name of the Congo (capital: Leopoldville)	397
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declaration of Denmark.	398
No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950:	
Final Protocol to the above-mentioned Convention:	
Accession to the Final Protocol by Argentina	399
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and ratification in the name of Cyprus	400
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by Argentina	402
No. 1671. B. Protocol on Road Signs and Signals. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics	403

	<i>Pages</i>
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification au nom du Mali et déclaration du Danemark	395
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification au nom de Chypre.	396
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification au nom du Congo (capitale : Léopoldville)	397
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
Déclaration du Danemark.	398
N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Ouverte à la signature à Lake Success (New York) le 21 mars 1950 :	
Protocole de clôture à la Convention susmentionnée :	
Adhésion au Protocole de clôture par l'Argentine.	399
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et ratification au nom de Chypre.	400
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion de l'Argentine.	402
N° 1671. B. Protocole sur la signalisation routière. Signé à Genève, le 19 septembre 1949 :	
Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	403

	<i>Page</i>
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949 :	
Ratifications in the names of the Congo (capital : Leopoldville) and Cyprus	405
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :	
Ratifications in the names of Mali and Cyprus.	406
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949 :	
Declaration of Denmark.	407
No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	408
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953 :	
Withdrawal of reservation by France	409
Objections to reservations made by Guatemala.	409
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952 :	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	410
No. 3792. Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	411
No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957 :	
Accession by Romania	412

	<i>Pages</i>
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Ratifications au nom du Congo (capitale : Léopoldville) et de Chypre	405
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratifications au nom du Mali et de Chypre	406
N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :	
Déclaration du Danemark.	407
N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	408
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :	
Retrait par la France de sa réserve	409
Objections aux réserves formulées par le Guatemala	409
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	410
N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	411
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :	
Adhésion de la Roumanie.	412

	<i>Page</i>
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957 :	
Ratification in the name of Cyprus	413
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958 :	
Ratification by Guinea	414

	<i>Pages</i>
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification au nom de Chypre.	413
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification de la Guinée	414

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 November 1960 to 9 December 1960

Nos. 5465 to 5474

.

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 novembre 1960 au 9 décembre 1960

N^{os} 5465 à 5474

No. 5465

FRANCE
and
ETHIOPIA

Treaty (with annex and exchange of letters) establishing the new terms of operation of the Compagnie du Chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba (Franco-Ethiopian Djibouti-Addis Ababa Railway Company). Signed at Addis Ababa, on 12 November 1959

Official texts: French and Amharic.

Registered by France on 26 November 1960.

FRANCE
et
ÉTHIOPIE

Traité (avec annexe et échange de lettres) fixant le nouveau régime de la Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéha. Signé à Addis-Abéba, le 12 novembre 1959

Textes officiels français et amharique.

Enregistré par la France le 26 novembre 1960.

No. 5465. AMHARIC TEXT — TEXTE AMHARIQUE

በፈረንሳይ ረዝላህ ግንባታ ፣

በኢትዮጵያ ንጉሥ ነገሥት ግንባታ ፣

ግንባታ ፣

የተፈረመ ስምዖን ፡፡

ስምዖን ፡፡

የፈረንሳይ ረዝላህ ግንባታና የፈረንሳይ የሕዝብ ገዢ ስርዓት ፣

ገርማዊ ተገባዊ ጋደላ ሥላሴ የኢትዮጵያ ንጉሥ ነገሥት ፣

ከሁሉ በረታ ገርማዊ ተገባዊ ሥላሴ ከ.ኤ.ኤ. ቀር 30 ተገ 1908 በተደረገው ወሰን በሰጡት ኮንቪንሽን ፣ ከገደሙ ከ.ኤ.ኤ. ጋር ቢት 8 ተገ 1909 በተደረገው የፈረንሳይ ግንባታ ከ.ኤ.ኤ. ሚኒስቴር 3 ተገ 1909 በወጣው ሕግ በጸደቀው ስምዖን ግንባታ በሕግ የፈረንሳይ የምድር ባቡር ኮንቪንሽን ሕግ ስር የተደረገው የምድር ባቡር ወደፊት የሁሉም ወገኖች ስር ግንባታ ወሰን ሥራው የበለጠ ተገባ በሚያስገኝበት ወገን በተሻለ ከሁሉም ከገደሙ ስር ለሕግ ስር ስለሆነ ፣

ይህም የምድር ባቡር የጋራ የሆነ የሕዝብ ገዢ ስርዓት የሥራውን በወሰነው ወገን ስር ለኢትዮጵያና ባንድ ፊት ለፈረንሳይ ስሜል ገዢ የሕግ ግንባታ ስር የሚጠቀም ስምዖን ግንባታ ከሕግ ስር ስር ከሕግ ስር የተደረገው የምድር ባቡር ወደፊት የሚተገበርበትን ከሁሉም የሚወሰን ስምዖን ግንባታ ስር ስር ወገኖች ወሰን ፣ ለዚህ ስራ ስር በየበኩላቸው ከዚህ ከገደሙ ስር ባለው ሥልጣን ከገደሙ ስር ስር ፣

ከፈረንሳይ ረዥሊክ ወንገሥትና ከፈረንሳይ የሕብረት አገሮችም ፕረዚዳን በኩል፡-

ጤ ዛገ በሸኛርገ፡ በኢትዮጵያ የፈረንሳይ አዎባባይ፡፡

ከገርግዳ የጻግዳ ጋይላ ሥላሴ የኢትዮጵያ ገጠሥ ነገሥት በኩል፡-

አቶ ይልግ ዲሠ፡ የኢትዮጵያ ገጠሥ ነገሥት ወንገሥት የወጭ ጉዳይ ዲፕሎማት፡፡

እነዚህ ከዚህ በላይ ሰጥተው የተሰጠው የህላተ ወገኖች ባለሙሉ ሥልጣን አገደረሱያች በሚገባ የተቀረቡት ወሆኑ የተረጋገጠውን ሥልጣናቸውን ከተለየው በኋላ ከዚህ የሚከተለውን ስምዖንት ተፈረመዋል፡፡

አንቀጽ 1.

ከፕሮቲ አሰከ አዲስ አበባ የተዘረጋው የኢትዮጵያና የፈረንሳይ የምድር ባቡር ከባገያ / ከዚህ ወደፊት "ጫሕበሩ" እየተባለ የሚጠራው / በዚህ ስምዖንትና ከዚህ ስምዖንት ጋር አገዱ ሆኖ በሚጠራው በዚህ ስምዖንት አባሪ / አኔክስ / መሠረት ይተገባሉ፡፡ እነዚህም ስምዖንቶች ጫሕበሩ የሚጠቀሙትን / ስታቲ / ሥራውንም የሚያካሂዱትን ደገቦች ይወስኑ፡፡ እነዚህንም ደገቦች ህላተ ወንገሥታት ሰይጣኖቻቸውን ለማሸባለብ አይገባቸውም፡፡

በስምዖንት ወይም ጫሕበሩ በተጠቀሙት ደገብ ውስጥ ሳልተሰጠው ህላተ የነዚህን ታል የማይታወቁ ሆኖ ሲገኙ ወደፊት ለወጣ በተዘጋጀው በኢትዮጵያ የገንዘብ ሕገ መሠረት ይፈጸማል፡፡

አንቀጽ 2.

ጫሕበሩ የኢትዮጵያ ዜጋ ሆኖ በኢትዮጵያ ውስጥ ይወዘገባል፡፡ የጫሕበሩም የፍ ወሥሪያ ቤት አዲስ አበባ አገዲሆን ተወስኖላል፡፡

የጫሕበሩ የፍ ገንዘብ / ካፒታል / ጫሕበሩ በተጠቀሙት ደገብ መሠረት ለፈረንሳይ ይገኛል ለኢትዮጵያውያን ባለአክሲዮኖች አካል በአካል ተከሩፍሎላል፡፡

አንቀጽ 3.

የጫሕበሩ የፍ ወሥሪያ ቤት ካሁን በፊት ከነበረበት በታ ወደ ኢትዮጵያ ውዛወርና የዜግነት ኢትዮጵያዊ መሆን የጫሕበሩን በሕገ የተሰጠ ወሰን / ፕሮባናሊቲ ነድቧል / አገዳጅረዋል ሆኖ አይገዛውም፡፡ ስለዚህ

የሁሉም ተገግሥታት የገብር አስከፋይ መሥሪያ ቤቶች ወይም የገብር ዘላቂ ወኪል ለሥራት ቤቶች እንዲሁ ሁለተኛ ደረጃዎች መከፈት አድርገው ከማህበራዊ ሳይ ጥናቶችም ጋር ተኮሮ ወይም ገብር ለመወጣት አይችሉም።

አንቀጽ 4.

ማህበራዊ ከዚህ በፊት የገጠመ ወረቀቶች / ጎበኝነት/አወጣጥ ገንዘብ ሲጠየቅ ከነዚህ ሰነዶች ጋር የተያያዘ ጠባይረገ የተሰጠው የፈረንሳይ መገገሥት የሰነድ ስራዎች ለወደፊትም የዚህ የተገለጸው መገገሥት በቻ የሰነድ ሆኖ ይቀራል። ወደፊት ማህበራዊ ለማደግ ጎበኝነት ሁለተኛ መገገሥታት አያገገግባቸው ሳይሆኑ በቻ የተጠየቀ አገገኛውን ስለአገገኛው ተጨማሪ የማደግ የሰነድ ስራዎች ይቻላል።

አንቀጽ 5.

ማህበራዊ በተጨማሪ ለገብ /ሰነድ/ በ13ኛው አንቀጽ የተወሰነው የሥራው ጥራት ሂሳብ ገቢው ወጪውን የማይቻል ሆኖ በተገኘ ጊዜ ሁለተኛ ገገሥታት አገገ ስለአገገኛው ተጨማሪነት ስራዎች ስራዎች አገገ ስራዎች ስለሰነድ ሁሉም አንቀጽ ከዚህ አንቀጽ ከዚህ ተጥሎ በ6ኛው አንቀጽ ከተወሰነው ስራዎች ለማህበራዊ ገንዘብ ያበድራል።

ይህንን የብድር ገንዘብ ማህበራዊ ሳይ ከደረሰበት ከሥራ ከሰነድ ፈታ ስራዎች ሁለተኛ ገገሥታት አኩሪ አኩሪ አጥተው ወደፊት ይሰጡታል። ማህበራዊ ይህንን ብድር ወደ ጥናት ገንዘብ የማይቀጠር በውጭ ሰነድ /30/ ወለዱ ጭር ይከፍላል።

ማህበራዊ የሚገኘው ትርፍ ከሁሉ በፊት ያከፈሉ ጊዜያት በመገም ጋር የተወሰነ ቢሆን የተከታታይነት አደጋን አይታይ ሁለተኛ ገገሥታት ስራዎች ሆነ በየብካታው ለሰነድ ብድር በቅድሚያ ለመክፈት ይደረጋል።

አንቀጽ 6.

ሁለተኛ ገገሥታት ለገገገገገ የሥራ ዘመን ለማህበራዊ የሚሰጡት ብድር በጊዜው መገዛሪ በኢትዮጵያ ብር፣ ታሰቦ፣ ከ600,000 = ያሜሪካን ያሳር እንደ ያልፍ ተወስኗል።

ሁለተኛ ገገሥታት በብድር ሰነድ ስራዎች ስራዎች የተወጡ ገንዘብ ደምፈ በጊዜው መገዛሪ በኢትዮጵያ ብር ታሰቦ 1,600,000 ያሜሪካን ያሳር የደ

በተቀረጹት ገዛቶች ውስጥ ለገንዘብ ደረጃዎች መገንጠት ስር ወይም ስጦታዎች
 / Collectivites publiques françaises / ወይም ሰዎች ወይም
 ሰዎች የሰውነት ወይም / Personnes physiques ou morales / ለተ
 ሰጡት ድርጅቶች የሚከናወኑ በኢትዮጵያ ውስጥ ከተከናወኑት ዘርፍ ነጻ

አንቀጽ 9.

ጭሰብ ለሰፈራዊ ጥሰታዎች ለውገዛ ስራ ስለሚደረግ አደጋ ለሰጠው
 ስራ ስራውን በኢትዮጵያ ስር አካሄድ በነዚህ ጭሰታዎች ላይ በተመለከተው
 ገንዘብ ልዩ ጭሰብ የሚገባበትን የውጭ አገሮች ገንዘብ ወይም የነዚህ
 አገሮች ገንዘብ ስጦታ ሲተር ለውገዛው የሚከፈለውን ሌላ የውጭ አገር
 ገንዘብ ከዚህ በሙሉ ለውገዛው አካሄድ በኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መገንጠት ባደረገ
 በኩል ለጭሰብ ለሰጠው የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መገንጠት ገደብ ይከፈላል።

አነዚህንም የውጭ አገር ገንዘቦች ጭሰብ አገዳጅ የሚደረገው ስለ
 ዓለም ገንዘብ አካሄድ የተፈጸመ ድርጅት / ኢንተርናሽናል ቶኒኬ ፈንድስ /
 በወጣቸው ደገቦች መሠረት የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መገንጠት ባደረገ በሚሰጠው
 ነው የውገዛ ስራ ሆኖ ከዚህ በታች የተዘረዘረውን ሂሳቦች ለመስፈን የተ
 ለመደው የባደረገው ከሚሰጠው አደጋ ስራው ነው።

ሀ. የጭሰብ የገንዘብ ጭሰታዎች ሂሳብ / በጉባኤ ስራ ለተደረገ
 ረው ገንዘብ፣ ከሁለት መገንጠታት በብድር የወሰደውን ለመስፈን ለባ
 ገደብ አገልግሎት ስለሚከፈለው ተቆ / አቸዮ/።

ለ. መደብደቦችና ከሥራ ለሚሰጠው ሠራተኞች የሚከፈል ስራ።

ጠ. አገተው በሚሠራባቸው በውገዛ መገንጠት ደገቦች መሠረት ለሠ
 ራተኞች ቤተሰብ የሚሰጡ ገንዘብ፣ ተጭኖታቸው በኢትዮጵያ ውስጥ
 ላልሆነ ባለክስፍኖች የሚሰጡ የትርፍ ድርሻና ሌላም የሚከፈሉት
 ጭሰታዎች ተቆ።

መ. የጭሰብ ሥራ በትክክል ለማካሄድ አስፈላጊ የሆኑትን ማሳደጃዎች
 ዕቃዎች በደዘነት ነጻዎች ለውገዛ። ስለሆነም ጭሰብ በውጭ አገር ገን
 ዘብ የወጣውን ዘርዘር አስተዳደር አዘጋጅ ለውገዛ ስራ ስለሚደረግ ጭ
 ረብ አለበት፣ ይህን አገዳጅ አነዚህ ዕቃዎች በኢትዮጵያ ስር አገዳጅ
 አገዳጅ የውገዛ ስራ ስለሚደረግ ጭሰብ ለመጠየቅ ይችላል።

በዚህም በተር የግንብረ ያስተዳደር ወገር ቤት / ኮንሲይ ዓዲ
 ኒስትራቢዮን / በጣዕብው መረት ግንብረ በልዩ ልዩ ሥራ ውስጥ ገን
 ዘር በጣዕባት ለጣዕባርው ወደ አስፈላጊው ሆኖ ቢገኝ የውጭ አገር
 ገንዘብ ለሰጠው ይቻላል ፡፡

ኢትዮጵያ በውጭ አገር ገንዘብ ረገድ ያሳት መጠበቅ ይገባል ፡፡
 የተተባባሰውን ጊዜያዊነት በተለይም በዚህ አገጥሶ የተገኘውን ለግንብረት
 የጣዕባር ሆኖ ቢገኝ፡ ሁለተኛውን ለግንብረት ስይወጣ ገደብ አስፈላጊ
 የሆነውን ገንዘብ በውጭ አገር ገንዘብ ለግንብረትና የግንብረትን ግንብረት
 ለመጠበቅ ይጠበቃል፡፡

አገጥሶ 10.

ግንብረት በግንብረት ፍራንክ የጣዕባር ገቢ ከሁሉ በፊት በዚህ
 ዓይነት ገንዘብ ለጣዕባርው ወደ ያውላል፡፡ ነገር ግን በግንብረት ፍራ
 ንክ ያገኘው ገቢ በዚህ ዓይነት ገንዘብ ለጣዕባርው ወደ የጣዕባር ሆኖ
 ቢገኝ በዚህ ክፍ በሉ በአገጥሶ 9 በተጠበቀው መረት የኢትዮጵያ ብር
 በግንብረት ፍራንክ ተለወጦ አገጥሶ ለግንብረት ይደረጋል፡፡

ያንድ የሥራ ዘመን ሂሳብ በጣዕባር ገቢ ግንብረት ፍራንክ
 ያገኘው ገቢ በዚህ ዓይነት ገንዘብ ለጣዕባርው ወደ በልጥ የተገኘ አገደ
 ሆነ ተፈሪ የሆነውን የግንብረት ፍራንክ ልክ ከገባቱ ጋር አገባብ ለላቸው ለኢ
 ትዮጵያ ባለሥልጣናት ጣዕባር አለበት፡፡

እነዚህ የኢትዮጵያ ባለሥልጣናት በውጭ ገቢ ግንብረት ለሥራው
 የጣዕባር ለግንብረት በጣዕባር ተፈው የግንብረት ፍራንክ ወደ ኢትዮጵያ ብር ለወጦ
 ያስተላልፋል፡፡ ይህንንም የገንዘብ ግንብረት ለፈቅድ የፈረገህይ ወገን
 ሥት ገዲት ዝግጥሙ፡፡

አገጥሶ 11.

ኢትዮጵያ በበለጠም ሆነ በጠርነት ገቢ የግንብረት ርዕይ ልትገለገ
 ልበት የጠቅላይ መሪዎችን የፈረገህይ ወገን ሥት ያረጋገጣል፡፡

በፈረገህይ በጣሌ ገዛት በኩል ወደ ኢትዮጵያ በጣዕባር ወይም ከኢ
 ትዮጵያ በጣሌ ገዛት ሆኖ ለግንብረት ሆኖ የፈረገህይ ወገን ሥት ይገባል
 የፈረገህይ በጣሌ ገዛት ባለሥልጣናት አገደው የውጭ መተባበር ነገር ከያ
 ደር ዝግጥሙ፡፡

አንቀጽ 12.

የገዛ ተሰጣጭ የግዴታ ስርዓት ጥናቶችን ማድረግ / ኢፊ
፡፡ ቴሪተሪያሊቲ / ግጥም ብቻ ቢተር ኢትዮጵያ በሚሉት ወይም ላይ ላይ
ለገጽ ወይም የሚፈቀዱትን ጠባቦች ሁሉ ታገኛለች፤ በተለይም፡-

ሀ / ወደ ኢትዮጵያ ለመጡት ወይም ከኢትዮጵያ ለሚሄዱት ለጥናቶችም
በጋዎችና ዕቃዎች ሊጠቀሙ በሚችሉት የወይን መሣሪያዎችና / ኢን
ስታባሊዮን / ሴርቪዮች ለመጠቀም ጥናቶችም ነገር ጥከናዎች
ዎችና አገልግሎቶች በደይነታ ነጻዎች የኢሌክትሪክ ኃይልና ጠባ
ፈት ወጋ ሞር በግጥም በኩል ለአገሩ ተወላጆች የሚረገጡ
የተደጋጋሚት ጠባቦችና የብልጣት አስተዳደር በሚጠቀሙት ረገድ የተ
ረጋገጠላት ይሆናል፡፡

ለ / ወደኢትዮጵያ ለሚገቡትና ከኢትዮጵያ ለሚወጡት ለጥናቶችም ዓይ
ነት ዕቃዎች ከወይን ተረጥ / ዲፒ ዲፖር / በተር ሊሳ ጥናቶችም
ዓይነት የግጥም ተረጥ፤ ገብር ወይም ታክስ ስይከፈልባቸውና
አገራዊ ከነዚህ ዕቃዎች ላይ የወይን ተረጥ ለመተባበር ብቻ
አስፈላጊ ሆኖ ከሚረገጡ በተር ጥናቶችም የወይን ሆነ የግጥም
ረክ ፍተሽና ፍርማሊቲ ስይጠየቁ የግጥም ጠባቦች፡፡ ይህም ይህን
ዘገቤ ከኢትዮጵያ በሚወጡት ወይም ወደ ኢትዮጵያ በሚገቡት ዕቃዎች
ላይ ሊሳው አገሩ ቢተር ወደረገጣቸው በሚሉ ለሚገቡት ወይም ከዚህ
ገዛት ለሚሳኩት ዕቃዎች በሚረገባቸው ልክ ልቀ አስተዳደር ይደ
ረገባቸዋል፡፡ የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መገንጠት የሚልባቸው
ወይም በሱ አድራሻ የሚጠቀሙት ዕቃዎች ሁሉ ከጥናቶችም ዓይነት
ፍተሽ ወይም ጦርጦሪ ነጻ ናቸው፡፡

ለ / በገጽ ወይም ከሌላ ውስጥ ልቀ ልቀ ዕቃዎች የሚዘጋጁባቸው ሩብ
ሪክዎችና ሥራዎች የሚፈጸሙ ጠባቦች፡፡ አነዚህ የሚፈጸሙት ሩብ
ሪክዎችና ሥራዎች ከዚህ ከፍ ብሎ ከተገኘው የወይን ተረጥና
ይህንም ለማስከፈል ከሚረገጡ የወይን ጦርጦሪ በተር ሊሳ ስይ
ጠየቁ ለሥራቸው የሚያስፈልጋቸውን ጥረው ሆነት / ጥቲቀር ፕረ
ሚቀር / ከወጭ አገር ለማስጠቀም ሠርተው ያዘጋጁባቸውን ዕቃ
ዎች በዚህ ዓይነት አደጋ ለፈቃዱና / ገታገት / ወደፊት የተፈ
ጸደቀ አገደሀን ከአገራት ስርዓትና በገገሱ ሥራ ሁሉም የጥቅም

ገብር በቀር ግና ቸውገም ዓይነት ሌላ ታይሶ ወይም ቀረጥ ለገዛት ስድስት ወይ ወይም አገር ወይም ዓይነት ኢትዮጵያ ለመሳሰሉ ይችላሉ።

ወ / ከላይ በተነገሩት መብቶች ለመጠቀሚያ አስፈላጊ የሚሆኑትን ሠራተኞችና ሽግግሮችን ከገጠሙ ሠራተኞች ጭር ተገባራቸውን ይፈጸሙ ዘንድ በነጻው ወይም ሌላው ውስጥ የሚሰጡት መብቶች።

ሠ / እንዲሁም ከላይ የተገለጹትን መብቶች ለማስፈጸሚያ አስፈላጊ በሚሆኑት በነጻው ወይም ውስጥ በሚገኙት መሣሪያዎችና ዕቃዎች የመገልገል መብት።

ረ / በዚህ አንቀጽ በ/ሀ/ እና በ/ለ/ ረደፍ የተሰጡት ለኢትዮጵያ የተሰጡት መብቶች በፈረንሳይ ሰሜን ገዛት ውስጥ መገንጠያቸውን ሆነ ዕቃዎችን በጥቅር ስር በሚገኙበት በኩል ዲጋታል ይሠረገባቸዋል።

አንቀጽ 13.

የኢትዮጵያ የጥራት ሠራተኞች ልዩ መታዘዝ ምልክት አድርገው በነጻው ወይም ከሌላው ውስጥ የባቡር ጋራዎችን እንዲሁም ቢያስፈልጋቸው ጥቅል ዕቃዎችን / ኩሊ / ጭር ያሸጋሉ። ተጥሎ በሚገባ የተፈቀደው ለዚህ ሥራ የተደረገ የፈረንሳይ ሰሜን ገዛት ሠራተኞች በነዚህ ጋራዎች ላይ ሁለተኛ አሸንፎ ስደረግባቸው በጋራ ጋራዎች ምንም ዓይነት ምርመራ ስደረግባቸው በተጥታ ወይ ኢትዮጵያ ይላካሉ። ዐይ ጭ አገር ለሚሄዱት ዕቃዎች በጋራ ጊዜ በዚህ ዓይነት ይፈጸማል።

አንቀጽ 14.

ከወጭ አገር ወደኢትዮጵያ የሚገቡት ዕቃዎች የኢትዮጵያን የጥራት ፈክ ቀረጥ የሚከፍሉት እነዚህ ዕቃዎች ሺቲ ወይም ላይ በሚያወጡት የጋ መሠረት አየታሰበ ነው።

አንቀጽ 15.

ጭሰፈ በወይን ምድር ቤት በአባልነት ወኪል ይኖረዋል። በጭሰፈ በፈ ስም የሚደረጉት ወኪሎች ገጭቶ የኢትዮጵያ ዜጋ መሆን አለባቸው።

አገታ 16.

ሁለተኛውን ስምምነት የምድር ባቡር መስጠት ከሚችሉ አገራት አንዱ ሆኖ በሚገኝበት ጊዜ ለሁሉም የምድር ባቡር ተወካዮች የሚሆኑ ሆኖ ማኖሪያው ለላኛው የምድር ባቡር አገልግሎት ፈቃድ ይሰጣል፡፡

አገታ 17.

የተገኘውን የምድር ባቡር ስምምነት ለማሟላት ለሚገባው ገንዘብ ለማግኘት ለሚችሉ አገራት ለምድር ባቡር ስምምነት ለሚገኝበት ጊዜ ለሁሉም የምድር ባቡር ተወካዮች የሚሆኑ ሆኖ ማኖሪያው ለላኛው የምድር ባቡር አገልግሎት ፈቃድ ይሰጣል፡፡

የምድር ባቡር ተሽከርካሪዎችና ተገታዎች ገቢዎችን ለማግኘት ለሚችሉ አገራት ለምድር ባቡር ስምምነት ለሚገኝበት ጊዜ ለሁሉም የምድር ባቡር ተወካዮች የሚሆኑ ሆኖ ማኖሪያው ለላኛው የምድር ባቡር አገልግሎት ፈቃድ ይሰጣል፡፡

አገታ 18.

የምድር ባቡር ስምምነት ለማሟላት ለሚገባው ገንዘብ ለማግኘት ለሚችሉ አገራት ለምድር ባቡር ስምምነት ለሚገኝበት ጊዜ ለሁሉም የምድር ባቡር ተወካዮች የሚሆኑ ሆኖ ማኖሪያው ለላኛው የምድር ባቡር አገልግሎት ፈቃድ ይሰጣል፡፡

አገታ 19.

በዚህ ስምምነት ወይም በአገልግሎት / አገልግሎት / ቃል ትርጉም ወይም በአገልግሎት ስምምነት ለሚገኝበት ጊዜ ለሁሉም የምድር ባቡር ተወካዮች የሚሆኑ ሆኖ ማኖሪያው ለላኛው የምድር ባቡር አገልግሎት ፈቃድ ይሰጣል፡፡

በኩል የተመረጠ የፈረንሳይ ዜጋ የሆነ አገዳ በውጤት አገረሁም ከኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መንገሥት በገዢ የተመረጠ ዜገን ቤት ኢትዮጵያዊ የሆነ አገዳ በውስጥ ከሆነ ሁለት አባሎች ለሚገኙበት የሁለቱም ወገኖች አኩሪ መብት ላለበት ላገዳ አስታራቂ ኮሚሽንን መቀረብ አለበት። አንዲህም ያስታራቂውን ኮሚሽን አባሎች ይህ ወል ከጸናበት ጊዜ ጀምሮ በሚገቡበት ሁለት ወር ጥላቻ ሁለት መንገሥት በየበኩላቸው መርጠው መሆን አለባቸው።

ኮሚሽኑ ያሠራረገ ደገብ ፈታ ይወስናል። አስታራቂው ኮሚሽን ገዳዊ ከተረባለት በኋላ በሁለት ወር ውስጥ ስብሰባ ለማድረግ ወይም ለማስማማት ስይችል የተረ አገዳህ፤ ከሁለት ባለገዳዎች አገዳ ከርከር የተነሳበትን ገዳዊ የፈረንሳይ መንገሥት የሆነው የፈረንሳይ ዜጋ የሆነ አገዳ በውጤት አገረሁም የኢትዮጵያ ገዢ ነገሥት መንገሥት የሆነው ዜገን ቤት ኢትዮጵያዊ የሆነ አገዳ በውጤት አንዲህ ሁለት ለሚመዘገቡ ላገዳ ገዳጋይ ኮሚሽን ለማቀረብ አገዳራልገ ላገዳኛው ወገን ለማስታወቅ ይችላል። አገዳዊሁም ሁለት መንገሥት የከርከሩ ተከራይነት የሌላቸው በሆኑ ጊዜ የተባለው ማስታወቂያ ለነበሩ አገዳዳሪዎቻቸው ይደረጋል። ይህም ማስታወቂያ ከደረሰባቸው በኋላ በአሥራ አምስት ተኖች ውስጥ ሁለት መንገሥት በየበኩላቸው ገዳጋይ መሆን አለባቸው።

ሁለት ገዳጋዎች ከተሸጡበት ቀን አገሰቶ በሁለት ወር ውስጥ ከርከሩ ለመቀረጥ ስይችላቸው ቢተር ፈባቸው ለሚመርጡት የኢትዮጵያም የፈረንሳይም ዜጋ ላገዳህን ላገዳ ለሰስተኛ ገዳጋይ ከርከሩን አገዳዳሪዎቻቸው ያተርባሉ።

ከሁለት ወገኖች አገዳኛው ገዳጋዩን ስይሸጡ ቢተር ወይም ሰስተኛ ገዳጋይ ለመሆን የማይቻል ሲሆን ከሁለት ወገኖች ውስጥ ይበልጥ ትጉ የሆነው ለኢንተርናሲዮናል የማይሸጥና የልማት ባንክ / የዓለም ባንክ / ፕራዚዳንት አመልክቶ ገዳጋዩን አገዳሽነት ይጠይቃል። የገዳገሉ ኮሚሽን የሚሰጣቸው ውሳኔዎች ይገባኝ የማይባልባቸውና ወዲያውኑ የሚፈጸሙ ናቸው።

አንቀጽ 20.

ከሁለት መንገሥት ማንኛውም ወገን ከማስበሩ ጋር ካሁን በፊት የነበረው የገንዘብ ሆነ ወይም የሌላ ማንኛውም ክርክር፣ አለመገባባት ወይም ክስ፣ ይህ ስምምነት መጽናት በሚጀምርበት ጊዜ አንደተዘጋ ይቆያል።

አገቶ 21.

የዚህ ስምዖንት ዘመን የሚፈጸመው አገደ አውሮጳ የዘመን አቀጣጠር ታኅሣሥ 31 ቀን 2016 ዓመተ ምሕረት ነው። ስለሆነም ሁለተኛው ወገን ስምዖንት ተሰማምተው የውሉን ዘመን ሊያስረዝሙት ይችላሉ።

ይህ ስምዖንት ጸገቶ በሚኖርበት ህይወት ሁሉ ሁለተኛው ወገን ስምዖንት አይገባቸውም በዚህ ስምዖንት መሠረት የተቀበሉትን መብቶች በሙሉ አገዲ ጠቀሟቸው አገደኛው ወገን ሳገደኛው ወገን ያረጋገጣል።

አገቶ 22.

ይህ ስምዖንት አገዲዳና የሚደረገውና ስለሚገኝ ጥያቄ ሁለተኛው ወገን ስምዖንት የሚለዩበትን የስምዖንት ጥያቄ ይያዛል። የሚሰጡት በአዲስ አበባ ነው።

የስምዖንት ጥያቄ ይያዛል። የስምዖንት ጥያቄ ከተለዩበት ቀን አገሰቶ ከሁለት ወር በኋላ ስምዖንት የጸና ይሆናል።

ስለሆነም የሚሰጠው ሂሳብ በሚመለከተው በኩል የሚሰጠው አዲስ የሥራ ዘመን የሚጀምረው የስምዖንት ጥያቄ መለዩት ከተደረገበት ህይወት በኋላ የሚከተለው የኢትዮጵያ የበጀት ዓመት ከሚጀምርበት ህይወት አገሰቶ ነው።

አገቶ 23.

ይህ ስምዖንት በአጣርኛና በፈረንሳይኛ ቋንቋ ተጽፎ ሁለቱም ጸገቶ ውስጥ ይሠራሉ።

ከላይ ስምዖንት የተጠራው የሁለተኛው ወገን ስምዖንት በሰሙሉ ሥልጣን አገደረሱን ከዚህ በላይ በተጻፈው ተሰማምተው ይህን ስምዖንት ፈርመው ማስተማራት አድርገውታል። ይህ ስምዖንት ዘረፍ ገደብ ሁለት ቀን አሥራ ዘጠኝ ወቶ ጽዕህ ሁለት ዓመተ ምሕረት በሁለት ገንባባ ተጻፈ።

ስለ ፈረንሳይ ራዩብሊክ ወገን ስምዖንት ስለ ኢትዮጵያ ገጭ ነገሥት ወገን ስምዖንት

አ ባ ሪ ፡፡

ከጃሁቲ አሰክ አዲስ አበባ ዓተዘረጋው የምድር ባቡር፣

የኢትዮጵያና የፈረንሳይ ኮባንያ የተቋቋሙት፡፡

ደ ገ ባ ፡፡

አገታቱ 1.

አሁን ያሉትንና ወደፊት የሚመውትን አክሲዮኖች ለመገዛት በመዘገብ ገቡት ወይም የአክሲዮኖች ባለሀብት በሆኑት መካከል ዜገነቱ ኢትዮጵያዊ የሆነ በፈረንሳይና በኢትዮጵያ መገንዘብ መካከል በተደረገው ስምምነት / ከዚህ ወይም ፊት "ስምምነት" አየተባለ በሚመራው / የሚተዳደር ስራዎች አካል የሆነ አገዳሪ ግልብር ተቋቋሙት፡፡ ይህ ግልብር የተቋቋሙት ደገብ ከፍ ብሎ ለተጨማሪ ስምምነት አባሪ ሆኖ ከስም ጋር አገዳሪ ሆኖ የሚገኝ ነው፡፡

አገታቱ 2.

የግልብር ስም "ከጃሁቲ አሰክ አዲስ አበባ, የዓተዘረጋው የምድር ባቡር የኢትዮጵያና የፈረንሳይ ኮባንያ"

አገታቱ 3.

የግልብር ሃሳብ የተሰጠው አገዳሪው ነው፡፡

1 / ከጃሁቲ አሰክ አዲስ አበባ ዓተዘረጋውን የምድር ባቡር ሥራ / ኢንፎርሜሽን / ግዛታዎች፡፡

2 / የምድር ባቡር መንገድ ለመሠረት ግናኛውንም ጥናትና ግናኛውንም ሥራ መፈጸም፡፡ በተለይም አሁን ያለውን የምድር ባቡር መስመር ለማስረገፍ ወይም ከዚህ የምድር ባቡር የሚገኙ ፋርገባዎች መስመሮች ለመተፈን አስፈላጊ የሚሆኑትን ተገቢ ጥናቶች መፈጸምና ሥራዎችን መሥረት፡፡

3 / ከዚህ በላይ በ / 1 / አና በ / 2 / ገጣሪ አገታዎች ከተገኙ ረብረብ ተገባር ጋር በተገናኙ ሆነ በሌላ ልዩ መንገድ ገንጠታ ያሳኛውን ሌሎች ሥራዎች ታላቅ መፈጸም፡፡

አንቀጽ 4.

የጣሕበፈ ዓና መሪዎች ቤት አዲስ አበባ ነው።

የጣሕበፈ ዓና ዲረኪቢዮንና የገንዱ ክፍል ዲረኪቢዮን አዲስ አበባ ላይ ይሆናሉ። የቲክኒክ ዲረኪቢዮን ሄክተ ላይ ይሆናል። ከዚህም በቀር ጣሕበፈ በኢትዮጵያ ውስጥ ወይም በፈረንሳይ ሰሜን ገዛት ልዩ ልዩ የሥራዎች መሪዎች ዲረኪቢዮን ለጭቃና በሌላም በጥናት ወይ በታያች ጽገራት ቤቶች ለመከፈት ይችላል።

አንቀጽ 5.

ጣሕበፈ የሚኖረበት ዘመን አንድ አውሮጳ ዘመን ከጥቅር-አክሱ ታኅሣሥ 31 ቀን 2016 ዓ.ም. ነው። አክሱዚሁ ህይወት ዲረኪ ጣሕ በፈ ከሄክተ አገራት አክሱ አዲስ አበባ የወደር ባቡሩን ሥራ አገልግሎት ሂድ መብት ተሰጥቶት ገዲታ ገብቶታል።

አንቀጽ 6.

የጣሕበፈ ዓና ገንዘብ / ከፒታሰ / 4,325,000 / አራት ጣሊዮን ስሊት ወቶ ሃያ አምስት ሺህ / የኢትዮጵያ ብር ሆኖ የገንገላ ቸው ዓጋ 125 የኢትዮጵያ ብር በሆነ በ34,600 አቢዲዮች የተከፈለ ነው።

ከፒታሰ በዚህ በጣሕበፈ መቋቋም ይገና መሠረት በፈረንሳይና በኢትዮጵያውያን ባለስብሰባዎች መካከል አኩሪ ለአኩሪ ተከፋፍሎታል።

አገንገላው አቢዲዮን ከጣሕበፈ ትርፍና ሠጠት ላይ አኩሪ የመከፈል መብት ያሰገኛል።

አቢዲዮች ሁሉ በጎም የተዘገገቡ / ኖሚናይት / በምስክር ወረቀት የሚረጋገጡ ናቸው።

አንቀጽ 7.

ኢትዮጵያዊ በሆነ ሰው ወይም በሌላ ባታወቀ የመንገድ ወይም የገሰ ኢትዮጵያዊ ከጣንያ ጎም የተዘገገቡ አቢዲዮችን መብት ለጥዛወር የሚታለው ኢትዮጵያዊ ለሆነ ሰው ወይም ኢትዮጵያዊ ለሆነ በሌላ ባታወቀ የመንገድ ወይም የገሰ ከጣንያ ብቻ ነው። አንዲሁም ፈረንሳይ በሆነ ሰው ወይም በሌላ ባታወቀ የፈረንሳይ የመንገድ ወይም የገሰ

ከባንያ ስም የተዘገገው ከክብረትን መብት ፈረገሃይ ለሆነ በው ወይም በሕግ ለታወቀ የፈረገሃይ የመገንዘብ ወይም የገል ከባንያ ባለሆነ በተር ለሌላ ለማስተላለፍ አይቻልም።

በዚህ በላይ በተለየው ገደብ አንቀጽ የተወሰነው በወጥቶም ሆነ በወገደቡ ወይም ባንድ በው መቶ ወይም ባንድ ከባንያ መፍረስ ማገዝ የታወቀ በሚረደገው የመብት ግስተላለፍ ላይ የጸና ነው። ያንድ የቀተ በው ወራሽ ወይም ሂሳብ በመጠራት ላይ የሚገኝ ያንድ ከባንያ ባለመብቶች የዲቶ በው ወይም ሂሳብ የሚጠራው ከባንያ ነገህነት የሌላቸው በሆኑ ጊዜ መብት አንዲተላለፍላቸው ቢጠይቁ ግብረ ለግብረ የማይተላለፉ ከመሆኑም በላይ ለባለ ከክብረት በሚባሉት በማናቸውም መብቶች ለመጠኑም አይፈተሱላቸውም። ከክብረት ለሌላ በው ለማዘወር የሚቻለው በተለይ በግብረ ለግብረ ስላቸው ማዘወሩ ከተዘገገ በኋላ ነው።

ከክብረት የታወቀ ለሌላ የሚደገፈውን የሚዘወርላቸውን ሰዎች በክብረት ግዛወሬያ ወይም በክብረት ግዛወሬያ ወተላባ ወረተቶች ላይ ለማስፈረም ይቻላል።

ከክብረት ለሌላ በማዘወር ላይ የሚደገፈውን ወጥ ሁሉ ከክብረት የተዘወረለት በው ወቻል አለበት።

ግብረ ከክብረት ያዘወረውን የተዘወረለት ሁሉም ወገኖች ረር ግብረት በው ገንዘብ ባለሥልጣን አንዲደረገውለት ለመጠየቅ ይቻላል።

አንቀጽ 8.

አያንገንቱ የግብረ ከክብረት ለአፈላ የማይቻል ነው። ግብረ ረም ለአያንገንቱ ከክብረት ባንድ ባለሆነ በተር ሌላ ባለሆነት አደውቅም። ባንድ ከክብረት ላይ የጋራ ባለሆነትነት ያላቸው ወይም በማናቸውም ወገን በዚህ ከክብረት ላይ መብት አለን የሚሉ የሥነ-ጥናት የሚወሰኑ / ባለ ሪም / የከክብረት ሌላ ሀብት ርቻ ያላቸው ብዙ ሰዎች አንድነት ሆነው አንድ ከክብረት ርቻ የገዙ አንድሆነ በግብረ በኩል የባለክብረትነትን መብት የሚያገኙት አንድ በው ርቻ መርጠው መወከል አለባቸው፤ ከክብረት ሆ በዚህ በው ስም ይወዘገባል።

የአንድ ባለክብረት ወኪሎች ወይም ከአንድ ባለክብረት ላይ ገን ዘብ ጠያቂዎች በግንባ ማገዝ የታወቀ ገብረተኞች ወይም የጋ ያላ ርቻ ወሰኖች አንዲታሸጉላቸው ለማድረግ ወይም በነዚህ አንዲታሸጉ ወይም

በህጋዊ አገዳሽ ለመግባት አይችሉም። ለሚያስፈልጋቸው ጉዳዮች የግብር ስጦታ የህብት ዝርዝር መመልከትና የግብር ጠቅላላ ዝግጅት የሰጣቸውን ውሳኔዎች መከተል አለባቸው።

አንቀጽ 9.

በዚህ በግብር መቋቋም ደንብ በአንቀጽ 7 የተመለከተው አገረ ገቢ ሆኖ ባገዱ አክሲዮን ላይ ያሉ መብቶችና ገደቦች አክሲዮን በግብር ስጦታ ሲተላለፍ አክሲዮን ጋር የሚተላለፈ ናቸው።

የአክሲዮን ባለሀብት መሆን ግብር የተቋቋመበትን ደንብና /ስታቲ/ በዚህ ደንብ መሠረት የግብር ጠቅላላ ዝግጅት የሚያደርጋቸውን ውሳኔዎች ያሳገዳች ክርክር መተበልን ያስከትላል።

አንቀጽ 10.

ለመፈጸሙ ከተወሰነው ህጋዊ በጋላ በኮሎርት የወት ውስጥ ያልተጠየቀ የአክሲዮን የትርፍ ድርሻ በድርጋ የግብር ሆኖ ይተረጎማል።

አንቀጽ 11.

ግብር ከአክሲዮን ከግብር ከገቢ ከመቶ አመር / 10⁰ / የሚሆን ገንዘብ በሕጋዊ መዘገብ ይደረግ ተጠቅሞ ስራ ይይዛል። ይህ የተባለው የተጠቀሱ አክሲዮን ተባብሮ ከተወሰነው ያነሰ ሆኖ በተገኘ ህጋዊ በዚያው በተወሰነው ልዩ አሰሪነት ደረሰ በደመቱ ከግብር የተጣራ ትርፍ ላይ ከመቶ አመርት / 5⁰ / አዳተነበ ይጠመርበታል።

አገላለጽ ግብር የሚያስፈልጉትን ተክሎች ዕቃዎች ለመገዛና የግብር ስጦታ ደንብ ሥራ ጠናቀቀ የሚሆን የሥራ ጠላኪን ገንዘብ ያስጠቃልላል።

አንቀጽ 12.

ግብር በተለይ የሰፊን ጠገን የወደር ባቡሩን ዕቃዎችና ተጠቃሚ ውሳኔዎች / ኢንሰላሲዮን / አሲስ ለመለወጥ፣ ጠቅላላውን የወደር ባቡሩን ሥራ / ኢንሰላሲዮን / ለማስፈጸም የሚያስፈልጉትን ግዴታ ሥራዎች ለማስፈጸም የሚሆን ልዩ የተጠቀሱ ገንዘብ መያዝ አለበት።

ይህ ልዩ የተጠቀሱ ገንዘብ ሕጋዊ ሆኖ በደመቱ ከግብር ጠቅላላ ገቢ ላይ ከአክሲዮን በመቶ አመርት / 4⁰ / አዳተነው ይጠራጠራል።

የገንዘብ ልዩ በደም ተ የጥቅም ምስጋና ስር ቤት / ኮንሜይ ያ
ዲፕሎማሲያን / የጥቅም ገንዘብ ሁኔታ በጣራዎቹ ይወሰናል።

የምድር ባቡርን ማሳሪያዎች ኦሪጅናል ለመለወጥና ሥራውን ለማስፈራሪያ
ለሚያስፈልጉት ጥያቄ ሥራዎች የሚሆነው ገንዘብ በሥራ ላይ የሚወሰንበትን ክፍል
ጋን የጥቅም ምስጋና ስር ቤት ይወሰናል።

በዚህ ገንዘብ ላይ ለዚያው ለተደበበት ጉዳይ ወደ ከወረደው በፊት
የፈረንሳይ ግንባታና የኢትዮጵያ ግንባታ / ከዚህ ወይንት "ሁለተኛ ግን
ባታ" "አዳዲስ ለማሰራት / አገልግሎት ይቀርባሉ።

የምድር ባቡርን ማሳሪያዎች፣ ኦሪጅናል ስለማስመዘንና ሥራውን አጭሮ
ለማካሄድ በሚደበው በዚህ ገንዘብ ላይ የሚተሰቡት ወለዶች የምድር ባቡር
በሚያገኘው ገቢ ውስጥ ይቀጥላሉ።

የጥቅም የውሎ ዘመን በተፈጸመ ጊዜ ከዚህ ገንዘብ ውስጥ በሥራ
ላይ ሳይወሰድ የተረፈ የተገኘ አገልግሎት ጥቅም ከሁለተኛ ግንባታ ተጠቅሞ
ይሰጠው ዕዳ ቢኖር በቅድሚያ ለዚህ ዕዳ መክፈት ይደረጋል።

ዕዳው ወርሶ ከተከፈለ በኋላ የተረፈ ገንዘብ ቢኖር በጥቅም በመ
ደረሰው ዓመት ትርፍ ላይ ይጨምራል፤ ነገር ገን ይህ የተገለጸው ገንዘብ
ስላስፈላጊነት ሁለተኛ ግንባታ የተሰማራበትን የምድር ባቡርን ለማስፈራሪያ
ለሚሆኑት ሥራዎችና ለማሳሪያ ግንባታ ማይበቃ ሆኖ በተገኘ ጊዜ ጥቅም
"አብላጋቢዎች" አወጥቶ አገልግሎት ለፈቅዳለት ይቸሳሉ።

አንቀጽ 13.

የጥቅም የሥራ አካሄድ ሂደት በውጭ ክፍል የምድር ባቡርንና
ከምድር ባቡር ጋር ነኮነት ያላቸውን ሥራዎች ማካሄድና መወጣት ወጭ፣
ሌላም የጥቅም የሚከፈለው ጥናቶች ዓይነት ወጭ፣ የመገኘት ማሳሪያ ማሳሪያ
ቤት ወጭ፣ የጥቅም የገንዘብ ማስተዳደር ወጭ፣ በተለይም አብላጋቢዎች
በጣወቃት ለተጠቃሚው ሁለተኛ ግንባታ ባገዱት ላባደሩት ገንዘብ በየ
ጊዜው የሚከፈለው፣ ከሁሉ ተይም ከፈረንሳይ ግንባታ በብድር ለወሰደው ገን
ዘብ የሚከፈለው ወለድ፣ አገልግሎት ከዚህ በላይ በአንቀጽ 12 የተገረጸውን
የምድር ባቡርን ማሳሪያዎች ኦሪጅናል ለመለወጥና ሥራውን አጭሮ ለማካሄድ
ከጥቅም ገቢ አደታኝነት የሚደበው፣ ከዚህም በቀር ከዚህ በሚከተለው በ14
ኛው አንቀጽ ውስጥ የተመለከተው የተሠራበት ሆኖ ቢገኝ ሥራውን በጠባብ
ስለማስኬድ ለጥቅም የሚተሰቡት ልዩ አበል ይመዘገባል።

በገቢው ከፍል ከጾዳር ባቡርና ከጾዳር ባቡር ጋር ከከነት ከሳ ቸው ሥራዎች የሚገኘው ጠቅላላ ገቢና መሠሪያዎችን እንዲሰ ለመለወጥ ከሚጾ ደበው ገንዘብ ላይ የሚታሰበው ወለድ ሊሆኑ ልቀ ልቀ ገቢዎች ይመዘገቡ ባሉ፡፡

አንቀጽ 14.

ጫሕበሩ በ1958 ዓ.ም. ከ.ኤ.ኤ. በተገኘው የሥራ ፍራ መሠረት ከዚህ በሚከተለው አኳኑ ስለ ተወጣ አሠራር ልቀ አበል / ፕራም ቢኮ ኖሎ / አዳታሰበለት ሥራውን በመልካም ግክሩ ጥቅም ነው፡፡

በአንቀጽ 13 አንደተገረው ሆኖ 1958 ዓ.ም / ገ የሚመለከተው የሥራ ጫሕበኛ ወጭ በዚያው ዓመት ውስጥ በጾዳር ባቡር በተሰጠው ጠቅላላ ትራፊክ ሲያካፍሉት በ1958 ዓ.ም. የተሰጠውን የትራፊኩን ኢፍል መሥሪያ መከከለኛ ግን ይሰጣል፡፡

የትራፊኩ መሥሪያዎች ጠዘት የሚገኘው ባንድ ኪሎሜትር በተሰጠው በው ተገ / ተገ ኪሎሜትር / ላይ በዚህ ትራፊኩ ውስጥ በየኪሎ ሜትሩ የተሰጠውን መገንጠያ ጥር አንድ አምስተኛውን በመጨመር ነው፡፡

የትራፊኩን ጠዘት በመሠረታዊው የትራፊኩ መሥሪያ / በ1958 በተወሰነው ጠጫብዘት ለተከታዮቹ ለደገገገጉ ዓመት ሥራዎች በጭላ የሚወደቡ ወጭ ይገመታል፡፡

በገደዚህ አኳኑ የሚታሰበው ያንድ የሥራ ዘመን የሥራ ጫሕበኛ ወጪ ከዚህ በላይ ከተገለጸ የጭላ ወጭ ያነበ ሆኖ በተገኘ ጊዜ ጫሕበሩ በተወጣ በመሥራተ በልቀ አበል ስም ከዚህ ከልቀነት ላይ በመተ ሃያ አምስት / $25\frac{0}{10}$ / ይታሰባል፡፡ ስለሆነም ይህ ለጫሕበሩ የሚታሰባለት ልቀ አበል ከጾዳር ባቡር ሥራ ከሚገኘው ጠቅላላ ገቢ በመተ አንድ / $1\frac{0}{10}$ / መብለጥ የለበኑ፡፡ የጾዳር ባቡር ገቢ ወጪውን ሳይኛል በተረ በት ጊዜ ለጫሕበሩ የሚታሰባለት ልቀ አበል በግጭት ይተነሳል፡፡

ስለጫሕበሩ ልቀ አበል ጊዜው የሚዘጋጅበትን አኳኑን በያምስት ዓመት ሁለተ ወገን ሥታት ከጫሕበሩ ጋር ተሰማምተው ሊያሻሽሉት ይችላሉ፡፡

ለጫሕበሩ የሚከፈለው ልቀ አበል ገንዘቡ በሥራ ላይ የሚወሰደበትን መገንጠያ ያስተዳደሩ ጾከር ቤት ይወስናል፡፡

አንቀጽ 15.

ጫሕበሩ ከሰከሁን ሲያደርግ አንደኛው ሁሉ ጊዜው በመጠራት ላይ የሚገኘው የኢትዮጵያ የጾዳር ባቡርን ከገንገያ / Compagnie Imperiale

des chemins de fer éthiopiens en liquidation /
 ወይም የዚህ ኩባንያ ባለቤቶች ከሚፈለገው ጊዜ ጀምሮ የሚኖርበትን ገንዘብ
 በደም ተ 610,748 የፈረንሳይ ፍራንክ ከ10 ሣንቲም መክፈልን ይተባብራል፡፡

አንቀጽ 16.

ጣሕበሩ በቅድር ባቡሩ ከሚቀረጹት መንገዶችና ዕቃዎች ላይ ለማስ
 ከፈል የሚተዳለትን የጋ / ታሪፍ / በጣሕበሩ ወደታይዲ ደገብ መሠረት ያስ
 ተዳደረ ምክር ቤት የቅድር ባቡሩን ተቀባይነት ለባቡሩ አድታታል ይወስን
 ለታል፡፡

የገዚህ ታሪፍ ገልባጭ ሕዝቡ አገራዊ ለክታቸው በቅድር ባቡር የገ
 ጣቢያዎች ወጪዎችና ስጦታ ቤቶች ይለጠፋሉ፡፡

የኖው ዲረክተር ምክር ቤት በሚሰጠው ውክልና መሠረት ከተቀበሉት
 ጠቅላላ ያሠረጸ መቃደሻዎች ላይ ተሳታፊ ጸገተው ከሚሠራባቸው ታሪፍ ገቢ
 ጠመርጦ ሆነ በመተካት ረገዱ ከአሥራ አምስት በመቶ ላይ በሰጠ ለጊዜው አገላ
 ያሻሽል ይፈተሳል፡፡ አገዚህም የተሻሻሉት ታሪፍ ተከታታይ ያስተዳደር
 ምክር ቤት ስብሰባ አስከፊ ረገብ በጊዜ ደረሰ የጸኑ ሆነው ይሠራባቸዋል፡፡

ከዚህም በተጨማሪ የኖው ዲረክተር ምክር ቤት በሚሰጠው ውክልና መሠረት
 ልቀ ሳይነት የሚጓዙ አካላት የሚጠይቁ አገላገሉ ዕቃዎችን በባቡሩ ለማወጣት
 ለስ ስገዱ ወይም ከብዙ የዕቃ ስገዳዎች ወይም ተቀባዮች ጋር ጸገተው ከሚሠራ
 ባቸው ታሪፍ የተለቀ የጋዎችንና ሁናቲያችን የሚወስኑ ስምጥኖች ለማድረግ
 ይፈተሳል፡፡

ይሁን እንጂ የሚያደርጋቸው ስምጥኖች አካላትና መጠኑ ከዚያው ጋር
 የተወሰነ ለሆነ የሚጓዙ አገላገሉ ለሌሎች የዕቃ ስገዳዎች ወይም ተቀባ
 ዮች ሊደረገላቸው የሚችሉትን ጥቅም ስገዳም ሆነ ወይም ለብዙ የዕቃ ስገ
 ዳዎች ወይም ተቀባዮች የሚሰጡ መሆን የለባቸውም፡፡

አንቀጽ 17.

ጣሕበሩ የኩንቢያዎች ዘመን አስከፊ ጸዎበት ጊዜ ደረሰ አገላገሉን
 ገልበት ሁለት መንገዶች፣ ጣቢያዎች፣ ጣደሻ ቤቶች፣ የሠራተኛ ወጪዎች
 ቤቶች ለመሥሪያና፣ አገላገሉ የተጻፈ መሣሪያዎችን አገልግሎት ለመጠበቅና
 የቅድር ባቡር መንገዱ የሚሠራበት፣ የቅድር ባቡሩን ሥራ የሚያስፈልጉትን
 በሚገባ ጠብቆ የሚጸድቁት አስፈላጊውን መረት በገዳ ይሰጡታል፡፡

ይሰውም መረት አስከሁን ያልተከለለው አዳታዩ ወል በቁው ግጥም ትና ማሕበሩ የመረጠካቸው ጠላታዎች የሚገኙበት አገዳዮች ከሚሆኑት ስህተት ተቀባይ ለምድር ባቡር ክልል ጉዳይ የተደጋገሙ ከሚሆኑት የሠራውን በወከተል ክልሎችን ይወስንላቸዋል። በሁለቱም ገዛቶች ውስጥ ለምድር ባቡር ተከልሶ የሚጠበቀው መረት በተቻለ መጠን እነዚህ ሰፊት ያለው ይህን ዘንድ ከሚሆኑት በሥራው አፈጻጸም ላይ በኢትዮጵያ ገዛትና በረረገሣይ በጣሌ ገዛት ውስጥ አገዳዮችን አሠራርን ይከተላል።

ማሕበሩ ተከልሶው ከተሰጡት መረቶች ላይ ለሥራው የሚያስፈልገውን ወሀ፣ አገጣጣ፣ ኖራ፣ አሸዋና ኩረት በገዳ አገዳዎች ተፈቅዶላቸዋል።

ማሕበሩ እነዚህን መሥሪያ ነገሮች የገል ሰዎች ገብረት ከሆነ መረት ላይ መውሰድ ባስፈለገው ጊዜ የጋቸውን አዳታዮች / እነዚህ ገርቶች / በገመት ልክ ከፍሎ ለመውሰድ ይችላል።

ሲሆንም ይህን ድብደታን አድርጎ ከመጠን በላይ ወይም ገብረ ተገባ በሚገኝ አደጋ ማሕበሩ በወጠተ ሊገለገልበት ይችላል።

አንቀጽ 18.

ማሕበሩ በደንበኛው በዓት በሚመሰረቱበት በደንበኛው ባቡር ውስጥ የሁለተኛው ግጥም ተጠቃሚዎች ማህበራት ከረገደባቸው ለፖስታና ቴሌግራፍ ሥራ የተደረጉት ሠራተኞች ጭር የሚገጠሙበት አገዳዮች ክፍል ወይም በዚህ ልክ የሚሆን በታ በገዳ ማዘጋጀት አለበት። ይህም በታ መዘጋጀት ያለው ሆኖ መብረት የተደረገለትና ገሩን ማስገቢያ ያለው አንዲሆን ያስፈልጋል።

የኢትዮጵያና የረረገሣይ ግጥም መሥሪያ ቤቶች ከዓክፍል ገዛታቸው ሠራተኞቻቸው የሚልኩባቸውን የሥራ ጉዳይ የሆኑ ቴሌግራፎች የማሕበሩን ሥራ በሚገባ ለማክናወጥ ቅድሚያ አዳታዎች ማሕበሩ ለሥራው ማካሄድ ባቶቸው በሰልጠና በመባሰሉት መሥሪያ ቤቶች በጭናቸውም ጊዜ በገዳ ለማስተላለፍ ይችላሉ።

ሁለተኛው ግጥም ተጠቃሚዎች በዓክፍል ገዛታቸው ውስጥ የማሕበሩ ገብረት በሆኑት ጠባብ ላይ የረባቸው የሆነ የሰልጠና ወይም የቴሌግራፍ መሥሪያ ክፍል ላይ ለሚረገቡ ይችላሉ። ማሕበሩ ለዚህ ሥራ ያወጣው ወጪ

ወይም በዚህ ዎብገዳት በዕቃዎች ላይ የደረሰበት ገዳት ቢኖር አገላለጽ ለውጥ ለማድረግ በቀር ሌላ ጥናታዊ ምርመራ ይኖራል፤ ከዚህም በቀር ሁለተኛውን ስምምነት የሚወጣ የጋራ አገልግሎት ወይም ስምምነት ባልተገኘ ጊዜ በጥናታዊ ስምምነት በ1957ው አገልግሎት በተሰጠው ሥነ ሥርዓት መሠረት አገልግሎት ማቆራረጥ ያጋጥሟቸው የቴሌግራፍ ቤቶች በሙሉም ሆነ በከፊል ለባለገልገሎቻቸው አገልግሎት ለመወጣት ይችላሉ።

አገልግሎት 19.

ማቆራረጥ ከማቆራረጥተኞች ውስጥ ተርጉሞ የባለስብሰባዎች ጠቅላላ ገዳን የሚገኝባቸው ሊሸፈኑ የሚችሉ አሥራ ሁለት አባላት በሚገኙበት በአገልግሎት ቤት ይመረጣሉ።

ስለዚህ አፈጻጸም ጠቅላላው ገዳን ከዚህ አገልግሎት ለሁለት ወር ተኮር ስብሰባ ያደርጋል። ባገደኛው ወር ይገኙት ሲኖሩ የሆነ ጠቅላላዎች ባለስብሰባዎች ይገኙታል። አገልግሎት ለሁለተኛው ወር የፈረንሳይ ዜጋ የሆኑት ጠቅላላዎች ባለስብሰባዎች የሚገኙበት ሆኖ ስብሰባ አገልግሎት ጥሪ የሚልከባቸው የጥናታዊው መገንጠት ነው።

በኢትዮጵያ በኩል የጥናታዊው ወር የሚደርገው ገዳን የኢትዮጵያ ዜጋ የሆኑና የኢትዮጵያ ገጠማዊ መገንጠት የተቀረጸው ስድስት አስተዳዳሪዎች ይሸጣል። አገልግሎት በፈረንሳይ በኩል የጥናታዊው ወር የሚደርገው ገዳን የፈረንሳይ ዜጋ የሆኑት ፈረንሳይ የሆኑና የፈረንሳይ መገንጠት የተቀረጸው ስድስት አስተዳዳሪዎች ይሸጣል። ስለሆነም ሁለተኛውን ስምምነት አገልግሎት ስለአገልግሎት ወሽጦ ፈቅዶ የነበረውን በጥናታዊው ጊዜ ለመሠረዝ ይችላሉ።

አገልግሎት 20.

አስተዳዳሪዎች ወደፊት የሽጦታቸው ጊዜ አገልግሎት ስለተደረገ በቀር የሚሸጡት ለቦስኒት ዓመት ነው። ስምምነት ከጸና በኋላ የሚሸጡው ወይም ለጸናው ያስተዳደር ቤት ለቦስኒት ዓመት ጊዜ ነው።

ይህ ስምምነት ስለፈረንሳይ በኋላ የሽጦታ ቤት አባላት በሙሉ ይለወጣሉ። ከዚያ በኋላ ስምምነት አገልግሎት ወይም ወይም ለጸና በኋላ ወተ ሁለት የኢትዮጵያ ዜጋ የሆኑ ሁለት የፈረንሳይ ዜጋ የሆኑ ያላቸው በሙሉ ከፊት አባላት ይለወጣሉ።

የሹታቸው ጊዜ የተፈጸመ ከባሎች አገዳጅ ለራሱ ይቸላሉ።

ባንድ በጣሕበሩ የሥራ ግዴታ ውስጥ ከአስተዳዳሪዎቹ አገዳጅው ቢቆይ ወይም የሹታ ዘመኑ ከጣለቱ በፊት የሥራ መልተሪያ ቢያተርብ ወይም በጣናቸውም በሌላ መንገድ ለሥራው ቢተው፡ የተረት የዚህ ሰው ዜግነት ያላቸው አስተዳዳሪዎች ወዲያውኑ አገዱ መታከ ያደርጉለታል፤ ስለሆነም ይህንን የተደረገውን መታከ ለጉዳዩ አገባብ ያለው የጠቅላላው ገባዒ ክፍል ከሹታ በኋላ በሚደረገው በመጀመሪያው ስብሰባ አገዳጅዎቹን ያስፈልጋል። በዚህም ክፍል ሹታ የጸደቀለት አስተዳዳሪ ከሱ በፊት ለነበረው አስተዳዳሪ የተወሰነለት የሥራ ዘመን አስከፊነት ተኮር ጊዜ ይረዳል።

ክንቀጽ 21.

ያስተዳደሩ መክር ቤት ከዚህ መክር ቤት ከባሎች ውስጥ አገዱ ፕረዚዳንት ይሾማል፤ ይህም ፕረዚዳንት መክር ቤት በሚያደርጋቸው ክርክሮች ውስጥ የሚጠሙ ጭቶች ከሌሎች ጠልባ አይኖረውም። ፕረዚዳንት የሚሾመው ዜግነታቸው ኢትዮጵያዊ ከሆነውና የፈረንሳይ ዜጋ ከሆኑት ከባሎች ውስጥ በየተራ አየተራ ነው።

አገዳጁ መክር ቤት በዜግነት ከፕረዚዳንት የተለያየ የሆነ አገዱ መክር ቤት ፕረዚዳንት ከከባሎች ውስጥ ይመርባል።

ፕረዚዳንትና መክር ቤት ፕረዚዳንት ባልተገኙ ጊዜ መክር ቤት የፕረዚዳንትን ሥልጣን የሚያከፋይ አገዱ ሰው ከከባሎች ውስጥ ያደርጋል።

ክንቀጽ 22.

ለጣሕበሩ ጉዳይ አስፈላጊ ሆኖ በተገኘ ተቀርቦ ፕረዚዳንት በሚያደርገው ጥሪ ያስተዳደሩ መክር ቤት ይሰበሰባል፤ አገዳጁም ከአስተዳዳሪዎቹ ውስጥ አጭን ቢያንስ አራት በጠየቀት ጊዜ ስብሰባ አገዳጅረን ፕረዚዳንት ለከባሎች ጥሪ መላክ አለበት። ጥሪው ለስብሰባው ከተወሰነው ቀን በፊት ከአሥራ አምስት ቀን አስተዳዳሪዎቹ በቴሌግራም አገዳጋቸው ያስፈልጋል።

ያስተዳደሩ መክር ቤት ስብሰባ የሚያደርገው በጣሕበሩ የኖ መሥሪያ ቤት ወይም መክር ቤት በሚወሰነው በጣናቸውም ሌላ በታዩ ነው፤ ስለሆነም በግዴታ አገዱ ጊዜ ያሪስ ወይም ፕሮቲ ላይ ስብሰባ ማድረግ አለበት።

በአገሪቱ የተነሣ በሰብሰባዎች ለመገኘት ያልቻሉ ያስተዳዳሪው ጾብር ቤት አባሎች ለደገገንሱ ስብሰባ አገድ ልዩ ውሎና በመስጠት ዜጎችንም አገድ ከሆነው ከሥራ ሂደቶቻቸው አገደኛውን ለወክሉ ይችላሉ። ይህም ሲሆን አገድ አስተዳዳሪ ለራሱ ከሚፈቀዱት በላይ በተጠማሪ ከአገድ ጭብ የበለጠ ለመስጠት አይችልም።

ደገበኛ ሰብሰባ ለገልጻል የሚቻለው እጅግ ቢያገሰ ዘጠኝ አስተዳዳሪዎች ራሳቸው ወይም ወኪሎቻቸው በገባዊው ሲገኙ ነው።

ለገዳዎች ወሳኔ የሚሰጠው በገባዊው ራሳቸው ወይም ወኪሎቻቸው የተገኙት አባሎች በሚሰጡት የደብዳቤ ብልጣት ነው።

ስለሆነም ሁለቱ መንገዶች አስተዳዳሪ ከገልጸው በረጅም ወይም በጠባቢዎች ጊዜያት ውስጥ ለሚከፈል ከ4. ሚሊዮን የኢትዮጵያ ብር ለሚሰጥ ገንዘብ ከገዳታ የሚያገባ ውል ለመግዳት ወይም በአጭር ጊዜ የሚከፈል ከሆነ ለት ሚሊዮን የኢትዮጵያ ብር የበለጠ ገንዘብ ለመበደር ወይም ኮብሊጋሲ ዮኖች አገዳሰብ ለመፍተድ ወይም በግንባ ማዕከል ከገዳታ አገዳሰብ ለማድረግ አይችልም።

ታሪካዊና ማህበራዊ በልዩ ልዩ ሥራዎች ውስጥ የሚያገባውን ገንዘብ ስለሚመለከቱት ገዳዎች ወሳኔ ለመስጠት የሚቻለው በሰብሰባው ላይ ራሳቸው የተገኙት ወይም ወኪል ያደረጉት አባሎች ከአራት እጅ በላይ በደብዳቤ ብልጣት ሲደገፈት ነው።

አገተጽ 23.

ያስተዳደሩ ጾብር ቤት የተገንጠባቸው ገዳዎች በታላ ገባዎች ይቆሩሉ። እነዚህም ታላ ገባዎች በሚሰጡበት ሰብሰባ ላይ ተነበው አባሎች ከተሰማሙባቸው በኋላ ባገዱ ልዩ መዝገብ ውስጥ ተጽፎ የገባዊው ሰባባቢ የሆነው አስተዳዳሪና በሰብሰባው ላይ ከነበሩት ዜጎችንም የዚያኛው ወገን ከሆነው አስተዳዳሪዎች መካከል አገደኛው ይፈረጡታል።

ፍርድ ቤት፣ ወይም ሌላ በታላ አገዳደር የሚፈለጉትን የጽሑፍ ገባባዎች ወይም ቅጂዎች ያስተዳደሩ ጾብር ቤት ፕረዚዳንት ወይም አገዳ አስተዳዳሪ ይፈረጡባቸዋል።

አገተጽ 24.

ጾብር ቤት በዚህ ደንብ በአገተጽ 22 ስር የተገኘው ገደብ አገተጽ የተመለከተውን ብቻ ሳይተላለፍ በማህበራዊ ስም ሆኖ በከሠሸነኛ ሆኖ ወይም

በተካሄዱት ፍርድ ቤት ለውረዳና የግብርና ጥቅም ለውጥ ለተጠቃሚ ለግና ችግር ጉዳዮች ለመከራከር እንዲሁም ግና ችግር ውሳኔ ለመረጋገጥ አስፈላጊ ጊዜ ሥልጣን አለው።

አንቀጽ 25.

ጾብር ቤተ ክርስቲያን የፍርድ ቤት ይሸግዳል፤ ለዚህም የፍርድ ቤት ከጾብር ቤት በሚጠቀሙት ጠቅላላ ያሠራጩ ጠቅላላ ጥያቄዎች መሠረት በገንዘብና በገንዘብ በቴክኒክ ረገድ የግብርና ጠቅላላ የሥራ አገልግሎት የሚሰጡትን ጉዳዮች እንዲያስጠቃሙ ጾብር ቤት አስፈላጊ ጊዎችን ሥልጣን ይሰጣል።

የግብርና ፍርድ ቤት የግብርና የሚጠቀሙትን ዕለት ሁኔታዎች የሚወስኑት ያስተዳደሩ ጾብር ቤት በሚያደርገው ስብሰባ ውስጥ ራሳቸው የተገኙት ወይም ወኪል ያደረጉት አባላት ከአራስ ሦስት አጅ በሚሰጡበት የደንብ ብረት ነው።

ጾብር ቤት ለግናው የፍርድ ቤት በሚጠቀሙ ሥልጣን ላይ የፍርድ ቤት ከዚህ ከተሰጠው ሥልጣን ውስጥ በተካተተው ያነ በሙሉ ለሌላ ለግና ተሳታፊ ለፍ የሚችል ወይም ሊገለጹበት ይችላል።

ከዚህም በቀር ጾብር ቤት የገንዘብ ጉዳይ የፍርድ ቤትና የቴክኒክ የፍርድ ቤት እንዲሁም ወይንም የሚከተሉት የሥራ ጉዳዮች ቢኖሩ ለነዚህም የሚሆኑ የፍርድ ቤቶችን በቀጥታ ለመሸጥ ይችላል። ነገር ግን ይህ የሚሆነው አንዲት የፍርድ ቤቶችን እንዲሁም ለግናው የፍርድ ቤት ከጾብር ቤት ሥልጣን ያስተሰጠው በሆነ ጊዜ ነው።

አንቀጽ 26.

ግብርና ሁለት ወገን ሥታት ተሰማው የሌላ ዜጋ የሆነ ሰው እንዲረገግበት ከሰፈሩ በቀር በመሪነት ደረጃና በግና የፍ ሥራዎች ላይ ኢትዮጵያውያን ወይም ፈረንሳይውያን ያልሆኑ ሰዎች ወቅጠር አይችሉም።

በነዚህ ሰዎች ላይ የሚሆኑት ሰዎች በሚሰጡበት ጊዜ የግብርና ሥራ የበለጠ ፍረ በሚያስገኙ አኳኑን እንዲገልጹ ለግብርና ወቅጣት ይወጣቸዋል።

አንቀጽ 27.

ያስተዳደሩ ጾብር ቤት በየስድስት ወር የግብርና የገቢ ጉዳይ የግብርና ጉዳዮችን ሁኔታ የሚያገባው አጭር የሄህን ወገን ያዘጋጃል።

አገሩም በግንባታ ማገገሚያ ላይ ያሉ ስጦታዎች ላይ አገሬ ለተሰጠው ጥቅም ላይ ይውላል፤ አገሬ የጥቅም የደረሰው ማለት አገሬ የሥራ ማስፈጸም ለማድረግ የሚገባውን ጠቅላላ ጠቅላይ ጥቅም ላይ ይውላል፡፡

አገሩም ሆስፒታሎች ተገምግሟቸው ለመገምገም ለማድረግ ለተገኘው ስብጠብ፡፡

አንቀጽ 28.

አስተዳዳሪዎች በስብጠብ ላይ ስለመገኘት የሚገኘው ጠቅላላ ጠቅላይ ጥቅም ላይ ይውላል፤ ይህንንም ለማስፈጸም ለማድረግ የሚገባውን ጠቅላላ ጠቅላይ ጥቅም ላይ ይውላል፡፡ አገሩም ማስፈጸም ለማድረግ ለተገኘው ስብጠብ ላይ ስለመገኘት የሚገኘው ጠቅላላ ጠቅላይ ጥቅም ላይ ይውላል፡፡

አንቀጽ 29.

የሚገኘው ስብጠብ የሚገኘው ጠቅላላ ጠቅላይ ጥቅም ላይ ይውላል፤ ይህንንም ለማስፈጸም ለማድረግ የሚገባውን ጠቅላላ ጠቅላይ ጥቅም ላይ ይውላል፡፡ በዚህ ዓይነት አዳጋሚ ስብጠብ ላይ ለማስፈጸም ለማድረግ የሚገኘው ጠቅላላ ጠቅላይ ጥቅም ላይ ይውላል፡፡

አንቀጽ 30.

የሚገኘው ስብጠብ የሚገኘው ጠቅላላ ጠቅላይ ጥቅም ላይ ይውላል፤ ይህንንም ለማስፈጸም ለማድረግ የሚገባውን ጠቅላላ ጠቅላይ ጥቅም ላይ ይውላል፡፡ በዚህ ዓይነት አዳጋሚ ስብጠብ ላይ ለማስፈጸም ለማድረግ የሚገኘው ጠቅላላ ጠቅላይ ጥቅም ላይ ይውላል፡፡

አንቀጽ 31.

ጠቅላላው ጠቅላይ ጥቅም ላይ ይውላል፤ ይህንንም ለማስፈጸም ለማድረግ የሚገባውን ጠቅላላ ጠቅላይ ጥቅም ላይ ይውላል፡፡

አንቀጽ 32.

በምትገኝበት ሁኔታ ላይ ይውላል፤ ይህንንም ለማስፈጸም ለማድረግ የሚገባውን ጠቅላላ ጠቅላይ ጥቅም ላይ ይውላል፡፡

ጠቅላላው ገዢ የሚሰጠው የግብር ያስተዳደር ምክር ቤት ሲሆን ይህም ምክር ቤት በሚወሰነውና በጥሪው ግድታዊ ደረጃ ላይ በሚገልጸው በታች ቀንና ሰዓት ነው፡፡

ከዚህም በቀር ያስተዳደሩ ምክር ቤት ጠቅላላው ገዢ ልዩ ጠቅላላ ስርዓብ አገዳደርን ጥሪ ለመሰብ ይችላል፡፡

አንቀጽ 33.

በጠቅላላው ገዢ ውስጥ ለመገኘት የሚችሉት አገዳጅ ሺ ወይም ከአገዳጅ ሺ የበለጠ አክሲዮን ያላቸው ባለአክሲዮኖች ናቸው፡፡

ከአገዳጅ ሺ ያነሰ አክሲዮን ያላቸው ሁሉ በፈልጉ ስርዓብ አድርገው አክሲዮኖቻቸውን ባገዱት አጭረው አገዳጅ ሺ ወይም ከአገዳጅ ሺ የሚበልጥ አገዳዳሪዎችና ከነሱ ውስጥ አገዳጅውን በው መርጠው በጠቅላላ ገዢ ውስጥ ወኪል ለማድረግ ወይም የጠቅላላው ገዢ አባል የሆነውን አገዳጅ ባለአክሲዮን ለመወከል ይችላሉ፡፡

በዚህ አንቀጽ በሁለተኛው ፓራገፊና በሌሎች ዓይነት ከሌላው በቀር ግንባ ሰው የወካዩ ዜግነት ከሌለው ራሱም የጠቅላላው ገዢ አባል ከሆነ፣ ወይም የዚህ ጠቅላላ ገዢ አባል በሆነ የወከለው ከሆነ፣ በጠቅላላ ገዢዎች ውስጥ ወኪሉን አገዳደርን አይፈቀዱም፣ ባለአክሲዮን የሆኑት ማህተት አያገኛቸውም የጠቅላላው ገዢ አባል የገደቡ ወይም ያልሆነ አገዳጅ ወኪል ብቻ ያደርጋሉ፣ ለወኪሎች ሥልጣን የሚሰጡትን አደጋን ያስተዳደሩ ምክር ቤት ይወስናል፡፡ ጠቅላላው ገዢ በደንብ አገደተጸጸ የሚቀረው በገዢው ውስጥ የተገኙት ወይም ወኪሎቻቸውን የሳኑት አባሎች ከግብርና የና ገንዘብ / ከፊታል / ከሶስት አጭ ሁለተኛ ያላቸው በሆኑ ሆኑ ነው፡፡

አንቀጽ 34.

የስርዓብ ማህተም አዲስ አበባና ፓራገፊ ላይ በሚተኩ የመጥ ሪያ ግድታዊ ደረጃ በግድባት በታወቀ ጋዜጣዎች ላይ ለደንበኛው የጠቅላላ ገዢዎች ስርዓብ በሆነ ህዜ ከስርዓብው ቀን በፊት ሃያ ቀን አስቀድሞ፣ አገዳጅ ላይ ልዩ ጠቅላላ ገዢ ከስርዓብው ቀን በፊት አሥር ቀን ቀደም ጭሎ ይገለጻል፡፡

ለልዩ ጠቅላላ ገዢዎች በሆነ ህዜ በመጥሪያው ላይ የስርዓብው ወረደት አገዳጅ ያሰፈልጋል፡፡

አንቀጽ 35.

ባለአክሲዮኖች በጠቅላላው ገቢዎ ውስጥ የውገኘት ወብት አገዳሰብ ቸው ለሥነምግባር ከተወሰነው ቀን በፊት አሥራ አምስት ቀን አስተዳደራዊ ጠቅላይ ጠቅላይ ገቢዎ ላይ አገዳሰብ ያስፈልጋል፡፡

አንቀጽ 36.

በደግሞ ጠቅላላው ገቢዎ አገዳ ወይም ከአገዳ የበለጠ የሂሳብ መርጫዎች ይሸጣል፡፡ ብዙዎች የሂሳብ መርጫዎች በሆኑ ጊዜ አገዳነት ሆነው ወይም ለሌሎች ሥራቸው ለማከናወን ይችላሉ፡፡

አንቀጽ 37.

ዓመታዊ ጠቅላላ ገቢዎ ከሚደረገው ፣ ገ አጅባ ቢያንስ ከአሥራ አምስት ቀን ቀደም ሲሉ ጠቅላይ ገቢዎ ማሳደግ የሚችል ሆኖ መሥሪያ ቤት ተርቦ የሚሰጠውን የሀብት ዝርዝር፣ የዓመት የሂሳብ ጠቅላይ ገቢዎን የባለአክሲዮኖችን የሥነ ምግባር ለመወከስና፣ የሀብት ዝርዝር ጠቅላይ ገቢዎን የሂሳብ መርጫዎች ፈጠራ ወይም ፈጠራ ገቢዎ አገዳሰብ ለመጠየቅ ይችላል፡፡

አንቀጽ 38.

ለጠቅላላው ገቢዎ የሚተርጉት ጉዳዮች / አጭገጭ / የሚወስን ያስተዳደራዊ ጠቅላይ ገቢዎ ቤት ነው፡፡ ጠቅላይ ገቢዎ ያዘጋጃቸው አባባች ወይም ከሥነምግባር ቀን አጅ ቢያንስ ከአገዳ ወር በፊት ለጠቅላይ ገቢዎ የተሳ ለፈት ከተሞላዎት የተጠጡ አባባች ከገቢዎ በተር ሌላ አባባ ለጠቅላላው ገቢዎ ለጠቅላይ ገቢዎ አይፈቀዱም፡፡

አገዳህም በጠቅላላው ገቢዎ ውስጥ ክርክር ሊደረገባቸው የሚችለው በአጭገጭ ውስጥ የተጠቀሱት ወይም በሥነምግባር ውስጥ ራሳቸው ያሉት ወይም በወኪላ የተገኙት ባለ አክሲዮኖች ከአፈት ስነ ምግባር በሆነ የደግሞ ተክላ ደገፈ ሞቸው በአጭገጭ የሚጠጡ ጉዳዮች ስንት ናቸው፡፡

አንቀጽ 39.

ደስተኛደፈ ምክር ቤት ፕረዚዳንት ወይም በአገልግሎት ምክትል ፕረዚዳንት ሆኖ ለሌሎች ምክትላቶች ለሚሰጡት ጥቅም ላይ የሚውሉትን ጥቅሞች ይወስናል።

አንቀጽ 40.

በጠቅላላው ጠቅላይ ሚኒስትር ስር የሚሰሩ ሰራተኞች በተሰጡት የድምፅ ብልጫዎች ይወሰናሉ። ስለሆነም ጠቅላላው ጠቅላይ ሚኒስትር ለሌሎች ሰራተኞች ለሚሰጡት ጥቅም ላይ የሚውሉትን ጥቅሞች ይወስናል።

አንዳንድ የጠቅላላው ጠቅላይ ሚኒስትር በባለቤትነት ሆነ ወይም በወኪላትነት የደዘኙ አገልግሎቶች በሺህ፣ በሺህ አዳዲስ ሰራተኞች ላይ ይሰጣሉ።

የጠቅላላው ጠቅላይ ሚኒስትር ሆኖ ለሌሎች ጠቅላላዎች ጥቅም ላይ የሚውሉትን ጥቅሞች ይወስናል።

አንቀጽ 41.

በደመተ የሚሰሩ ጠቅላላ ጠቅላይ ሚኒስትሮች ለሌሎች ጠቅላላዎች ላይ የሚሰጡትን ጥቅም ላይ የሚውሉትን ጥቅሞች ይወስናል። በደመተ የሚሰሩ ጠቅላላዎች ላይ የሚሰጡትን ጥቅም ላይ የሚውሉትን ጥቅሞች ይወስናል።

በሌሎች ላይ ይከፈላሉት ስልጠናዎች ያገለግላሉትን ሰራተኞች ይሁን አንድ በሌላው ጠቅላላው ወይም በሌላው ጠቅላላዎች ላይ ያልተሰጠ ነገር ላይ ሚኒስትሮች ጠቅላላው ስልጠናዎችን ይደርሱ።

ደስተኛደፈ ምክር ቤት በሚያቀርበው አባባሪ ማረጋገጫ ላይ የሚሰጡትን ጥቅም ላይ የሚውሉትን ጥቅሞች ይወስናል።

ሰለህነዎ ተቀባይነት በግብረ ሥራ አካሄድ፣ በሠራተኞች ጉዳይ ለወገባት አባራቶች፣፡፡ የወጣጠር ተገባራቸውን በሚፈቀዱ በት ጊዜ የሚገጥሟቸውን ሁሉ ለግብረ ሥራ ተገደር ጦክር ቤት ያስታ ውታሉ፡፡

አንቀጽ 44.

ተቀባይነት በሰውነትና ግብረ በተደቃበት በዚህ ይገባ ውስጥ የተወሰነው ሁሉ በትኩረት መፈቀም፣ ይዘባበታሉ፡፡

ሰላላ ሥራዎችን መሥሪያዎችን አሳይ ሰለው ተከት ጠቀሳሳ ፕሮግራሞች፣ ሰለጣደኛ ፕሮግራሞች ምር ግብረ ሥራ የሚያቀርባቸውን አሳ ዶች መርዎረው ሰለነዚህ አሳባቦች ከበደ ጦክር ጦክር ጋር አስተያየታቸውን ይሰጣሉ፡፡

ሥራዎች ለመሠረትና ሰለሰቃ ገዢ መገበያዳት የተዘጋጁትን አቀ ዶች /ፕሮግራም/ መረጃ ሰጡ፡፡ ግብረ ሥራ ለዚህ ጦክር አስፈላጊ የሚ ሆኑትን ሠነዶች ሁሉ ወላታዎች ከመደረጋቸው በፊት አጭን ቢያንስ ከአሥራ አምስት የገ አስተዳዳሪ በሁለት ገሰባጭ ይሰጣቸዋል፡፡

የአክሲዮኑ ባህሪ፣ ገንዘብና በገዳኞች ወረተኞች /አሰላጋቢ ዋጋ / የተገኙት ገንዘቦች አገላለጽ በሁለት መገንጠል የሰጡትን መሠረት ለግብረ ሥራ የተሰጠው ገንዘብ የሚሰጠውን ይቀጥራሉ፡፡

አስተዳዳሪ ግብረ ሥራ ሰለሰራተኛ የሚፈቀዱትን ይገባቸውን የሥራ አረግጦት የሚለክቱትን ሁኔታዎችን ግብረ ሥራ ወላታዎችን መረጃ ሰጡ፡፡

የሥራዎችን አረጋገጫና የግብረ ሥራ አካሄድ ይቀጥራሉ፡፡ ከግብረ ሥራ ሰለሰራተኛ የገሰጡ በ45ኛው አንቀጽ የተለከቱትን ሠነዶች ይቀጥላሉ፡፡

ታሪኮችን በጥላይቱ በግናቸው አቀዶች ላይ አስተያየታቸውን አገላለጹ ገላታ አሰባቸው፡፡ አገላለጹ የግብረ ሥራ አካሄድ ም ረገጥ ውጤት ለየወገን ሠነዶች ያስታውታሉ፡፡

አንቀጽ 45.

ተጠቃሚዎች በወጣት ህጋዊ ጥያቄ ለገባዎቻቸው ወሰን የተደረጉት ነገሮች የሠፈሩበትን ወይም የሌሎችን የሕግ ጥያቄ ለማሟላት ስለሚችሉ ገንዘብ ጥያቄ ለማቅረብ ይችላሉ። ይህም በተጨማሪም ለሌሎች ጥያቄዎች ስለሚያስፈልጉት ገንዘብ ለማቅረብ ይችላሉ።

ጥያቄዎች በዚህ በታች የተጠቀሱትን ለተጠቃሚዎች ጥያቄዎች ለማሟላት ይረዳሉ።

1 / በየወሩ ወር፡

1 / በየወሩ ወር ተከፋይነት የጥያቄ ገቢና ወጪዎች፣ በጠቅላላው የተጠቃሚዎችን ባቡሮች ጥር በኪሎግራም ሆኖ፣ በየደረጃው ገንዘብና በገንዘብ ስጦታዎች ነገሮች ላይ የሚገኙ ጥያቄዎች ላይ ማረጋገጥ ይችላሉ።

ለ / በወራት ላይ የሚገኙ ስጦታዎች ያደረጉትን እርግጠኛ የሚያሳይ ሠጠረዥ።

ለ / ሠጠረዥ በየደረጃው ተከፋይነት የተደረገውን እና የሚያስረዳ ሠጠረዥ።

2 / በደብዳቤ፡ ወይም ሌላው ወይም በሌላ ሁኔታ በጠቅላላው ጥያቄዎች ላይ ማረጋገጥ ይችላሉ። ይህም በተጨማሪም ለሌሎች ጥያቄዎች ስለሚያስፈልጉት ገንዘብ ለማቅረብ ይችላሉ።

3 / የሥራው የወጥነት ነገር በገንዘብ በጥንቃቄ ስራዎች ወይም።

3 / በጠቅላላው የወጥነት በጠቅላላው የተገኘውን የሥራ ፍሬ የሚያሳይ ሠጠረዥ።

ለ / በጠቅላላው ስለተጠቃሚው ትረጉሙ ከወጣት ስጦታዎች የተገኘውን ወጪት የሚያስረዳ ሠጠረዥ።

ያዘጋጃሉ። እያንዳንዳቸው የፈባቸውን አስተያየትና አገላላጭ አገደኛው
ወገንነት የሸመው ተገባጭ ምርመራ አስተያየት ጭር ለየውገንነታቸው
ይልካሉ።

አንቀጽ 48.

የተገባጭ ምርመራ ወይ የሚኾን ግዴታ ገደብ፡፡ የወጪውን መገንጠል
ሁለት ወገንነታት ይወስናሉ።

አንቀጽ 49.

ግዴታ ይሰጥበትና ግዴታ ይተቋቋማል። ይህ ደንብ አገላላጭ
ሰለጠኛዎች ድርጅት ስለ ገንዘብና ስለ ሥራው ጽንደት ከሌሎች ስሜት
ወይ የመገባጠር ሥልጣኖች በቀር ሌሎች የመገባጠር ተገባሮች አይሰጡም።

አንቀጽ 50.

ከሁን በፊት ሲሠሩበት የየየው ሁለት ወገንነታት የሚጠቀሙበት የባ
ቡር ገጭ የጋ ፈታዬ ወይት ለገዛው ባለበት አይሰጥም ይቀጥላል።

ለወደፊት ሁለት ወገንነታት የሚጠቀሙ የገንዘብ ችሎታ አየተሻሻለ
አገላላጭ ለግዴታና የጋ ታሪኾችን ከገዛው ሁኔታ ጋር ለመስማማት አገላ
ወች የገጭ የጋን ፈታዬ አስጠጥ ለሚሻሻልም ሆነ በሌላ ለመተካት ወይም
ጠርቦ ለግዴታ አገደገና ለመረዳት ተሰማምተዋል።

አንቀጽ 51.

የግዴታ በጀት የመት ከኢትዮጵያ የበጀት የመት ጋር አገላላጭ
ተወሰኑት።

አንቀጽ 52.

ግዴታ የሚሠራበት ሁኔታዎች አጭርና ፈረገሣዊ ናቸው።

አንቀጽ 53.

ሁለት ወገንነታት ባይሰጡም ይህ ደንብ አይሻሻልም።



የኢትዮጵያ ገዢ ግንባታ ግንባታ ግንባታ
የውጭ ጉዳይ ግንባታ ግንባታ

Imperial Ethiopian Government
Ministry of Foreign Affairs

ተቀባይ ስም: 2113/45/52

ዓ.ም. 1952 ግብር 2 ቀን 1952 ዓ.ም
Addis Ababa

አባል ደብዳቤ ተግባር 1 ቢስ


ክብር ሆይ፡

ያሉ ከዚህ ተግባር የተገለጸው በዛሬ ተገናኝ ደብዳቤ ይርባል፡፡

"ኢ.ኤ.ኤ. ወጋቢት 8 ቀን 1909 በተደረገው ኢ.ኤ.ኤ. ጫዳሪ 3 ቀን 1909 በወጣው ሕግ በጸደቀው ስምንት መሠረት ከጄኔራል አሰኝ አዲስ አበባ ለተዘረጋው የፈረንሳይና የኢትዮጵያ የምድር ባቡር ከጣንያ ተባብሮ የነበረው ከገቢዎች አስከሬም ጸሊም ዘመን ድረስ ጸገቶ የሚኖሩ መሆኑን በዛሬው ቀን በፈረንሳይ ረዥሳኝ ግንባታ ትና በኢትዮጵያ ገዢ ግንባታ ግንባታ ግንባታ ለተደረገው ስምንት መኮንን ለሆነው ለፈረንሳይና ለኢትዮጵያ የምድር ባቡር ከጣንያ የፈረንሳይ ግንባታ ባቡር ጊዜያት ውስጥ የሚገኝ ግንባታ መሆኑን በግንባታ ስም ሆኖ በግንባታ አስተታታለሁ፡፡

አንደዚህም ከገቢዎች አስከሬም ይተዳደርባቸው የነበሩት ወሎችና የወሎ ሁኔታ ያቸ ተለወጠው ከላይ በተጠቀሰው ስምንትና የዚህ ስምንት አባል በሆነው በግንባታ መደብ ደንብ / ስታትዩ / የተተኩ መሆናቸውን ጭምር ግንባታ ለከጣንያው የሚያስታውቀው መሆኑን በግንባታ አገልግላለሁ፡፡

የኢትዮጵያ ገዢ ግንባታ ግንባታ ከዚህ በላይ በተለከተው ደብዳቤ የተገለጸውን በሚገባ የተረጋገጠው መሆኑን በግንባታ አስተታታለሁ፡፡

በግንባታ ባቡር ጋር፡፡

Handwritten signature

ለክብር ወብ ዘን በቫኛ ገ
በኢትዮጵያ የፈረንሳይ ልዩ ወልስተኛና ባለውሉ ሥልጣን ግንባታ
የፈረንሳይ ወልስተኛ ፕራዚዳንት
አዲስ አበባ፡፡



የኢትዮጵያ ፣ ንጉሠ ፣ ንጉሥ ፣ መንግሥት ፣
የውጭ ፣ ጉዳይ ፣ ሚኒስቴር ።

*Imperial Ethiopian Government
Ministry of Foreign Affairs*

ቁጥር ፡ 2144/41/52
አ.አ.አ. ፣ አበባ ፣ 1952 ፣ ጥር 2 ቀን
Addis Ababa

አባሬ ደብዳቤ ተጥር 2፤

ባቡር ሆይ፤

አ.አ.አ. ተጥር 30 ቀን 1908 በተደረገው ዕል መሠረት ከፒቡ-
ኦስክ ኦቢክ አባባ ለተዘረጋው የፈረንሳይና የኢትዮጵያ የዎዕር ባቡር ከባንያ
ተስተዋዎት የነበረው ኩገሲዊን አስከፊ ሠራተኛው ዘመን ደረሰ ጸገቶች
መሆኑን በዛሬው ቀን በኢትዮጵያ ገጽ ገጽት ሰገግቶ በፈረንሳይ ረብላላ
ሰገግቶ በባቡር ለተደረገው ስምንት ወር ለሆነው የፈረንሳይና ለኢትዮ
ጵያ የዎዕር ባቡር ከባንያ የኢትዮጵያ ገጽ ገጽት ሰገግቶ ባቡር ሆኖ
ወሰድ የሚደረገው መሆኑን በሰገግቶ ስም ሆኖ በግብር አስታውቋል።

አገደዘሁ ኩገሲዊት አስባሁን ለተደረገው የባቡር ወሰኛ
የዕል ሁኔታዎች ተለወጠው ከላይ በተጠቀሰው ስምንት ወር ለባሬ
በሆነው በግብር ሰገግቶ ደብዳቤ / አታይ / የተተካ ሆኖ የባቡር ግብር ሰገግ
ቶ ለከባንያው የሚያስታውቅ መሆኑን በግብር አገልግሏል።

በግብር ሰገግቶ ጋር፤

ይ.አ.አ.አ. ፣
አበባ ፣



ለከቡር ወሰን ላይ ሰገግቶ፤
በኢትዮጵያ የፈረንሳይ ለተደረገው ስምንት ወር ለሆነው የፈረንሳይና ለኢትዮ
ጵያ የዎዕር ባቡር ከባንያ የኢትዮጵያ ገጽ ገጽት ሰገግቶ ባቡር ሆኖ
አባሬ ደብዳቤ



የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡
የውጭ ፡ ጉዳይ ፡ ሚኒስቴር ፡

Imperial Ethiopian Government
Ministry of Foreign Affairs

ቁጥር ፡ 2115/45/52
አዲስ አበባ ፡ ግር 2 ቀን 1952 ዓ.ም ፡
Addis Ababa

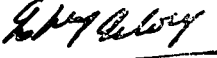

አባል ደብዳቤ ቁር 3፡

አቡር ሆይ፡

በኢትዮጵያ ገጽ ነገሥት ፡ ግንባታና በፈረንሳይ ረገጠለን ፡ ግንባታ
ወክል በዛሬ ተገ በተደረገው ስምምነት በግብርናው አገገ በሀላፊነት ገደብ
አገገ የተለከተውን አያባባሎች በኢትዮጵያ ገጽ ነገሥት ፡ ግንባታ ስ ሆኖ
ከዚህ የሚተለውን አስታውቋል፡፡

ከዚህ በላይ በተጠቀሰው ስምምነት ውስጥ የተለከተው የኢትዮጵያ የገ
ገደብ ረደብ የተባለውን ባህሪ ገደብ በኢትዮጵያ ፓርላማ ውስጥ በግብርና ላይ
በግንባታ ገደብ ከዚህ ደብዳቤ ጋር በተያያዘው የገደብ ረደብ በሀላፊነት
ወክል / "ወክል" / በአገገነት አገገ / "በአገገነት ስላላው
ወክል" / የሀላፊ ክፍል የፈረንሳይን ትርጉም ነው፡፡

ከዚህም በተጨማሪ የኢትዮጵያ ገጽ ነገሥት ፡ ግንባታ ክፍ ብሎ የተጠቀሰ
ውን ከዚህ ጋር አባል ሆኖ የግንባታን የገደብ ረደብ የሚለከተው ከግብር
አስከ አዲስ አበባ በተዘረጋው የግብር ባቡር የፈረንሳይና የኢትዮጵያ ከገገ ላይ
በስምምነት ውስጥ በተለከተው አደጋን አገገናቸውን አደርጉ ሆኖ የኢትዮጵያ
ገጽ ነገሥት ፡ ግንባታና የፈረንሳይ ፡ ግንባታ ተስማሚው አገገ ላይ ከገገ በስ
ተገር ወይን በኢትዮጵያ ላይ ላይ የሚደረግ ግንባታ ገደብ ስምምነት
አገገናቸውን በግብር አረጋገጥላቸዋል፡፡

አቡር በላይ ጋር፡



አቡር ወይ ዛገ ለባቸር፡
በኢትዮጵያ የፈረንሳይ ላይ ወልከተኛ ባላት ሥልጣን ስምምነት፡
የፈረንሳይ ወልከተኛ ፕረዚዳንት፡
አዲስ አበባ፡



የኢትዮጵያ ገንዘብ ገንጠታ ጽ/ቤት
የውጭ ጉዳይ ጣቢያ

*Imperial Ethiopian Government
Ministry of Foreign Affairs*

ተባብሮ : 2116/45/52

አዲስ አበባ ግብር 2 ቀን 1952 ዓ.ም.
Addis Ababa

አባፊ ደብዳቤ ቁጥር 4፤

ከቡር ሆይ፤

ከጅቡቲ እስከ አዲስ አበባ የተዘረጋው የዎዳር ባቡር የፈረ
ገሃይና የኢትዮጵያ ኮባንያ የ5 ሙሉ ደብዳቤ ቤት ባህን በሬት ገፊ ላይ የገ
በረው ተዛዕር አዲስ አበባ አገላለጽ ለሌላው ገዳ በዛሬ የገ ዕብድ
በኢትዮጵያ ገንዘብ ገንጠታ ጽ/ቤትና በፈረንሳይ ገንዘብ ገንጠታ ጽ/ቤት
ረው ስም የገ ዕብድ በተለከተው ወረቀት ባለፈው ጊዜ የተደረገው
አሁን ያሉት ግድግዳ የኮባንያው ደብዳቤ፣ ደብዳቤው ስም ገንጠታ ሆኖ
ከላይ የተጻፈው ስም የገ ኮባንያ ገንዘብ ገንጠታ ጽ/ቤት ጽ/ቤት
ወይ አዲስ አበባ አገላለጽ የደብዳቤው ስም በግብር አባጠጥቷል።



ከግብር ባለቤት ጋር፤
[Signature]
ይ. ገ. ገ. ገ. ገ.
ጣቢያ

- ለከቡር ስም ገንጠታ ጽ/ቤት፤
- በኢትዮጵያ የፈረንሳይ ገንዘብ ገንጠታ ጽ/ቤት ገንጠታ ጽ/ቤት፤
- የፈረንሳይ ገንዘብ ገንጠታ ጽ/ቤት ገንጠታ ጽ/ቤት፤
- አዲስ አበባ፤



የኢትዮጵያ ገንዘብ ገንጠት ሚኒስቴር ፣
የውጭ ጉዳይ ሚኒስቴር ።

*Imperial Ethiopian Government
Ministry of Foreign Affairs*

ቁጥር ፡ 2118/45/52
አዲስ አበባ ፡ ግር 2 ቀን 1952 ዓ.ም ፡
Addis Ababa

ከባሪ ደብዳቤ ተቀርቆ ሲሰጥ፡

ከቡር ሆይ፡

በዛሬ ቀን የጻፏልች ጋራ ከዚህ በታች የተገለጸው ደብዳቤ ይርብኛል፡፡

"በዛሬ ቀን በተፈረመው በግልበሬ ወይም ደገገ / ስታቲባ / በ13 ኛው አገተጽ የተለከተውን አያባባብኩኝ የፈረገላይ ወገን ገዳማት ቤት ከጅቡቲ አሰከ ከዚህ አበባ ለተዘረጋው የፈረገላይ የኢትዮጵያ የወጭ ጉዳይ ጠባብ የበጩ በአዋር ገዜ ወሰኑ የሚከፈል ብድር ከ1956 አሰከ 1958 አ.ኤ.አ. ባሉት ግዳታት ወሰኑ በደብዳቤ፡- 572,493,629 የፈረገላይ ፍሬንክ የደረሰ ወሆኑን አየገለጸኩኝ

የወገን ገዳማት ቤት ስለሚጠይቀው ብድር በውስጥ ደንቦች ወሰኑ የተዘጋጁት ስጦታዎችን እንዲሁ የብድር ገንዘቦች ከጠባብ ጉዳይ ላይ በቻ አገላለጽ የፈረገላይ ወገን ገዳማት የተሰጡት ወሆኑን አረጋግጥልዎታለሁ፡፡ ይህም በባላ ቀን ጠባብ ጉዳይ በደብዳቤ ወሰኑ የሚጠይቀውን ወለቱ በውስጥ ሆስት ጅምር ይከፈል አለበት "፡፡

የኢትዮጵያ ገንዘብ ገንጠት ወገን ገዳማት ከዚህ በላይ በተገለጸው ደብዳቤ ቢያ ወሰኑ በዝርዝር የተለከተውን ሆኖ የተሰጠውን ወሆኑን ስረጋገጥልዎ በከፍተኛ ገቢ፡፡



የብርባር ሰው ጋር፡
[Signature]
ዶ. ዶ. ግ. ደ. ራ. ግ.
ሚኒስቴር፡፡

ለከቡር ወይም ላይ ለሰጠኛ፡
በኢትዮጵያ የፈረገላይ ልዩ ወልቶችና ባለው ሥልጣን አዎባባር፡
የፈረገላይ ወልቶች ፕረዚዳንት፡
ከዚህ አበባ፡



ቁጥር : 2119/45/52

አዲስ አበባ : ግር 2 ቀን 1952 ዓ.ም :
Addis Ababa

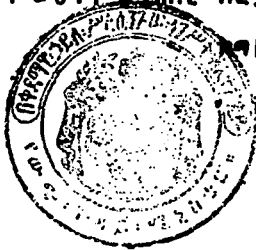
የኢትዮጵያ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ መንግሥት ፡
የውጭ ፡ ጉዳይ ፡ ሚኒስቴር ፡

*Imperial Ethiopian Government
Ministry of Foreign Affairs*

ኮባሬ ይባላል ጥር 7 ቢሳ

ከቡር ሆይ፡

በኢትዮጵያ ገጽ ነገሥት መንግሥትና በፈረንሳይ ረገጠለስ
መንግሥት መካከል በዛሬ ቀን በተፈረመው ስምዖን መሪት የጻፈበረ ጥና
ገደብ / ካፒታል / በገጣሽ የኢትዮጵያ ገጽ ነገሥት መንግሥት እንዲሆን
ለግዳረን ለዚህ የጻፈበረ ጥናት ተጨማሪ ኮባሬ ጥናት እንዲያገኝ በ
25,000 የፈረንሳይ ፍራንክ፡ ግለት የግዛሬው ወይን ላይ ያጻፈበረ
ይህን 493,705 የፈረንሳይ ፍራንክ ታስቦ ጋራ ላይ ገንዘቡን ከፍሎ
ለውጣት መንግሥቱ የተሰጠው ወይንን በግዛሬው ከረገጠለስ ይገኛል፡፡



የኮባሬውን በሰጠ ጋር፡
[Signature]
ይጻፍ፡፡
ሚኒስቴር፡

ለከቡር ወይን ላይ ለገኘ፡
በኢትዮጵያ የፈረንሳይ ልቀ መልክተኛና ባለውጥ ሥልጣን ከጠባባይ፡
የፈረንሳይ መልክተኛ ፕረዚዳንት
ኮባሬ አበበ፡

N^o 5465. TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE FIXANT LE NOUVEAU
RÉGIME DE LA COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER
FRANCO-ÉTHIOPIEN DE DJIBOUTI À ADDIS-ABÉBA.
SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 12 NOVEMBRE 1959

Le Président de la République française, Président de la Communauté,
Et Sa Majesté Hailé Sélassié I^{er}, empereur d'Éthiopie,

Désireux d'assurer sur la base de la parité et dans les meilleures conditions de rendement l'exploitation de la ligne de chemin de fer reliant Djibouti à Addis-Abéba concédée à la Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba respectivement par l'État français aux termes de la convention du 8 mars 1909 approuvée par la loi du 3 avril 1909 et par Sa Majesté l'Empereur Ménélik II aux termes du contrat du 30 janvier 1908;

Considérant que ce chemin de fer constitue un service public commun, dont le bon fonctionnement doit assurer le développement économique de l'Éthiopie et de la Côte française des Somalis,

Ont décidé de conclure un traité fixant le nouveau régime de la Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba et ont désigné à cette fin pour plénipotentiaires :

Le Président de la République française, Président de la Communauté :

M. Jean Sauvagnargues, ambassadeur de France en Éthiopie,

Sa Majesté Hailé Sélassié I^{er}, empereur d'Éthiopie :

M. Ylma Deressa, ministre des affaires étrangères de l'empire d'Éthiopie,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

La Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba (ci-après désignée comme « la Société ») est régie par le présent traité et son annexe² qui en fait partie intégrante. Ces textes fixent les statuts et les règles de

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1960, deux mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Paris le 14 avril 1960, conformément à l'article 22.

² Voir p. 58 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5465. TREATY¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE EMPIRE OF ETHIOPIA ESTABLISHING THE NEW TERMS OF OPERATION OF THE COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER FRANCO-ÉTHIOPIEN DE DJIBOUTI À ADDIS-ABÉBA (FRANCO-ETHIOPIAN DJIBOUTI-ADDIS ABABA RAILWAY COMPANY). SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 12 NOVEMBER 1959

The President of the French Republic, President of the Community, and His Majesty Haile Selassie I, Emperor of Ethiopia,

Wishing to make provision for the operation on a basis of equality and with the greatest possible efficiency of the railway line between Djibouti and Addis Ababa, the concession for which was granted to the Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba (Franco-Ethiopian Djibouti-Addis Ababa Railway Company) respectively by the French State under the terms of the Convention of 8 March 1909, approved by the Act of 3 April 1909, and by His Majesty the Emperor Menelik II under the terms of the contract of 30 January 1908,

Considering that this railway is a public utility serving both Ethiopia and French Somaliland and that its efficient operation is necessary for the economic development of the two countries,

Have decided to conclude a treaty establishing the new terms of operation of the Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis Abéba and have for that purpose appointed as plenipotentiaries :

The President of the French Republic, President of the Community :

Mr. Jean Sauvagnargues, French Ambassador to Ethiopia;

His Majesty Haile Selassie I, Emperor of Ethiopia :

Mr. Ylma Deressa, Minister for Foreign Affairs of the Empire of Ethiopia,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba (called hereafter "the Company") shall be governed by this Treaty and by the annex² thereto, which forms an integral part of the Treaty. These instru-

¹ Came into force on 14 June 1960, two months after the exchange of the instruments of ratification which took place at Paris on 14 April 1960, in accordance with article 22.

² See p. 59 of this volume.

fonctionnement de la Société qui ne peuvent être modifiés qu'avec l'accord des deux Gouvernements.

En cas de silence du traité ou des statuts, les dispositions du projet de code de commerce éthiopien sont applicables dans la mesure où elles ne sont pas en contradiction avec le traité et son annexe.

Article 2

La Société acquiert la nationalité éthiopienne et sera enregistrée en Éthiopie. Son siège social est fixé à Addis-Abéba.

Son capital est statutairement réparti à égalité entre les actionnaires français et les actionnaires éthiopiens.

Article 3

Le transfert en Éthiopie du siège social et le changement de nationalité de la Société ne seront pas considérés comme mettant fin à sa personnalité juridique. En conséquence ces deux opérations ne donneront lieu, de la part des administrations fiscales des États contractants ou des collectivités publiques en dépendant, à la perception d'aucun impôt ou taxe quelconque.

Article 4

Les obligations antérieurement émises par la Société et bénéficiant d'une garantie de l'État français attachée au titre lui-même continueront à bénéficier de cette seule garantie.

Les obligations qui seront émises par la Société pourront jouir de la garantie conjointe mais non solidaire des deux Gouvernements, chacun pour la moitié de ce service.

Article 5

Si le compte de gestion, défini à l'article 13 des statuts, fait apparaître un déficit, des avances d'une durée minimum de trois ans sont consenties à la Société conjointement mais non solidairement par les deux Gouvernements, dans les limites précisées au présent article et à l'article 6 ci-après.

Ces avances, réparties à part égale entre les deux Gouvernements, sont consenties automatiquement dans la proportion des trois quarts du déficit. Elles sont remboursées avec intérêt simple au taux de 3 p. 100.

Les bénéfices éventuels de la Société sont affectés par priorité au remboursement par ordre chronologique des avances, conjointes ou non, des deux Gouvernements, quel que soit le terme de ces dernières.

Article 6

Le montant des avances des deux Gouvernements ne pourra dépasser la contrevaletur en dollars éthiopiens de 600.000 dollars des États-Unis par exercice.

ments establish the Company's articles of association and its regulations, which may be changed only with the agreement of the two Governments.

In any matters on which the Treaty or the articles of association are silent, the provisions of the Ethiopian draft Commercial Code shall apply in so far as they do not conflict with the Treaty or its annex.

Article 2

The Company shall acquire Ethiopian nationality and shall be registered in Ethiopia. Its headquarters shall be at Addis Ababa.

Its capital shall by virtue of the articles of association be divided equally between French and Ethiopian shareholders.

Article 3

In transferring its headquarters to Ethiopia and changing its nationality, the Company shall not be held to have terminated its existence as a legal entity. These two operations shall not, therefore, be grounds for the levying of any taxes or dues of whatever kind by the tax authorities or other public authorities of the Contracting States.

Article 4

Bonds issued earlier by the Company and guaranteed by the French State, the guarantee being attached to the bonds themselves, shall continue to benefit from this guarantee alone.

Bonds issued in future by the Company may be guaranteed jointly by the two Governments, each assuming half the liability.

Article 5

If the Company's management account, as defined in article 13 of the articles of association, shows a deficit, the two Governments shall be jointly but not severally bound to grant loans to the Company for a minimum period of three years, subject to the provisions of the present article and of article 6.

Such loans shall be granted automatically for an amount equal to three quarters of the deficit and shall be divided equally between the two Governments. They shall bear simple interest at the rate of 3 per cent.

The first claim on any profits made by the Company shall be for the repayment in chronological order of loans made by the two Governments, whether jointly or not and without regard to the period for which they were made.

Article 6

Loans made by the two Governments in any one financial year shall not exceed the exchange value in Ethiopian dollars of \$US600,000.

Si le montant total des avances non remboursées des deux Gouvernements atteint la contre-valeur en dollars éthiopiens de 1.600.000 dollars des États-Unis, les deux Gouvernements pourront prescrire conjointement pour telle durée qu'ils jugeront utile toute réorganisation de services, modification de tarifs et en général toutes mesures propres à rétablir l'équilibre financier de la Société.

Si le montant total des avances non remboursées des deux Gouvernements atteint la contre-valeur en dollars éthiopiens de 2.400.000 dollars des États-Unis, les avances, par dérogation à l'article 5, seront réparties entre les deux Gouvernements à raison de un quart pour le Gouvernement éthiopien et de trois quarts pour le Gouvernement français. Toutefois, à l'expiration d'une période de quinze ans après l'entrée en vigueur du présent traité, les deux Gouvernements se consulteront en vue de déterminer les conditions financières d'application de l'article 5.

Article 7

Sauf accord des deux Gouvernements, la Société ne sera assujettie, sur chacun des deux territoires desservis par le chemin de fer, à aucun impôt ou taxe de quelque nature que ce soit, autres que ceux existant à la date d'entrée en vigueur du présent Traité, aux conditions d'assiette et de taux existant à la même date.

Le matériel, les combustibles et tous autres approvisionnements importés par la Société, directement nécessaires et exclusivement destinés à son activité, seront exempts de droits de douane.

Article 8

Les revenus de toute nature (salaires, traitements et rémunérations analogues, pensions, redevances, dividendes et intérêts) payés ou distribués par la Société, sont imposables en Éthiopie à l'exception de ceux bénéficiant à l'État français, à des collectivités publiques françaises ou à des personnes physiques ou morales ayant leur résidence habituelle ou leur siège dans les territoires de la République française ou d'États membres de la Communauté instituée par la Constitution du 4 octobre 1958.

Article 9

Le Gouvernement éthiopien s'engage, dans les conditions ci-après, à fournir à la Société, par l'entremise de la banque d'État d'Éthiopie, sur présentation au contrôle des changes des pièces justificatives et pour les montants y figurant, les devises des pays où la Société doit effectuer des dépenses — ou à défaut les devises permettant d'y faire face — pour la contre-valeur des versements effectués en dollars éthiopiens par la Société.

Ces devises seront accordées au taux fixé par la banque d'État d'Éthiopie en conformité avec les règles du Fonds monétaire international et compte tenu de la commission d'usage pour les paiements suivants :

If the total value of loans made by the two Governments and not repaid reaches the exchange value in Ethiopian dollars of \$US1,600,000, the two Governments may jointly order, for as long as they think fit, any reorganization of the services, any change in the tariffs and, in general, any measures necessary to balance the Company's finances.

If the total value of loans made by the two Governments and not repaid reaches the exchange value in Ethiopian dollars of \$US2,400,000, three quarters of any further loans shall be borne by the French Government and one quarter by the Ethiopian Government, the provisions of article 5 notwithstanding. Nevertheless, fifteen years after this Treaty comes into force, the two Governments shall consult each other with a view to determining the practical financial implications of article 5.

Article 7

Except by agreement between the two Governments, the Company shall not be subject in either of the territories served by the railway to any taxes or dues of whatever kind other than those to which it is liable at the time when this Treaty comes into force and as calculated on the basis and at the rates obtaining at that time.

Equipment, fuel and any other supplies imported by the Company which are directly necessary for its operations and are intended exclusively for that purpose shall be exempt from customs duty.

Article 8

Income of any kind (wages, salaries and similar remuneration, pensions, rents, dividends and interest) paid or distributed by the Company shall be subject to tax in Ethiopia except for income received by the French State, French public bodies, and individuals or bodies corporate normally resident or having their registered offices in the territory of the French Republic or of the States members of the Community set up by the Constitution of 4 October 1958.

Article 9

The Ethiopian Government undertakes, on the following terms, to provide the Company, through the State Bank of Ethiopia, with currency of the countries in which the Company has to make payments—or alternatively with such currency as will enable it to make those payments—upon submission of the required documents to the exchange control authorities, and for the sums indicated therein, in return for equivalent sums paid in Ethiopian dollars by the Company.

Such currency shall be provided for the following purposes, the rate of exchange being fixed by the State Bank of Ethiopia in accordance with the rules of the International Monetary Fund and allowance being made for the usual commission:

a) Service financier (service de la dette, remboursement des avances, agios);

b) Pensions de retraite, indemnités de licenciement;

c) Délégations de soldes aux familles du personnel, transfert de bénéfices et distributions de toute nature aux actionnaires non résidents en Ethiopie, conformément à la réglementation en vigueur du contrôle des changes;

d) Achat de matériel, de marchandises, de fournitures diverses et de combustibles nécessaires à l'exploitation normale de la Société, conformément à un plan de dépenses en devises soumis au préalable au contrôle des changes, et sous réserve de la possibilité pour celui-ci de demander l'acquisition de ces biens en dollars éthiopiens.

Des devises étrangères pourront être également accordées pour les dépenses d'investissement de la Société décidées par le conseil d'administration.

Au cas où les réserves en devises de l'Éthiopie ne lui permettraient plus de faire face à l'ensemble de ses engagements en devises, notamment de ceux découlant du présent article, les deux Gouvernements se consulteront en vue de définir les conditions dans lesquelles devront être assurés les transferts indispensables à la vie de la société.

Article 10

La Société utilisera par priorité ses recettes en francs de Djibouti pour le financement de ses dépenses de toute nature en cette monnaie.

En cas d'insuffisance de ses recettes en francs de Djibouti par rapport à ses dépenses en cette monnaie, la Société fera procéder à la conversion et au transfert de dollars éthiopiens en francs de Djibouti, conformément aux dispositions de l'article 9 ci-dessus.

En cas d'excédent à la fin d'un exercice de ses recettes en francs de Djibouti par rapport à ses dépenses en cette monnaie, la Société notifiera le solde constaté aux autorités éthiopiennes compétentes.

Sur simple demande des autorités éthiopiennes compétentes, la Société fera procéder, compte tenu des besoins de sa trésorerie, à la conversion et au transfert de ce solde en dollars éthiopiens. Le Gouvernement français s'engage à autoriser ces opérations.

Article 11

Le Gouvernement français garantit l'utilisation du port de Djibouti par l'Éthiopie en temps de paix comme en temps de guerre.

Aucune mesure de restriction ne pourra être prise par le Gouvernement français ou les autorités de la Côte française des Somalis à l'égard des passagers et des marchandises transitant par la Côte française des Somalis à destination ou en provenance de l'Éthiopie.

Article 12

À l'exclusion de tous droits d'exterritorialité, l'Éthiopie aura à Djibouti toutes les facilités normalement en usage dans un port franc, et notamment :

(a) Financial service (debt service, repayment of loans, agios);

(b) Retirement pensions, compensation for dismissal;

(c) Allotments of pay to employees' families, transfer of profits and distributions of any kind to shareholders not resident in Ethiopia, subject to the exchange control regulations in force;

(d) Purchases of equipment, goods, miscellaneous supplies and fuel necessary for the normal operation of the Company, in accordance with a foreign currency expenditure plan to be submitted in advance to the exchange control authorities and subject to the condition that the said authorities may require these purchases to be made with Ethiopian dollars.

Foreign currency may also be granted for such investment expenditure of the Company as is decided upon by the Board of Directors.

If the foreign currency reserves of Ethiopia prove insufficient to meet all its foreign currency commitments, and in particular those deriving from this article, the two Governments shall consult each other in order to determine under what conditions the foreign currency transfers necessary for the Company's survival are to be made.

Article 10

The Company's revenue in Djibouti francs shall be used first of all to finance any expenditure in that currency.

If its revenue in Djibouti francs is insufficient to cover its expenditure in that currency, the Company shall arrange for the transfer of Ethiopian dollars and their conversion into Djibouti francs, in accordance with the provisions of article 9.

If at the end of a financial year the Company has a surplus of revenue over expenditure in Djibouti francs, it shall inform the competent Ethiopian authorities of the amount thereof.

At the request of the competent Ethiopian authorities, the Company shall arrange, with due regard for the state of its finances, for the conversion of the balance into Ethiopian dollars and its transfer. The French Government undertakes to authorize such transactions.

Article 11

The French Government shall guarantee Ethiopia the right to use the port of Djibouti in peace-time and in war-time.

No restrictive measures may be taken by the French Government or the authorities of French Somaliland with respect to passengers or goods in transit to or from Ethiopia through French Somaliland.

Article 12

With the exception of all extra-territorial rights, Ethiopia shall enjoy at Djibouti all the facilities customary in a free port, and in particular :

a) Le traitement national sera garanti à l'Éthiopie en ce qui concerne les priorités et mesures de faveur pour l'usage des installations portuaires et des services intéressant toutes personnes et marchandises en provenance et à destination de l'Éthiopie, ainsi qu'en ce qui concerne la fourniture de toutes facilités, services et marchandises, y compris les combustibles, l'énergie, l'électricité et l'eau;

b) Le droit de se servir du port pour l'importation et l'exportation de toutes marchandises sans que celles-ci soient soumises à aucun droit de douane, impôt, taxe (à l'exception des droits de port), à l'inspection portuaire ou douanière ou à toutes formalités, sauf celles permettant le décompte des droits de port sur les marchandises. À cet égard, les marchandises à destination ou en provenance d'Éthiopie bénéficieront d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux marchandises destinées à la Côte française des Somalis ou en provenance de ce territoire. Les envois destinés au Gouvernement éthiopien ou expédiés par lui seront soustraits à toute espèce d'inspection ou de contrôle;

c) Le droit d'installer des entreprises de conditionnement et des usines de transformation dans l'enceinte du port franc. Les usines et entreprises ainsi créées pourront importer leurs matières premières librement et sans autre contrôle et perception que ceux prévus ci-dessus et exporter dans les mêmes conditions soit à l'étranger, soit en Éthiopie leurs produits manufacturés sans aucune taxe ou impôt au profit du territoire autre que la patente et l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux au cas où il viendrait à être institué;

d) Le droit de faire pénétrer dans l'enceinte du port franc pour l'accomplissement de leurs tâches les employés et fonctionnaires, y compris les agents des douanes, nécessaires à l'usage des facilités ci-dessus décrites;

e) Le droit de disposer dans l'enceinte du port franc du matériel et de l'équipement nécessaires à l'usage des facilités ci-dessus décrites;

f) Les garanties énumérées aux alinéas a et b du présent article s'appliqueront également au transport des passagers et des marchandises par le chemin de fer sur le territoire de la Côte française des Somalis.

Article 13

Les agents éthiopiens des douanes, qui seront dotés d'insignes distinctifs, plombent les wagons et, s'ils le désirent, les colis dans l'enceinte du port franc. Après un deuxième plombage des wagons effectués par les soins des agents de la Côte française des Somalis habilités à y procéder, les wagons sont envoyés directement en Éthiopie sans autre contrôle. Le même privilège est accordé à l'exportation.

Article 14

Les droits de douane éthiopiens sur les marchandises importées en Éthiopie sont décomptés sur la valeur des marchandises à quai à Djibouti.

(a) National status as regards priority rights and preferential treatment in the use of port installations and of services for all persons and goods travelling to or from Ethiopia and as regards the provision of all facilities, services and goods, including fuel, power, electricity and water;

(b) The right to use the port for importing and exporting any goods without their being subject to any customs duties, dues or taxes (except harbour dues), to inspection by the port or customs authorities or to any formalities other than those necessary to establish the harbour dues to be paid on the goods. In this respect, goods travelling to or from Ethiopia shall enjoy treatment at least as favourable as that given to goods travelling to or from French Somaliland. Consignments to or from the Ethiopian Government shall be free from inspection or control formalities of any kind;

(c) The right to establish conditioning undertakings and processing plants within the free port. Such plants and undertakings may import their raw materials freely, without any control formalities or the payment of any dues other than those provided for above, and may export their manufactured products under the same conditions to Ethiopia and to other countries without paying any taxes or dues to the territory other than licensing fees (*patente*) and, should it be introduced, the tax on industrial and commercial profits;

(d) The right to send into the free port in the discharge of their duties such employees and officials, including customs officers, as are necessary in order to take advantage of the aforementioned facilities;

(e) The right to have at their disposal within the free port the material and equipment necessary in order to take advantage of the aforementioned facilities;

(f) The guarantees laid down in paragraphs (a) and (b) of this article shall apply also to the transport of passengers and goods on the railway in the territory of French Somaliland.

Article 13

Ethiopian customs officers, who shall wear distinguishing badges, shall seal wagons and, if they wish, packages within the free port. After being sealed for a second time by duly authorized officials of French Somaliland, wagons shall be sent directly to Ethiopia without any further control formalities. The same privilege shall be granted in the case of exports.

Article 14

Ethiopian customs duties on goods imported into Ethiopia shall be calculated on the basis of their value at the wharf at Djibouti.

Article 15

La Société est représentée au Conseil du port. La moitié de ses représentants sera de nationalité éthiopienne.

Article 16

Dans la région du chemin de fer, entre Djibouti et Addis-Abéba, les deux Gouvernements n'autoriseront la construction d'aucune ligne concurrente.

Article 17

À l'expiration des concessions, si celles-ci ne sont pas prorogées, la voie et ses dépendances, ainsi que le matériel fixe, se trouvant sur chacun des deux territoires deviendront, sans indemnité, propriété respective de chacun des deux Gouvernements.

Le matériel roulant, les éléments mobiliers et les approvisionnements resteront la propriété de la Société mais chacun des deux Gouvernements pourra les acquérir en tout ou en partie moyennant paiement de leur valeur à dire d'experts.

Article 18

Dans le cas où la Société n'aurait pas remboursé aux deux Gouvernements les avances reçues, et où le privilège institué à l'article 12 des statuts de la Société ne suffirait pas à en assurer le remboursement, le surplus serait compensé jusqu'à due concurrence avec les sommes à payer par les deux États à la Société, en vertu du précédent article, pour le matériel roulant, les éléments mobiliers et les approvisionnements. Le recouvrement du solde pourra être poursuivi sur tout l'actif de la Société.

Dans le cas où les deux Gouvernements ne pourraient ainsi recouvrer le montant intégral de leur créance, ils se concerteraient afin de prendre des mesures utiles à cette fin.

Article 19

Tout différend qui pourrait naître entre les deux Gouvernements ou entre la Société et les actionnaires, à l'occasion de l'interprétation ou de l'application du présent traité ou de son annexe, qui n'aurait pu être réglé à l'amiable, sera obligatoirement soumis à une commission paritaire de conciliation, composée de deux membres, l'un de nationalité française nommé par le Gouvernement français, et l'autre de nationalité éthiopienne nommé par le Gouvernement éthiopien. Ces désignations devront intervenir dans les deux mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité. Cette commission fixe ses règles de procédure.

Si la commission paritaire de conciliation ne peut se réunir ou si elle ne parvient pas à concilier les parties dans un délai de deux mois à partir de la date à laquelle elle aura été saisie, chaque partie pourra notifier à l'autre partie son

Article 15

The Company shall be represented on the Harbour Board. Half of its representatives shall be Ethiopian citizens.

Article 16

Neither of the two Governments shall authorize the construction of a competitive line in the vicinity of the railway between Djibouti and Addis Ababa.

Article 17

When the concessions expire, and if they are not extended, the railway line and buildings and the permanent way in each of the two territories shall become the property of the respective Government, no compensation being paid.

The rolling stock, movable property and stores shall remain the property of the Company, but either of the two Governments may acquire them in whole or in part at a price fixed by expert valuation.

Article 18

If the Company has not repaid the loans it has received from the two Governments and if they cannot obtain repayment in full by exercise of their preferential claim under article 12 of the Company's articles of association, the balance shall be offset against the sums payable by the two States to the Company under the terms of the preceding article for the rolling stock, movable property and stores. All the Company's assets shall be liable to distraint for settlement of the unpaid balance.

If the two Governments are unable to recover the whole of the debt in this way, they shall consult with each other in order to take the necessary measures.

Article 19

Any dispute between the two Governments or between the Company and the shareholders concerning the interpretation or application of this Treaty or its annex which cannot be settled amicably shall be submitted to a joint conciliation committee consisting of two members, one a French national appointed by the French Government and the other an Ethiopian national appointed by the Ethiopian Government. These appointments shall be made within two months of the entry into force of this Treaty. The committee shall establish its own rules of procedure.

If the joint conciliation committee is unable to meet or if it is unable to reconcile the parties within two months after a dispute has been brought before it, either party may notify the other that it intends to take the dispute before an

intention de porter le différend devant une commission d'arbitrage composée d'un ressortissant français nommé par le Gouvernement français et d'un ressortissant éthiopien nommé par le Gouvernement éthiopien. La même notification sera adressée à chacun des deux Gouvernements dans le cas où il ne serait pas partie au différend. Chacun des deux Gouvernements devra désigner son arbitre dans les quinze jours de la notification visée ci-dessus.

Au cas où les deux arbitres ne parviendraient pas, dans un délai de deux mois après leur désignation, à régler le différend, ils feront appel à un tiers arbitre, désigné par eux, qui ne sera ni de nationalité française ni de nationalité éthiopienne.

En cas de non-désignation de l'arbitre par l'une des parties ou d'impossibilité de désigner un tiers arbitre, il sera demandé par la partie la plus diligente au président de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement de procéder à la désignation.

Les décisions de la commission d'arbitrage sont sans recours et immédiatement exécutoires.

Article 20

L'entrée en vigueur du présent traité met fin à toutes contestations, tous différends ou tous litiges de nature financière ou autre entre l'un ou l'autre des deux Gouvernements et la Société.

Article 21

Le présent traité est conclu pour une période expirant le 31 décembre 2016. Il pourra être prorogé.

Chacun des deux Gouvernements garantit à l'autre pendant ladite période la pleine jouissance des droits que lui accordent les dispositions du présent traité.

Article 22

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Addis-Abéba.

Il entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

Toutefois, en ce qui concerne les comptes de la Société, le nouvel exercice commencera au début de l'année fiscale éthiopienne suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 23

Le présent traité est rédigé en langue française et en langue amharique, les deux textes faisant foi.

arbitration commission consisting of a French national appointed by the French Government and an Ethiopian national appointed by the Ethiopian Government. Each Government shall be notified even if it is not a party to the dispute. Each Government shall appoint an arbitrator within fifteen days of the above-mentioned notification.

If the two arbitrators do not succeed in settling the dispute within two months of their appointment, they shall appoint a third arbitrator, who shall not be a national of either France or Ethiopia.

If one of the parties fails to appoint an arbitrator or if the appointment of a third arbitrator proves to be impossible, the more diligent party shall request the President of the International Bank for Reconstruction and Development to make the appointment.

The arbitration commission's decisions shall not be subject to appeal and shall have immediate effect.

Article 20

With the entry into force of this Treaty, all financial or other disagreements, disputes or litigation between either of the two Governments and the Company shall be terminated.

Article 21

This Treaty is concluded for a period expiring on 31 December 2016. may be extended.

Each of the two Governments guarantees to the other during the said period the full enjoyment of the rights granted to it by the provisions of this Treaty.

Article 22

This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Addis Ababa.

It shall enter into force two months after the exchange of the instruments of ratification.

Nevertheless, in so far as the Company's accounts are concerned, the new financial year shall start at the beginning of the Ethiopian fiscal year next following the exchange of the instruments of ratification.

Article 23

This Treaty has been drawn up in the French and Amharic languages, both texts being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Addis-Abéba, en double exemplaire, le 12 novembre 1959.

Pour le Gouvernement de la République française :
(L. S.) SAUVAGNARGUES

Pour le Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie :
(L. S.) DERESSA

ANNEXE

STATUTS DE LA COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER FRANCO-ÉTHIOPIEN DE DJIBOUTI À ADDIS-ABÉBA

Article 1^{er}

Il est formé, entre les souscripteurs ou propriétaires des actions créées ou qui pourront être créées par la suite, une société anonyme de nationalité éthiopienne, qui est régie par le traité franco-éthiopien du 12 novembre 1959¹ (ci-après désigné comme « le traité ») auquel sont annexés les présents statuts qui en font partie intégrante.

Article 2

La Société prend la dénomination de Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba.

Article 3

La Société a pour objet :

1. L'exploitation de la ligne de chemin de fer de Djibouti à Addis-Abéba;
2. Toutes études préparatoires et tous travaux de construction de chemin de fer, et notamment ceux que pourraient nécessiter des prolongements de la ligne existante ou des raccordements à cette ligne;
3. Toutes autres opérations se rapportant directement ou indirectement à celles énoncées aux alinéas 1 et 2 ci-dessus.

Article 4

Le siège social de la société est fixé à Addis-Abéba.

La direction générale de la Société et la direction commerciale sont installées à Addis-Abéba, la direction technique à Djibouti.

La Société peut en outre installer des services de direction en Ethiopie ou en Côte française des Somalis et des bureaux en tous autres lieux.

¹ Voir p. 44 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Addis Ababa, in duplicate, on 12 November 1959.

For the Government of the French Republic :
(L. s.) SAUVAGNARGUES

For the Government of the Empire of Ethiopia :
(L. s.) DERESSA

A N N E X

ARTICLES OF ASSOCIATION OF THE COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER FRANCO-ÉTHIOPIEN DE DJIBOUTI À ADDIS-ABÉBA (FRANCO-ETHIOPIAN DJIBOUTI-ADDIS ABABA RAILWAY COMPANY)

Article 1

There is hereby established, between the subscribers or owners of the shares which have been or may in future be issued, an incorporated company of Ethiopian nationality. The company shall be governed by the French-Ethiopian Treaty of 12 November 1959¹ (hereinafter called "the Treaty"), to which these articles are annexed and of which they form an integral part.

Article 2

The Company shall be designated as the "Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba" (Franco-Ethiopian Djibouti-Addis Ababa Railway Company).

Article 3

The purpose of the Company shall be :

1. To operate the railway line between Djibouti and Addis Ababa;
2. To carry out any preparatory surveys and any railway construction, and in particular such as may be required in extending, or in establishing connexions with, the existing line;
3. To undertake any other activities directly or indirectly related to those mentioned in sub-paragraphs 1 and 2.

Article 4

The Company's headquarters shall be at Addis Ababa.

The Managing Director's office and the Commercial Director's office shall be at Addis Ababa, and the Technical Director's office at Djibouti.

The Company may establish other management offices in Ethiopia or French Somaliland and may have agencies anywhere.

¹ See p. 45 of this volume.

Article 5

La Société est constituée pour une période expirant le 31 décembre 2016. Elle a le droit et l'obligation d'exploiter le chemin de fer de Djibouti à Addis-Abéba jusqu'à cette date.

Article 6

Le capital social, fixé à la somme de 4.325.000 dollars éthiopiens, est divisé en 34.600 actions de 125 dollars chacune.

Le capital est statutairement réparti à égalité entre les actionnaires français et les actionnaires éthiopiens.

Chaque action donne droit à une part égale dans les bénéfices et dans la propriété de l'actif social.

Toutes les actions sont nominatives et représentées par des certificats.

Article 7

Les actions inscrites au nom d'un propriétaire, personne physique ou morale de droit public ou de droit privé, de nationalité éthiopienne ne peuvent être cédées qu'à une autre personne physique ou morale de nationalité éthiopienne. De même, les actions inscrites au nom d'un propriétaire, personne physique ou morale de droit public ou de droit privé, de nationalité française ne peuvent être cédées qu'à une autre personne physique ou morale de nationalité française.

Les dispositions du précédent alinéa s'appliquent à toutes cessions volontaires ou forcées, ainsi qu'aux cessions résultant du décès d'une personne physique ou de la dissolution d'une personne morale. Dans le cas où les ayants droit du défunt ou de la personne morale en liquidation ne seraient pas de la même nationalité que le propriétaire auquel ils succèdent, la Société ne donnera pas suite aux demandes de transfert qui pourront être présentées au profit de ces ayants droit et ces derniers ne jouiront d'aucun des droits attachés à la qualité d'actionnaire.

La cession s'opère exclusivement par une déclaration de transfert inscrite sur les registres de la Société; les signatures des cédants et cessionnaires peuvent être reçues sur les registres de transfert ou sur des feuilles de transfert ou d'acceptation.

Tous les frais de transfert sont à la charge du cessionnaire.

La Société peut exiger que la signature des parties soit certifiée par un officier public.

Article 8

Les actions sont indivisibles et la Société ne reconnaît qu'un seul propriétaire pour chaque action; tous les copropriétaires indivis d'une action ou tous les ayants droit à n'importe quel titre, même usufruitiers et nus propriétaires, sont tenus de se faire représenter auprès de la Société par une seule et même personne au nom de laquelle l'action doit être inscrite.

Les représentants ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous aucun prétexte, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la Société, ni en demander le partage ou la licitation. Ils sont tenus de s'en rapporter aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

Article 9

Sous réserve des dispositions de l'article 7 des présents statuts, les droits et obligations attachés à l'action suivent le titre dans quelques mains qu'il passe.

Article 5

The Company is established for a period expiring on 31 December 2016. It shall have the right and the obligation to operate the Djibouti-Addis Ababa railway line until that date.

Article 6

The Company's authorized capital shall be fixed at the sum of 4,325,000 Ethiopian dollars, divided into 34,600 shares of 125 dollars each.

The capital shall, by virtue of these articles of association, be divided equally between French shareholders and Ethiopian shareholders.

Each share gives the right to an equal share in the profits and in ownership or the Company's assets.

All shares shall be registered and be represented by certificates.

Article 7

Shares registered in the name of a holder who is an individual or a public or non-public body corporate of Ethiopian nationality may be transferred only to another individual or body corporate of Ethiopian nationality. Similarly, shares registered in the name of a holder who is an individual or a public or non-public body corporate of French nationality may be transferred only to another individual or body corporate of French nationality.

The provisions of the preceding paragraph shall apply to all voluntary or forced transfers and to transfers following on the death of an individual or the dissolution of a body corporate. If the claimants to the estate of a deceased person or to the assets of a body corporate which has gone into liquidation are not of the same nationality as the former holder, the Company shall not comply with any requests for the transfer of shares submitted on behalf of the said claimants, and such claimants shall not enjoy any of the rights of shareholders.

Shares may only be transferred by entering a transfer deed in the Company's registers; the signatures of the transferors and the transferees may be entered in the transfer registers or on the instruments of transfer or acceptance.

The transferee shall be liable for all transfer charges.

The Company may require the signatures of the parties to be witnessed by a court official.

Article 8

The shares shall be indivisible, and the Company shall recognize only one holder for each share; all joint holders of a share and all persons having any title thereto, including usufructuaries and those having bare ownership without usufruct, shall be represented in their relations with the Company by one and the same person, in whose name the share shall be registered.

A shareholder's representatives or creditors may not on any account cause seals to be affixed to the property and assets of the Company or demand the partition or licitation thereof. They shall be bound to rely on the Company's accounts and the decisions of the general meeting.

Article 9

Subject to the provisions of article 7, the rights and obligations inherent in a share shall be transferred with the share.

La propriété d'une action emporte de plein droit adhésion aux statuts de la Société et aux décisions de l'assemblée générale prises conformément auxdits statuts.

Article 10

Tout dividende qui n'est pas réclamé dans les cinq ans de son exigibilité est prescrit au profit de la Société.

Article 11

La Société maintiendra un fonds de réserve obligatoire au moins égal à 10 p. 100 du capital social. Dans le cas où ce fonds deviendrait inférieur au minimum fixé, il serait complété, jusqu'à ce qu'il atteigne ce minimum, par des prélèvements annuels de 5 p. 100 sur les bénéfices nets.

Il sera également constitué un fonds de roulement en vue de financer les stocks et d'assurer la trésorerie courante de l'entreprise.

Article 12

La Société devra constituer un fonds spécial exclusivement destiné au renouvellement de la voie, du matériel, des installations et à l'exécution des travaux complémentaires que pourra exiger le développement de l'exploitation.

Ce fonds sera constitué par un prélèvement annuel obligatoire d'au moins 4 p. 100 sur les recettes brutes, son montant devant être fixé chaque année par le conseil d'administration au maximum compatible avec l'équilibre financier de la Société.

Le fonds de renouvellement et de travaux complémentaires sera investi dans les conditions fixées par le conseil d'administration.

Les prélèvements à faire sur ce fonds pour les dépenses auxquelles il s'applique seront soumis à l'accord du Gouvernement français et du Gouvernement éthiopien (ci-après désignés comme « les deux Gouvernements »).

Les intérêts de ce fonds seront inclus dans les recettes d'exploitation.

À l'expiration de la concession, la partie non employée de ce fonds sera affectée par privilège au remboursement, s'il y a lieu, de la dette de la Société envers les deux Gouvernements.

L'excédent sera ajouté aux bénéfices de la dernière année.

En cas d'insuffisance du fonds pour faire face aux travaux complémentaires et aux acquisitions de matériel dont l'utilité serait reconnue par les deux Gouvernements, ceux-ci pourront autoriser l'émission d'obligations.

Article 13

Le compte de gestion de la Société devra faire apparaître au débit les frais annuels d'entretien et d'exploitation du chemin de fer et des services accessoires, y compris les contributions de toute nature payées par la Société, les frais de contrôle, les charges financières et notamment le service de la dette obligataire, le remboursement échelonné des avances conjointes des deux Gouvernements et le service des intérêts des avances antérieures du Trésor français, les prélèvements effectués en vue de constituer le fonds de renouvellement et de travaux complémentaires défini à l'article 12 ci-dessus ainsi que le cas échéant, la prime d'économie mentionnée à l'article 14 ci-après.

Ownership of a share *ipso facto* implies adherence to the Company's articles of association and to decisions taken by the general meeting in accordance with the said articles.

Article 10

Any dividend which is not claimed within five years after it has become due shall be barred and shall revert to the Company.

Article 11

The Company shall be bound to maintain a reserve fund equivalent to at least 10 per cent of the authorized capital. If the fund falls below that level, it shall be replenished by an annual appropriation of 5 per cent of the net profits until it reaches that level.

A working capital fund shall be set up to provide for the purchase of supplies and for other current expenditure.

Article 12

The Company shall set up a special fund exclusively to pay for repairs and replacements to the line, equipment and installations and for additional development required by the expansion of operations.

This fund shall be supplied through a compulsory annual deduction of at least 4 per cent from the gross revenue, the amount being fixed each year by the Board of Directors at the highest level compatible with the Company's financial stability.

The moneys in the said fund shall be invested in the conditions specified by the Board of Directors.

Appropriations from the fund for the kinds of expenditure for which it is intended shall be subject to the agreement of the French Government and the Ethiopian Government (hereinafter referred to as "the two Governments").

Interest from the fund shall be included in the operating revenue.

Upon the expiry of the concession, the first claim on any unused portion of the fund shall be for the repayment of the Company's debt, if any, to the two Governments.

The amount then remaining shall be added to the previous year's profits.

If the fund is insufficient to finance additional development and the purchase of equipment recognized by the two Governments as necessary, the said Governments may authorize the issue of bonds.

Article 13

The Company's management account shall show on the debit side the annual cost of maintaining and operating the railway and subsidiary services—including taxes of any kind paid by the Company; control costs; such financial charges as the cost of servicing the bond debt, instalments on joint loans by the two Governments and interest on previous loans by the French Treasury; deductions for the purpose of supplying the fund for repairs, replacements and additional development described in article 12; and, where applicable, the economy bonus mentioned in article 14.

Au crédit, les recettes brutes de l'exploitation et des services accessoires, y compris les intérêts du fonds de renouvellement, ainsi que les produits divers.

Article 14

La Société est intéressée à une bonne gestion par une prime d'économie basée sur les résultats de l'exercice 1958 et établie comme suit :

Le quotient des dépenses de gestion définies à l'article 13 afférentes à l'exercice 1958 par le nombre d'unités de trafic transportées au cours de cet exercice donne le coût moyen de l'unité de trafic 1958.

Ces unités de trafic sont déterminées en ajoutant au nombre des tonnes kilométriques du trafic commercial le cinquième du nombre des voyageurs/kilomètre dudit trafic.

Les dépenses forfaitaires de chacun des exercices suivants seront évaluées en multipliant le nombre d'unités de trafic par la valeur de l'unité de trafic de base (1958).

Si le débit du compte de gestion de l'exercice considéré est inférieur au débit forfaitaire qui vient d'être défini, la Société percevra, à titre de prime d'économie, 25 p. 100 de cette différence. Toutefois, le montant de cette prime ne pourra excéder 1 p. 100 des recettes brutes d'exploitation. En cas de déficit du compte de gestion, elle sera réduite de moitié.

Les modalités de calcul de la prime d'économie pourront être révisées tous les cinq ans d'un commun accord entre les deux Gouvernements et la Société.

La prime d'économie sera utilisée conformément aux décisions du conseil d'administration.

Article 15

La Société continuera, dans les mêmes conditions que par le passé, à verser à la Compagnie impériale des chemins de fer éthiopiens en liquidation ou à ses ayants droit les annuités de 610.748,10 NF restant à courir.

Article 16

Les tarifs que la Société est autorisée à percevoir pour le transport des voyageurs et des marchandises sont ceux fixés par son conseil d'administration dans les conditions déterminées par les présents statuts les contrôleurs entendus.

Un exemplaire des tarifs sera tenu à la disposition du public dans les gares, stations et bureaux du chemin de fer.

Le directeur général par délégation du conseil et dans le cadre de ses directives générales, sera autorisé à procéder à titre provisoire à des modifications de tarif qui ne pourront dépasser 15 p. 100 en plus ou en moins des tarifs applicables. Ces modifications resteront en vigueur jusqu'à la plus prochaine réunion du conseil d'administration.

En outre, le directeur général, par délégation du conseil, sera autorisé à passer avec un ou plusieurs expéditeurs ou destinataires des conventions particulières fixant pour le transport de certaines marchandises des prix et conditions différents des tarifs en vigueur en raison de la nature particulière des transports à effectuer. Ces conventions ne peuvent avoir pour effet d'accorder à un ou plusieurs expéditeurs ou destinataires des avantages qui ne seraient pas consentis aux autres expéditeurs ou destinataires pour des transports de même nature et d'importance analogue.

On the credit side, the account shall show the gross revenue from railway operations and subsidiary services, including interest on the fund for repairs, replacements and additional development, and miscellaneous income.

Article 14

The Company shall be given an incentive to efficient management in the form of an economy bonus, which shall be based on the results for the financial year 1958 and calculated as follows :

The management expenditure, as defined in article 13, for the financial year 1958 divided by the number of traffic units transported during that year gives the average cost per traffic unit in 1958.

The number of traffic units is calculated by adding to the number of ton-kilometres of commercial traffic one fifth of the number of passenger-kilometres of such traffic.

The standard expenditure for each of the following financial years shall be calculated by multiplying the number of traffic units by the value of the base traffic unit (1958).

If the debit in the management account for the year in question is less than the standard debit defined above, the Company shall receive 25 per cent of the difference as an economy bonus. This bonus, however, shall not exceed 1 per cent of the gross operating revenue. If the management account shows a deficit, the bonus shall be reduced by half.

The method of calculating the economy bonus may be revised every five years by agreement between the two Governments and the Company.

The economy bonus shall be used as decided by the Board of Directors.

Article 15

The Company shall continue on the same terms as in the past to pay the Compagnie impériale des chemins de fer éthiopiens (Imperial Ethiopian Railway Company) in liquidation, or to its claimants, the annuity of 610,748.10 new francs for as many years as the annuity has still to run.

Article 16

The tariffs which the Company is authorized to charge for the transport of passengers and goods shall be fixed by the Board of Directors in accordance with the provisions of these articles and with the agreement of the controllers.

A schedule of the tariffs shall be available to the public at the railway terminals, stations and offices.

The Managing Director, acting on behalf of the Board and in conformity with its general policy decisions, shall be authorized to raise or lower the tariffs provisionally by not more than 15 per cent. The amended tariffs shall remain in force until the next meeting of the Board of Directors.

In addition, the Managing Director, acting on behalf of the Board, shall be authorized to conclude individual agreements with one or more consignors or consignees by which the transport of goods of a special nature may be effected at rates and upon conditions different from those of the tariffs in force. The effect of such agreements shall not be to give one or more consignors or consignees privileges which would not be granted to other consignors or consignees for consignments of the same kind and on the same scale.

Article 17

Les deux gouvernements ont concédé à la Société, à titre gratuit et pour la durée des concessions, les terrains nécessaires à la construction des gares, des ateliers, des logements du personnel et à l'entretien des installations ainsi que les terrains nécessaires à la construction, à l'exploitation et à l'entretien du chemin de fer.

Dans la mesure où il n'a pas déjà été procédé à ces opérations, ces derniers seront délimités, compte tenu des travaux antérieurs de la commission des emprises, par une commission d'ingénieurs nommés par le gouvernement concédant et la Société. La commission appliquera les mêmes critères en Éthiopie et en Côte française des Somalis de façon à égaliser dans toute la mesure du possible la largeur des zones dans les deux territoires.

La Société est autorisée à prélever gratuitement sur les terrains qui lui ont été concédés les matériaux dont elle a besoin pour son exploitation : eau, bois, chaux, sable, ballast.

Si la Société devait en outre prélever des matériaux sur des terrains appartenant à des particuliers, elle en paierait la valeur à dire d'experts sans que cette faculté puisse donner lieu à aucun abus ou déprédation.

Article 18

La Société sera tenue de réserver gratuitement dans chacun des trains circulant aux heures ordinaires de l'exploitation un compartiment spécial ou un espace équivalent pour recevoir les sacs de dépêches et la poste ainsi que les agents des services des postes et télégraphes des deux gouvernements. L'espace réservé devra être fermé, éclairé et ventilé.

Les administrations française et éthiopienne, sur leurs territoires respectifs, auront toujours le droit, sous réserve de la satisfaction prioritaire des besoins propres de la compagnie, de faire transmettre en franchise les télégrammes échangés entre leurs agents pour les besoins de leur service au moyen des lignes et appareils établis par la Société pour les besoins de son exploitation.

Les deux gouvernements pourront faire établir sur leurs territoires respectifs des fils télégraphiques ou téléphoniques indépendants sur les poteaux appartenant à la Société sans que celle-ci puisse de ce fait, réclamer aucune autre indemnité que le remboursement des frais ou la réparation des dommages matériels qui pourraient en résulter. Ils pourront également requérir la Société d'ouvrir au service privé tout ou partie des postes télégraphiques établis par elle moyennant une rémunération fixée d'un commun accord ou, en cas de désaccord, selon la procédure prévue à l'article 19 du traité.

Article 19

La Société est administrée par un conseil composé de douze membres pris parmi les associés, nommés et révocables par l'assemblée générale des actionnaires.

À cette fin, l'assemblée générale se réunit en deux collèges composés l'un de l'ensemble des actionnaires de nationalité française et l'autre de l'ensemble des actionnaires de nationalité éthiopienne, et respectivement convoqués par les soins du Gouvernement intéressé.

Le collège français nomme six administrateurs, qui doivent posséder la nationalité française et être agréés par le Gouvernement français. Le collège éthiopien nomme les

Article 17

The two Governments have granted the Company, free of charge and for the duration of the concessions, the land necessary for the construction of stations, workshops and staff accommodation, for the maintenance of installations and for the construction, operation and maintenance of the railway.

To the extent that the aforementioned activities have not yet been undertaken, their scope shall, with due regard for the previous work of the land acquisition commission, be determined by a committee of engineers appointed by the Government making the grants and the Company. The committee shall apply the same criteria in Ethiopia and in French Somaliland in such a way as to equalize as much as possible the extent of the areas in the two territories.

The Company shall be authorized to take free of charge from the land granted to it such materials as are necessary for its operations, for example, water, timber, lime, sand and ballast.

If the Company also has to take materials from private land, it shall pay for them at a price to be fixed by expert valuation, subject to the condition that this right shall not give rise to any abuse or depredation.

Article 18

The Company shall, in all trains running under the regular schedule, reserve free of charge a special compartment or equivalent space for mail-bags and other mail and for postal employees of the two Governments. The said space shall be closed, lit and ventilated.

The French and Ethiopian Government services, each within its own territory, shall, subject to the condition that the Company's own requirements are given priority, be entitled at all times to the transmission without charge, via the lines and apparatus set up by the Company for its own purposes, of official telegrams between their employees.

The two Governments, each within its own territory, may cause independent telegraph or telephone wires to be strung on poles belonging to the Company, without the Company thereby being entitled to any indemnity other than repayment of expenses and compensation for any material damage which may result. They may also require the Company, in return for payment at a rate to be fixed by joint agreement or, in the event of disagreement, by the procedure laid down in article 19 of the Treaty, to make available for private communications some or all of the telegraph offices which it has established.

Article 19

The Company shall be governed by a Board of twelve directors, taken from among the members of the Company, who shall be appointed and may be removed by the general meeting of shareholders.

For the purpose aforesaid, the general meeting shall assemble in two electoral colleges, one consisting of all the shareholders of French nationality and the other of all the shareholders of Ethiopian nationality, each being convened by the Government concerned.

The French college shall appoint six directors, who shall be of French nationality and be approved by the French Government. The Ethiopian college shall appoint the

six autres administrateurs, qui doivent posséder la nationalité éthiopienne et être agréés par le Gouvernement éthiopien.

Chacun des deux Gouvernements peut à tout moment retirer l'agrément qu'il a donné à un administrateur.

Article 20

Les administrateurs sont nommés pour trois ans, sauf l'effet du renouvellement.

Le premier conseil nommé après l'entrée en vigueur du traité est nommé pour trois ans.

À l'expiration de ces trois années, le conseil sera renouvelé en entier.

Ensuite, le conseil se renouvellera chaque année à concurrence de quatre membres, deux de nationalité française et deux de nationalité éthiopienne, désignés par tirage au sort dès la fin de la première période de trois années.

Les membres sortants peuvent toujours être réélus.

Si, dans le cours d'une année sociale, un administrateur vient à décéder, à démissionner ou à cesser ses fonctions pour toute autre cause avant leur expiration, les administrateurs restants possédant la même nationalité pourvoient immédiatement à son remplacement, sous réserve de confirmation lors de la plus prochaine réunion du collège compétent de l'assemblée générale. L'administrateur ainsi confirmé exerce ses fonctions pour la durée restant à courir du mandat de son prédécesseur.

Article 21

Le conseil d'administration nomme parmi ses membres un président. Celui-ci, qui n'a pas voix prépondérante dans les délibérations, doit être choisi par rotation parmi les membres de nationalité française et les membres de nationalité éthiopienne.

Le conseil nomme également un vice-président, choisi parmi ses membres et d'une nationalité différente de celle du président.

En cas d'absence du président et du vice-président, le conseil désigne celui de ses membres qui remplira les fonctions de président.

Article 22

Le conseil d'administration se réunit, sur convocation de son président, aussi souvent que l'intérêt de la Société l'exige. Le président est tenu de convoquer une réunion lorsque la demande lui en est présentée par quatre administrateurs au moins. Les convocations doivent être adressées aux administrateurs par voie télégraphique et un délai de quinze jours doit s'écouler entre leur envoi et la date de la réunion.

Les réunions du conseil se tiennent soit au siège social, soit en tout autre lieu désigné par le conseil. Toutefois, une réunion par an se tient à Paris ou à Djibouti.

Les administrateurs empêchés d'assister aux séances peuvent s'y faire représenter par un de leurs collègues présents ayant la même nationalité, en vertu d'un mandat spécial pour chaque séance, sans qu'un administrateur puisse disposer de plus d'une voix en sus de la sienne.

Neuf administrateurs au moins doivent être présents ou représentés pour qu'une réunion puisse se tenir valablement.

other six directors, who shall be of Ethiopian nationality and be approved by the Ethiopian Government.

Either of the two Governments may at any time withdraw its approval of a director.

Article 20

The directors shall be appointed for three years, subject to the provisions of the following paragraphs.

The first Board to be appointed after the entry into force of the Treaty shall hold office for a period of three years.

At the end of that period, new elections shall be made to all seats on the Board.

In each following year, four new elections shall be made, two to seats held by directors of French nationality and two to seats held by directors of Ethiopian nationality, the names of the retiring directors to be drawn by lot following the end of the first three-year period.

Retiring directors may in every case be re-elected.

If, in the course of a financial year, a director should die or resign or give up his office for any other reason before the expiry of his term, the remaining directors of the same nationality shall forthwith choose a successor, whose appointment shall be subject to confirmation at the next meeting of the relevant electoral college of the general meeting. A director who has thus been confirmed shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

Article 21

The Board of Directors shall appoint one of its members as Chairman. The Chairman, who shall not have a casting vote in the Board's decisions, shall be chosen alternately from among the members of French nationality and those of Ethiopian nationality.

The Board shall also appoint a Vice-Chairman, who shall be chosen from among its members and shall be of a different nationality from that of the Chairman.

If the Chairman and Vice-Chairman are absent, the Board shall choose one of its members to act as Chairman.

Article 22

The Board of Directors shall be convened by the Chairman and shall meet as often as the interests of the Company require. The Chairman shall be obliged to convene a meeting when he is requested to do so by at least four directors. Notices of meetings shall be sent to the directors by telegraph, and at least fifteen days shall elapse between the dispatch of the notices and the date of the meeting.

The meetings of the Board shall be held at the headquarters of the Company or at any other place designated by the Board. One meeting a year shall, however, be held in Paris or at Djibouti.

Directors who are unable to attend meetings may, by virtue of a special proxy for each meeting, be represented by a colleague of the same nationality who is present; provided that no director may have more than one vote in addition to his own.

The quorum for a meeting shall be nine directors present or represented.

Les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents ou représentés. Toutefois, le conseil ne peut, si ce n'est avec l'accord des deux Gouvernements, contracter d'obligations financières à long ou à moyen terme au-delà d'un plafond de 4 millions de dollars éthiopiens, ni emprunter à court terme au-delà d'un plafond de 2 millions de dollars éthiopiens, ni prévoir aucune émission d'obligations, ni aucune augmentation du capital social.

Les décisions concernant les tarifs et les participations financières sont prises à la majorité des trois quarts des voix des membres présents ou représentés.

Article 23

Les délibérations du conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux qui, après avoir été approuvés lors de la plus prochaine séance, sont portés sur un registre spécial et signés par l'administrateur qui a présidé la séance et par un des administrateurs de l'autre nationalité qui y ont pris part.

Les copies ou extraits à produire en justice ou ailleurs sont certifiés par le président du conseil d'administration ou par un administrateur.

Article 24

Le conseil a les pouvoirs les plus étendus, sous la seule réserve des dispositions du sixième alinéa de l'article 22 des présents statuts, pour agir au nom de la Société, passer tous actes, ester en justice en demande ou en défense et généralement faire toutes opérations relatives à son objet.

Article 25

Le conseil nomme un directeur général, à qui il délègue tous les pouvoirs nécessaires pour assurer, conformément à ses directives générales, la gestion financière, commerciale et technique de l'exploitation.

Le choix du directeur général et les termes de son contrat sont fixés par le conseil à la majorité des trois quarts des membres présents ou représentés.

La délégation de pouvoirs du conseil au directeur général peut prévoir la faculté de subdéléguer tout ou partie de ces pouvoirs.

Le conseil nomme également le directeur commercial et le directeur technique, ainsi que tous autres directeurs dont les postes pourraient être créés par la suite, à moins que les pouvoirs de nomination à ces postes n'aient été délégués par le conseil au directeur général.

Article 26

La Société ne pourra recruter à des emplois de direction et d'encadrement que des ressortissants français ou des ressortissants éthiopiens, sauf dans les cas où les deux gouvernements se mettraient d'accord pour nommer à ces emplois des personnes d'une autre nationalité, et elle veillera, dans la désignation des titulaires des principaux postes, à ce que la gestion soit assurée dans les meilleures conditions de rendement.

Article 27

Le conseil d'administration dresse, chaque semestre, un état sommaire de la situation active et passive de la Société.

Decisions shall be taken by a majority vote of the members present or represented. Nevertheless, the Board may not, except with the agreement of the two Governments, enter into long-term or medium-term financial obligations above a ceiling of 4 million Ethiopian dollars, contract short-term loans above a ceiling of 2 million Ethiopian dollars or authorize any bond issue or any increase in the authorized capital.

Decisions on tariffs and those involving financial commitments shall be taken by a three-quarters majority of the members present or represented.

Article 23

The decisions of the Board shall be recorded in minutes, which, after being approved at the following meeting, shall be entered in a special register and be signed by the director who presided over the meeting to which the minutes relate and by one director of the other nationality who took part in that meeting.

Copies or extracts required for legal or other purposes shall be certified by the Chairman of the Board or by a director.

Article 24

Subject only to the provisions of article 22, sixth paragraph, the Board shall have the widest powers to act on behalf of the Company, to enter into any agreements, to sue and be sued and, in general, to engage in any activities pertinent to the Company's aims.

Article 25

The Board shall appoint a Managing Director, to whom it shall delegate all the powers necessary to enable him, in conformity with the Board's general policy decisions, to direct the financial, commercial and technical aspects of the Company's operations.

The Managing Director shall be chosen and the terms of his contract decided by the Board by a three-quarters majority of the members present or represented.

The Managing Director may be authorized to delegate further, in whole or in part, the powers delegated to him by the Board.

The Board shall also appoint a Commercial Manager and a Technical Manager and any other managers for whom posts may be established in the future, unless the power to make such appointments is delegated by the Board to the Managing Director.

Article 26

Save where the two Governments agree to appoint persons of a different nationality, the Company shall recruit only French or Ethiopian nationals for management and supervisory posts, and in making appointments to senior posts it shall ensure that the conditions most conducive to efficient management are satisfied.

Article 27

At the end of every half year the Board of Directors shall prepare a summary statement of the Company's asset and liability position.

Il est en outre établi, à la fin de chaque année sociale, un bilan, un compte de profits et pertes, un compte de gestion et un inventaire.

Tous ces documents sont mis à la disposition des contrôleurs et commissaires.

Article 28

Les administrateurs reçoivent des jetons de présence dont l'importance est fixée par l'assemblée générale et que le conseil répartit entre ses membres de la façon qu'il juge convenable. Leurs frais de déplacement sont remboursés sur justification.

Article 29

Les administrateurs de la Société ne peuvent conclure avec elle aucun marché ou entreprise sans y avoir été autorisés par l'assemblée générale des actionnaires, qui est seule compétente pour accorder cette autorisation; il est chaque année rendu compte à l'assemblée générale de l'exécution des marchés ou entreprises qu'elle aura ainsi autorisés.

Article 30

Les administrateurs de la Société ne peuvent, à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, faire l'objet d'une action sociale en responsabilité, d'une action en responsabilité personnelle intentée par les créanciers sociaux ou d'une action individuelle en responsabilité émanant d'un actionnaire ou d'un tiers.

Article 31

L'assemblée générale régulièrement constituée représente l'universalité des actionnaires.

Article 32

Chaque année il est tenu au siège social une assemblée générale dans le courant du premier semestre. Cette assemblée générale est convoquée par le conseil d'administration au lieu, jour et heure fixés par celui-ci et indiqués dans l'avis de convocation.

L'assemblée peut, en outre, être convoquée extraordinairement par le conseil d'administration.

Article 33

L'assemblée générale se compose de tous les actionnaires possédant mille actions ou un nombre supérieur.

Tous propriétaires de moins de mille actions pourront soit se réunir pour former ce nombre d'actions ou un nombre supérieur et se faire représenter par l'un d'eux, soit se faire représenter par un actionnaire déjà par lui-même membre de l'assemblée.

Nul ne peut se faire représenter aux assemblées générales si ce n'est pas un mandataire de même nationalité, membre lui-même de l'assemblée ou représentant légal d'un membre de cette assemblée, sauf le cas prévu au deuxième alinéa du présent article. Chacun des États actionnaires est représenté par un mandataire unique, membre ou non de l'assemblée. La forme des pouvoirs est déterminée par le conseil d'administration.

L'assemblée générale est régulièrement constituée lorsque les membres présents ou représentés représentent au moins les deux tiers du capital social.

In addition, at the end of each financial year, a balance sheet, a profit and loss account, a management account and an inventory shall be drawn up.

All these documents shall be made available to the controllers and the auditors.

Article 28

The directors shall receive fees, the amount of which shall be fixed by the general meeting and which shall be distributed among the members as the Board thinks fit. Travel expenses of directors shall be reimbursed on production of vouchers.

Article 29

The directors may not enter into any contracts or undertakings with the Company without the authorization of the general meeting of shareholders, which alone shall be competent to give such authorization; a report shall be made to the general meeting each year on any contracts or undertakings which it has thus authorized.

Article 30

The directors of the Company shall not be subject, by reason of acts performed in the discharge of their duties, to liability proceedings in respect of the Company, to personal liability proceedings by the Company's creditors or to individual liability proceedings by a shareholder or third party.

Article 31

The general meeting, regularly constituted, shall be held to represent the shareholders as a whole.

Article 32

In the first half of each year a general meeting shall be held at the headquarters. The meeting shall be convened by the Board of Directors, the place, date and time being fixed by it and indicated in the notice of the meeting.

The Board may also convene extraordinary general meetings.

Article 33

The general meeting shall consist of all shareholders possessing 1,000 or more shares.

Persons holding less than 1,000 shares may either form a group whose total holding is 1,000 or more shares and select one member of the group as a representative or may be represented by a shareholder who is already a member of the meeting in his own right.

Save as provided in the second paragraph of this article, no person may be represented at a general meeting except by a proxy of the same nationality as himself who is a member of the meeting or the legal representative of a member of the meeting. Each of the States holding shares in the Company shall have one representative, who may or may not be a member of the meeting. The procedure for representation by proxy shall be decided by the Board of Directors.

The general meeting shall be held to be regularly constituted when the members present or represented represent at least two thirds of the authorized capital.

Article 34

Les convocations sont faites par avis insérés à Addis-Abéba et à Paris dans des journaux qualifiés pour publier de tels avis, vingt jours avant la réunion pour les assemblées ordinaires et dix jours avant la réunion pour les assemblées extraordinaires.

Pour les assemblées extraordinaires, les avis doivent indiquer l'objet de la réunion.

Article 35

Les propriétaires d'actions doivent, pour avoir le droit d'assister à l'assemblée générale, être inscrits sur les registres de la société quinze jours au moins avant celui fixé pour la réunion.

Article 36

Il est nommé chaque année en assemblée générale un ou plusieurs commissaires aux comptes.

S'il y a plusieurs commissaires, ils pourront agir conjointement ou séparément.

Article 37

Quinze jours au moins avant l'assemblée générale annuelle, tout actionnaire peut prendre au siège social communication de l'inventaire, du bilan, de la liste des actionnaires et se faire délivrer copie du bilan résumant l'inventaire, ainsi que du rapport du ou des commissaires.

Article 38

L'ordre du jour est arrêté par le conseil d'administration.

Il n'y est porté que des propositions émanant du conseil ou des propositions émanant des contrôleurs qui auront été communiquées au conseil un mois au moins avant la réunion.

Il ne peut être mis en délibération que les objets portés à l'ordre du jour ou ceux qui pourraient y être ajoutés à tout moment par les trois quarts au moins des voix des actionnaires présents ou représentés.

Article 39

L'assemblée générale est présidée par le président du conseil d'administration et, en cas d'empêchement, par le vice-président.

Article 40

Les délibérations de l'assemblée générale sont prises à la majorité des voix exprimées. L'assemblée ne peut toutefois accepter aucune obligation supplémentaire à la charge de la Société ni autoriser aucune augmentation du capital social sans l'accord préalable des deux Gouvernements.

Chacun des membres de l'assemblée a autant de voix qu'il représente de fois mille actions soit comme propriétaire, soit comme mandataire.

Tous les membres de l'assemblée ont le droit de voter dans tous les scrutins.

Article 41

L'assemblée générale annuelle délibère et statue sur les intérêts de la Société. Elle entend annuellement le rapport du ou des commissaires sur la situation de la Société, sur le bilan et sur les comptes présentés par les administrateurs.

Article 34

Meetings shall be convened by the insertion of notices in Addis Ababa or Paris newspapers qualified to publish the same, such notices to be inserted twenty days before ordinary general meetings and ten days before extraordinary general meetings.

In the case of an extraordinary general meeting, the notice shall state the purpose of the meeting.

Article 35

To be qualified to attend a general meeting, a shareholder must be registered with the Company for at least fifteen days before the scheduled date of the meeting.

Article 36

One or more auditors shall be appointed each year at the general meeting.

If there is more than one auditor, they may act jointly or separately.

Article 37

At least fifteen days before the annual general meeting, every shareholder shall have access at the headquarters to the accounts, the balance sheet and the list of shareholders and may obtain a copy of the balance sheet summarizing the accounts and of the report of the auditor or auditors.

Article 38

The agenda shall be drawn up by the Board of Directors.

Only proposals made by the Board or proposals made by the controllers and transmitted to the Board at least one month before the meeting shall be included in the agenda.

Only items on the agenda may be discussed, but items may be added to the agenda at any time by a three-quarters majority of the shareholders present or represented.

Article 39

The general meeting shall be presided over by the Chairman of the Board of Directors or, in his absence, by the Vice-Chairman.

Article 40

Decisions of the general meeting shall be taken by a majority of those present and voting. The meeting may not, however, cause the Company to contract any additional liability or authorize any increase in the authorized capital without the previous agreement of the two Governments.

Each member of the meeting shall have one vote for every thousand shares held or represented by him.

All members of the meeting may vote in all ballots.

Article 41

The annual general meeting shall discuss and take decisions on the Company's interests. It shall each year hear the report of the auditor or auditors on the Company's position, on the balance sheet and on the accounts submitted by the directors.

Elle discute et, s'il y a lieu, approuve les comptes; la délibération approbative des comptes est nulle si elle n'a pas été précédée du rapport du ou des commissaires.

Elle fixe les dividendes à répartir sur la proposition du conseil d'administration.

Elle nomme les administrateurs conformément aux dispositions de l'article 19 et le ou les commissaires pour l'exercice suivant.

Les pouvoirs mentionnés ci-dessus sont énonciatifs et non limitatifs.

Article 42

Les délibérations de l'assemblée générale sont constatées par des procès-verbaux inscrits sur un registre spécial et signés par le président.

Une feuille de présence contenant les noms et domiciles des actionnaires et le nombre d'actions dont chacun est propriétaire est certifiée par le président et annexée au procès-verbal pour être communiquée à tout requérant.

Les copies ou extraits à produire, en justice ou ailleurs, des délibérations de l'assemblée générale sont signés par le président du conseil d'administration ou par un administrateur.

Article 43

En raison des garanties financières que les deux États apportent à la Société, celle-ci sera soumise à un contrôle des deux Gouvernements, qui aura pour objet de leur fournir toutes informations utiles.

À cet effet, chacun des deux Gouvernements nomme et accrédite auprès de la Société un contrôleur chargé des questions financières et un contrôleur chargé des questions techniques. Ces contrôleurs seront de nationalité française ou éthiopienne.

Ces contrôleurs reçoivent de la Société toutes informations nécessaires à l'accomplissement de leur tâche et auront toutes facilités pour exercer leur mission au siège de la Société, dans les directions et bureaux, sur la ligne en exploitation et, le cas échéant, sur les chantiers de construction. Ils ne devront pas s'immiscer dans la gestion ni dans les questions de personnel.

Les observations relevées au cours de l'exercice du contrôle sont notifiées au conseil d'administration de la société.

Article 44

Les contrôleurs veillent à l'exécution des dispositions du traité et des présents statuts.

Ils examinent les propositions présentées par la Société en ce qui concerne les programmes d'ensemble de travaux neufs et de rééquipement, ainsi que les programmes de renouvellement, et donnent leur avis motivé sur ces propositions.

Ils examinent les projets d'exécution de travaux et les projets de marchés; la Société leur remet toutes les pièces nécessaires à cet examen, en double exemplaire, au moins quinze jours avant la passation des marchés.

Ils surveillent l'affectation du capital-actions et des sommes produites par l'émission des emprunts ainsi que des fonds avancés par les Gouvernements au titre de leur garantie.

It shall discuss the accounts and, if they are in order, approve them; a resolution approving the accounts shall be null and void if the report of the auditor or auditors has not previously been submitted.

It shall, on the proposal of the Board of Directors, decide on the dividends to be distributed.

It shall appoint the directors as provided in article 19 and the auditor or auditors for the following financial year.

The foregoing enumeration of the meeting's powers is descriptive and not limitative.

Article 42

Decisions of the general meeting shall be recorded in minutes, which shall be entered in a special register and signed by the Chairman.

An attendance sheet containing the names and addresses of the shareholders and the number of shares held by each shall be certified by the Chairman and annexed to the minutes of the meeting; a copy shall be sent to anyone who applies for it.

Copies of or extracts from the decisions of the general meeting, being copies or extracts required for legal or other purposes, shall be signed by the Chairman of the Board of Directors or by a director.

Article 43

By reason of the fact that the two States provide the Company with financial guarantees, the Company shall be subject to supervision by the two Governments in order that they may be provided with all pertinent information.

Each of the two Governments shall accordingly appoint and accredit to the Company a controller for financial affairs and a controller for technical affairs. The controllers shall be of French or Ethiopian nationality.

The controllers shall be provided by the Company with all the information necessary for the fulfilment of their duties and shall be given all facilities for carrying out their functions at the Company's headquarters, at the managers' and other offices, along the line and, where applicable, at construction sites. They shall not interfere in the management of the Company or in personnel matters.

The observations made by the controllers in the course of the aforementioned supervisory duties shall be notified to the Board of Directors.

Article 44

The controllers shall supervise the execution of the provisions of the Treaty and of the present articles of association.

They shall examine the proposals submitted by the Company concerning general programmes of new engineering work or re-equipment and concerning repair programmes and shall give a reasoned opinion on these proposals.

They shall examine work plans and draft contracts; the Company shall provide them with all the documents, in duplicate, necessary for this purpose, at least fifteen days before the contracts are drawn up.

They shall supervise the allocation of share capital, of the sums produced by the floating of loans and of the funds advanced by the Governments under their guarantees.

Ils vérifient les états de situation et marchés de détail relatifs à l'exploitation courante qui peuvent être exécutés sans communication préalable.

Ils contrôlent l'exécution des travaux et l'exploitation.

Ils reçoivent de la Société tous les comptes et documents définis à l'article 45 ci-après.

Ils émettent obligatoirement un avis sur tous les projets tarifaires.

Ils renseignent leurs Gouvernements respectifs sur le fonctionnement et les résultats de la gestion.

Article 45

La Société communique aux contrôleurs, sur leur simple demande, les registres de ses délibérations, ses livres-journaux, ses écritures, sa correspondance et tous documents qu'ils jugent nécessaires pour constater la situation active et passive de la Société. Elle leur fournit également tous renseignements utiles d'ordre technique, financier ou statistique.

La Société doit adresser aux contrôleurs :

I. Tous les trois mois :

- a) Un état statistique donnant les recettes et les dépenses d'exploitation réparties par chapitre, le nombre total de kilomètres-train et le tonnage transporté correspondant;
- b) Un état de l'avancement des travaux en cours;
- c) Un état indiquant la répartition des effectifs du personnel par catégorie.

2. Dans les trois mois qui suivent la fin du premier semestre : un état des résultats provisoires d'exploitation de ce semestre.

3. Dans les quatre mois qui suivent la clôture de l'exercice :

- a) Un état faisant apparaître les résultats d'ensemble de l'exploitation pour l'année écoulée;
- b) Un état des résultats statistiques annuels sur le mouvement général du trafic;
- c) Le bilan, le compte de profits et pertes, le compte de gestion et l'inventaire prévus à l'article 27 des présents statuts.

Les contrôleurs reçoivent communication, au même titre que les administrateurs, de la liste et des dossiers des questions inscrites à l'ordre du jour des séances du conseil d'administration; cette communication doit être faite au moins quinze jours avant ladite séance.

Lorsqu'ils le demandent, ils ont accès aux séances du conseil d'administration; leurs observations doivent alors figurer au procès-verbal.

Ils ont également le droit d'assister à toutes les réunions de l'assemblée générale.

Article 46

Les contrôleurs financiers peuvent opposer, mais seulement conjointement, un veto suspensif et motivé à toute décision du conseil d'administration portant sur des engagements de dépenses relatives à des travaux ou marchés. Ils devront, alors, adresser immédiatement un rapport à leurs Gouvernements. Si deux mois après la date du veto suspensif, les deux Gouvernements n'ont pas fait parvenir des avis concordants au président du conseil d'administration, la décision du conseil deviendra définitive.

They shall check the statements of the Company's position and routine transactions connected with the current operation of the Company, such transactions not being subject to prior notification.

They shall supervise the execution of projects and the operations of the railway.

They shall be provided by the Company with all the accounts and documents enumerated in article 45.

They shall be bound to give an opinion on all proposals relating to the tariffs.

They shall report to their respective Governments on the manner in which and the efficiency with which the Company is being managed.

Article 45

The Company shall transmit to the controllers, at their request, the records of its proceedings, its books, accounts, correspondence and any documents which the controllers consider necessary to determine the asset and liability position of the Company. It shall also supply them with any relevant technical, financial or statistical information.

The Company shall send to the controllers :

1. Every three months :
 - (a) A statistical statement of operating revenue and expenditure classified by heading, the total number of train-kilometres, and the corresponding tonnage carried;
 - (b) A progress report on current projects;
 - (c) A statement of the number of employees by category.
2. Within the three months following the end of the first semi-annual period : a statement of the provisional operating results for that period.
3. Within the four months following the end of the financial year :
 - (a) A statement showing the operating results as a whole for the past year;
 - (b) A statistical statement of the general movement of traffic for the year;
 - (c) The balance-sheet, the profit and loss account, the management account and the inventory required under article 27 of these articles of association.

The list of and the documents concerning the items on the agenda of the meetings of the Board of Directors shall be communicated to the controllers in the same way as to the directors, and shall be so communicated at least two weeks before the date of the relevant meeting.

The controllers shall, at their request, be admitted to the meetings of the Board of Directors; their observations on such occasions shall be included in the minutes.

They shall also have the right to attend all general meetings.

Article 46

The financial controllers may exercise, but only jointly, a suspensory veto, which shall state the reasons on which it is based, over any decision of the Board of Directors entailing an expenditure commitment with respect to construction or a contract. They shall in such cases submit a report to their Governments forthwith. If, within two months after the date of the suspensory veto, the two Governments have not sent concurring opinions to the Chairman of the Board of Directors, the decision of the Board shall become final.

Lorsque les contrôleurs estiment que les modifications de tarifs, les travaux, les marchés ou autres actes de gestion peuvent affecter défavorablement soit la recette, soit la dépense, ils peuvent requérir conjointement ou séparément une réunion spéciale du conseil d'administration pour délibérer sur les observations qu'ils ont à lui soumettre.

Article 47

Les contrôleurs se concertent et se communiquent réciproquement leurs observations. Ils rendent compte de leurs missions dans des rapports séparés, chacun adressant à son Gouvernement ses propres observations et celles du contrôleur désigné par l'autre Gouvernement.

Article 48

Les frais de contrôle seront à la charge de la Société. Les deux Gouvernements en détermineront le montant.

Article 49

La Société ne pourra faire l'objet de contrôle sur pièces, autres que ceux résultant du traité et des présents statuts ou des législations applicables en matière fiscale, sociale ou dans le domaine de la sécurité.

Article 50

Les dispositions antérieures concernant le demi-tarif dont bénéficient les transports faits pour le compte des deux Gouvernements sont maintenues à titre provisoire.

Les deux Gouvernements conviennent de réexaminer avec la Société le système du demi-tarif en vue de son aménagement, de son remplacement ou de sa suppression afin d'améliorer les conditions d'équilibre financier de la Société et de favoriser la souplesse tarifaire de l'exploitation.

Article 51

L'année sociale coïncide avec l'année fiscale éthiopienne.

Article 52

Les langues de travail de la Société sont l'amharique et le français.

Article 53

Les présents statuts ne peuvent être modifiés qu'avec l'accord des deux gouvernements.

If the controllers consider that tariff changes, construction projects, contracts or other acts of management may unfavourably affect either revenue or expenditure they may, jointly or separately, call for a special meeting of the Board of Directors to consider the observations that they wish to submit to the Board.

Article 47

The controllers shall consult with each other and shall communicate to each other their observations. They shall report separately on their functions, each sending his Government his own observations and those of the controller appointed by the other Government.

Article 48

The costs of the supervision exercised by the controllers (control costs) shall be borne by the Company. The two Governments shall determine the amount of such costs.

Article 49

The Company shall not be subject to any inspection of its records other than that resulting from the Treaty, the present articles of association or the relevant fiscal, social or security legislation.

Article 50

The former provisions concerning the half-rate tariff to be applied to consignments made on behalf of the two Governments shall remain in force temporarily.

The two Governments agree to review the system of half-rate tariffs with the Company so that by improving, replacing or eliminating it the Company's financial stability and the flexibility of the tariff structure may be improved.

Article 51

The Company's financial year shall coincide with the Ethiopian fiscal year.

Article 52

The Company's working languages shall be Amharic and French.

Article 53

The present articles of association may be amended only with the agreement of the two Governments.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ÉTHIOPIE

Lettre annexe n° 1
N° 167/AE

Addis-Abéba, le 12 novembre 1959

À Son Excellence Monsieur Ylma Deressa,
ministre des affaires étrangères de l'Empire d'Éthiopie,
président de la délégation éthiopienne

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement de la République française, que celui-ci confirmera dans les plus brefs délais à la Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba, qui fait l'objet du traité conclu ce jour¹ entre la République française et l'Empire d'Éthiopie, la validité, jusqu'à sa date d'expiration, de la concession accordée à la Compagnie aux termes de la convention du 8 mars 1909, approuvée par la loi du 3 avril 1909.

Mon Gouvernement notifiera également à la Compagnie que les clauses et conditions auxquelles était soumise cette concession sont remplacées par les dispositions du traité ainsi que par celles des statuts qui y sont annexés².

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jean SAUVAGNARGUES

II

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT³
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS⁴

Lettre annexe n° 1 bis

Addis-Ababa, le 2 Hidar 1952

À Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues,
ambassadeur de France en Éthiopie

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir lettre I]

¹ Voir p. 44 de ce volume.

² Voir p. 58 de ce volume.

³ Gouvernement impérial d'Éthiopie.

⁴ Ministère des affaires étrangères.

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF FRANCE IN ETHIOPIA

Letter annex No. 1
No. 167/AE

Addis Ababa, 12 November 1959

To His Excellency Mr. Ylma Deressa,
Minister for Foreign Affairs of the Empire of Ethiopia,
Chairman of the Ethiopian Delegation

Your Excellency,

I have the honour to inform you on behalf of the Government of the French Republic that the latter will very shortly confirm to the Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba (Franco-Ethiopian Djibouti-Addis Ababa Railway Company), which is the subject of the Treaty concluded on today's date¹ between the French Republic and the Empire of Ethiopia, the validity, until its date of expiry, of the concession granted to the Company under the terms of the Convention of 8 March 1909, approved by the Act of 3 April 1909.

My Government will also notify the Company that the clauses and conditions to which this concession was subject have been replaced by the provisions of the Treaty and of the articles of association annexed² thereto.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jean SAUVAGNARGUES

II

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Letter annex No. 1 bis

Addis Ababa, 2 Hidar 1952

To His Excellency Mr. Jean Sauvagnargues,
Ambassador of France in Ethiopia

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

¹ See p. 45 of this volume.

² See p. 59 of this volume.

Le Gouvernement éthiopien a pris bonne note de la communication précitée.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Ylma DERESSA

III

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lettre annexe n° 2

Addis-Ababa, le 2 Hidar 1952

À Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues,
ambassadeur de France en Éthiopie

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement de l'Empire d'Éthiopie, que celui-ci confirmera dans les plus brefs délais à la Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba, qui fait l'objet du traité conclu ce jour entre la République française et l'Empire d'Éthiopie, la validité, jusqu'à sa date d'expiration, de la concession accordée à la Compagnie aux termes du contrat du 30 janvier 1908.

Mon Gouvernement notifiera également à la Compagnie que les clauses et conditions auxquelles était soumise cette concession sont remplacées par les dispositions du traité ainsi que par celles des statuts qui y sont annexés.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Ylma DERESSA

IV

AMBASSADE DE FRANCE EN ÉTHIOPIE

Lettre annexe n° 2 bis
N° 168 (A. E.)

Addis-Abéba, le 12 novembre 1959

À Son Excellence Monsieur Ylma Deressa,
ministre des affaires étrangères
de l'Empire d'Éthiopie,
président de la délégation éthiopienne

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir lettre III]

The Ethiopian Government has taken note of the above communication.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ylma DERESSA

III

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Letter annex No. 2

Addis Ababa, 2 Hidar 1952

To His Excellency Mr. Jean Sauvagnargues,
Ambassador of France in Ethiopia

Your Excellency,

I have the honour to inform you on behalf of the Imperial Ethiopian Government that the latter will very shortly confirm to the Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba (Franco-Ethiopian Djibouti-Addis Ababa Railway Company), which is the subject of the Treaty concluded on today's date between the French Republic and the Empire of Ethiopia, the validity, until its date of expiry, of the concession granted to the Company under the terms of the contract of 30 January 1908.

My Government will also inform the Company that the clauses and conditions to which this concession was subject have been replaced by the provisions of the Treaty and of the articles of association annexed thereto.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ylma DERESSA

IV

EMBASSY OF FRANCE IN ETHIOPIA

Letter annex No. 2 bis
No. 168 (A.E.)

Addis Ababa, 12 November 1959

To His Excellency Mr. Ylma Deressa,
Minister for Foreign Affairs of the Empire of Ethiopia,
Chairman of the Ethiopian Delegation

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of today's date, which reads as follows :

[See letter III]

Le Gouvernement français a pris bonne note de la communication précitée.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jean SAUVAGNARGUES

V

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lettre annexe n° 3

Addis-Ababa, le 2 Hidar 1952

À Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues,
ambassadeur de France en Éthiopie

Excellence,

Me référant au second alinéa de l'article premier du Traité conclu ce jour entre le Président de la République française, Président de la Communauté, et Sa Majesté Haïlé Sélassié I^{er}, Empereur d'Éthiopie, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit, au nom du Gouvernement éthiopien :

Le projet de code de commerce éthiopien, visé dans la disposition précitée du Traité, est la traduction française du Titre V (« Des Sociétés par actions ») du livre deuxième (« Des Sociétés ») du projet de code de commerce qui est actuellement soumis au Parlement éthiopien et dont une copie est annexée¹ à la présente communication.

Au surplus, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement éthiopien considère l'article précité du Traité comme signifiant que le texte du projet de code de commerce ci-annexé est applicable à la Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba, dans les conditions précisées à ladite disposition, quelles que puissent être les modifications ultérieures de la législation éthiopienne, à moins que le Gouvernement français et le Gouvernement éthiopien n'en décident autrement.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Ylma DERESSA

¹ Ce texte ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

The French Government has taken note of the above communication.
I have the honour to be, etc.

(Signed) Jean SAUVAGNARGUES

V

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Letter annex No. 3

Addis Ababa, 2 Hidar 1952

To His Excellency Mr. Jean Sauvagnargues,
Ambassador of France in Ethiopia

Your Excellency,

With reference to article 1, second paragraph, of the Treaty concluded on today's date between the President of the French Republic, President of the Community, and His Majesty Haile Selassie I, Emperor of Ethiopia, I have the honour, on behalf of the Ethiopian Government, to bring the following information to your attention :

The Ethiopian draft Commercial Code referred to in the above-mentioned article of the Treaty is the French translation of the second book (" Companies "), title V (" Joint Stock Companies "), of the draft Commercial Code which is now before the Ethiopian Parliament and of which a copy is annexed¹ to this communication.

In addition, I have the honour to confirm to you that the Ethiopian Government regards the above-mentioned article of the Treaty as meaning that the text of the annexed draft Commercial Code is applicable to the Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba (Franco-Ethiopian Djibouti-Addis Ababa Railway Company) under the conditions specified in that article, irrespective of any subsequent changes in Ethiopian legislation, unless the French Government and the Ethiopian Government decide otherwise.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ylma DERESSA

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

VI

AMBASSADE DE FRANCE EN ÉTHIOPIE

Lettre annexe n° 3 bis
(N° 169/AE.)

Addis-Abéba, le 12 novembre 1959

À Son Excellence Monsieur Ylma Deressa,
ministre des affaires étrangères de l'Empire d'Éthiopie,
président de la délégation éthiopienne

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement français sur les termes de la communication précitée.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jean SAUVAGNARGUES

VII

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lettre annexe n° 4

Addis-Ababa, le 2 Hidar 1952

À Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues,
ambassadeur de France en Éthiopie

Excellence,

J'ai l'honneur de vous rappeler que, conformément aux dispositions relatives au transfert de Paris à Addis-Abéba du siège social de la Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba, contenues dans le traité signé ce jour entre la République française et l'empire d'Éthiopie, tous les dossiers, documents et registres concernant les opérations passées et présentes de la Compagnie, devront être transférés à Addis-Abéba dans un délai de six mois à compter de l'entrée en vigueur dudit traité.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Ylma DERESSA

VI

EMBASSY OF FRANCE IN ETHIOPIA

Letter annex No. 3 bis
(No. 169/AE)

Addis Ababa, 12 November 1959

To His Excellency Mr. Ylma Deressa,
Minister for Foreign Affairs of the Empire of Ethiopia,
Chairman of the Ethiopian Delegation

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of today's date, which reads as follows :

[See letter V]

I have the honour to confirm the agreement of the French Government to the terms of the above communication.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jean SAUVAGNARGUES

VII

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Letter annex No. 4

Addis Ababa, 2 Hidar 1952

To His Excellency Mr. Jean Sauvagnargues,
Ambassador of France in Ethiopia

Your Excellency,

I have the honour to recall for your information that, in conformity with the provisions concerning the transfer from Paris to Addis Ababa of the headquarters of the Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba (Franco-Ethiopian Djibouti-Addis Ababa Railway Company) contained in the Treaty concluded on today's date between the French Republic and the Empire of Ethiopia, all the files, documents and records referring to the past and present operations of the Company are to be transferred to Addis Ababa within a period of six months from the entry into force of the said Treaty.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ylma DERESSA

VIII

AMBASSADE DE FRANCE EN ÉTHIOPIE

Lettre annexe n° 4 bis
n° 170/AE

Addis-Abéba, le 12 novembre 1959

À Son Excellence Monsieur Ylma Deressa,
ministre des affaires étrangères de l'Empire d'Éthiopie,
président de la délégation éthiopienne

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir lettre VII]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les termes de la communication précitée.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jean SAUVAGNARGUES

IX

AMBASSADE DE FRANCE EN ÉTHIOPIE

Lettre annexe n° 5
n° 171/AE

Addis-Abéba, le 12 novembre 1959

À Son Excellence Monsieur Ylma Deressa,
ministre des affaires étrangères de l'Empire d'Éthiopie,
président de la délégation éthiopienne

Excellence,

Me référant à l'article 12 du traité conclu ce jour entre la République française et l'Empire d'Éthiopie, j'ai l'honneur de vous confirmer, au nom de mon Gouvernement, que les autorités compétentes de la Côte française des Somalis prendront toutes mesures nécessaires pour que la délimitation de l'enceinte du port franc ne puisse faire obstacle aux facilités que l'article précité accorde à l'Éthiopie et que cette délimitation soit effectuée aussitôt que possible en accord avec le Gouvernement éthiopien. Si les emplacements retenus d'un commun accord pour l'installation des entreprises éthiopiennes visées à l'alinéa c) de l'article précité se trouvaient à l'extérieur de l'enceinte du port franc, celle-ci serait modifiée en conséquence de façon à englober lesdits emplacements.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jean SAUVAGNARGUES

VIII

EMBASSY OF FRANCE IN ETHIOPIA

Letter annex No. 4 bis
No. 170/AE

Addis Ababa, 12 November 1959

To His Excellency Mr. Ylma Deressa,
Minister for Foreign Affairs of the Empire of Ethiopia,
Chairman of the Ethiopian Delegation

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of today's date, which reads as follows :

[See letter VII]

I have the honour to confirm the agreement of my Government to the terms of the above communication.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) Jean SAUVAGNARGUES

IX

EMBASSY OF FRANCE IN ETHIOPIA

Letter annex No. 5
No. 171/AE

Addis Ababa, 12 November 1959

To His Excellency Mr. Ylma Deressa,
Minister for Foreign Affairs of the Empire of Ethiopia,
Chairman of the Ethiopian Delegation

Your Excellency,

With reference to article 12 of the Treaty concluded on today's date between the French Republic and the Empire of Ethiopia, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that the competent authorities of French Somaliland will take all necessary steps to ensure that the area of the free port is so demarcated as not to interfere with the facilities granted to Ethiopia under the above-mentioned article and that the demarcation is carried out as soon as possible by agreement with the Ethiopian Government. Should the sites mutually agreed on for the establishment of the Ethiopian undertakings referred to in paragraph (c) of the above-mentioned article be outside the limits of the free port, those limits will be altered so as to include the said sites.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jean SAUVAGNARGUES

X

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lettre annexe n° 5 bis

Addis-Abéba, le 12 novembre 1959

À Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues,
ambassadeur de France en Éthiopie

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir lettre IX]

Le Gouvernement éthiopien a pris bonne note de la communication précitée.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Ylma DERESSA

XI

AMBASSADE DE FRANCE EN ÉTHIOPIE

Lettre annexe n° 6
N° 172/AE

Addis-Ababa, le 2 Hidar 1952

À Son Excellence Monsieur Ylma Deressa,
ministre des affaires étrangères de l'Empire d'Éthiopie,
président de la délégation éthiopienne

Excellence,

Me référant à l'article 13 des statuts signés ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que le montant total des avances à court terme consenties par le Trésor français à la Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba s'est élevé, au cours des années 1956 à 1958, à la somme de 572.493.629 F.

Par dérogation aux règles régissant les avances du Trésor, le Gouvernement français accepte que ces avances soient remboursées uniquement sur les bénéfices de la Société. Toutefois, celle-ci devra assurer le service annuel des intérêts de cette dette au taux de 3 p. 100.

Je vous prie d'agréer Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jean SAUVAGNARGUES

X

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Letter annex No. 5 bis

Addis Ababa, 12 November 1959

To His Excellency Mr. Jean Sauvagnargues,
Ambassador of France in Ethiopia

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of today's date, which reads as follows :

[See letter IX]

The Ethiopian Government has taken note of the above communication.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ylma DERESSA

XI

EMBASSY OF FRANCE IN ETHIOPIA

Letter annex No. 6
No. 172/AE

Addis Ababa, 2 Hidar 1952

To His Excellency Mr. Ylma Deressa,
Minister for Foreign Affairs of the Empire of Ethiopia,
Chairman of the Ethiopian Delegation

Your Excellency,

With reference to article 13 of the articles of association signed on today's date, I have the honour to inform you that the short-term loans granted by the French Treasury to the Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba (Franco-Ethiopian Djibouti-Addis Ababa Railway Company) during the years 1956 to 1958 totalled 572,493,629 francs.

Notwithstanding the rules governing Treasury loans, the French Government agrees to these loans being reimbursed solely from the profits of the Company. However, the Company must ensure payment of the annual interest charges on this debt at the rate of 3 per cent.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jean SAUVAGNARGUES

XII

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lettre annexe n° 6 bis

Addis Ababa, le 2 Hidar 1952

À Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues,
ambassadeur de France en Éthiopie

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir lettre XI]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement éthiopien sur les dispositions décrites par la communication précitée.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Ylma DERESSA

XIII

AMBASSADE DE FRANCE EN ÉTHIOPIE

Lettre annexe n° 7
N° 173/AE

Addis-Abéba, le 12 novembre 1959

À Son Excellence Monsieur Ylma Deressa,
ministre des affaires étrangères de l'Empire d'Éthiopie,
président de la délégation éthiopienne

Excellence,

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'à la date de l'échange des instruments de ratification du traité conclu ce jour entre la République française et l'Empire d'Éthiopie, le Gouvernement français aura pris les mesures nécessaires pour mettre à la disposition du Gouvernement éthiopien le nombre d'actions de la Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba nécessaire pour que la moitié du capital de cette Société soit entre les mains du Gouvernement éthiopien ou de ressortissants éthiopiens, c'est-à-dire 8.650 actions.

XII

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Letter annex No. 6 bis

Addis Ababa, 2 Hidar 1952

To His Excellency Mr. Jean Sauvagnargues,
Ambassador of France in Ethiopia

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of today's date, which reads as follows :

[See letter XI]

I have the honour to confirm the agreement of the Ethiopian Government to the arrangements set out in the above communication.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ylma DERESSA

XIII

EMBASSY OF FRANCE IN ETHIOPIA

Letter annex No. 7
No. 173/AE

Addis Ababa, 12 November 1959

To His Excellency Mr. Ylma Deressa,
Minister for Foreign Affairs of the Empire of Ethiopia,
Chairman of the Ethiopian Delegation

Your Excellency,

I have the honour to confirm that by the date on which the instruments of ratification of the Treaty concluded on today's date between the French Republic and the Empire of Ethiopia are exchanged, the French Government will have taken the necessary steps to make available to the Ethiopian Government the number of shares of the Compagnie du chemin de fer franco-éthiopien de Djibouti à Addis-Abéba (Franco-Ethiopian Djibouti-Addis Ababa Railway Company) needed to ensure that half the capital of this Company is in the hands of the Ethiopian Government or of Ethiopian nationals, that is to say, 8,650 shares.

La cession de ces titres sera effectuée contre le versement à Paris d'une somme de 25.000 francs français par action, le cours de référence étant de 493,705 francs français pour un dollar des États-Unis.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Jean SAUVAGNARGUES

XIV

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Lettre annexe n° 7 bis

Addis-Ababa, le 2 Hidar 1952

À Son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues,
ambassadeur de France en Éthiopie

Excellence,

J'ai l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement est d'accord pour acquérir, au prix de 25.000 francs français par action, le nombre d'actions nécessaires pour porter à 50 p. 100 sa part du capital de cette Société, conformément au traité conclu ce jour entre la République française et l'Empire d'Éthiopie.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Ylma DERESSA

The transfer of these shares will be made against payment in Paris of a sum of 25,000 French francs per share on the basis of a rate of exchange of 493.705 French francs to one United States dollar.

I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Jean SAUVAGNARGUES

XIV

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Letter annex No. 7 bis

Addis Ababa, 2 Hidar 1952

To His Excellency Mr. Jean Sauvagnargues,
Ambassador of France in Ethiopia

Your Excellency,

I have the honour to confirm that my Government agrees to acquire, at the price of 25,000 French francs per share, the number of shares necessary to bring its share in the Company's capital to 50 per cent, in conformity with the Treaty concluded on today's date between the French Republic and the Empire of Ethiopia.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ylma DERESSA

No. 5466

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF
OF THE COLONY OF SAINT CHRISTOPHER NEVIS
AND ANGUILLA)
and
CANADA**

**Convention concerning the exchange of money orders.
Signed at Basseterre, St. Kitts, on 20 October 1956, and
at Ottawa, on 31 October 1956**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
29 November 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM
DE LA COLONIE DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIÈVES
ET ANGUILLA)
et
CANADA**

**Convention relative à l'échange des mandats-poste. Signée
à Basseterre (Saint-Christophe), le 20 octobre 1956, et
à Ottawa, le 31 octobre 1956**

Texte officiel anglais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
29 novembre 1960.*

No. 5466. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF THE COLONY OF SAINT CHRISTOPHER NEVIS AND ANGUILLA) AND CANADA CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT BASSETERRE, ST. KITTS, ON 20 OCTOBER 1956, AND AT OTTAWA, ON 31 OCTOBER 1956

CONVENTION between the Post Office Department of Canada and the Colony of Saint Christopher Nevis and Anguilla concerning the exchange of Money Orders, to take the place of the Convention between Canada and the Leeward Islands, which was signed at Ottawa, Canada, on the 23rd day of July, 1904, and at St. John's, Antigua, on the 21st day of January, 1905.

For the purpose of establishing a system of exchange of Money Orders between Canada and the Colony of Saint Christopher Nevis and Anguilla the undersigned the Postmaster General of Canada and the Acting Administrator of the Colony of Saint Christopher Nevis and Anguilla, by virtue of authority vested in them, have agreed to the following articles.

Article 1

There shall be a regular exchange of Money Orders between Canada and the Colony of Saint Christopher Nevis and Anguilla (hereinafter called "the Colony").

Article 2

(1) The maximum of each Canadian Money Order shall be one hundred dollars (\$100) and no Money Order shall include a fractional part of a cent. Every Money Order shall be drawn on the authorised form only (Specimen A).²

(2) The maximum of each Money Order issued in the Colony shall be one hundred dollars (\$100) and no Money Order shall include a fractional part of a cent. Every Money Order shall be drawn on the authorised form only (Specimen B).²

Article 3

The rates of commission to be charged on Money Orders drawn in Canada upon the Colony, or vice versa, shall be as prescribed by the Rules and Regulations in the respective jurisdictions.

¹ Came into force on 1 November 1956, in accordance with article 16.

² Not reproduced in the copies of the Agreement submitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5466. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE LA COLONIE DE SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIÈVES ET ANGUILLA) ET LE CANADA RELATIVE À L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉE À BASSE-TERRE (SAINT-CHRISTOPHE), LE 20 OCTOBRE 1956, ET À OTTAWA, LE 31 OCTOBRE 1956

CONVENTION entre le Ministère des postes du Canada et la Colonie de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla relative à l'échange des mandats-poste, remplaçant la Convention entre le Canada et les îles Leeward signée à Ottawa (Canada), le 23 juillet 1904, et à St John's (Antigua), le 21 janvier 1905.

Aux fins d'établissement d'un système d'échange de mandats-poste entre le Canada et la Colonie de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, le Ministre des postes du Canada et l'Administrateur par intérim de la Colonie de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, soussignés, sont, en vertu des pouvoirs à eux conférés, convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Des mandats-poste seront régulièrement échangés entre le Canada et la Colonie de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla (ci-après dénommée « la Colonie »).

Article 2

1. Le montant maximum de chaque mandat émis au Canada sera de cent (100) dollars et il n'y aura pas de fractions de *cent*. Tout mandat devra être établi sur la formule prévue à cet effet (spécimen A)².

2. Le montant maximum de chaque mandat émis dans la Colonie sera de cent (100) dollars et il n'y aura pas de fractions de *cent*. Tout mandat devra être établi sur la formule prévue à cet effet (spécimen B)².

Article 3

Les taux de la taxe à percevoir sur les mandats émis au Canada et payables dans la Colonie, ou vice versa, seront les mêmes que ceux fixés par les règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1956, conformément à l'article 16.

² Non reproduit dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

Article 4

(1) Each country shall keep the commission charged on all Money Orders issued within its own jurisdiction for payment in the other and no charge will be made by either Administration for any Service performed for the other in connection with the exchange of Money Orders.

(2) Each Administration shall communicate to the other the tariff or schedule of the fees to be established by it under the provisions of the Article and also any subsequent change therein.

Article 5

Money Orders shall be drawn only on authorised Money Order Offices of the respective countries and each Postal Administration shall furnish to the other a list of such offices, and from time to time notify any addition to or change in such lists.

Article 6

Every Money Order shall contain the name of the office and of the country of destination and, if relating to a Money Order payable in Canada, the name of the Province in which such office is situated.

Article 7

Money Orders shall be issued only on the applicant furnishing the given name, surname and address of the person to whom the amount is to be paid, and his own name and address except in the case of business firms whose usual designation will be sufficient. Such Money Orders are to be handed to the remitters for transmission to the payees.

Article 8

(1) Money Orders drawn in Canada on the Colony shall be expressed in Sterling money, and in Canadian dollars and cents. Money Orders drawn in the Colony on Canada shall be expressed in Canadian dollars and cents and in Sterling money.

(2) Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to Money Orders issued by it.

Article 9

On the first working day of each month or as soon as possible thereafter each Administration shall prepare in duplicate a certified list of all Money Orders issued by the other Administration which have been paid by and received from its inland offices and examined up to and including the last day of the preceding month.

Article 4

1. Chaque pays conservera la taxe perçue sur tous les mandats émis dans les territoires placés sous sa juridiction et payables dans l'autre pays; aucune redevance ne pourra être exigée par l'une des deux administrations en rémunération d'un service rendu pour le compte de l'autre à l'occasion de l'échange des mandats.

2. Chaque administration communiquera à l'autre le tarif ou le barème des droits qu'elle perçoit en vertu des dispositions du présent article, de même que toute modification qui serait apportée audit tarif ou barème.

Article 5

Les mandats seront payables uniquement dans les bureaux autorisés des deux pays. Chaque administration postale communiquera à l'autre une liste de ces bureaux et portera de temps à autre à sa connaissance les additions ou les modifications survenues.

Article 6

Chaque mandat portera le nom du bureau et du pays de destination et, s'agissant de mandats payables au Canada, le nom de la province où se trouve ce bureau.

Article 7

Aucun mandat ne sera émis si l'expéditeur ne fournit les nom, prénom et adresse du bénéficiaire, ainsi que ses propres nom et adresse, sauf s'il s'agit d'entreprises commerciales, dont il suffira d'indiquer la raison sociale. Le mandat devra être remis à l'expéditeur pour transmission au bénéficiaire.

Article 8

1. Les mandats émis au Canada et payables dans la Colonie seront libellés en livres sterling ainsi qu'en dollars et cents canadiens. Les mandats émis dans la Colonie et payables au Canada seront libellés en dollars et cents canadiens ainsi qu'en livres sterling.

2. Chacune des deux administrations contractantes sera habilitée à fixer de temps à autre le taux de conversion applicable aux mandats émis par elle.

Article 9

Le premier jour ouvrable de chaque mois, ou le plus tôt possible par la suite, chaque administration préparera en double exemplaire une liste certifiée de tous les mandats émis par l'autre administration qui auront été payés par ses propres bureaux, puis transmis par eux et comptabilisés jusqu'au dernier jour inclusivement du mois précédent.

(a) Canadian Money Orders paid in the Colony shall be listed in numerical sequence of serial numbers and the lists will show the serial number of each Order and its amount in Canadian dollars and cents and in sterling money.

Colonial Money Orders paid in Canada shall be listed alphabetically by the names of the issuing offices in the Colony and the lists will show the office of issue, the serial number of each Order and its amount in Canadian dollars.

The sum total of each sheet of paid Orders shall be stated in a summary attached to the list.

(b) The lists shall be numbered consecutively throughout the fiscal year beginning with the number one on the 1st January and ending with the last list despatched in the month of December.

(c) One copy of each of the lists shall be transmitted on the part of the Colony to the Director of Financial Services, Post Office Department, Ottawa 4, Canada—Attention, Money Order Division, and in like manner on the part of Canada to the Post Office Department at Basseterre, Saint Christopher.

(d) Every paid Order shall accompany the list on which it is entered and both lists and paid Orders shall be forwarded under registered cover.

(e) Each Administration shall promptly acknowledge to the other the receipt of every list, and shall, as soon as possible after its receipt, give notice of any errors which may be discovered therein.

(f) If at any time the package containing the paid Money Orders transmitted by one Administration to the other be lost while in transit by mail, it is agreed that a certified copy of the lists shall, within a reasonable time be accepted by the other Administration as a satisfactory voucher and evidence of payment of the Orders described therein which have been lost or destroyed.

Article 10

The Orders drawn by each country upon the other shall be payable upon presentation subject to the regulations which govern the payment of Money Orders in the country on which they are drawn.

Article 11

(1) (a) Money Orders alleged to have been lost or destroyed will be replaced with duplicates to be issued by the Administration of the country of origin.

(b) Applications for duplicates may be accepted only from the purchasers or the holders of the purchasers' receipts or from the payees or endorsees if they are responsible concerns which customarily extend credit for Money Orders alleged to have been mailed to them. Except in the latter cases, the responsibility of obtaining the duplicates will devolve upon the payees who should communicate with the purchasers.

a) Les mandats canadiens payés dans la Colonie seront inscrits sur les listes dans l'ordre de leur numéro; les listes indiqueront le numéro d'ordre de chaque mandat ainsi que son montant en dollars et cents canadiens et en livres sterling.

Les mandats de la Colonie payés au Canada seront inscrits sur les listes dans l'ordre alphabétique des noms des bureaux d'émission de la Colonie; les listes indiqueront le bureau d'émission du mandat, son numéro d'ordre et son montant en dollars canadiens.

Un relevé joint à la liste indiquera le montant total des mandats payés inscrits sur chaque feuillet de la liste.

b) Les listes seront numérotées consécutivement chaque année, à partir de la liste n° 1 qui commencera le 1^{er} janvier jusqu'à la dernière liste envoyée en décembre.

c) Un exemplaire de chaque liste sera adressé, par la Colonie, au Service des mandats, Direction des services financiers, Ministère des postes, Ottawa 4, (Canada) et, par le Canada, à l'Administration postale, Basseterre (Saint-Christophe).

d) Chaque mandat payé sera joint à la liste sur laquelle il est porté; les listes et mandats seront envoyés sous pli recommandé.

e) Chaque administration accusera promptement réception à l'autre de chaque liste et signalera, le plus tôt possible après sa réception, les erreurs qui auraient pu y être découvertes.

f) Si le courrier contenant les mandats payés transmis par l'une des administrations à l'autre est perdu en cours d'acheminement, il est convenu qu'une copie certifiée des listes sera acceptée, dans un délai raisonnable, par l'autre administration comme pièce justificative et preuve du paiement des mandats perdus ou détruits qui y seront inscrits.

Article 10

Les mandats émis dans l'un des pays et payables dans l'autre seront payés sur présentation, sous réserve des règlements qui régissent le paiement des mandats-poste dans le pays de destination.

Article 11

1. a) Les mandats signalés comme étant perdus ou détruits seront remplacés par des duplicata qui seront émis par l'administration du pays d'origine.

b) Les demandes de duplicata ne pourront être présentées que par l'expéditeur ou le détenteur du récépissé de l'expéditeur, ou par le bénéficiaire ou l'endossataire s'il s'agit d'une entreprise digne de confiance qui fait généralement crédit pour les mandats qu'on signale lui avoir envoyés par la poste. Sauf dans ce dernier cas, le soin d'obtenir le duplicata incombe au bénéficiaire, qui doit se mettre en rapport avec l'expéditeur.

(2) (a) Duplicates issued in favour of the payees of Money Orders will be sent to the Post Office Department of the country of payment.

(b) Duplicates requested in favour of the remitters of Money Orders will not be issued until certificates shall first have been obtained from the country of payment certifying that the original Money Orders have not been paid.

Article 12

The Money Orders issued in pursuance of this Convention shall be valid until the expiration of twelve months from the last day of the month in which issued.

Article 13

Original Money Orders may be repaid by the country of origin without reference to the other Administration, in accordance with the internal regulations of the country of issue.

Article 14

Should it appear that Money Orders are used by mercantile men in Canada or the Colony for the transmission of large sums of money, or in the case of a great advance in the rate of exchange, or other circumstances creating abuses or acting injuriously to the postal revenue, either country shall be at liberty to increase the commission or suspend the issue of Money Orders for a time.

Article 15

The accounts shall be prepared monthly on the basis of individual indebtedness, each country preparing the account in respect to the amount due to its Administration.

(1) (a) The Post Office Department of the Colony shall prepare an account in duplicate showing the total amount paid in Sterling money in respect to Money Orders of Canadian issue. Both copies of the account shall be forwarded to Canada with the relative monthly list and paid Money Orders.

(b) The Post Office Department of Canada shall return an accepted copy of the account and shall remit to the Post Office Department of the Colony a draft on London, England, expressed in Sterling money in favour of the Postmaster of the Colony, for the amount due to the Colony.

(2) (a) The Post Office Department of Canada shall prepare an account in duplicate showing the total amount paid in Canadian dollars in respect to Money Orders originating in the Colony. Both copies of the account shall be forwarded to the Colony with the relative monthly list and paid Money Orders.

(b) The Post Office Department of the Colony shall return an accepted copy of the account and shall remit to the Post Office Department of Canada a draft on Ottawa, Canada, expressed in Canadian dollars in favour of the Receiver General of Canada for the amount due to Canada.

2. a) Le duplicata émis en faveur du bénéficiaire d'un mandat sera envoyé à l'administration postale du pays de destination.

b) Le duplicata demandé pour le compte de l'expéditeur d'un mandat ne sera délivré que lorsque le pays de destination aura certifié que le mandat original n'a pas été payé.

Article 12

Les mandats émis en application de la présente Convention seront payables jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter du dernier jour du mois d'émission.

Article 13

Le pays d'origine pourra rembourser les mandats originaux, conformément à ses propres règlements, sans en référer à l'autre administration.

Article 14

S'il apparaît que des commerçants, au Canada ou dans la Colonie, utilisent les mandats pour transférer d'importantes sommes d'argent, ou en cas de forte progression du taux de change, ou encore dans d'autres circonstances génératrices d'abus ou dangereuses pour les recettes postales, chaque pays aura la faculté de relever la taxe perçue ou de suspendre provisoirement l'émission de mandats.

Article 15

Les comptes seront dressés chaque mois sur la base des dettes de chaque administration, chaque pays établissant le compte des sommes dues à son administration.

1. a) L'Administration postale de la Colonie établira en double exemplaire un compte des sommes totales payées en sterling pour des mandats émis au Canada. Les deux exemplaires du compte seront envoyés au Canada avec la liste mensuelle et les mandats payés correspondants.

b) Le Ministère des postes du Canada renverra un exemplaire certifié du compte et remboursera à l'Administration postale de la Colonie la somme due à la Colonie, par traite sur Londres libellée en sterling au nom du Directeur des postes de la Colonie.

2. a) Le Ministère des postes du Canada établira en double exemplaire un compte des sommes totales payées en dollars canadiens pour des mandats émis dans la Colonie. Les deux exemplaires du compte seront envoyés à la Colonie avec la liste mensuelle et les mandats payés correspondants.

b) L'Administration postale de la Colonie renverra un exemplaire certifié du compte et remboursera au Ministère des postes du Canada la somme due au Canada par traite sur Ottawa libellée en dollars canadiens au nom du Receveur général du Canada.

(3) Pending the settlement of an account, either Administration may make a provisional payment on the amount owing the other Department.

(4) The expense attending the settlement of accounts shall be borne by the debtor country.

Article 16

The present Convention shall take effect on the 1st day of November, one thousand nine hundred and fifty-six, and shall remain in force until the expiration of a period of one year after the date upon which one of the two contracting Administrations shall have notified the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate, and signed at Ottawa, Canada, on the 31st day of October, in the year 1956, and at Basseterre, St. Kitts on the 20th day of October in the year 1956.

(Signed) Hugues LAPOINTE
Postmaster General of Canada

(Signed) W. E. JACOBS
Acting Administrator of Saint Christopher Nevis and Anguilla

3. Chacune des deux administrations pourra, avant le règlement d'un compte, verser un acompte sur la somme qu'elle doit à l'autre.

4. Les frais de règlement de compte seront à la charge de l'administration débitrice.

Article 16

La présente Convention prendra effet le 1^{er} novembre 1956 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des deux administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire, et signé à Ottawa (Canada) le 31 octobre 1956, et à Basseterre (Saint-Christophe) le 20 octobre 1956.

(Signé) Hugues LAPOINTE
Ministre des postes du Canada

(Signé) W. E. JACOBS
Administrateur par intérim de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla

No. 5467

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF ANTIGUA)
and
CANADA**

**Convention concerning the exchange of money orders.
Signed at Ottawa, on 21 June 1956, and at St. John's,
Antigua, on 16 July 1956**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
29 November 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(AU NOM D'ANTIGUA)
et
CANADA**

**Convention relative à l'échange des mandats-poste. Signée
à Ottawa, le 21 juin 1956, et à St John's (Antigua), le
16 juillet 1956**

Texte officiel anglais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
29 novembre 1960.*

No. 5467. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF ANTIGUA) AND CANADA CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT OTTAWA, ON 21 JUNE 1956, AND AT ST. JOHN'S, ANTIGUA, ON 16 JULY 1956

CONVENTION between the Post Office Departments of Canada and Antigua concerning the exchange of Money Orders, to take the place of the Convention between Canada and the Leeward Islands, which was signed at Ottawa, Canada, on the 23rd day of July 1904, and at St. John's, Antigua, on the 21st day of January 1905.

“ WHEREAS the foregoing Convention is to be executed by the Administrator of Antigua on behalf of the Government of Antigua with the authority and consent of Her Majesty's Government in the United Kingdom NOW THEREFORE ”

For the purpose of establishing a system of exchange of Money Orders between Canada and Antigua, the undersigned, the Postmaster General of Canada and His Honour Alec Lovelace the Administrator of Antigua, by virtue of authority vested in them have agreed to the following articles.

Article 1

There shall be a regular exchange of Money Orders between Canada and the Colony of Antigua.

Article 2

The maximum of each Money Order shall be one hundred dollars (\$100.00) and no Money Order shall include a fractional part of a cent. Every Money Order shall be drawn on the authorized form only (Specimen A).²

Article 3

The rates of commission to be charged on Money Orders drawn in Canada upon Antigua, or vice versa, shall be the same as the inland rates for Money Orders issued for payment within the respective jurisdictions.

¹ Came into force on 1 November 1956, in accordance with article 16.

² Not reproduced in the copies of the Agreement submitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5467. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM D'ANTIGUA) ET LE CANADA RELATIVE À L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉE À OTTAWA, LE 21 JUIN 1956, ET À ST JOHN'S (ANTIGUA), LE 16 JUILLET 1956

CONVENTION entre le Ministère des postes du Canada et l'Administration postale d'Antigua relative à l'échange des mandats-poste, remplaçant la Convention entre le Canada et les îles Leeward signée à Ottawa (Canada), le 23 juillet 1904, et à St John's (Antigua), le 21 janvier 1905.

« ATTENDU que la présente Convention doit être exécutée par l'Administrateur d'Antigua, au nom du Gouvernement d'Antigua, et avec l'autorisation et le consentement du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni »,

Aux fins d'établissement d'un système d'échange de mandats-poste entre le Canada et Antigua, le Ministre des postes du Canada et M. Alec Lovelace, Administrateur d'Antigua, soussignés, sont, en vertu des pouvoirs à eux conférés, convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Des mandats-poste seront régulièrement échangés entre le Canada et la Colonie d'Antigua.

Article 2

Le montant maximum de chaque mandat sera de cent (100) dollars et il n'y aura pas de fractions de cent. Tout mandat devra être établi sur la formule prévue à cet effet (spécimen A)².

Article 3

Il sera perçu sur les mandats émis au Canada et payables à Antigua, ou vice versa, la même taxe que sur les mandats émis et payables dans chacun des deux pays.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1956, conformément à l'article 16.

² Non reproduit dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

Article 4

(1) Each country shall keep the commission charged on all Money Orders issued within its own jurisdiction for payment in the other and no charge will be made by either Administration for any services performed for the other in connection with the exchange of Money Orders.

(2) Each Administration shall communicate to the other the tariff or schedule of the fees to be established by it under the provisions of this Article and also any subsequent change therein.

Article 5

Money Orders shall be drawn only on authorized Money Order offices of the respective countries and each postal Administration shall furnish to the other a list of such offices, and from time to time notify any addition to, or change in such lists.

Article 6

Every Money Order shall contain the name of the office and of the country of destination and if relating to a Money Order payable in Canada, the name of the Province in which such office is situated.

Article 7

Money Orders shall be issued only on the applicant furnishing the given name, surname and address of the person to whom the amount is to be paid, and his own name and address, except in the case of business firms whose usual designation will be sufficient. Such Money Orders are to be handed to the remitters for transmission to the payees.

Article 8

(1) Money Orders drawn in Canada on Antigua shall be expressed in Sterling money, and in Canadian dollars and cents. Money Orders drawn in Antigua on Canada shall be expressed in Canadian dollars and cents and in Sterling money.

(2) Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to Money Orders issued by it.

Article 9

On the first day of each month or on the succeeding day if such day falls on Sunday, each Administration shall prepare in duplicate a certified list of all Money Orders issued by the other Administration which have been paid by and received from its inland offices and examined up to and including the last day of the preceding month.

Article 4

1. Chaque pays conservera la taxe perçue sur tous les mandats émis dans les territoires placés sous sa juridiction et payables dans l'autre pays; aucune redevance ne pourra être exigée par l'une des deux administrations en rémunération d'un service rendu pour le compte de l'autre à l'occasion de l'échange des mandats.

2. Chaque administration communiquera à l'autre le tarif ou barème des droits qu'elle perçoit en vertu des dispositions du présent article, de même que toute modification qui serait apportée audit tarif ou barème.

Article 5

Les mandats seront payables uniquement dans les bureaux autorisés des deux pays. Chaque administration postale communiquera à l'autre une liste de ces bureaux et portera de temps à autre à sa connaissance les additions ou les modifications survenues.

Article 6

Chaque mandat portera le nom du bureau et du pays de destination et, s'agissant de mandats payables au Canada, le nom de la province où se trouve ce bureau.

Article 7

Aucun mandat ne sera émis si l'expéditeur ne fournit les nom, prénom et adresse du bénéficiaire, ainsi que ses propres nom et adresse, sauf s'il s'agit d'entreprises commerciales, dont il suffira d'indiquer la raison sociale. Le mandat devra être remis à l'expéditeur pour transmission au bénéficiaire.

Article 8

1. Les mandats émis au Canada et payables à Antigua seront libellés en livres sterling ainsi qu'en dollars et cents canadiens. Les mandats émis à Antigua et payables au Canada seront libellés en dollars et cents canadiens ainsi qu'en livres sterling.

2. Chacune des deux administrations contractantes sera habilitée à fixer de temps à autre le taux de conversion applicable aux mandats émis par elle.

Article 9

Le premier jour de chaque mois, ou le lendemain si le premier est un dimanche, chaque administration préparera en double exemplaire une liste certifiée de tous les mandats émis par l'autre administration qui auront été payés par ses propres bureaux, puis transmis par eux et comptabilisés jusqu'au dernier jour inclusivement du mois précédent.

(a) The Money Orders shall be listed in numerical sequence of serial numbers and the lists will show the serial number of each Order and its amount in Canadian dollars and cents and in Sterling money. The sum total of each sheet of paid Orders shall be stated in a summary attached to the list.

(b) The lists shall be numbered consecutively throughout the calendar year, beginning with number 1 for the list of Orders paid and/or examined during the month of January and ending with the list for the month of December.

(c) One copy of each of the lists shall be transmitted on the part of Antigua to the Director of Financial Services, Post Office Department, Ottawa 4, Canada—Attention, Money Order Division, and in like manner on the part of Canada to the Post Office Department at St. John's, Antigua.

(d) Every paid Order shall accompany the list in which it is entered and the package containing the list and paid Orders shall be forwarded under registered cover.

(e) Each Administration shall promptly acknowledge to the other the receipt of every list and shall as soon as possible after receipt give notice of any errors which may be discovered therein.

(f) If at any time the package containing the paid Orders transmitted by one Administration to the other be lost while in transit by mail, it is agreed that a certified copy of the list shall within a reasonable length of time be accepted by the other Administration as a satisfactory voucher and evidence of payment of the Orders described therein which have been lost or destroyed.

Article 10

The Orders drawn by each country upon the other shall be payable upon presentation subject to the regulations which govern the payment of Money Orders in the country on which they are drawn.

Article 11

(1) (a) Money Orders alleged to have been lost or destroyed will be replaced with duplicates to be issued by the Administration of the country of origin.

(b) Applications for duplicates may be accepted only from the purchasers or the holders of the purchasers' receipts or from the payees or endorsees if they are responsible concerns which customarily extend credit for Money Orders alleged to have been mailed to them. Except in the latter cases, the responsibility of obtaining the duplicates will devolve upon the payees who should communicate with the purchasers.

(2) (a) Duplicates issued in favour of the payees of Money Orders will be sent to the Post Office Department of the country of payment.

(b) Duplicates requested in favour of the remitters of Money Orders will not be issued until certificates shall first have been obtained from the country of payment certifying that the original Money Orders have not been paid.

a) Les mandats seront inscrits sur les listes dans l'ordre de leur numéro; les listes indiqueront le numéro d'ordre de chaque mandat ainsi que son montant en dollars et cents canadiens et en livres sterling. Un relevé joint à la liste indiquera le montant total des mandats payés inscrits sur chaque feuillet de la liste.

b) Les listes seront numérotées consécutivement chaque année, à partir de la liste n° 1 pour les mandats payés et/ou comptabilisés en janvier jusqu'à la liste du mois de décembre.

c) Un exemplaire de chaque liste sera adressé, par Antigua, au Service des mandats, Direction des services financiers, Ministère des postes, Ottawa 4 (Canada), et, par le Canada, à l'Administration postale, St John's (Antigua).

d) Chaque mandat payé sera joint à la liste sur laquelle il est porté; les listes et mandats seront envoyés sous pli recommandé.

e) Chaque administration accusera promptement réception à l'autre de chaque liste et signalera, le plus tôt possible après sa réception, les erreurs qui auraient pu y être découvertes.

f) Si le courrier contenant les mandats payés transmis par l'une des administrations à l'autre est perdu en cours d'acheminement, il est convenu qu'une copie certifiée des listes sera acceptée, dans un délai raisonnable, par l'autre administration comme pièce justificative et preuve du paiement des mandats perdus ou détruits qui y seront inscrits.

Article 10

Les mandats émis dans l'un des pays et payables dans l'autre seront payés sur présentation, sous réserve des règlements qui régissent le paiement des mandats-poste dans le pays de destination.

Article 11

1. a) Les mandats signalés comme étant perdus ou détruits seront remplacés par des duplicata qui seront émis par l'administration du pays d'origine.

b) Les demandes de duplicata ne pourront être présentées que par l'expéditeur ou le détenteur du récépissé de l'expéditeur, ou par le bénéficiaire ou l'endossataire s'il s'agit d'une entreprise digne de confiance qui fait généralement crédit pour les mandats qu'on signale lui avoir envoyés par la poste. Sauf dans ce dernier cas, le soin d'obtenir les duplicata incombe au bénéficiaire qui doit se mettre en rapport avec l'expéditeur.

2. a) Le duplicata émis en faveur du bénéficiaire d'un mandat sera envoyé à l'administration postale du pays de destination.

b) Le duplicata demandé pour le compte de l'expéditeur d'un mandat ne sera délivré que lorsque le pays de destination aura certifié que le mandat original n'a pas été payé.

Article 12

The Money Orders issued in pursuance of this Convention shall be valid until the expiration of twelve months from the last day of the month in which issued.

Article 13

Original Money Orders may be repaid by the country of origin without reference to the other Administration, in accordance with the internal regulations of the country of issue.

Article 14

Should it appear that Money Orders are used by mercantile men in Canada or Antigua for the transmission of large sums of money, or in the case of a great advance in the rate of Exchange, or other circumstances creating abuses or acting injuriously to the postal revenue, either country shall be at liberty to increase the commission or suspend the issue of Money Orders for a time.

Article 15

The accounts shall be prepared monthly on the basis of individual indebtedness, each country preparing the account in respect to the amount due to its Administration.

(1) (a) The Post Office Department of Antigua shall prepare an account in duplicate showing the total amount paid in Sterling money in respect to Money Orders of Canadian issue. Both copies of the account shall be forwarded to Canada with the relative monthly list and paid Money Orders.

(b) The Post Office Department of Canada shall return an accepted copy of the account and shall remit to the Post Office Department of Antigua a draft on London, England, expressed in Sterling money in favour of the Postmaster of Antigua, for the amount due to Antigua.

(2) (a) The Post Office Department of Canada shall prepare an account in duplicate showing the total amount paid in Canadian Dollars in respect to Money originating in Antigua. Both copies of the account shall be forwarded to Antigua with the relative monthly list and paid Money Orders.

(b) The Post Office Department of Antigua shall return an accepted copy of the account and shall remit to the Post Office Department of Canada a draft on Ottawa, Canada, expressed in Canadian Dollars in favour of the Receiver General of Canada for the amount due to Canada.

(3) Pending the settlement of an account, either Administration may make a provisional payment on the amount owing the other Department.

(4) The expense attending the settlement of accounts shall be borne by the debtor country.

Article 12

Les mandats émis en application de la présente Convention seront payables jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter du dernier jour du mois d'émission.

Article 13

Le pays d'origine pourra rembourser les mandats originaux, conformément à ses propres règlements, sans en référer à l'autre administration.

Article 14

S'il apparaît que des commerçants au Canada ou à Antigua utilisent les mandats pour transférer d'importantes sommes d'argent, ou en cas de forte progression du taux de change, ou encore dans d'autres circonstances génératrices d'abus ou dangereuses pour les recettes postales, chaque pays aura la faculté de relever la taxe perçue ou de suspendre provisoirement l'émission de mandats.

Article 15

Les comptes seront dressés chaque mois sur la base des dettes de chaque administration, chaque pays établissant le compte des sommes dues à son administration.

1. a) L'Administration postale d'Antigua établira en double exemplaire un compte des sommes totales payées en sterling pour des mandats émis au Canada. Les deux exemplaires du compte seront envoyés au Canada avec la liste mensuelle et les mandats payés correspondants.

b) Le Ministère des postes du Canada renverra un exemplaire certifié du compte et remboursera à l'Administration postale d'Antigua la somme due à Antigua, par traite sur Londres libellée en sterling au nom du Directeur des postes d'Antigua.

2. a) Le Ministère des postes du Canada établira en double exemplaire un compte des sommes totales payées en dollars canadiens pour des mandats émis à Antigua. Les deux exemplaires du compte seront envoyés à Antigua avec la liste mensuelle et les mandats payés correspondants.

b) L'Administration postale d'Antigua renverra un exemplaire certifié du compte et remboursera au Ministère des postes du Canada la somme due au Canada, par traite sur Ottawa libellée en dollars canadiens au nom du Receveur général du Canada.

3. Chacune des deux administrations pourra, avant le règlement d'un compte, verser un acompte sur la somme qu'elle doit à l'autre.

4. Les frais de règlement de compte seront à la charge de l'administration débitrice.

Article 16

The present Convention shall take effect on the 1st day of November one thousand nine hundred and fifty six and shall remain in force until the expiration of a period of one year after the date upon which one of the two contracting Administrations shall have notified the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate, and signed at Ottawa, Canada, on the 21st day of June in the year 1956, and at St. John's, Antigua on the 16th day of July in the year 1956.

(Signed) Hugues LAPOINTE
Postmaster General of Canada

(Signed) Alec LOVELACE
Administrator of Antigua

Article 16

La présente Convention prendra effet le 1^{er} novembre 1956 et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des deux administrations contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire, et signé à Ottawa (Canada), le 21 juin 1956, et à St John's (Antigua), le 16 juillet 1956.

(*Signé*) Hugues LAPOINTE
Ministre des postes du Canada

(*Signé*) Alec LOVELACE
Administrateur d'Antigua

No. 5468

**UNITED NATIONS
and
MEXICO**

Exchange of letters constituting an agreement regarding arrangements for the twenty-seventh session of the Economic and Social Council at Mexico City from 7 to 24 April 1959. Mexico, 3 and 7 April 1959

Official text: Spanish.

Registered ex officio on 1 December 1960.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MEXIQUE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la vingt-septième session du Conseil économique et social à Mexico, du 7 au 24 avril 1959. Mexico, 3 et 7 avril 1959

Texte officiel espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1960.

No. 5468. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND MEXICO REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE TWENTY-SEVENTH SESSION OF THE ECONOMIC AND SOCIAL COUNCIL AT MEXICO CITY FROM 7 TO 24 APRIL 1959. MEXICO, 3 AND 7 APRIL 1959

Nº 5468. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ORGANISATION DE LA VINGT-SEPTIÈME SESSION DU CONSEIL ÉCONOMIQUE ET SOCIAL À MEXICO, DU 7 AU 24 AVRIL 1959. MEXICO, 3 ET 7 AVRIL 1959

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D.F., a 3 de abril de 1959

Señor Secretario General :

Tengo la honra de referirme a la previa correspondencia sobre los arreglos administrativos que se relacionan con el Vigésimoséptimo Periodo de Sesiones del Consejo Económico y Social en la ciudad de México, del 7 al 24 de abril de 1959. La presente nota y su respuesta constituirán el Acuerdo concerniente a las instalaciones materiales, responsabilidad financiera, privilegios e inmunidades, personal y otros arreglos administrativos para la Sesión del Consejo.

I.— *Conferencia e instalaciones de oficinas*

El Gobierno de México (que en lo sucesivo se designará como « el Gobierno »), suministrará, a su costa, locales en el Hotel del Prado para las reuniones del Consejo, así como para las oficinas de la Secretaría de las Naciones Unidas. En particular, una estancia amplia para el Consejo quedará disponible en el cuarto piso, así como una sala para uso de los Delegados, un local para uso de los comités en el tercer piso, un amplio local para las organizaciones no gubernamentales, y una superficie grande para el servicio de documentos; además, se pondrán a disposición del personal de las Naciones Unidas locales para oficinas en los pisos cuarto y quinto. El Gobierno se obliga a suministrar y equipar, a su costa, todas las oficinas y estancias arriba referidas.

Todos los daños causados al mobiliario, equipo y locales suministrados por el Gobierno, excepto los que se originen por actos intencionales, se repararán a expensas del Gobierno. Además, el Gobierno asumirá la responsabilidad de todos los servicios públicos, incluyendo las llamadas telefónicas de larga distancia entre la ciudad de México y Nueva York, y todos los gastos de cablegramas entre la ciudad de México y Nueva York. Las comunicaciones que hayan de efectuarse entre la ciudad de México y otros puntos fuera de la República Mexicana, serán por cuenta de las Naciones Unidas.

¹ Came into force on 7 April 1959 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1959 par l'échange desdites lettres.

Las Naciones Unidas, según tengo entendido, suministrarán todo el material gastable, como papelería, tinta, artículos de escritorio, que se requiera para el debido funcionamiento de las sesiones del Consejo.

II.— *Transportes*

El Gobierno conviene en suministrar, a su costa, un automóvil con chofer y dos camionetas para el uso de la Secretaría de las Naciones Unidas; además, el Gobierno proporcionará a su costa, la transportación adicional que sea necesaria para trasladar el personal de las Naciones Unidas entre el Aeropuerto Central de la Ciudad de México, y el local de la Conferencia.

III.— *Protección policiaca*

El Gobierno se compromete a suministrar, a su costa, la protección de policía que sea necesaria para asegurar el funcionamiento eficiente de la Conferencia, sin interferencias de ninguna clase. Aun cuando tal servicio de policía quedará bajo la supervisión y control directos de un funcionario superior nombrado por el Gobierno, dicho funcionario trabajará en estrecha coordinación con el funcionario responsable que nombren las Naciones Unidas, a fin de así obtener la seguridad y tranquilidad adecuadas.

IV.— *Responsabilidad financiera*

El Gobierno conviene en reembolsar a las Naciones Unidas los gastos adicionales en que incurran en ocasión de la celebración del Vigésimoséptimo Período de Sesiones del Consejo Económico y Social en la ciudad de México. Esos costos adicionales, consisten en el viaje redondo del personal de las Naciones Unidas entre Nueva York y México, y sus gastos de estancia por toda la duración de la Conferencia, así como cualesquiera fletes adicionales y otros gastos incidentales en que incurra las Naciones Unidas, tanto en México como en Nueva York con motivo del Vigésimoséptimo Período de Sesiones del Consejo Económico y Social, y las comunicaciones telegráficas y telefónicas en la forma en que lo señala el punto I de esta nota.

Además, el Gobierno suministrará las sumas adicionales que sean necesarias para el fin de contratar temporalmente personal en México, consistente en mecanógrafos, empleados, secretarios, mensajeros y todo aquel otro personal que las Naciones Unidas requieran, en la inteligencia de que el desembolso de estos fondos lo autorizarán los funcionarios de enlace al efecto designados por el Gobierno y las Naciones Unidas, con cargo a una cuenta bancaria especial.

El hacer disponibles tales sumas, no afectará en forma alguna el compromiso del Gobierno de suministrar directamente, y por su propia cuenta, las facilidades materiales para la Conferencia arriba mencionadas.

V.— *Privilegios, inmunidades y otros arreglos*

Con vistas a la Conferencia, los locales designados en la parte I se considerarán como la sede de las Naciones Unidas; y el acceso a los locales de la Conferencia y a las oficinas quedará bajo el control y la autoridad de las Naciones Unidas.

A los fines de esta Conferencia, el Gobierno aplicará a la Organización, a su personal, a los Representantes de los Miembros y a los expertos en misión, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas, en la inteligencia

de que ello no constituirá un precedente, por lo que hace a la posición que el Gobierno de México decida asumir en el futuro respecto a dicho instrumento, del que hasta la fecha no es parte.

Las Autoridades mexicanas no pondrán impedimento alguno para el tránsito a la Conferencia, o de ella, de las siguientes categorías de personas que a ella concurran y sus familiares inmediatos: Representantes de los Gobiernos; funcionarios o expertos de las Naciones Unidas y de sus Organismos Especializados; representantes de la prensa, o de las agencias de radio, cine u otros servicios informativos que hayan sido acreditados por las Naciones Unidas a su discreción, después de consultar con el Gobierno; representantes de organizaciones no gubernamentales reconocidas como entidades consultivas por el Consejo Económico y Social; y otras personas invitadas a la Conferencia por las Naciones Unidas para asuntos oficiales. Todas las visas requeridas para tales personas se concederán tan rápidamente como sea posible.

Confío, Señor Secretario General, que la amplia cooperación entre los funcionarios responsables tanto del Gobierno como de las Naciones Unidas, logrará que los aspectos de la Conferencia, que he enumerado, sean satisfactoriamente atendidos.

En nombre de mi Gobierno deseo dar a usted personalmente la bienvenida, así como a todo el personal de las Naciones Unidas relacionado con la celebración del Vigésimoséptimo Período de Sesiones del Consejo Económico y Social en México.

Aprovecho la oportunidad para renovar a usted, las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Manuel TELLO

Al Excelentísimo Señor Dag Hammarskjöld
Secretario General de la Organización
de las Naciones Unidas

[TRANSLATION]

Mexico, D. F., 3 April 1959

Sir,

I have the honour to refer to earlier correspondence regarding administrative arrangements in connexion with the twenty-seventh session of the Economic and Social Council to be held at Mexico City from 7 to 24 April, 1959. This letter and your reply thereto will constitute the agreement concerning physical facilities, financial

[TRADUCTION]

Mexico (D. F.), le 3 avril 1959

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux lettres que nous avons échangées au sujet des arrangements administratifs à prendre en vue de la vingt-septième session du Conseil économique et social, qui doit se tenir à Mexico du 7 au 24 avril 1959. La présente note et votre réponse constitueront un accord relatif aux installations matériel-

responsibility, privileges and immunities, personnel, and other administrative arrangements for the session of the Council.

I. *Conference and office accommodation*

The Government of Mexico (hereinafter referred to as "the Government") will provide facilities in the Hotel del Prado at its expense for the meetings of the Council and for offices of the United Nations Secretariat. In particular, a large council chamber will be made available on the fourth floor, together with a lounge for the use of delegates, and a committee room, a large room for non-governmental organizations and a large area for the use of the documents service on the third floor. Office space for the United Nations staff will also be made available on the fourth and fifth floors. The Government undertakes to provide and equip all the above-mentioned offices and rooms at its own expense.

Any damage to the furniture, equipment and premises provided by the Government, other than damage deliberately caused, will be made good at the expense of the Government. In addition, the Government will assume responsibility for all public services, including long distance telephone calls between Mexico City and New York and all cable expenses between Mexico City and New York. Communications between Mexico City and other points outside the Republic of Mexico will be at the expense of the United Nations.

It is my understanding that the United Nations will provide all the consumable supplies such as paper, ink and stationery required for the Council session.

II. *Transportation*

The Government agrees to provide, at its expense one chauffeur-driven car and

les, à la responsabilité financière, aux privilèges et immunités, au personnel et aux autres questions administratives intéressant la session du Conseil.

I. *Locaux et bureaux nécessaires*

Le Gouvernement du Mexique (ci-après dénommé « le Gouvernement ») fournira à ses frais à l'Hôtel del Prado, des locaux pour les réunions du Conseil, ainsi que pour les bureaux du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Le Conseil disposera en particulier d'une grande salle de réunion au quatrième étage, d'un salon des délégués, d'une salle de comité au troisième étage, d'un local spacieux pour les Organisations non gouvernementales, et d'un espace important pour le service des documents; en outre, des locaux à usage de bureaux seront mis à la disposition du personnel des Nations Unies aux quatrième et cinquième étages. Le Gouvernement s'engage à fournir et installer à ses frais tous les bureaux et locaux susmentionnés.

Tous les dommages causés au mobilier, au matériel et aux locaux fournis par le Gouvernement, à l'exception de ceux qui résulteront d'actes intentionnels, seront réparés aux frais du Gouvernement. En outre, le Gouvernement prendra à sa charge tous les services publics, y compris les communications téléphoniques et télégraphiques entre Mexico et New-York. Les communications entre Mexico et d'autres points situés hors de la République mexicaine seront à la charge de l'Organisation des Nations Unies.

Comme convenu, l'Organisation des Nations Unies se chargera de toutes les fournitures — telles que papeterie, encre, articles de bureau — nécessaires à la bonne marche des réunions du Conseil.

II. *Transports*

Le Gouvernement s'engage à mettre, à ses frais, une automobile avec chauffeur

two station wagons for use by the United Nations Secretariat; in addition the Government will make available at its expense such additional transportation as may be required to transport the United Nations staff between the Central Airport of Mexico City and the conference area.

III. *Police protection*

The Government undertakes to furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police service will be under the direct supervision and control of a senior officer designated by the Government, this officer will work in close co-ordination with the responsible official to be designated by the United Nations with a view to ensuring security and tranquillity.

IV. *Financial responsibility*

The Government agrees to reimburse the United Nations for the additional expenses incurred in connexion with the convening of the twenty-seventh session of the Economic and Social Council at Mexico City. These additional expenses shall consist of the travel costs of United Nations staff from New York to Mexico and return, and their subsistence for the duration of the Conference, together with any additional freight and other incidental expenses incurred by the United Nations either in Mexico or in New York in connexion with the twenty-seventh session of the Economic and Social Council, and the cost of telegraph and telephone communications in accordance with the provisions set out in section I above.

In addition the Government will furnish the additional sums necessary to engage temporary staff in Mexico, including typists, clerks, secretaries, messengers

et deux camionnettes à la disposition du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies; le Gouvernement assurera en outre, à ses frais, les services supplémentaires qu'il faudra pour transporter le personnel de l'Organisation entre l'aéroport central de Mexico et le siège de la conférence.

III. *Protection de police*

Le Gouvernement s'engage à fournir, à ses frais, la protection de police nécessaire à la bonne marche de la session, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire responsable qui sera nommé par l'Organisation des Nations Unies, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

IV. *Responsabilité financière*

Le Gouvernement s'engage à rembourser à l'Organisation des Nations Unies les dépenses additionnelles que cette dernière devra engager comme suite à la décision de tenir à Mexico la vingt-septième session du Conseil économique et social. Ces dépenses comprendront les frais de voyage aller et retour du personnel de l'Organisation entre New-York et Mexico et les indemnités de subsistance pendant toute la durée de la session, ainsi que tous frais de transport supplémentaires et autres dépenses connexes encourues par l'Organisation, tant à Mexico qu'à New York, à l'occasion de la vingt-septième session du Conseil économique et social, et les communications télégraphiques et téléphoniques visées à la section I de la présente lettre.

Le Gouvernement fournira en outre les sommes supplémentaires qui seront nécessaires pour engager à Mexico du personnel temporaire — dactylographes,

and such other staff as the United Nations may require, on the understanding that the disbursement of these funds, from a special bank account, shall be authorized by the liaison officials designated for the purpose by the United Nations and the Government.

The provision of these sums shall be without prejudice to the Government's undertaking to provide directly and at its expense the physical facilities for the Conference set out above.

V. *Privileges, immunities and other arrangements*

For the purposes of the Conference the premises designated in section I above shall be deemed to be United Nations premises, and access to the Conference area and to offices shall be under the control and authority of the United Nations.

For the purposes of this Conference, the Government will apply to the Organization, its staff, the representatives of Members, and experts on mission the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ on the understanding that this shall not constitute a precedent in so far as concerns the future position of the Government of Mexico in regard to the Convention, to which it is not at present a Party.

The Mexican authorities will not impede passage to and from the Conference of persons in the following categories attending the Conference and members of their immediate families: representatives of Governments; officials or experts of the United Nations and its specialized agencies; representatives of the press, or of radio, film or other information agencies, accredited by the United Nations at its discretion, after consultation with the Government;

¹ See footnote 1, p. 348 of this volume.

commis, secrétaires, plantons et autre personnel dont l'Organisation des Nations Unies aura besoin — étant entendu que les dépenses nécessaires seront engagées avec l'autorisation des fonctionnaires de liaison désignés à cet effet par le Gouvernement et par l'Organisation et seront imputées sur un compte bancaire spécial.

Le versement desdites sommes n'affectera en aucune manière l'engagement pris par le Gouvernement de fournir directement, et à ses frais, les installations matérielles nécessaires à la session et mentionnées ci-dessus.

V. *Privileges, immunities et autres dispositions*

Aux fins de la session, les locaux visés à la section I seront considérés comme étant le siège des Nations Unies; l'accès aux locaux de la Conférence et aux bureaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

Aux fins de la session, le Gouvernement appliquera à l'Organisation, à son personnel, aux représentants des États Membres et aux experts en mission, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, étant entendu que cette mesure ne sera pas considérée comme un précédent aux fins de la décision que le Gouvernement mexicain adoptera par la suite en ce qui concerne ledit instrument, auquel il n'a pas adhéré jusqu'ici.

Les autorités mexicaines ne gêneront en aucune manière les déplacements à destination et en provenance des locaux de la conférence, des personnes ci-après qui assisteront à la session et des membres de leur famille: représentants des gouvernements; fonctionnaires ou experts de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées; représentants de la presse ou des agences de radiodiffusion et de cinéma, et des autres services d'in-

¹ Voir note 1, p. 349 de ce volume.

representatives of non-governmental organizations having consultative status with the Economic and Social Council; and other persons invited to the Conference by the United Nations on official business. Any visas required for such persons will be granted as speedily as possible.

I am confident that close cooperation between the responsible officials of the Government and of the United Nations will ensure that the arrangements are satisfactory with regard to the aspects of the Conference which I have mentioned.

On behalf of my Government I wish to welcome you personally and all members of the United Nations staff connected with the servicing of the twenty-seventh session of the Council in Mexico.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Manuel TELLO

His Excellency
Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General
of the United Nations

formation qui auront été accrédités par l'Organisation des Nations Unies, à sa discrétion, après consultation du Gouvernement; représentants d'organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social; toutes autres personnes invitées à la session par l'Organisation des Nations Unies, pour y exercer des fonctions officielles. Tous les visas nécessaires auxdites personnes seront délivrés aussi rapidement que possible.

Je suis certain que l'étroite coopération qui s'établira entre les fonctionnaires responsables du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies permettra de régler de façon satisfaisante toutes les questions énumérées ci-dessus.

Au nom de mon Gouvernement je voudrais, Monsieur le Secrétaire général, vous souhaiter personnellement la bienvenue, et adresser mes souhaits de bienvenue à tout le personnel de l'Organisation des Nations Unies qui se rendra à Mexico à l'occasion de la vingt-septième session du Conseil économique et social.

Je saisis, etc.

(Signé) Manuel TELLO

Son Excellence
Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México, D. F., a 7 de abril de 1959

Señor Secretario :

Tengo el honor de acusar recibo de su comunicación del 3 de abril de 1959 con la enumeración de los servicios e instalaciones que el Gobierno de México piensa facilitar para la reunión del XXVIIº período de sesiones del Consejo Económico y Social en la Ciudad de México. Le expreso mi agradecimiento por el espíritu de hospitalidad con que su Gobierno proyecta facilitar tales instalaciones y servicios para la reunión del Consejo en México.

Me es grato confirmar que los arreglos sobre instalaciones materiales, responsabilidad financiera, disposiciones legales, personal y todos los demás aspectos que ha tenido usted la amabilidad de especificar en la mencionada comunicación son enteramente aceptables para las Naciones Unidas y, en mi opinión, permitirán que el XXVIIº período de sesiones del Consejo Económico y Social se desarrolle en forma plenamente satisfactoria.

Esperando la ocasión de asistir a algunas de las sesiones del Consejo en México, aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración.

Dag HAMMARSKJÖLD
Secretario General

Al Excelentísimo Señor Manuel Tello
Secretario de Relaciones Exteriores
México

[TRANSLATION]

Mexico, (D. F.), 7 April 1959

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 April 1959 in which you have enumerated the facilities which the Government of Mexico intends to make available for the purpose of convening the twenty-seventh session of the Economic and Social Council in Mexico City. I am grateful for the hospitable manner in which your

[TRADUCTION]

Mexico (D. F.), le 7 avril 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 avril 1959 dans laquelle sont énumérés les services et installations que le Gouvernement mexicain a l'intention de fournir pour la vingt-septième session du Conseil économique et social, à Mexico. Je suis reconnaissant à votre Gouvernement de l'hospitalité dont il fait preuve en offrant ces installations et services

Government proposes to accommodate the staff and other requirements for the Council session in Mexico.

I take pleasure in confirming that the physical facilities, the financial responsibility, legal provisions, personnel and all other arrangements which you were good enough to set out in your letter of the aforementioned date are entirely acceptable to the United Nations and will, in my view, make possible a very successful servicing of the twenty-seventh session of the Economic and Social Council.

Looking forward to attend some of the meetings of the Council in Mexico, accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Dag HAMMARSKJÖLD
Secretary-General

His Excellency
Mr. Manuel Tello
Minister of Foreign Affairs
Mexico

pour la réunion du Conseil à Mexico.

Je suis heureux de confirmer que les arrangements relatifs aux installations matérielles, à la responsabilité financière, aux dispositions juridiques, au personnel et à toutes les autres questions dont traite votre lettre sont entièrement acceptables pour l'Organisation des Nations Unies; ils permettront, j'en suis sûr, à la vingt-septième session du Conseil économique et social de se dérouler de façon pleinement satisfaisante.

J'espère pouvoir assister à quelques-unes des séances du Conseil à Mexico, et je saisis, etc.

Dag HAMMARSKJÖLD
Secrétaire général

Son Excellence
Monsieur Manuel Tello
Ministre des relations extérieures
Mexico

No. 5469

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
JORDAN**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Alexandria, on 3 August 1960,
and at Amman, on 15 September 1960**

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 1 December 1960.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
JORDANIE**

**Aecord de hase concernant la fournitrne d'une assistance
technique de caraetère consultatif. Signé à Alexandrie,
le 3 août 1960, et à Amman, le 15 septembre 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} décembre 1960.

No. 5469. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 3 AUGUST 1960, AND AT AMMAN, ON 15 SEPTEMBER 1960

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”); and

The Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 15 September 1960, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5469. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 3 AOÛT 1960, ET À AMMAN, LE 15 SEPTEMBRE 1960

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation provided by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 15 septembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan.

In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultants directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data; statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE
TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

(b) the necessary office space and other premises;

(c) equipment and supplies produced within the country;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;

(e) postage and telecommunications for official purposes;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ See footnote 1, p. 352 of this volume.

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

d) les transports à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;

f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Voir note 1, p. 353 de ce volume.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance concluded on 13 April 1951.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies in English.

At Amman, on 15 September 1960

For the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan :

(Signed) Dj. F. TUTUNJI, M.D.

At Alexandria, on 3 August 1960

For the World Health Organization :

(Signed) A. H. TABA, M.D.

Regional Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 110, p. 297.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

4. Le présent Accord de base abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif conclu le 13 avril 1951¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en trois exemplaires en langue anglaise.

À Amman, le 15 septembre 1960

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

(Signé) Dj. F. TUTUNJI, M.D.

À Alexandrie, le 3 août 1960

Pour l'Organisation mondiale de la Santé :

Le Directeur régional,
(Signé) A. H. TABA, M.D.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 110, p. 297.

No. 5470

BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS

**Labour Treaty (with Protocol of Signature and Protocol).
Signed at The Hague, on 7 June 1956**

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 5 December 1960.

BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS

**Traité de travail (avec Protocole de signature et Protocole).
Signé à La Haye, le 7 juin 1956**

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 5 décembre 1960.

N° 5470. TRAITÉ DE TRAVAIL¹ ENTRE LA BELGIQUE,
LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ À LA
HAYE, LE 7 JUIN 1956

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Animées de façon égale du désir de tendre, pour Leurs sujets, vers la réalisation d'un marché de travail commun;

Désireux d'accorder aux nationaux des autres Parties Contractantes des conditions de travail égales à celles dont jouissent Leurs propres nationaux;

Dans le but de favoriser la libre circulation des travailleurs et le plein emploi sur le territoire des trois pays, ainsi que de développer et d'utiliser au maximum les ressources de la production de ces pays;

Ont résolu de conclure, à cette fin, un Traité et ont désigné des plénipotentiaires, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Dans ce Traité, on entend par « travailleurs salariés », les nationaux des Hautes Parties Contractantes qui occupent un emploi salarié auprès d'un employeur privé.

Aux termes du présent Traité, sont assimilés aux travailleurs salariés les apprentis et les stagiaires.

Article 2

Sans qu'il soit tenu compte de l'état du marché du travail de la Partie qui reçoit, et sans qu'une autorisation de travail ou d'embauchage non imposée à ses nationaux soit nécessaire, il sera permis à tous nationaux d'une des Hautes Parties Contractantes d'offrir ou de prendre, sur un pied d'égalité, tout travail auprès d'un employeur privé, sur le territoire d'une des autres Hautes Parties Contractantes.

Seront exclues du bénéfice de la présente disposition, les personnes qui sont considérées comme indésirables au point de vue du maintien de l'ordre public et des bonnes mœurs, de la sécurité et de la santé publiques.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1960, la date du dépôt auprès du Gouvernement belge du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 19; les instruments de ratification ont été déposés à Bruxelles par les Pays-Bas le 14 juillet 1960, par le Luxembourg le 12 septembre 1960 et par la Belgique le 1^{er} novembre 1960. Ce Traité n'est pas applicable au territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 5470. ARBEIDSVERDRAG TUSSEN BELGIË, LUXEMBURG EN NEDERLAND

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, en
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

In gelijke mate bezielde door de wens, te streven naar een gemeenschappelijke arbeidsmarkt voor hun onderdanen;

Verlangend, aan elkaars onderdanen gelijke arbeidsvoorwaarden toe te kennen als waartoe Hun eigen onderdanen gerechtigd zijn;

Met het doel, op het grondgebied der drie landen het vrije verkeer van arbeidskrachten en de volledige tewerkstelling te bevorderen, alsmede de produktiebronnen van deze landen tot het uiterste tot ontwikkeling te brengen en te gebruiken;

Hebben besloten, te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben gevolmachtigden benoemd, die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

Artikel 1

Onder „werknemers” worden in dit Verdrag verstaan onderdanen van de Hoge Verdragsluitende Partijen, die bij een particuliere werkgever arbeid in loondienst verrichten.

In de zin van dit Verdrag worden met werknemers gelijkgesteld leerlingen en stagiaires.

Artikel 2

Ongeacht de stand van de arbeidsmarkt in het land van de Partij, welke ontvangt en zonder dat een arbeidskaart of een arbeidsvergunning, waaraan eigen onderdanen niet zijn onderworpen, nodig zal zijn, is het aan alle onderdanen van een der Hoge Verdragsluitende Partijen toegestaan op voet van gelijkheid alle arbeid bij een particuliere werkgever op het grondgebied van een der andere Hoge Verdragsluitende Partijen aan te bieden of te aanvaarden.

Van de in dit artikel genoemde voorrechten worden uitgesloten personen, die als ongewenst worden beschouwd uit een oogpunt van handhaving der openbare orde en goede zeden, van de openbare veiligheid en gezondheid.

Article 3

Au cas où l'état du marché du travail ne permettrait pas aux travailleurs salariés d'être mis au travail au cours de certaines périodes, dans certaines régions, ou pour certaines professions, les Hautes Parties Contractantes se consulteraient immédiatement afin de déterminer, de commun accord, les mesures temporaires qui s'imposeraient.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, dans l'application de ces mesures, à limiter, autant que possible, le préjudice qui pourrait en résulter pour les travailleurs salariés intéressés.

Article 4

Les administrations compétentes s'informeront mutuellement de l'état des marchés nationaux du travail et de leur développement. Ces informations porteront aussi bien sur la situation nationale et régionale que sur celle des branches d'activité et des professions.

Elles s'efforceront de rendre les renseignements comparables et uniformes, en utilisant notamment une même classification des professions.

Article 5

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de compenser, de la façon la plus rapide et la plus efficace, les pénuries et les surplus de main-d'œuvre dans les trois pays. Afin de promouvoir la réalisation de ce but, elles harmoniseront, autant que possible, l'organisation et la méthode de travail de leurs services chargés du placement et prendront toutes mesures susceptibles de faciliter la mobilité géographique et professionnelle de la main-d'œuvre de pays à pays.

Article 6

Les opérations de placement feront l'objet de modalités d'application, établies de commun accord, par les administrations compétentes, en tenant compte des législations nationales respectives.

Article 7

Les Hautes Parties Contractantes accorderont, aussi bien à l'entrée qu'à la sortie, toutes facilités administratives pour les déplacements temporaires ou permanents des travailleurs salariés et de leurs familles, ainsi que pour le transfert du mobilier et des autres biens nécessaires.

Article 8

Les travailleurs salariés intéressés recevront, à travail égal, une rémunération égale à celle des travailleurs salariés de la même catégorie de la Partie qui reçoit, occupés dans la même entreprise.

Artikel 3

Indien de stand van de arbeidsmarkt niet zou toestaan, dat de werknemers in bepaalde tijdvakken, in bepaalde streken of in bepaalde beroepen worden tewerkgesteld, zullen de Hoge Verdragsluitende Partijen onmiddellijk overleg plegen, ten einde in onderlinge overeenstemming tijdelijke maatregelen vast te stellen, welke geboden zouden zijn.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, bij de toepassing van deze maatregelen, zoveel mogelijk, het nadeel te beperken, dat voor de belanghebbende werknemers daaruit zou kunnen ontstaan.

Artikel 4

De bevoegde administraties zullen elkander voortdurend op de hoogte houden van de stand en de ontwikkeling van hun nationale arbeidsmarkt. Deze inlichtingen zullen zowel op de toestand in het gehele land en in de verschillende gebieden, als op de toestand in de bedrijfstakken en de beroepen betrekking hebben.

Zij zullen er naar streven de inlichtingen vergelijkbaar en gelijkvormig te maken, daarbij in het bijzonder gebruik makend van een zelfde beroepenclassificatie.

Artikel 5

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen er naar streven zo spoedig en doeltreffend mogelijk de tekorten en overschotten aan arbeidskrachten in de drie landen te compenseren. Ten einde de verwezenlijking van dit doel te vergemakkelijken, zullen zij, zoveel mogelijk, de organisatie en de werkwijze van de diensten, belast met de arbeidsbemiddeling, op elkaar afstemmen en alle maatregelen nemen, welke geschikt zijn om de geografische en de beroeps-mobiliteit der arbeidskrachten van land tot land te bevorderen.

Artikel 6

De werkzaamheden, welke betrekking hebben op de arbeidsbemiddeling, zullen in onderlinge overeenstemming worden vastgesteld door de bevoegde administraties, met inachtneming van de onderscheidene nationale wetgevingen.

Artikel 7

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen, zowel bij het binnenkomen als bij het vertrek, alle administratieve faciliteiten verlenen ten behoeve van de tijdelijke of blijvende verplaatsingen van de werknemers en hun gezinnen, evenals voor het overbrengen van het huisraad en de andere nodige goederen.

Artikel 8

De belanghebbende werknemers zullen bij gelijkwaardige arbeid een loon ontvangen, gelijk aan dat van de werknemers van dezelfde categorie der Partij, welke ontvangt, werkzaam in dezelfde onderneming.

À défaut de tels travailleurs, ils recevront la rémunération normale et courante des travailleurs salariés de la même catégorie dans la même région.

Article 9

Les travailleurs salariés de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de chacune des autres Parties de la même protection et du même traitement que les travailleurs salariés de la Partie qui reçoit, pour tout ce qui concerne les conditions de travail.

Article 10

Toutes les réclamations des travailleurs salariés de l'une des Hautes Parties Contractantes, en ce qui concerne les conditions de travail qui leur seraient faites par les employeurs sur le territoire d'une des autres Parties, ou les difficultés de toute nature, lorsqu'elles comportent une intervention des pouvoirs publics, peuvent être adressées ou transmises, soit directement, soit par l'intermédiaire des agents diplomatiques ou consulaires, aux autorités compétentes de cette dernière Partie. L'administration qualifiée de celle-ci procédera aux enquêtes nécessaires et aura seule qualité pour intervenir.

Article 11

Les travailleurs salariés, mis en chômage, alors qu'ils résident sur le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes, y bénéficieront, dans les mêmes conditions que les nationaux, des prestations en matière de chômage et de toutes les mesures prises par les institutions publiques en faveur de la remise au travail.

Article 12

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes dispositions pour assurer l'exécution du présent Traité et pour sanctionner les infractions aux dispositions susvisées.

Les mesures administratives nécessaires seront déterminées, d'un commun accord, par les administrations compétentes des Hautes Parties Contractantes.

Article 13

Les Hautes Parties Contractantes constitueront une commission consultative mixte qui se réunira, le cas échéant, alternativement aux Pays-Bas, en Belgique et en Luxembourg, à la demande de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes.

Cette commission sera compétente pour examiner les questions relatives à l'exécution du présent Traité et des lois et règlements de chaque État s'appliquant aux travailleurs salariés des autres.

Bij het ontbreken van zodanige werknemers, zullen zij het normale en gebruikelijke loon van de werknemers van dezelfde categorie in dezelfde streek ontvangen.

Artikel 9

De werknemers van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van elk der andere Partijen dezelfde bescherming en dezelfde behandeling genieten in alles, wat de arbeidsvoorwaarden betreft, als de werknemers van de Partij, welke ontvangt.

Artikel 10

Alle klachten van de werknemers van een der Hoge Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de hun door de werkgevers op het grondgebied van een der andere Partijen toegekende arbeidsvoorwaarden of de moeilijkheden van welke aard ook, welke de tussenkost van het openbare gezag vereisen, kunnen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkost van de diplomatieke of consulaire ambtenaren, worden medegedeeld aan of ter kennis gebracht van de bevoegde overheid van deze laatste Partij. De bevoegde administratie van deze laatste zal tot het vereiste onderzoek overgaan en bij uitsluiting bevoegd zijn tussen beide te komen.

Artikel 11

De werknemers, die werkloos zijn geworden, terwijl zij hun woonplaats hebben op het grondgebied van een der Hoge Verdragsluitende Partijen, zullen aldaar onder dezelfde voorwaarden als de eigen onderdanen de uitkeringen terzake van werkloosheid genieten; alle maatregelen, door de overheidsinstellingen genomen ten behoeve van hernieuwde tewerkstelling, zullen op hen toepasselijk zijn.

Artikel 12

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich alle maatregelen te treffen, nodig om de uitvoering van dit Verdrag te verzekeren en sancties op overtreding van bedoelde maatregelen in te stellen.

De administratieve maatregelen zullen in onderlinge overeenstemming door de bevoegde administraties der Hoge Verdragsluitende Partijen worden vastgesteld.

Artikel 13

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen een gemengde commissie van advies samenstellen, welke in voorkomende gevallen afwisselend in Nederland, België en Luxemburg op verzoek van een der Hoge Verdragsluitende Partijen zal bijeenkomen.

Deze commissie zal bevoegd zijn de vraagstukken betreffende de uitvoering van dit Verdrag en van de wetten en reglementen van iedere Staat, welke van toepassing zijn op de werknemers van de andere Staten, te onderzoeken.

Elle aura également pour mission de proposer, le cas échéant, toute révision ou extension des dispositions du présent Traité et des lois et règlements visés à l'alinéa précédent.

La commission sera composée de deux représentants au maximum de chaque État. Chaque délégation pourra s'adjoindre des experts.

Article 14

Le présent Traité ne s'appliquera qu'aux territoires européens des Hautes Parties Contractantes.

Article 15

Tout différend concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Traité, qui n'aura pu être résolu sur le plan administratif, sera réglé sur base d'une réglementation à convenir entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 16

À partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, sont abrogées :

- a. les dispositions applicables à l'activité des travailleurs salariés compris dans la Convention d'établissement et de travail conclue le 20 février 1933¹ à Genève entre les Pays-Bas et la Belgique;

- b. les dispositions applicables à l'activité des travailleurs salariés compris dans la Convention d'établissement et de travail conclue le 1^{er} avril 1933² à La Haye entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg;

- c. toutes les dispositions du Traité de travail conclu le 20 octobre 1926³ à Luxembourg entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

Article 17

Les Hautes Parties Contractantes prendront les mesures propres à faciliter le transfert des salaires et des économies.

Article 18

Le présent Traité d'une durée illimitée pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Hautes Parties Contractantes par une déclaration adressée au Gouvernement belge, qui en notifiera le contenu aux autres Hautes Parties Contractantes. Le Traité cessera de produire ses effets pour toutes les Hautes Parties Contractantes un an après la réception par le Gouvernement belge de la déclaration de dénonciation.

Article 19

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge aussitôt que faire se pourra. Le Traité

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXV, p. 383.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 11.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXVIII, p. 375.

Zij zal eveneens tot taak hebben, voor zoveel nodig, herziening of uitbreiding van de bepalingen van dit Verdrag en van de in het voorgaande lid bedoelde wetten en reglementen voor te stellen.

De commissie zal zijn samengesteld uit ten hoogste twee vertegenwoordigers van iedere Staat. Aan iedere delegatie kunnen deskundigen worden toegevoegd.

Artikel 14

Dit Verdrag zal slechts van toepassing zijn op het grondgebied der Hoge Verdragsluitende Partijen in Europa.

Artikel 15

Elk geschil betreffende de uitlegging, de toepassing of de uitvoering van dit Verdrag, dat niet langs administratieve weg kan worden opgelost, zal worden beslecht op grond van een tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen overeen te komen regeling.

Artikel 16

Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag vervallen :

a. de op de arbeid van werknemers van toepassing zijnde bepalingen, vervat in het op 20 februari 1933 te Genève tussen Nederland en België gesloten Vestigings- en Arbeidsverdrag;

b. de op de arbeid van werknemers van toepassing zijnde bepalingen, vervat in het op 1 april 1933 te 's-Gravenhage tussen Nederland en Luxemburg gesloten Vestigings- en Arbeidsverdrag;

c. alle bepalingen van het op 20 oktober 1926 te Luxemburg tussen België en Luxemburg gesloten Arbeidsverdrag.

Artikel 17

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen de passende maatregelen nemen om de overmaking van de lonen en van de spaargelden te vergemakkelijken.

Artikel 18

Dit Verdrag, voor onbepaalde tijd gesloten, kan op elk tijdstip door ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen worden opgezegd door middel van een tot de Belgische Regering gerichte verklaring, die deze ter kennis zal brengen van de andere Hoge Verdragsluitende Partijen. Het Verdrag treedt voor alle Partijen buiten werking één jaar nadat de verklaring van opzegging zal zijn ontvangen door de Belgische Regering.

Artikel 19

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk bij de Belgische Regering worden nedergelegd. Het Verdrag

entrera en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé ce Traité.

FAIT en triple exemplaire à La Haye, le 7 juin 1956, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

L.-E. TROCLET

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

KREMER BIEVER

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN J. LUNS J. G. SUURHOFF

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Ayant signé en date de ce jour un Traité de travail¹, les Hautes Parties Contractantes sont convenues :

a) en ce qui concerne l'article 3,

que cet article institue un régime transitoire qui pourra prendre fin de commun accord des Hautes Parties Contractantes, étant entendu qu'en tout état de cause l'article 3 cessera d'être applicable à l'expiration d'un délai de cinq ans, à partir de l'entrée en vigueur du Traité d'Union économique² que les Hautes Parties Contractantes envisagent de conclure;

b) en ce qui concerne l'article 19,

que les Hautes Parties Contractantes prendront toutes mesures nécessaires en vertu de leur droit interne, afin que le Traité de travail sorte ses effets au plus tard à la date d'entrée en vigueur du Traité d'Union économique que les Hautes Parties Contractantes envisagent de conclure.

FAIT en triple exemplaire à La Haye, le 7 juin 1956, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

L.-E. TROCLET

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

KREMER BIEVER

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN J. LUNS J. G. SUURHOFF

¹ Voir p. 146 de ce volume.

² Voir p. 165 de ce volume.

zal in werking treden op de dag, waarop de derde akte van bekrachtiging zal zijn nedergelegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in drievoud te 's-Gravenhage, op 7 juni 1956, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

L.-E. TROCKET

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

KREMER

BIEVER

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. W. BEYEN

J. LUNS

J. G. SUURHOFF

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn, na heden een Arbeidsverdrag te hebben ondertekend, overeengekomen :

a) ten aanzien van artikel 3,

dat dit artikel een overgangsregeling schept, welke door de Hoge Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming zal kunnen worden opgeheven, met dien verstande, dat artikel 3 in ieder geval zal ophouden te gelden na verloop van vijf jaren na de inwerkingtreding van het Verdrag van Economische Unie, dat de Hoge Verdragsluitende Partijen voornemens zijn te sluiten;

b) ten aanzien van artikel 19,

dat de Hoge Verdragsluitende Partijen overeenkomstig hun eigen nationaal recht alle nodige maatregelen zullen treffen, opdat het Arbeidsverdrag van kracht zal worden uiterlijk op de datum van de inwerkingtreding van het Verdrag van een Economische Unie, dat de Hoge Verdragsluitende Partijen zich voornemen te sluiten.

GEDAAN in drievoud te 's-Gravenhage, op 7 juni 1956, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

L.-E. TROCKET

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

KREMER

BIEVER

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. W. BEYEN

J. LUNS

J. G. SUURHOFF

PROTOCOLE

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

Le Traité de travail, conclu à La Haye, le 7 juin 1956¹, entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, ne sera, provisoirement, pas applicable aux travailleurs se trouvant dans les liens d'un contrat d'engagement maritime.

Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que le Traité de travail. Il est valable pour une durée d'un an et renouvelable d'année en année par voie de tacite reconduction.

Il pourra être dénoncé ou modifié à tout moment, par accord entre les Hautes Parties Contractantes.

FAIT en triple exemplaire à La Haye, le 7 juin 1956, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

L.-E. TROCLET

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

KREMER

BIEVER

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. W. BEYEN

J. LUNS

J. G. SUURHOFF

¹ Voir p. 146 de ce volume.

PROTOCOL

De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn als volgt overeengekomen :

Het op 7 juni 1956 te 's-Gravenhage tussen België, Luxemburg en Nederland gesloten Arbeidsverdrag zal, voorlopig, niet van toepassing zijn op de werknemers die door een arbeidsovereenkomst voor schepelingen verbonden zijn.

Dit Protocol zal terzelfdertijd als het Arbeidsverdrag in werking treden. Het is geldig voor de duur van een jaar en zal van jaar tot jaar stilzwijgend kunnen worden verlengd.

Het zal bij akkoord tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen op elk ogenblik kunnen opgezegd of gewijzigd worden.

GEDAAN in drievoud te 's-Gravenhage, op 7 juni 1956, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

L.-E. TROCKET

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

KREMER

BIEVER

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. W. BEYEN

J. LUNS

J. G. SUURHOFF

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5470. LABOUR TREATY¹ BETWEEN BELGIUM,
LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS. SIGNED
AT THE HAGUE, ON 7 JUNE 1956

His Majesty the King of the Belgians,
Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, and
Her Majesty the Queen of the Netherlands,
Being equally desirous of making progress towards the attainment of a
common labour market for their subjects,

Desiring to grant to the nationals of the other Contracting Parties conditions
of work equal to those enjoyed by their own nationals;

For the purpose of promoting the free movement of workers and full
employment in the territory of the three countries and of developing and utilizing
to the greatest extent possible the productive capacities of these countries;

Have decided for this purpose to conclude a Treaty and have appointed
plenipotentiaries who, having exchanged their full powers, found in good and
due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

In this Treaty, the term “ wage-earners ” means nationals of the High
Contracting Parties who are employed for wages by a private employer.

Under this Treaty, apprentices and trainees are treated as wage-earners.

Article 2

Without regard to the state of the labour market of the receiving Party and
without any need to obtain a permit to work not required of that Party's own
nationals, any national of one of the High Contracting Parties shall be permitted
to offer or to accept, on an equal footing, any work with a private employer in
the territory of one of the other High Contracting Parties.

Persons deemed undesirable from the point of view of the maintenance of
public order and morals, national security and public health, shall not be
eligible to benefit under this provision.

Article 3

If the state of the labour market does not allow the employment of wage-
earners in certain periods, regions or trades, the High Contracting Parties shall

¹ Came into force on 1 November 1960, the date of the deposit with the Belgian Government
of the third instrument of ratification, in accordance with article 19; the instruments of ratification
were deposited at Brussels by the Netherlands on 14 July 1960, by Luxembourg on 12 September
1960 and by Belgium on 1 November 1960. This Treaty is not applicable to the Trust Territory
of Ruanda-Urundi.

immediately consult one another in order to determine by agreement what temporary measures are required.

In applying these measures, the High Contracting Parties undertake to limit as far as possible any disadvantages which might result for the wage-earners concerned.

Article 4

The competent administrative authorities shall keep one another informed of the state and development of the national labour markets. The information to be communicated shall cover both national and regional conditions and conditions in the various sectors of activity and trades.

They shall endeavour to make the information comparable and uniform, in particular by using a standard classification of trades.

Article 5

The High Contracting Parties shall endeavour to offset, as rapidly and effectively as possible, shortages and surpluses of labour in the three countries. In order to promote the attainment of this objective, they shall harmonize to the greatest extent possible the organization and working methods of their employment services and shall take all measures calculated to increase the geographical and occupational mobility of labour from country to country.

Article 6

Working procedures governing placement operations shall be established by agreement between the competent administrative authorities, taking into account the respective national laws.

Article 7

The High Contracting Parties shall accord all administrative facilities for the temporary or permanent entry or departure of wage-earners and their families and for the transfer of furniture and other necessary property.

Article 8

The wage-earners concerned shall receive for equal work remuneration equal to that of wage-earners of the same category of the receiving Party employed in the same undertaking.

If there are no such wage-earners, they shall receive the standard remuneration currently paid to wage-earners of the same category in the same region.

Article 9

Wage-earners of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of each of the other Parties the same protection and treatment as wage-earners of the receiving Party in all matters relating to conditions of work.

Article 10

Any complaints by wage-earners of one of the High Contracting Parties concerning conditions of work imposed on them by employers in the territory of one of the other Parties or difficulties of any kind calling for action by the public authorities may be addressed or transmitted, either direct or through diplomatic or consular agents, to the competent authorities of the latter Party. The competent administrative authorities of that Party shall make the necessary inquiries and shall have the exclusive right to intervene.

Article 11

Wage-earners who become unemployed while resident in the territory of one of the High Contracting Parties shall be entitled, on the same conditions as nationals, to unemployment benefits and to all measures adopted by public institutions with a view to re-employment.

Article 12

The High Contracting Parties undertake to adopt all necessary measures to ensure the implementation of this Treaty and to punish violations of the foregoing provisions.

The necessary administrative measures shall be agreed upon by the competent administrative authorities of the High Contracting Parties.

Article 13

The High Contracting Parties shall establish a Joint Advisory Committee which shall meet, as required, alternately in the Netherlands, Belgium and Luxembourg at the request of any one of the High Contracting Parties.

The Committee shall be competent to consider matters relating to the implementation of this Treaty and of the laws and regulations of each State which apply to wage-earners of the other States.

It shall also have the task of proposing, where necessary, any revision or extension of the provisions of this Treaty and of the laws and regulations referred to in the preceding paragraph.

The Committee shall be composed of not more than two representatives of each State. Experts may be attached to any delegation.

Article 14

This Treaty shall apply only to the European territories of the High Contracting Parties.

Article 15

Any dispute concerning the interpretation, application or implementation of this Treaty which cannot be resolved through administrative channels shall be settled on the basis of arrangements to be agreed between the High Contracting Parties.

Article 16

The following shall be abrogated with effect from the date of entry into force of this Treaty :

(a) the provisions of the Convention regarding establishment and labour, concluded on 20 February 1933¹ at Geneva between the Netherlands and Belgium, in so far as they apply to the activities of wage-earners;

(b) the provisions of the Convention concerning establishment and labour, concluded on 1 April 1933² at The Hague between the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg, in so far as they apply to the activities of wage-earners;

(c) all the provisions of the Labour Treaty concluded on 20 October 1926³ at Luxembourg between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 17

The High Contracting Parties shall take appropriate measures to facilitate the transfer of wages and savings.

Article 18

This Treaty shall remain in force for an indefinite period and may be denounced at any time by any one of the High Contracting Parties by means of a declaration addressed to the Belgian Government, which shall notify the other High Contracting Parties of the contents. The Treaty shall cease to have effect for all the High Contracting Parties one year after receipt by the Belgian Government of the declaration of denunciation.

Article 19

This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government as soon as possible. The Treaty shall enter into force on the date of deposit of the third instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

DONE in triplicate at The Hague, on 7 June 1956, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

L. E. TROCLET

For the Grand Duchy of Luxembourg :

KREMER

BIEVER

For the Kingdom of the Netherlands :

J. W. BEYEN

J. LUNS

J. G. SUURHOFF

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXV, p. 383.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 11.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXVIII, p. 375.

PROTOCOL OF SIGNATURE

Having signed this day a Labour Treaty,¹ the High Contracting Parties have agreed :

(a) with respect to article 3,

that this article establishes a transitional regime which may be terminated by agreement between the High Contracting Parties, it being understood that article 3 shall in any event cease to apply five years after the entry into force of the Treaty of Economic Union² which the High Contracting Parties propose to conclude;

(b) with respect to article 19,

that the High Contracting Parties shall take all necessary steps under their domestic laws to ensure that the Labour Treaty takes effect not later than the date of the entry into force of the Treaty of Economic Union which the High Contracting Parties propose to conclude.

DONE in triplicate at The Hague, on 7 June 1956, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

L. E. TROCKET

For the Grand Duchy of Luxembourg :

KREMER

BIEVER

For the Kingdom of the Netherlands :

J. W. BEYEN

J. LUNS

J. G. SUURHOFF

PROTOCOL

The High Contracting Parties have agreed as follows :

The Labour Treaty concluded at The Hague on 7 June 1956¹ between Belgium, Luxembourg and the Netherlands shall, provisionally, not apply to workers engaged as members of a ship's crew.

This Protocol shall enter into force at the same time as the Labour Treaty. It shall be valid for a period of one year and shall be automatically renewed from year to year.

¹ See p. 158 of this volume.

² See p. 165 of this volume.

It may be denounced or amended at any time by agreement between the High Contracting Parties.

DONE in triplicate at The Hague, on 7 June 1956, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

L. E. TROCLET

For the Grand Duchy of Luxembourg :

KREMER

BIEVER

For the Kingdom of the Netherlands :

J. W. BEYEN

J. LUNS

J. G. SUURHOFF

No. 5471

BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS

Treaty instituting the Benelux Economic Union (with annexed Convention containing the transitional provisions, and with Protocol of Application and Protocol of Signature). Signed at The Hague, on 3 February 1958

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 5 December 1960.

BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS

Traité instituant l'Union économique Benelux (avec, en annexe, Convention transitoire, et avec Protocole d'exécution et Protocole de signature). Signé à La Haye, le 3 février 1958

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 5 décembre 1960.

N° 5471. TRAITÉ¹ INSTITUANT L'UNION ÉCONOMIQUE
BENELUX. SIGNÉ À LA HAYE, LE 3 FÉVRIER 1958

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Décidés à resserrer davantage les liens économiques entre leurs pays en réalisant la libre circulation des personnes, des marchandises, des capitaux et des services;

Désireux de poursuivre une politique coordonnée dans le domaine économique, financier et social, afin de réaliser, en fonction des circonstances économiques, le niveau d'emploi le plus satisfaisant et le standard de vie le plus élevé compatibles avec la stabilité monétaire;

Désireux de poursuivre une politique commerciale extérieure commune tendant à développer de la façon la plus favorable l'échange des marchandises et des services avec les pays tiers au moyen d'échanges commerciaux aussi libres que possible;

Conscients que le progrès économique qui forme l'objectif primordial de leur Union doit avoir pour résultat de promouvoir le bien-être humain et social de leurs peuples;

Reconnaissant qu'en vertu de l'article 233 du Traité instituant la Communauté Économique Européenne² et de l'article 202 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique³ signés à Rome le 25 mars 1957, les dispositions desdits Traités ne font pas obstacle à l'existence et à l'accomplissement d'une Union économique entre leurs pays dans la mesure où les objectifs de cette Union ne sont pas atteints en application desdits Traités;

Ayant décidé d'instituer entre leurs pays l'Union économique envisagée par la Convention Douanière signée à Londres le 5 septembre 1944, précisée et interprétée conformément au Protocole signé à La Haye le 14 mars 1947;

Ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1960, le premier jour du troisième mois suivant le dépôt auprès du Gouvernement belge du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 100. Les instruments de ratification ont été déposés à Bruxelles par la Belgique le 13 juillet 1960, par les Pays-Bas le 15 juillet 1960 et par le Luxembourg le 29 août 1960. Ce Traité n'est pas applicable au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 5471. VERDRAG TOT INSTELLING VAN DE BENELUX
ECONOMISCHE UNIE

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Vast besloten de economische banden tussen Hunne landen nauwer aan te halen door een vrij verkeer van personen, goederen, kapitaal en diensten tot stand te brengen;

Verlangend een gecoördineerd beleid te voeren op economisch, financieel en sociaal gebied, teneinde naar gelang van de economische omstandigheden het meest bevredigende peil van de werkgelegenheid en de hoogste levensstandaard te bereiken welke verenigbaar zijn met het behoud van de monetaire stabiliteit;

Verlangend een gemeenschappelijke handelspolitiek te volgen, erop gericht, de uitwisseling van goederen en diensten met derde landen tot een zo gunstig mogelijke ontwikkeling te brengen door middel van een zo vrij mogelijk handelsverkeer.

Zich ervan bewust, dat de economische vooruitgang, welke het hoofddoel van Hun Unie vormt, moet leiden tot het bevorderen van het persoonlijk en maatschappelijk welzijn van Hunne volkeren;

Erkennende, dat ingevolge artikel 233 van het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en artikel 202 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie de bepalingen van deze Verdragen geen beletsel vormen voor het bestaan en de voltooiing ener Economische Unie tussen Hunne landen, voor zover de doelstellingen van deze Unie niet bereikt zijn door toepassing van bedoelde Verdragen;

Besloten hebbende tussen Hunne landen de Economische Unie in te stellen die werd voorzien in de op 5 september 1944 te Londen ondertekende Douane-overeenkomst, verduidelijkt en uitgelegd overeenkomstig het op 14 maart 1947 te 's-Gravenhage ondertekende Protocol;

Hebben hiertoe als Hunne Gevolmachtigden aangewezen :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur A. Van Acker, Premier Ministre, et
Son Excellence Monsieur V. P. H. Larock, Ministre des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur J. Bech, Président du Gouvernement, Ministre
des Affaires étrangères;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur W. Drees, Premier Ministre, et
Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étrangères;

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due
forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE 1

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

Article 1^{er}

1. Entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le
Royaume des Pays-Bas est instituée une Union économique comportant la
libre circulation des personnes, des marchandises, des capitaux et des services.

2. Cette Union implique :

- a) la coordination des politiques économiques, financières et sociales;
- b) l'adoption et la poursuite d'une politique commune dans les relations
économiques avec les pays tiers et en matière de paiements y afférents.

Article 2

1. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ont la
faculté d'entrer sur le territoire des autres Parties Contractantes et d'en sortir.

2. Ils y jouissent du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne :

- a) la circulation, le séjour et l'établissement;
- b) l'exercice d'activités économiques et professionnelles, y compris la
prestation de services;
- c) les opérations relatives aux capitaux;
- d) les conditions de travail;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer A. van Acker, Eerste-Minister, en
Zijne Excellentie de Heer V. P. H. Larock, Minister van Buitenlandse
Zaken;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer J. Bech, Minister-President, Minister van
Buitenlandse Zaken;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer W. Drees, Minister-President, en
Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse
Zaken;

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben
overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

DEEL 1

BEGINSELEN

Artikel 1

1. Tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het
Koninkrijk der Nederlanden wordt een Economische Unie ingesteld, welke een
vrij verkeer van personen, goederen, kapitaal en diensten omvat.

2. Deze Unie brengt met zich mede :

- a) de coördinatie van het economische, financiële en sociale beleid;
- b) het aanvaarden en voeren van een gemeenschappelijk beleid in de
economische betrekkingen met derde landen en inzake de daarmee verband
houdende betalingen.

Artikel 2

1. De onderdanen van elk der Hoge Verdragsluitende Partijen zijn bevoegd
het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen binnen te komen en te
verlaten.

2. Zij genieten er de behandeling welke voor de eigen onderdanen geldt voor
wat betreft :

- a) bewegingsvrijheid, verblijf en vestiging;
- b) uitoefening van economische en beroepswerkzaamheden, met inbegrip
van de verlening van diensten;
- c) kapitaaltransacties;
- d) arbeidsvoorwaarden;

- e) le bénéfice de la sécurité sociale;
- f) les impôts et les taxes généralement quelconques;
- g) la jouissance des droits civils ainsi que la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts.

Article 3

1. La circulation des marchandises, sans distinction d'origine, de provenance ou de destination, entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, est exempte de toute perception de droits d'entrée et d'accise ainsi que de tous autres impôts, taxes, redevances, prélèvements ou charges généralement quelconques.

2. Elle est également exempte de toutes prohibitions ou entraves d'ordre économique et financier, notamment de restrictions quantitatives, qualitatives ou de change.

3. Les marchandises originaires du territoire d'une des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire des autres Parties Contractantes du traitement accordé aux marchandises nationales.

Article 4

La circulation des capitaux entre les territoires des Hautes Parties Contractantes est exempte de toutes prohibitions ou entraves.

Article 5

1. La circulation des services entre les territoires des Hautes Parties Contractantes est exempte de toute perception d'impôts, taxes, redevances, prélèvements ou charges généralement quelconques.

2. Elle est également exempte de toutes prohibitions ou entraves d'ordre économique et financier, notamment de restrictions quantitatives, qualitatives ou de change.

Article 6

Sans préjudice des dispositions des articles 2 à 5 inclus du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes veillent en commun à ce qu'aucune disposition législative ou réglementaire ni aucune autre disposition de droit public, notamment celles d'ordre sanitaire, n'entrave indûment la libre circulation.

Article 7

Les Hautes Parties Contractantes veillent en commun à ce qu'aucune disposition législative ou réglementaire, ni aucune autre disposition de droit public, ne fausse sur leurs territoires les conditions de concurrence.

- e) aanspraken inzake sociale zekerheid;
- f) rechten en belastingen van welke aard ook;
- g) het genot van de burgerlijke rechten alsmede de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen.

Artikel 3

1. Het goederenverkeer tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen is, ongeacht de oorsprong, herkomst of bestemming der goederen, vrijgesteld van iedere heffing van invoerrechten en accijnzen, alsmede van alle andere rechten, belastingen, retributies, heffingen of kosten van welke aard ook.

2. Het is eveneens vrijgesteld van alle verbodsbepalingen of belemmeringen van economische en financiële aard, in het bijzonder van beperkingen naar hoeveelheid of hoedanigheid dan wel van valutaire aard.

3. De goederen van oorsprong uit het grondgebied van een der Hoge Verdragsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen de behandeling welke voor de nationale goederen geldt.

Artikel 4

Het kapitaalverkeer tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen is vrijgesteld van alle verbodsbepalingen of belemmeringen.

Artikel 5

1. Het dienstenverkeer tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen is vrijgesteld van iedere heffing van rechten, belastingen, retributies, heffingen of kosten, van welke aard ook.

2. Het is eveneens vrijgesteld van alle verbodsbepalingen of belemmeringen van economische en financiële aard, in het bijzonder van beperkingen naar hoeveelheid of hoedanigheid dan wel van valutaire aard.

Artikel 6

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 2 tot en met 5 van dit Verdrag zien de Hoge Verdragsluitende Partijen er gezamenlijk op toe, dat geen wettelijk of uitvoerend voorschrift noch enig ander publiekrechtelijk voorschrift, in het bijzonder op het gebied van de gezondheid, het vrije verkeer op ongerechtvaardigde wijze belemmert.

Artikel 7

De Hoge Verdragsluitende Partijen zien er gezamenlijk op toe dat geen wettelijk of uitvoerend voorschrift noch enig ander publiekrechtelijk voorschrift de mededingingsvoorwaarden op hun grondgebieden verstoort.

Article 8

1. Les Hautes Parties Contractantes poursuivent, en étroite consultation mutuelle, une politique coordonnée en matière économique, financière et sociale.

2. Les Hautes Parties Contractantes coordonnent leur politique à l'égard des accords et ententes privés de coopération économique ainsi qu'à l'égard des abus découlant d'une position dominante détenue sur le marché par une ou plusieurs entreprises; elles prennent les mesures appropriées en vue de pouvoir remédier aux abus de la puissance économique.

Article 9

Pour autant que les attitudes et engagements à prendre, tant dans les relations avec les pays tiers qu'à l'égard ou dans le cadre des institutions et conférences internationales, affectent les objectifs de l'Union, les Hautes Parties Contractantes se concertent afin que ces attitudes et engagements favorisent la réalisation de ces objectifs.

Article 10

Dans leurs relations avec les pays tiers, les Hautes Parties Contractantes :

a) adoptent et poursuivent une politique commune en matière de commerce extérieur et de paiements y afférents;

b) concluent en commun les traités et accords relatifs au commerce extérieur et au tarif douanier;

c) concluent en commun ou parallèlement les traités et accords relatifs aux paiements afférents au commerce extérieur.

Article 11

1. En ce qui concerne les marchandises en provenance ou à destination de pays tiers, les droits d'entrée et d'accise ainsi que tous autres impôts, taxes ou prélèvements généralement quelconques, à percevoir à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit, font l'objet de tarifs communs comportant les mêmes taux, les règles de perception étant coordonnées.

2. Le régime des licences et des contingents à l'importation, à l'exportation et au transit est commun.

3. Les Hautes Parties Contractantes coordonnent les dispositions législatives et réglementaires et les autres dispositions de droit public, d'ordre économique et financier, non visées par les alinéas 1 et 2 du présent article, et concernant l'importation, l'exportation et le transit.

Artikel 8

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen voeren in nauw onderling overleg een gecoördineerd beleid op economisch, financieel en sociaal gebied.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen coördineren hun beleid ten aanzien van provaatrechtelijke overeenkomsten en afspraken inzake economische samenwerking, alsmede ten aanzien van misbruiken, voortvloeiende uit een marktbeheersende positie van een of meer ondernemingen; zij treffen passende maatregelen teneinde misbruik van economische macht te kunnen tegengaan.

Artikel 9

Voor zover de houding en de verbintenissen, in te nemen of aan te gaan, hetzij in de betrekkingen met derde landen, hetzij ten opzichte van of in het verband van internationale instellingen of conferenties, de doelstellingen van de Unie raken, plegen de Hoge Verdragsluitende Partijen overleg opdat deze houding en deze verbintenissen de verwezenlijking van die doelstellingen bevorderen.

Artikel 10

In hun betrekkingen met derde landen :

a) aanvaarden en voeren de Hoge Verdragsluitende Partijen een gemeenschappelijk beleid op het gebied van de buitenlandse handel en de daarmee verband houdende betalingen;

b) sluiten zij verdragen en overeenkomsten betreffende de buitenlandse handel en het douanetarief gemeenschappelijk;

c) sluiten zij de verdragen en overeenkomsten inzake de met de buitenlandse handel verband houdende betalingen gemeenschappelijk of parallel.

Artikel 11

1. Ten aanzien van goederen herkomstig uit of bestemd voor derde landen worden de invoerrechten en de accijnzen, alsmede alle andere rechten, belastingen of heffingen, van welke aard ook, te heffen terzake van de invoer, de uitvoer en de doorvoer, geheven volgens gemeenschappelijke tarieven met gelijke rechten, waarbij de heffingsregelen worden gecoördineerd.

2. De vergunningen- en contingentenstelsels voor in-, uit- en doorvoer zijn gelijk.

3. De Hoge Verdragsluitende Partijen coördineren alle niet door de leden 1 en 2 van dit artikel bestreken wettelijke, uitvoerende of andere publiekrechtelijke voorschriften van economische en financiële aard betreffende de in-, uit- en doorvoer.

Article 12

1. Les Hautes Parties Contractantes fixent de commun accord leur politique de taux de change entre le florin néerlandais et les francs belge et luxembourgeois. De même, elles fixent de commun accord leur politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers.

2. Elles ne procèdent notamment que de commun accord à une modification des taux de change.

Article 13

Les mesures que les Hautes Parties Contractantes prennent dans l'exécution des politiques communes et coordonnées prévues au présent Traité, doivent tenir compte de la nécessité d'assurer la stabilité monétaire et ne peuvent avoir pour conséquence qu'une des Hautes Parties Contractantes soit tenue de subir des pertes de réserves incompatibles avec la responsabilité qu'elle porte à l'égard de sa monnaie ni, sauf accord préalable fixant des limites, d'accepter des monnaies inconvertibles ou d'accorder des crédits.

Article 14

1. Lorsque les intérêts vitaux d'une des Hautes Parties Contractantes sont en danger, le Comité de Ministres peut, après avis du Conseil interparlementaire consultatif et du Conseil consultatif économique et social, déterminer quelles sont les mesures qui peuvent être prises par dérogation aux dispositions du présent Traité, pendant un délai qu'il fixe en même temps.

2. Si, en raison de l'urgence, les avis prévus à l'alinéa 1 du présent article ne peuvent être demandés, ou obtenus en temps utile, le Comité de Ministres fait, dans le plus bref délai, rapport au Conseil interparlementaire consultatif et au Conseil consultatif économique et social tant sur les mesures prises que sur les circonstances qui les ont justifiées.

PARTIE 2

INSTITUTIONS

Article 15

Les institutions de l'Union sont :

- a. le Comité de Ministres;
- b. le Conseil interparlementaire consultatif;
- c. le Conseil de l'Union économique;

Artikel 12

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen bepalen in onderlinge overeenstemming hun beleid met betrekking tot de wisselkoers tussen de Nederlandse gulden en de Belgische en de Luxemburgse frank. Eveneens bepalen zij in onderlinge overeenstemming hun beleid met betrekking tot de wisselkoers ten opzichte van de valuta's van derde landen.

2. In het bijzonder gaan zij slechts in onderlinge overeenstemming over tot wijziging van de wisselkoersen.

Artikel 13

De maatregelen welke de Hoge Verdragsluitende Partijen nemen bij de tenuitvoerlegging van het in dit Verdrag voorziene gemeenschappelijke en gecoördineerde beleid dienen rekening te houden met de noodzaak, de stabiliteit van de munt te verzekeren, en mogen niet tot gevolg hebben dat een van de Hoge Verdragsluitende Partijen wordt genoodzaakt verliezen aan deviezenreserves te ondergaan, welke niet verenigbaar zijn met haar verantwoordelijkheid voor haar munt, of, behoudens voorafgaande overeenstemming omtrent de toegestane grenzen, niet-convertibele valuta's te aanvaarden of kredieten te verlenen.

Artikel 14

1. Ingeval de levensbelangen van een der Hoge Verdragsluitende Partijen in gevaar zijn, kan het Comité van Ministers, na advies van de Raadgevende Interparlementaire Raad en van de Economische en Sociale Raad van Advies, bepalen welke maatregelen in afwijking van de bepalingen van dit Verdrag kunnen worden genomen, gedurende een tijd die het tegelijkertijd vaststelt.

2. Indien het om redenen van spoed niet mogelijk is, de in lid 1 van dit artikel bedoelde adviezen in te winnen of tijdig te verkrijgen, brengt het Comité van Ministers op korte termijn verslag uit aan de Raadgevende Interparlementaire Raad en aan de Economische en Sociale Raad van Advies, zowel betreffende de genomen maatregelen als ten aanzien van de omstandigheden welke hiertoe hebben geleid.

DEEL 2

INSTELLINGEN

Artikel 15

De instellingen van de Unie zijn :

- a. het Comité van Ministers;
- b. de Raadgevende Interparlementaire Raad;
- c. de Raad van de Economische Unie;

- d.* les Commissions et les Commissions spéciales;
- e.* le Secrétariat général;
- f.* les Services communs;
- g.* le Collège arbitral;
- h.* le Conseil consultatif économique et social.

Chapitre 1^{er}

DU COMITÉ DE MINISTRES

Article 16

Le Comité de Ministres veille à l'application du présent Traité et assure la réalisation des objectifs fixés par celui-ci. Il arrête les mesures nécessaires à cet effet dans les conditions prévues au présent Traité.

Article 17

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes désigne au moins trois membres du Gouvernement pour faire partie du Comité.

2. Chaque Gouvernement peut inviter d'autres membres du Gouvernement à prendre part à une séance déterminée du Comité, chaque fois qu'il l'estime opportun.

Article 18

Les délibérations du Comité sont acquises à l'unanimité. Chacune des Hautes Parties Contractantes dispose d'une voix. L'abstention d'une Haute Partie Contractante ne constitue pas un obstacle à ce qu'une délibération soit acquise.

Article 19

Pour l'exécution des missions qui lui sont confiées, le Comité de Ministres peut :

a) prendre des décisions pour déterminer les modalités d'exécution des dispositions du présent Traité dans les conditions prévues par celles-ci. Les décisions du Comité engagent les Hautes Parties Contractantes;

b) établir des conventions qui sont soumises aux Hautes Parties Contractantes en vue de leur mise en vigueur conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Hautes Parties Contractantes;

c) formuler des recommandations intéressant le fonctionnement de l'Union. Ces recommandations ne lient pas les Hautes Parties Contractantes;

- d. de Commissies en de Bijzondere Commissies;
- e. het Secretariaat-Generaal;
- f. de Gemeenschappelijke Diensten;
- g. het College van Scheidsrechters;
- h. de Economische en Sociale Raad van Advies.

Hoofdstuk 1

VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS

Artikel 16

Het Comité van Ministers draagt zorg voor de toepassing van dit Verdrag en verzekert de verwezenlijking van de daarin vervatte doelstellingen. Het stelt de daartoe noodzakelijke maatregelen vast onder de in dit Verdrag aangegeven voorwaarden.

Artikel 17

1. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen wijst ten minste drie leden der Regering aan om zitting te hebben in het Comité.

2. Telkens wanneer zij zulks gewenst acht, kan ieder der Regeringen andere leden der Regering uitnodigen aan een bepaalde zitting deel te nemen.

Artikel 18

Het Comité besluit met algemene stemmen. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen beschikt over één stem. De onthouding van een Hoge Verdragsluitende Partij verhindert niet dat een besluit wordt genomen.

Artikel 19

Ter uitvoering van de hem toevertrouwde taak kan het Comité van Ministers:

- a) beschikkingen nemen ter vaststelling van de wijze van uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag onder de daarin vermelde voorwaarden. De beschikkingen van het Comité verbinden de Hoge Verdragsluitende Partijen;
- b) overeenkomsten opstellen, welke worden voorgelegd aan de Hoge Verdragsluitende Partijen, teneinde in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen;
- c) aanbevelingen doen ten behoeve van de werking van de Unie. De aanbevelingen van het Comité verbinden de Hoge Verdragsluitende Partijen niet;

d) donner des directives au Conseil de l'Union économique, aux Commissions et Commissions spéciales, au Secrétariat général et aux Services communs.

Article 20

1. Le Comité de Ministres se réunit au moins une fois tous les trois mois. En cas d'urgence, il se réunit à la demande du Gouvernement de l'une des Hautes Parties Contractantes.

2. Les réunions du Comité sont présidées à tour de rôle et pour une durée de six mois par un membre belge, luxembourgeois ou néerlandais, quel que soit le lieu de la réunion.

Article 21

Le Comité peut instituer des Groupes de travail auxquels il peut déléguer certains de ses pouvoirs. Ces Groupes sont composés de membres du Comité ou d'autres membres du Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Article 22

Le Comité arrête son règlement d'ordre intérieur.

Chapitre 2

DU CONSEIL INTERPARLEMENTAIRE CONSULTATIF

Article 23

La Convention du 5 novembre 1955¹ instituant un Conseil consultatif interparlementaire de Benelux règle la composition, la compétence et la méthode de travail du Conseil interparlementaire consultatif.

Article 24

Le Comité de Ministres agit au nom des trois Gouvernements dans les relations que ces Gouvernements entretiennent ensemble avec le Conseil interparlementaire consultatif pour autant qu'il s'agisse de problèmes qui intéressent directement le fonctionnement de l'Union.

Chapitre 3

DU CONSEIL DE L'UNION ÉCONOMIQUE

Article 25

Le Conseil de l'Union économique a pour mission :

a) de coordonner l'activité des Commissions et des Commissions spéciales. À cette fin, il peut leur donner les directives nécessaires. Il transmet au Comité

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 201.

d) richtlijnen geven aan de Raad van de Economische Unie, de Commissies en Bijzondere Commissies, het Secretariaat-Generaal en de Gemeenschappelijke Diensten.

Artikel 20

1. Het Comité van Ministers komt ten minste eens per drie maanden bijeen. In dringende gevallen komt het bijeen op verzoek van de Regering van een der Hoge Verdragsluitende Partijen.

2. De vergaderingen van het Comité worden bij toerbeurt en voor een tijdvak van zes maanden voorgezeten door een Belgisch, Luxemburgs of Nederlands lid, ongeacht de plaats der vergadering.

Artikel 21

Het Comité kan Werkgroepen instellen, waaraan het bepaalde bevoegdheden kan overdragen. Deze Werkgroepen bestaan uit leden van het Comité of andere leden van de Regering van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen.

Artikel 22

Het Comité stelt zijn reglement van orde vast.

Hoofdstuk 2

VAN DE RAADGEVENDE INTERPARLEMENTAIRE RAAD

Artikel 23

De Overeenkomst van 5 november 1955 betreffende de instelling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad regelt de samenstelling, de bevoegdheid en de werkwijze van de Raadgevende Interparlementaire Raad.

Artikel 24

Het Comité van Ministers treedt namens de drie Regeringen op in de betrekkingen die de Regeringen tezamen onderhouden met de Raadgevende Interparlementaire Raad voor wat betreft de vraagstukken die rechtstreeks verband houden met de werking van de Unie.

Hoofdstuk 3

VAN DE RAAD VAN DE ECONOMISCHE UNIE

Artikel 25

De Raad van de Economische Unie heeft tot taak :

a) de werkzaamheden van de Commissies en de Bijzondere Commissies te coördineren. Hij kan daartoe deze Commissies en Bijzondere Commissies de

de Ministres les propositions des Commissions et des Commissions spéciales, accompagnées, le cas échéant, de son avis;

b) d'assurer, en ce qui le concerne, l'exécution des délibérations du Comité de Ministres;

c) de faire au Comité de Ministres les propositions qu'il juge utiles au fonctionnement de l'Union.

Article 26

1. Le Comité de Ministres fixe le nombre des délégués qui composent le Conseil.

2. La Présidence du Conseil est assumée à tour de rôle par trois personnes, désignées chacune à cet effet par un des Gouvernements. Le Comité de Ministres détermine les modalités d'un roulement pour l'exercice de la présidence.

3. Chaque Gouvernement choisit ses autres délégués parmi sa délégation au sein des Commissions.

4. Les Commissions spéciales sont représentées aux séances du Conseil chaque fois que l'ordre du jour comporte des questions entrant dans leurs attributions.

Article 27

1. Le Conseil établit son règlement d'ordre intérieur qu'il soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

2. Le règlement prévoit notamment les cas dans lesquels les Commissions peuvent s'adresser directement au Comité de Ministres.

3. Ce règlement prévoit en outre l'exercice de certaines fonctions du Conseil par des formations restreintes de celui-ci.

Chapitre 4

DES COMMISSIONS ET DES COMMISSIONS SPÉCIALES

Article 28

Sont instituées les Commissions suivantes :

Commission des relations économiques avec l'étranger;

Commission monétaire et financière;

Commission de l'industrie et du commerce;

Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche;

Commission douanière et fiscale;

Commission des communications;

Commission sociale.

nodige richtlijnen geven. Hij zendt de voorstellen van de Commissies en Bijzondere Commissies, zo nodig voorzien van zijn advies, door aan het Comité van Ministers;

b) voor zover dit de Raad aangaat, de uitvoering van de besluiten van het Comité van Ministers te verzekeren;

c) aan het Comité van Ministers de voorstellen te doen, welke hij voor de werking van de Unie nuttig acht.

Artikel 26

1. Het Comité van Ministers bepaalt het aantal afgevaardigden waaruit de Raad bestaat.

2. Het Voorzitterschap van de Raad wordt bij toerbeurt bekleed door drie personen, die elk daartoe door een der Regeringen worden aangewezen. Het Comité van Ministers bepaalt de wijze waarop het voorzitterschap rouleert.

3. Iedere Regering kiest haar andere afgevaardigden uit de delegaties die haar in de Commissies vertegenwoordigen.

4. De bijzondere Commissies worden in de vergaderingen van de Raad vertegenwoordigd, telkens wanneer op de agenda punten voorkomen welke tot hun bevoegdheid behoren.

Artikel 27

1. De Raad stelt zijn reglement van orde op en legt dit ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

2. Het reglement bepaalt in het bijzonder de gevallen waarin de Commissies zich rechtstreeks tot het Comité van Ministers kunnen wenden.

3. Dit reglement voorziet bovendien in de uitoefening van bepaalde functies van de Raad door de Raad in beperkte samenstelling.

Hoofdstuk 4

VAN DE COMMISSIES EN DE BIJZONDERE COMMISSIES

Artikel 28

De volgende Commissies worden ingesteld :

Commissies voor de buitenlandse economische betrekkingen;

Commissie voor monetaire en financiële vraagstukken;

Commissie voor industrie en handel;

Commissie voor landbouw, voedselvoorziening en visserij;

Commissie voor douane en belastingen;

Commissie voor het verkeer;

Commissie voor sociale vraagstukken.

Article 29

Sont instituées les Commissions spéciales suivantes :

Commission spéciale pour la coordination des statistiques ;

Commission spéciale pour la comparaison des budgets des institutions publiques et paraétatiques ;

Commission spéciale pour les adjudications ;

Commission spéciale pour la santé publique ;

Commission spéciale pour les classes moyennes.

Article 30

Les Commissions et les Commissions spéciales ont pour mission, chacune en ce qui concerne le domaine de sa compétence :

a) d'exécuter les délibérations du Comité de Ministres ; elles font rapport au Comité de Ministres par l'intermédiaire du Conseil de l'Union économique ;

b) de faire par l'intermédiaire du Conseil de l'Union économique des propositions au Comité de Ministres, susceptibles de promouvoir le fonctionnement de l'Union ;

c) de suivre l'exécution, par les administrations nationales, des décisions prises.

Article 31

Le Comité de Ministres fixe les compétences des Commissions et des Commissions spéciales. Il peut instituer de nouvelles Commissions et Commissions spéciales.

Il peut supprimer les Commissions spéciales ainsi instituées.

Article 32

1. Le Comité de Ministres détermine le mode suivant lequel chacune des Commissions et des Commissions spéciales est composée.

2. Chaque Gouvernement désigne ses délégués conformément aux dispositions à prendre par le Comité de Ministres en application de l'alinéa 1 du présent article.

3. Les Commissions et les Commissions spéciales établissent leur règlement d'ordre intérieur et le soumettent à l'approbation du Conseil de l'Union économique.

Chapitre 5

DU SECRÉTARIAT GÉNÉRAL

Article 33

Le siège du Secrétariat général est fixé à Bruxelles.

Artikel 29

De volgende Bijzondere Commissies worden ingesteld :

- Bijzondere Commissie voor de coördinatie van de statistiek;
- Bijzondere Commissie voor de vergelijking der begrotingen van overheids- en semi-overheidsinstellingen;
- Bijzondere Commissie voor de aanbestedingen;
- Bijzondere Commissie voor de volksgezondheid;
- Bijzondere Commissie voor de middenstand.

Artikel 30

De Commissies en de Bijzondere Commissies hebben ieder op hun terrein tot taak :

- a) uitvoering te geven aan de besluiten van het Comité van Ministers; zij brengen verslag uit aan het Comité van Ministers door tussenkomst van de Raad van de Economische Unie;
- b) door tussenkomst van de Raad van de Economische Unie aan het Comité van Ministers voorstellen te doen welke de werking van de Unie kunnen bevorderen;
- c) de uitvoering door de nationale administraties van de genomen beschikkingen na te gaan.

Artikel 31

Het Comité van Ministers bepaalt de taakverdeling der Commissies en Bijzondere Commissies. Het kan nieuwe Commissies en Bijzondere Commissies instellen. Het kan de aldus ingestelde Bijzondere Commissies opheffen.

Artikel 32

1. Het Comité van Ministers bepaalt de wijze waarop ieder der Commissies en Bijzondere Commissies wordt samengesteld.
2. Iedere Regering benoemt haar afgevaardigden in overeenstemming met de door het Comité van Ministers ter uitvoering van lid 1 van dit artikel te treffen regelingen.
3. De Commissies en Bijzondere Commissies stellen hun reglement van orde vast en leggen dit ter goedkeuring voor aan de Raad van de Economische Unie.

Hoofdstuk 5

VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Artikel 33

Het Secretariaat-Generaal is gevestigd te Brussel.

Article 34

1. La direction du Secrétariat général est confiée à un Secrétaire général de nationalité néerlandaise.

2. Le Secrétaire général est assisté d'un Secrétaire général adjoint de nationalité belge et d'un Secrétaire général adjoint de nationalité luxembourgeoise.

3. Le Comité de Ministres nomme et révoque le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints. Il fixe, après avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte, les barèmes de leurs traitement, pension et indemnités, ainsi que toutes conditions dans lesquelles ils doivent accomplir leurs fonctions.

Article 35

1. Les membres du personnel sont de nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise.

2. Le Secrétaire général nomme et révoque les membres du personnel du Secrétariat général, conformément au statut prévu à l'alinéa 3 du présent article.

3. Le statut du personnel, le cadre organique, les barèmes des traitements, pensions et indemnités, ainsi que toutes conditions dans lesquelles les membres du personnel doivent accomplir leurs fonctions sont fixés par le Comité de Ministres sur proposition du Secrétaire général et après avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte.

Article 36

1. Le Secrétaire général assure le secrétariat du Comité de Ministres, du Conseil de l'Union économique, des Commissions et des Commissions spéciales, et des organismes subordonnés éventuels; il est chargé de coordonner dans le domaine administratif l'activité de ces institutions, d'établir, le cas échéant, les liaisons nécessaires et de faire toutes suggestions utiles à l'exécution du présent Traité, compte tenu de la compétence des autres institutions de l'Union. Les services du greffe du Collège arbitral sont assurés par le Secrétaire général.

2. Le Comité de Ministres peut assigner d'autres tâches au Secrétaire général.

Article 37

1. Le Secrétaire général élabore le projet de budget annuel des institutions de l'Union et le soumet à l'approbation du Comité de Ministres avec l'avis du Conseil de l'Union économique.

Artikel 34

1. De leiding van het Secretariaat-Generaal berust bij een Secretaris-Generaal van Nederlandse nationaliteit.
2. De Secretaris-Generaal wordt bijgestaan door een Adjunct-Secretaris-Generaal van Belgische nationaliteit en een Adjunct-Secretaris-Generaal van Luxemburgse nationaliteit.
3. Het Comité van Ministers benoemt en ontslaat de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal. Het bepaalt, na advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling, de schalen voor hun salaris, pensioen en toelagen, alsmede de andere arbeidsvoorwaarden.

Artikel 35

1. De leden van het personeel zijn van Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit.
2. De Secretaris-Generaal benoemt en ontslaat de leden van het personeel van het Secretariaat-Generaal overeenkomstig het statuut, voorzien in lid 3 van dit artikel.
3. Het personeelsstatuut, de personeelsformatie, de schalen van de salarissen, pensioenen en toelagen, alsmede de andere arbeidsvoorwaarden worden vastgesteld door het Comité van Ministers op voorstel van de Secretaris-Generaal en na advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling.

Artikel 36

1. De Secretaris-Generaal verzorgt het secretariaat van het Comité van Ministers, de Raad van de Economische Unie, de Commissies en de Bijzondere Commissies en van de eventuele ondergeschikte organen; hij heeft tot taak op administratief gebied de werkzaamheden van deze instellingen te coördineren, in voorkomende gevallen de noodzakelijke verbindingen tot stand te brengen en alle voorstellen te doen welke nuttig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag, met inachtneming van de bevoegdheid van de andere instellingen van de Unie. De diensten van de griffie van het College van Scheidsrechters worden verzorgd door de Secretaris-Generaal.
2. Het Comité van Ministers kan aan de Secretaris-Generaal andere taken opdragen.

Artikel 37

1. De Secretaris-Generaal stelt de jaarlijkse ontwerp-begroting van de instellingen van de Unie op en legt haar met begeleidend advies van de Raad van de Economische Unie aan het Comité van Ministers voor.

2. Par convention, les Hautes Parties Contractantes règlent :
- a) le contrôle de l'exécution des budgets;
 - b) l'arrêt des comptes;
 - c) l'octroi des avances nécessaires;
 - d) la répartition entre les Hautes Parties Contractantes de l'excédent des dépenses sur les recettes.

3. Les dispositions du présent article ne sont applicables ni au Conseil consultatif interparlementaire, ni au Conseil consultatif économique et social.

Article 38

Les archives du Secrétariat général sont inviolables.

Article 39

Le Secrétaire général jouit en Belgique de privilèges et immunités analogues à ceux accordés à un chef de mission diplomatique accrédité dans ce pays. L'immunité de juridiction peut, le cas échéant, être levée par le Comité de Ministres.

Chapitre 6

DES SERVICES COMMUNS

Article 40

Le Comité de Ministres peut instituer les Services communs utiles au fonctionnement de l'Union; il détermine les attributions, les conditions d'organisation et le fonctionnement de ces Services.

Chapitre 7

DU COLLÈGE ARBITRAL

Article 41

Le Collège arbitral a pour mission de régler les différends qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne l'application du présent Traité et des dispositions conventionnelles relatives à son objet.

Article 42

1. Le Collège arbitral est constitué en sections d'après les catégories de différends.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen regelen bij overeenkomst :
 - a) het toezicht op de uitvoering der begrotingen;
 - b) het afsluiten van de rekeningen;
 - c) het toekennen van de noodzakelijke voorschotten;
 - d) de verdeling tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen van het nadelig saldo tussen uitgaven en ontvangsten.
3. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de Raadgevende Interparlementaire Raad en de Economische en Sociale Raad van Advies.

Artikel 38

De archieven van het Secretariaat-Generaal zijn onschendbaar.

Artikel 39

De Secretaris-Generaal geniet in België de voorrechten en immuniteiten overeenkomende met die welke worden toegekend aan een in dat land geaccrediteerd hoofd van een diplomatieke missie. De gerechtelijke immuniteit kan in voorkomende gevallen door het Comité van Ministers worden opgeheven.

Hoofdstuk 6

VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE DIENSTEN

Artikel 40

Het Comité van Ministers kan de voor de werking van de Unie wenselijke Gemeenschappelijke Diensten instellen; het bepaalt de bevoegdheden, de organisatie en de werkwijze van deze Diensten.

Hoofdstuk 7

VAN HET COLLEGE VAN SCHEIDSRECHTERS

Artikel 41

Het College van Scheidsrechters heeft tot taak de beslechting van geschillen die tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen zouden kunnen rijzen met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag en van de overeenkomsten welke betrekking hebben op de doelstelling van dit Verdrag.

Artikel 42

1. Het College van Scheidsrechters is samengesteld uit afdelingen naar gelang van de verschillende soorten van geschillen.

2. Pour chaque section, chacune des Hautes Parties Contractantes désigne un arbitre national titulaire et un arbitre national suppléant.

3. Pour chaque litige, la section est composée de l'arbitre national de chacune des deux parties au litige ainsi que d'une personne désignée par roulement sur une liste arrêtée à cet effet par le Comité de Ministres. Cette personne assume la présidence de la section.

Article 43

Si le Président estime que l'importance des questions de droit soulevées dans le litige le rend opportun, il peut, soit d'office, soit à la demande d'une des parties, décider que la section sera complétée par l'adjonction de deux arbitres inscrits sur la liste prévue à l'article 42, alinéa 3 du présent Traité. Ces arbitres doivent avoir la même nationalité que les parties au litige.

Article 44

Lorsqu'un différend n'a pas pu être aplani au sein du Comité de Ministres, le Collège arbitral est saisi, soit par requête conjointe des parties au différend, soit par requête unilatérale de l'une d'elles.

Article 45

1. Le Collège arbitral statue sur la base du respect du droit. Avant de rendre sa sentence, il peut, dans tout état du litige, proposer à l'agrément des parties un règlement à l'amiable du différend.

2. Si les parties sont d'accord, le Collège arbitral statue *ex aequo et bono*.

Article 46

1. Les sentences et les propositions de règlement à l'amiable sont adoptées par le Collège arbitral à la majorité des voix. Les sentences sont définitives et sans recours. Les règlements à l'amiable acceptés par les parties ont le même effet que les sentences.

2. À moins de stipulations contraires, le Collège arbitral peut prescrire, lorsqu'il a réuni les éléments d'information suffisants, les mesures conservatoires qu'il estime nécessaires.

Article 47

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut intervenir dans un litige entre les deux autres Parties Contractantes si elle justifie d'un intérêt à la solution

2. Voor iedere afdeling wijst ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen een nationale scheidsrechter en een plaatsvervangende nationale scheidsrechter aan.

3. Voor ieder geschil bestaat de afdeling uit de nationale scheidsrechter van ieder der beide partijen bij het geschil alsmede een persoon die bij toerbeurt wordt aangewezen uit een door het Comité van Ministers vastgestelde lijst. Deze persoon bekleedt het voorzitterschap van de afdeling.

Artikel 43

Indien de Voorzitter van oordeel is dat het belang der tijdens de behandeling van het geschil gerezen rechtsvragen zulks gewenst doet zijn, kan hij, hetzij uit eigen beweging, hetzij op verzoek van een der partijen, beslissen dat de afdeling zal worden aangevuld met twee scheidsrechters voorkomend op de in artikel 42, lid 3, van dit Verdrag bedoelde lijst. Deze scheidsrechters dienen dezelfde nationaliteit te bezitten als de bij het geschil betrokken partijen.

Artikel 44

Wanneer een geschil niet in het Comité van Ministers kon worden bijgelegd, wordt dit geschil, hetzij op gezamenlijk verzoek van de bij het geschil betrokken partijen, hetzij op verzoek van een hunner, bij het College van Scheidsrechters aanhangig gemaakt.

Artikel 45

1. Het College van Scheidsrechters doet uitspraak op grondslag van de eerbiediging van het recht. Alvorens vonnis te wijzen kan het in elke stand van het geding aan partijen een voorstel tot minnelijke schikking van het geschil ter goedkeuring voorleggen.

2. Met instemming van partijen doet het College van Scheidsrechters uitspraak *ex aequo et bono*.

Artikel 46

1. De vonnissen en de voorstellen tot minnelijke schikking worden door het College van Scheidsrechters bij meerderheid van stemmen aangenomen. De vonnissen zijn definitief en niet vatbaar voor beroep. Door partijen aanvaarde minnelijke schikkingen hebben dezelfde kracht als vonnissen.

2. Onverminderd afwijkende bepalingen kan het College van Scheidsrechters in elke stand van het geding, wanneer het voldoende inlichtingen heeft verzameld, die conservatoire maatregelen voorschrijven welke het noodzakelijk acht.

Artikel 47

1. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen kan zich voegen in een geding tussen de twee andere Verdragsluitende Partijen, indien zij aantoonst, dat zij

de celui-ci; l'intervention ne peut avoir d'autre objet que le soutien des prétentions d'une des parties.

2. L'intervention ne modifie pas la composition initiale de la section saisie du litige.

Article 48

Par une sentence, le Collège arbitral peut déclarer qu'une décision prise par une autorité judiciaire ou qu'une mesure émanant de toute autre autorité de l'une des Hautes Parties Contractantes est entièrement ou partiellement en opposition avec des stipulations du présent Traité ou avec des dispositions conventionnelles relatives à son objet. Si le droit interne de ladite Partie Contractante ne permet pas d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, l'État lésé a droit à une réparation équitable. À défaut d'accord des parties au différend, le Collège arbitral, sur requête de la partie intéressée, fixe la nature et l'étendue de la réparation.

Article 49

Lorsque le Collège arbitral est saisi d'un différend, les parties s'abstiennent de tout acte susceptible d'en compromettre le règlement ou d'aggraver le différend.

Article 50

Au cas où l'une des parties n'aurait pas exécuté une sentence du Collège arbitral ou une mesure conservatoire prescrite par celui-ci, l'autre partie est en droit de saisir la Cour Internationale de Justice en application de l'article 36, alinéa 2 du Statut de celle-ci, à moins que les parties au différend n'aient recours de commun accord à un autre mode de règlement.

Article 51

1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas soumettre les différends visés par l'article 41 à des modes de règlement autres que ceux prévus dans le présent Traité.

2. Toutefois, les Hautes Parties Contractantes conviennent de soumettre les différends mettant également en cause l'interprétation ou l'application du Traité instituant la Communauté Économique Européenne ou du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique, à la Cour de Justice instituée par lesdits Traités. Dans la mesure où la Cour de Justice se déclare incompétente pour trancher le différend, le Collège arbitral, prévu à l'article 15 du présent Traité, est compétent.

belang heeft bij de oplossing van het geschil; de voeging kan slechts de ondersteuning van de eisen van een der partijen ten doel hebben.

2. De voeging leidt niet tot verandering van de samenstelling der afdeling waarbij het geschil is aanhangig gemaakt.

Artikel 48

Het College van Scheidsrechters kan bij vonnis verklaren, dat een beslissing van een rechterlijke autoriteit of een maatregel genomen door enig ander gezagsorgaan van een der Hoge Verdragsluitende Partijen geheel of gedeeltelijk in strijd is met bepalingen van dit Verdrag of van een overeenkomst welke betrekking heeft op de doelstelling van dit Verdrag. Indien het nationale recht van bedoelde Verdragsluitende Partij geen gelegenheid biedt de gevolgen van die beslissing of maatregel ongedaan te maken, heeft de benadeelde Staat recht op een billijke schadevergoeding. Bij gebreke van overeenstemming tussen de bij het geschil betrokken partijen stelt het College van Scheidsrechters, op verzoek van de belanghebbende partij, de aard en de omvang van de schadevergoeding vast.

Artikel 49

Wanneer een geschil bij het College van Scheidsrechters is aanhangig gemaakt, onthouden de partijen zich van iedere handeling die de beslechting van het geschil in gevaar zou kunnen brengen of het geschil zou kunnen verergeren.

Artikel 50

Ingeval een der partijen een vonnis van het College van Scheidsrechters of een door hem voorgeschreven conservatoire maatregel niet ten uitvoer zou hebben gelegd, is de andere partij gerechtigd zich te wenden tot het Internationale Gerechtshof op grond van artikel 36, lid 2, van het Statuut van dat Hof, tenzij de bij het geschil betrokken partijen overeenkomen, het geschil op een andere wijze te beslechten.

Artikel 51

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, geschillen als bedoeld in artikel 41 niet op een andere wijze te beslechten dan in dit Verdrag is voorzien.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen komen echter overeen, de geschillen die eveneens de uitlegging of de toepassing van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap of van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie in het geding brengen, voor te leggen aan het door genoemde Verdragen ingestelde Gerechtshof. Ingeval het Gerechtshof zich onbevoegd verklaart het geschil te beslechten, is het in artikel 15 van dit Verdrag voorziene College van Scheidsrechters bevoegd.

Article 52

1. Le Comité de Ministres peut demander au Collège arbitral des avis consultatifs sur des questions de droit relatives aux stipulations du présent Traité et aux dispositions conventionnelles relatives à son objet.

2. Les avis sont émis à la majorité des voix par les Présidents de section siégeant ensemble.

Article 53

Le statut du Collège arbitral est déterminé par décision du Comité de Ministres.

Chapitre 8

DU CONSEIL CONSULTATIF ÉCONOMIQUE ET SOCIAL

Article 54

1. Le Conseil consultatif économique et social élabore des avis au sujet de problèmes qui intéressent directement le fonctionnement de l'Union, à la demande du Comité de Ministres qui lui fournit à cette fin les renseignements nécessaires. Il est également habilité à présenter, de sa propre initiative, des avis sur ces problèmes au Comité de Ministres.

2. Le Conseil consultatif est composé au maximum de 27 membres et de 27 membres suppléants dont un tiers peut être désigné par chaque Haute Partie Contractante. Les membres et les membres suppléants sont désignés en accord avec le ou les organismes nationaux constituant l'échelon le plus élevé de l'organisation économique et sociale.

3. Le Conseil consultatif désigne son Président parmi ses membres.

4. Le Conseil consultatif établit, à la majorité simple des voix émises, son règlement d'ordre intérieur qu'il soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

PARTIE 3

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES À CERTAINS ASPECTS
DE L'UNION ÉCONOMIQUEChapitre 1^{er}DU TRAITEMENT NATIONAL, DE LA LIBRE CIRCULATION ET DE L'EXERCICE D'ACTIVITÉS
ÉCONOMIQUES PROFESSIONNELLES*Article 55*

Par convention entre les Hautes Parties Contractantes, sont déterminées les conditions auxquelles peuvent être soumis, pour des motifs tenant à l'ordre

Artikel 52

1. Het Comité van Ministers kan het College van Scheidsrechters verzoeken, advies uit te brengen nopens rechtsvragen met betrekking tot de bepalingen van dit Verdrag en van de overeenkomsten welke betrekking hebben op de doelstelling van dit Verdrag.

2. De adviezen worden door de Voorzitters der afdelingen, in vergadering verenigd, bij meerderheid van stemmen uitgebracht.

Artikel 53

Het statuut van het College van Scheidsrechters wordt vastgesteld bij beslissing van het Comité van Ministers.

Hoofdstuk 8

VAN DE ECONOMISCHE EN SOCIALE RAAD VAN ADVIES

Artikel 54

1. De Economische en Sociale Raad van Advies stelt op verzoek van het Comité van Ministers adviezen op betreffende vraagstukken die rechtstreeks verband houden met de werking van de Unie; te dien einde verstrekt het Comité van Ministers de nodige inlichtingen aan de Raad. De Raad is eveneens bevoegd eigener beweging adviezen te geven aan het Comité van Ministers betreffende deze vraagstukken.

2. De Raad van Advies bestaat uit ten hoogste 27 leden en 27 plaatsvervangende leden, waarvan een derde kan worden aangewezen door ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen. De leden en de plaatsvervangende leden worden aangewezen in overleg met het lichaam of de lichamen die de toporganen van de economische en sociale bedrijfsorganisatie vormen.

3. De Raad van Advies kiest uit zijn leden een Voorzitter.

4. De Raad van Advies stelt zijn reglement van orde op bij eenvoudige meerderheid van de uitgebrachte stemmen en legt dit ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

DEEL 3

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE BEPAALDE ASPECTEN
VAN DE ECONOMISCHE UNIE

Hoofdstuk 1

VAN DE NATIONALE BEHANDELING, DE BEWEGINGSVRIJHEID EN DE UITOEFENING
VAN ECONOMISCHE EN BEROEPSWERKZAAMHEDEN*Artikel 55*

Bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen worden de voorwaarden bepaald, waaraan het binnenkomen, het verlaten, de bewegings-

public, à la sécurité ou à la santé publique, ou aux bonnes mœurs, l'entrée, la sortie, la circulation, le séjour, l'établissement et l'éloignement des ressortissants d'une Haute Partie Contractante sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

Article 56

Le traitement des ressortissants d'une Haute Partie Contractante sur le territoire d'une autre Partie Contractante, en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts, est déterminé, pour autant que de besoin, par convention entré les Hautes Parties Contractantes.

Article 57

Dans la mesure où la matière des loyers est réglementée par les autorités législatives ou administratives, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficient, sur le territoire des autres Parties Contractantes, du traitement accordé aux nationaux.

Article 58

1. Les opérations des sociétés constituées en conformité de la législation d'une Haute Partie Contractante, lorsqu'elles s'exercent sur le territoire d'une autre Partie Contractante soit directement, soit par l'intermédiaire de succursales ou agences, sont soumises au droit de cette dernière.

2. Ces opérations ne peuvent être assujetties à des conditions plus lourdes que celles appliquées aux sociétés nationales. Sur le territoire d'une Haute Partie Contractante, les sociétés d'une autre Partie Contractante ne peuvent cependant avoir plus de droits que les sociétés nationales de type correspondant.

3. Dans les secteurs des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires, les Hautes Parties Contractantes peuvent déroger à l'alinéa 2 du présent article pour autant que ces dérogations visent essentiellement la protection des assurés, des souscripteurs ou des personnes lésées. Ces dérogations sont réglées par convention.

4. Par sociétés au sens du présent article, on entend les sociétés de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives et les autres personnes morales relevant du droit privé. Toutefois, pour l'application du présent article, les personnes morales relevant du droit privé qui ne poursuivent pas de but lucratif, ne sont considérées comme sociétés qu'en ce qui concerne leur activité

vrijheid, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van de onderdanen van een Hoge Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij kunnen worden onderworpen op grond van overwegingen die verband houden met de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid of de goede zeden.

Artikel 56

De behandeling van de onderdanen van een Hoge Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij met betrekking tot de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen wordt voor zover nodig bepaald bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen.

Artikel 57

Voor zover de huisvesting door voorschriften van wetgevende of administratieve autoriteiten is geregeld, genieten de onderdanen van elke Hoge Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen de behandeling welke voor de eigen onderdanen geldt.

Artikel 58

1. De werkzaamheden van de vennootschappen welke zijn opgericht overeenkomstig de wetgeving van een der Hoge Verdragsluitende Partijen, wanneer zij worden uitgeoefend op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij hetzij rechtstreeks hetzij door tussenkomst van filialen of agentschappen, zijn onderworpen aan het recht van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Deze werkzaamheden kunnen niet aan zwaardere voorwaarden worden onderworpen dan die welke aan nationale vennootschappen worden opgelegd. De vennootschappen van een Hoge Verdragsluitende Partij kunnen evenwel op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij niet meer rechten hebben dan soortgelijke nationale vennootschappen.

3. Op het gebied van verzekeringen, spaarkassen en bouwkassen kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen afwijken van lid 2 van dit artikel, voorzover deze afwijkingen in hoofdzaak de bescherming beogen van de verzekerden, verzekeringnemers, gelaedeerden en bouwsparenders. Deze afwijkingen worden bij overeenkomst geregeld.

4. Onder vennootschappen in de zin van dit artikel worden verstaan vennootschappen van burgerlijk en handelsrecht met inbegrip van coöperatieve verenigingen en andere privaatrechtelijke rechtspersonen. Voor de toepassing van dit artikel worden evenwel de privaatrechtelijke rechtspersonen wier doel niet op winst is gericht slechts als vennootschappen beschouwd voor wat betreft

dans le secteur des banques, des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires. Sont aussi considérées comme sociétés, les associations agricoles luxembourgeoises.

Article 59

1. Les sociétés constituées en conformité de la législation d'une Haute Partie Contractante et ayant sur le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes leur domicile fiscal, ne sont pas soumises, sur le territoire des autres Parties Contractantes, qu'elles y aient ou non une ou plusieurs succursales ou agences, à une charge fiscale plus élevée que celle qui est supportée par les sociétés nationales similaires.

2. Les sociétés au sens de l'alinéa 1 du présent article sont celles définies à l'article 58 du présent Traité.

Article 60

Le traitement des ressortissants des Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne l'exercice d'un emploi salarié auprès d'un employeur privé ainsi que le bénéfice de la sécurité sociale est déterminé par convention entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 61

1. Par dérogation à l'article 2, alinéa 2, sous *b*), du présent Traité, chacune des Hautes Parties Contractantes conserve le droit de réserver à ses nationaux l'exercice des activités économiques et professionnelles suivantes :

- a*) les fonctions, charges ou emplois publics, y compris les charges de notaire, d'avoué et d'huissier;
- b*) la profession d'avocat;
- c*) les professions médicales et paramédicales au Grand-Duché de Luxembourg;
- d*) la pêche dans les eaux intérieures, le pilotage et les services intérieurs des ports.

2. Les dispositions de l'article 2, alinéa 2, sous *b*), du présent Traité ne modifient pas les dispositions nationales relatives aux diplômes requis pour l'exercice de certaines professions.

Article 62

Dans le domaine des adjudications, aucune discrimination, sous quelque forme que ce soit, ne peut être appliquée par les pouvoirs publics d'une Haute Partie Contractante, en faveur de ses produits nationaux ou de ses ressortissants et au détriment des produits ou des ressortissants des autres Parties Contractantes.

hun werkzaamheid op het gebied van het bankwezen, verzekeringen, spaarkassen en bouwkassen. De Luxemburgse landbouwverenigingen worden ook als vennootschappen beschouwd.

Artikel 59

1. De vennootschappen welke zijn opgericht overeenkomstig de wetgeving van een Hoge Verdragsluitende Partij en binnen het grondgebied van een der Hoge Verdragsluitende Partijen hun fiscaal domicilie hebben, zijn op het grondgebied der andere Verdragsluitende Partijen, onverschillig of zij daar een of meer filialen of agentschappen hebben, niet onderworpen aan hogere fiscale lasten dan die welke worden gedragen door soortgelijke nationale vennootschappen.

2. De vennootschappen in de zin van lid 1 van dit artikel zijn die welke in artikel 58 van dit Verdrag zijn omschreven.

Artikel 60

De behandeling van de onderdanen van de Hoge Verdragsluitende Partijen wat betreft het vervullen van een betrekking in loondienst bij een particuliere werkgever en wat betreft de aanspraken inzake sociale zekerheid wordt bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen geregeld.

Artikel 61

1. In afwijking van artikel 2, lid 2, onder *b*), van dit Verdrag blijft ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen bevoegd de uitoefening van de volgende economische en beroepswerkzaamheden aan haar eigen onderdanen voor te behouden :

- a*) de openbare functies, ambten of betrekkingen, met inbegrip van de ambten van notaris, procureur en deurwaarder;
- b*) het beroep van advocaat;
- c*) de uitoefening van de geneeskunde en van de daarmee verband houdende beroepen in het Groothertogdom Luxemburg;
- d*) de visserij in de binnenwateren, het loodswezen en de interne diensten van de havens.

2. De bepalingen van artikel 2, lid 2, onder *b*), van dit Verdrag brengen geen wijziging in de nationale bepalingen met betrekking tot de diploma's welke voor het uitoefenen van bepaalde beroepen worden vereist.

Artikel 62

Op het gebied van de aanbestedingen mag door overheidsinstellingen van een Hoge Verdragsluitende Partij geen enkele discriminatie, in welke vorm ook, worden toegepast ten gunste van haar nationale produkten of van haar eigen onderdanen en ten nadele van produkten of onderdanen van de andere Verdragsluitende Partijen.

Article 63

Pour l'application de l'article 62 du présent Traité, il faut entendre par :

A. Adjudications :

toutes adjudications de travaux et tous achats de marchandises par les pouvoirs publics pour leurs propres besoins, quel que soit le mode de passation de la commande;

B. Pouvoirs publics :

a) les services de l'État;

b) les pouvoirs régionaux et locaux en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg ainsi que les pouvoirs subordonnés aux Pays-Bas;

c) dans la mesure où l'État exerce sur leurs adjudications une action réelle : les organismes paraétatiques en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg ainsi que les organismes semi-officiels aux Pays-Bas.

Chapitre 2

DE LA COORDINATION DES POLITIQUES

Article 64

1. Dans le domaine des investissements, le Comité de Ministres décide de l'opportunité de l'adoption d'objectifs généraux ou particuliers d'une politique coordonnée des investissements applicable soit à l'ensemble de l'économie soit à un ou plusieurs secteurs économiques.

2. Lorsqu'il établit de tels objectifs, le Comité de Ministres détermine en même temps les méthodes à mettre en œuvre en vue de la réalisation de la politique coordonnée; ces méthodes peuvent impliquer l'harmonisation des législations en matière d'investissements.

Article 65

Dans le domaine de la politique agricole, les Hautes Parties Contractantes s'engagent :

a) à encourager systématiquement le progrès technique;

b) à prendre des mesures susceptibles d'harmoniser la production et l'écoulement des produits agricoles, d'assurer aux agriculteurs et aux ouvriers agricoles des trois pays une sécurité d'existence dans des entreprises bien conduites et justifiées du point de vue économique et social ainsi que de développer la productivité et de maintenir les prix de revient agricoles aussi bas que possible pour pouvoir répondre au maximum aux besoins intérieurs, et d'acquérir une position aussi forte que possible sur les marchés extérieurs.

Artikel 63

Bij de toepassing van artikel 62 van dit Verdrag wordt verstaan onder :

A. Aanbestedingen :

alle aanbestedingen van werken en alle aankopen van goederen door overheidsinstellingen voor hun eigen behoeften, ongeacht de wijze waarop de opdracht tot stand komt;

B. Overheidsinstellingen :

- a)* de Staatsorganen;
- b)* de gewestelijke en plaatselijke lichamen in België en in het Groothertogdom Luxemburg alsmede de lagere publiekrechtelijke lichamen in Nederland;
- c)* voor zover de Staat op hun aanbestedingen daadwerkelijke invloed uitoefent: de parastatale instellingen in België en het Groothertogdom Luxemburg alsmede de semi-overheidsinstellingen in Nederland.

Hoofdstuk 2

VAN DE COÖRDINATIE VAN HET BELEID

Artikel 64

1. Op het gebied van de investeringen beslist het Comité van Ministers omtrent de wenselijkheid, algemene of bijzondere doelstellingen te aanvaarden van een gecoördineerd investeringsbeleid, dat op de gehele volkshuishouding of één of meer sectoren ervan betrekking heeft.

2. Wanneer het dergelijke doelstellingen vaststelt, bepaalt het Comité van Ministers tegelijkertijd de methoden welke ter verwezenlijking van het gecoördineerd beleid dienen te worden toegepast; deze methoden kunnen inhouden dat de investeringswetgevingen worden geharmoniseerd.

Artikel 65

Op het gebied van het landbouwbeleid verbinden de Hoge Verdragsluitende Partijen zich :

- a)* de technische vooruitgang stelselmatig te bevorderen;
- b)* maatregelen te nemen welke het mogelijk maken, de produktie en afzet van landbouwprodukten te harmoniseren, de landbouwers en landarbeiders van de drie landen bestaanszekerheid te verschaffen in goed geleide en economisch en sociaal verantwoorde bedrijven, alsmede de produktiviteit te ontwikkelen en de kostprijzen in de landbouw zo laag mogelijk te houden, teneinde zoveel mogelijk aan de binnenlandse behoeften te kunnen voldoen en een zo sterk mogelijke positie op buitenlandse markten te verkrijgen.

Article 66

1. Dans le cas où une des Hautes Parties Contractantes constaterait que la situation se développe dans un secteur de l'agriculture, du ravitaillement ou de la pêche de telle sorte qu'il y a lieu de craindre un état de crise grave, le Comité de Ministres peut, après avis du Conseil interparlementaire consultatif et du Conseil consultatif économique et social, prendre des décisions de nature à éviter un semblable état de crise ou à y porter remède. Ces décisions peuvent déroger temporairement aux dispositions du présent Traité.

2. Si, en raison de l'urgence, les avis prévus à l'alinéa 1 du présent article ne peuvent être demandés, ou obtenus en temps utile, le Comité de Ministres fait, dans le plus bref délai, rapport au Conseil interparlementaire consultatif et au Conseil consultatif économique et social tant sur les mesures prises que sur les circonstances qui les ont justifiées.

Article 67

Dans l'application des dispositions de l'article 66 du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes tiennent compte de la situation particulière de l'agriculture luxembourgeoise aussi longtemps qu'elle reste déterminée par des facteurs naturels de production plus défavorables.

Article 68

Dans le domaine des transports, la politique coordonnée visée à l'article 8 du présent Traité, se fonde sur les principes de base ci-après :

a) l'harmonisation des conditions de concurrence entre les divers modes de transports intérieurs, sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, moyennant l'abolition des charges imposées et des avantages consentis aux entreprises de transports;

b) la rentabilité des entreprises de transports publiques et privées.

Article 69

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à orienter leur politique commune de façon à encourager un développement harmonieux et une collaboration active de leurs ports maritimes.

Article 70

Dans le domaine de la politique sociale, les Hautes Parties Contractantes poursuivent en consultation avec les organisations professionnelles, une politique coordonnée tendant au développement du progrès social ainsi qu'à l'établissement

Artikel 66

1. Indien één der Hoge Verdragsluitende Partijen vaststelt, dat de toestand in een sector van de landbouw, de voedselvoorziening of de visserij zich zodanig ontwikkelt, dat men mag vrezen voor een ernstige crisistoestand, kan het Comité van Ministers, na advies van de Raadgevende Interparlementaire Raad en van de Economische en Sociale Raad van Advies, de nodige beschikkingen nemen om een dergelijke crisistoestand te voorkomen of uit de weg te ruimen. Deze beschikkingen kunnen tijdelijke afwijkingen van de bepalingen van dit Verdrag inhouden.

2. Indien het om redenen van spoed niet mogelijk is, de in lid 1 van dit artikel bedoelde adviezen in te winnen of tijdig te verkrijgen, brengt het Comité van Ministers op korte termijn verslag uit aan de Raadgevende Interparlementaire Raad en aan de Economische en Sociale Raad van Advies, zowel betreffende de genomen maatregelen als ten aanzien van de omstandigheden welke hiertoe hebben geleid.

Artikel 67

Bij de toepassing van de bepalingen van artikel 66 van dit Verdrag houden de Hoge Verdragsluitende Partijen rekening met de bijzondere toestand van de Luxemburgse landbouw, zolang deze door minder gunstige natuurlijke productiefactoren wordt bepaald.

Artikel 68

Op het gebied van het vervoerswezen berust het gecoördineerde beleid voorzien in artikel 8 van dit Verdrag op de volgende grondbeginselen :

a) de harmonisatie van de concurrentievoorwaarden tussen de verschillende takken van het binnenlandse vervoer op het grondgebied van elk der Hoge Verdragsluitende Partijen door het afschaffen van de aan de vervoerondernemingen opgelegde lasten en verstrekte voordelen;

b) de rendabiliteit van de openbare en particuliere vervoerondernemingen.

Artikel 69

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, hun gemeenschappelijk beleid te richten op het bevorderen van een harmonische ontwikkeling van, en een actieve samenwerking tussen, hun zeehavens.

Artikel 70

Op het gebied van het sociale beleid voeren de Hoge Verdragsluitende Partijen in overleg met het georganiseerde bedrijfsleven een gecoördineerd beleid, gericht op de ontwikkeling van de sociale vooruitgang en op de invoering

de dispositions sociales assurant à leurs populations un maximum de protection et de sécurité sociales.

Article 71

Dans les domaines monétaire et des paiements, les Hautes Parties Contractantes associent les Instituts d'émission à l'élaboration des politiques coordonnée et commune notamment en leur assurant une représentation adéquate au sein de la Commission monétaire et financière.

Chapitre 3

DES RELATIONS ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES AVEC L'ÉTRANGER

Article 72

1. Le Comité de Ministres détermine la politique commerciale commune dans les relations économiques avec l'étranger et en arrête les modalités d'exécution.

2. Il détermine notamment les contingents communs à l'importation et à l'exportation.

Article 73

Il appartient au Comité de Ministres de décider de l'opportunité :

a) de toute négociation avec des pays tiers en vue de la conclusion de traités et d'accords concernant le commerce extérieur, les paiements y afférents et le tarif douanier;

b) de la participation commune aux conférences et organisations internationales de caractère économique.

Article 74

1. Les négociations prévues à l'article 73 du présent Traité sont menées par une délégation commune. Le Comité de Ministres en détermine la composition et en désigne le Président.

2. Le Comité de Ministres arrête les instructions à suivre par la délégation commune. Le Président assume la responsabilité de la négociation vis-à-vis du Comité de Ministres.

Article 75

Les Hautes Parties Contractantes se concertent au sujet des mesures qu'elles se proposent de prendre afin de promouvoir les exportations. Elles veillent en

van sociale voorzieningen welke aan hun bevolkingen een zo groot mogelijke bescherming en bestaanszekerheid verschaffen.

Artikel 71

Op monetair gebied en op het gebied der internationale betalingen betrekken de Hoge Verdragsluitende Partijen de circulatiebanken in de voorbereiding van het gecoördineerde en het gemeenschappelijke beleid, in het bijzonder door hun een voldoende vertegenwoordiging in de Commissie voor monetaire en financiële aangelegenheden te verzekeren.

Hoofdstuk 3

VAN DE ECONOMISCHE EN FINANCIËLE BETREKKINGEN MET HET BUITENLAND

Artikel 72

1. Het Comité van Ministers bepaalt de gemeenschappelijke handelspolitiek in de economische betrekkingen met het buitenland en stelt de uitvoeringsmaatregelen daarvan vast.

2. Het stelt in het bijzonder de gemeenschappelijke invoer- en uitvoercontingenten vast.

Artikel 73

Het Comité van Ministers beslist omtrent de wenselijkheid :

a) van alle onderhandelingen met derde landen met het oog op het sluiten van verdragen en overeenkomsten inzake de buitenlandse handel, de daarmee verband houdende betalingen en het douanetarief;

b) van gemeenschappelijke deelneming aan internationale economische conferenties en organisaties.

Artikel 74

1. De in artikel 73 van dit Verdrag bedoelde onderhandelingen worden door een gemeenschappelijke delegatie gevoerd. Haar samenstelling wordt door het Comité van Ministers bepaald, hetwelk tevens de Voorzitter aanwijst.

2. Het Comité van Ministers stelt de door de gemeenschappelijke delegatie te volgen instructie vast. De Voorzitter is tegenover het Comité van Ministers verantwoordelijk voor de onderhandelingen.

Artikel 75

De Hoge Verdragsluitende Partijen plegen onderling overleg omtrent voorgenomen maatregelen ter bevordering van de uitvoer. Zij dragen er gemeen-

commun à ce que ces mesures ne faussent pas, sur les marchés étrangers, les conditions de concurrence entre les marchandises en provenance de leurs territoires.

Article 76

1. Les Hautes Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance pour l'application des dispositions législatives ou réglementaires concernant les importations, les exportations et le transit des marchandises ainsi que les paiements y afférents, de même que pour la prévention et la répression des infractions.

2. Les modalités d'exécution des dispositions de l'alinéa 1 du présent article sont déterminées par convention entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 77

Si les relations commerciales et financières communes avec certains pays ou groupes de pays tiers comportent l'octroi de crédits ou l'acceptation de monnaies inconvertibles, la charge en est répartie entre les Hautes Parties Contractantes suivant des modalités à convenir.

Chapitre 4

DES QUESTIONS DOUANIÈRES ET FISCALES

Article 78

1. Les droits d'entrée et d'accise ainsi que tous autres impôts, taxes et prélèvements généralement quelconques perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit sont déterminés de commun accord ou par les conventions multilatérales auxquelles les Hautes Parties Contractantes sont parties.

2. Les modalités de perception des impôts visés à l'alinéa 1 du présent article sont déterminées en même temps que les tarifs communs.

Article 79

Il est institué en matière d'impôts sur le chiffre d'affaires, de taxe de transmission et d'impôts analogues, un régime qui assure la libre circulation prévue aux articles 3 à 5 du présent Traité.

Article 80

1. Des taux communs sont déterminés en ce qui concerne les droits d'accise ainsi que la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, les règles de perception étant coordonnées.

schappelijk zorg voor, dat deze maatregelen de concurrentievoorwaarden op de buitenlandse markten tussen de goederen afkomstig uit hun grondgebieden niet verstoren.

Artikel 76

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar wederkerig bijstand bij de toepassing van wettelijke en uitvoerende bepalingen betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen en betreffende de daarmee verband houdende betalingen, alsmede bij het voorkomen en bestrijden van strafbare feiten.

2. De maatregelen tot uitvoering van de bepalingen van lid 1 van dit artikel worden vastgesteld bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen.

Artikel 77

Indien de gemeenschappelijke handels- en financiële betrekkingen met bepaalde derde landen of groepen van derde landen kredietverlening of aanvaarding, van niet-convertibele valuta's met zich medebrengen, worden de daaruit voortvloeiende lasten op nader overeen te komen wijze tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen verdeeld.

Hoofdstuk 4

VAN DE DOUANE- EN BELASTINGAANGELEGENHEDEN

Artikel 78

1. De vaststelling van invoerrechten en accijnzen, alsmede van alle andere terzake van de in-, uit- of doorvoer geheven rechten, belastingen of heffingen van welke aard ook, geschiedt gemeenschappelijk of door multilaterale overeenkomsten waarbij de Hoge Verdragsluitende Partijen partij zijn.

2. De wijze van heffing van de in lid 1 van dit artikel bedoelde belastingen wordt tegelijk met de vaststelling van de gemeenschappelijke tarieven bepaald.

Artikel 79

Ten aanzien van de omzetbelasting, de overdrachtstaxe en soortgelijke belastingen wordt een regime ingesteld, dat het in de artikelen 3 tot en met 5 van dit Verdrag voorziene vrije verkeer verzekert.

Artikel 80

1. Voor de accijnzen en het waarborgrecht voor werken van edel metaal worden gemeenschappelijke rechten vastgesteld, waarbij de heffingsregelingen worden gecoördineerd.

2. Les vins naturels indigènes non mousseux fabriqués à l'aide de raisins frais ne peuvent être grevés d'un droit d'accise.

Article 81

1. Celle des Hautes Parties Contractantes qui, par une modification de la parité de sa monnaie, romprait l'équivalence des tarifs spécifiques stipulés pour les droits, impôts, taxes et prélèvements généralement quelconques qui sont unifiés, s'engage, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement au préalable, à aménager à due concurrence les taux desdits tarifs exprimés dans sa monnaie et ce à partir du jour où la nouvelle parité sortira ses effets.

2. Au cas où il aurait été fait application des dispositions de l'alinéa 1 du présent article, les Hautes Parties Contractantes se concerteront dans le plus bref délai en vue d'arrêter définitivement, dans chacune de leurs monnaies, les nouveaux taux communs des droits, impôts, taxes et prélèvements visés à l'alinéa 1 du présent article.

Article 82

Les droits, impôts, taxes et prélèvements visés aux articles 11, 78, 79 et 80 du présent Traité sont fixés dans la monnaie ayant cours légal dans le pays où la créance est née.

Article 83

1. Les Hautes Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance pour tout ce qui concerne la perception et le recouvrement des droits, impôts, taxes et prélèvements visés aux articles 11, 78, 79 et 80 du présent Traité, ainsi que pour la prévention et la répression des infractions.

2. Les modalités d'exécution de la disposition de l'alinéa 1 du présent article sont déterminées par convention entre les Hautes Parties Contractantes.

Article 84

Les Hautes Parties Contractantes prennent les dispositions nécessaires pour assurer la dévolution du produit des droits, impôts, taxes ou prélèvements visés aux articles 11, 78, 79 et 80 du présent Traité.

Chapitre 5

DE LA LIBRE CIRCULATION DES SERVICES DES TRANSPORTS

Article 85

Les conditions d'admission aux transports nationaux par route ou par voie navigable des ressortissants des Hautes Parties Contractantes non établis sur le

2. Binnenlandse natuurlijke niet-mousserende wijn welke uit verse druiven wordt vervaardigd kan niet met accijns worden belast.

Artikel 81

1. De Hoge Verdragsluitende Partij die door wijziging van haar muntpariteit de gelijkwaardigheid verbreekt van de specifieke tarieven welke voor de geunificeerde rechten, belastingen en heffingen van welke aard ook zijn vastgesteld, verbindt zich, tenzij tevoren anders is overeengekomen, de in haar betaalmiddel uitgedrukte bedragen dier tarieven dienovereenkomstig aan te passen en zulks met ingang van de dag waarop de nieuwe pariteit van kracht wordt.

2. Ingeval van toepassing van het in lid 1 van dit artikel bepaalde plegen de Hoge Verdragsluitende Partijen zo spoedig mogelijk onderling overleg ter definitieve vaststelling, in ieder van hun betaalmiddelen, van de nieuwe gemeenschappelijke bedragen der in lid 1 van dit artikel bedoelde rechten, belastingen en heffingen.

Artikel 82

De in de artikelen 11, 78, 79 en 80 van dit Verdrag bedoelde rechten, belastingen en heffingen worden vastgesteld in het wettig betaalmiddel van het land waar de vordering is ontstaan.

Artikel 83

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar wederkerig bijstand bij alles wat betreft de heffing en de invordering van de rechten, belastingen en heffingen, bedoeld in de artikelen 11, 78, 79 en 80 van dit Verdrag, alsmede bij het voorkomen en bestrijden van strafbare feiten.

2. De maatregelen tot uitvoering van de bepaling van lid 1 van dit artikel worden vastgesteld bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen.

Artikel 84

De Hoge Verdragsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen teneinde de toewijzing van de opbrengst der in de artikelen 11, 78, 79 en 80 van dit Verdrag bedoelde rechten, belastingen of heffingen te verzekeren.

Hoofdstuk 5

VAN HET VRIJE VERKEER VAN VERVOERDIENSTEN

Artikel 85

Het Comité van Ministers stelt de toelatingsvoorwaarden vast voor de deelneming aan het nationale vervoer over de weg of per binnenschip door de

territoire sur lequel ils désirent prester leurs services, sont déterminées par le Comité de Ministres.

Article 86

1. Les transports routiers de marchandises et les transports routiers irréguliers de voyageurs entre les territoires des Hautes Parties Contractantes sont soumis à des règles communes d'exécution et de contrôle fixées par le Comité de Ministres. En vue de promouvoir le développement harmonieux desdits transports de marchandises, le Comité de Ministres arrête en outre toutes mesures utiles, notamment en matière de formation de prix.

2. Le régime des transports réguliers par route de voyageurs entre les territoires des Hautes Parties Contractantes est déterminé par le Comité de Ministres.

Article 87

1. En matière de transports internationaux par route à l'exception des transports irréguliers de voyageurs intéressant le trafic au départ du territoire d'une Haute Partie Contractante vers un pays tiers, le Comité de Ministres fixe les conditions d'admission des ressortissants des Hautes Parties Contractantes non établis sur le territoire de cette Haute Partie Contractante.

2. En matière de transports routiers irréguliers de voyageurs au départ du territoire d'une des Hautes Parties Contractantes vers un pays tiers, le Comité de Ministres fixe les règles d'exécution et de contrôle concernant lesdits transports.

Article 88

En matière de transports par route ou par voie navigable exécutés par des ressortissants des Hautes Parties Contractantes, chacune de celles-ci assure aux personnes non établies sur son territoire un régime au moins aussi favorable par rapport aux personnes y établies que celui appliqué lors de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 89

En matière de transports aériens, chacune des Hautes Parties Contractantes poursuit sans préjudice des dispositions de l'article 5 du présent Traité une politique libérale pour l'octroi aux autres Parties Contractantes des droits commerciaux de l'air en vue de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers traversant son territoire ou s'effectuant à l'intérieur de celui-ci.

onderdanen der Hoge Verdragsluitende Partijen welke niet zijn gevestigd op het grondgebied waar zij hun diensten wensen te verlenen.

Artikel 86

1. Het goederenvervoer over de weg en het ongeregelde reizigersvervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen zijn onderworpen aan gemeenschappelijke uitvoerings- en controlemaatregelen, welke door het Comité van Ministers worden vastgesteld. Teneinde de harmonische ontwikkeling van het bedoelde goederenvervoer te bevorderen stelt het Comité van Ministers bovendien alle wenselijke maatregelen vast, in het bijzonder inzake de prijsvorming.

2. Het Comité van Ministers bepaalt het regime van het geregelde reizigersvervoer over de weg tussen de grondgebieden van de Hoge Verdragsluitende Partijen.

Artikel 87

1. Met betrekking tot het internationale wegvervoer, met uitzondering van het ongeregelde reizigersvervoer, vanuit het grondgebied van een Hoge Verdragsluitende Partij naar een derde land stelt het Comité van Ministers de toelatingsvoorwaarden vast voor de onderdanen van de Hoge Verdragsluitende Partijen die niet op het grondgebied van de desbetreffende Hoge Verdragsluitende Partij zijn gevestigd.

2. Voor het ongeregelde reizigersvervoer over de weg vanuit het grondgebied van een der Hoge Verdragsluitende Partijen naar een derde land stelt het Comité van Ministers de uitvoerings- en controlemaatregelen vast.

Artikel 88

Inzake het door onderdanen der Hoge Verdragsluitende Partijen bewerkstelligde vervoer over de weg of per binnenschip waarborgt elk hunner aan de niet op hun grondgebied gevestigde personen een regime dat in vergelijking met de aldaar gevestigde personen ten minste even gunstig is als het regime dat bij de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt toegepast.

Artikel 89

Onverminderd de bepalingen van artikel 5 van dit Verdrag volgt ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen op het gebied van de luchtvaart een liberale politiek ten aanzien van de verlening aan de andere Verdragsluitende Partijen van commerciële rechten voor de exploitatie van geregelde internationale luchtvaartdiensten welke haar grondgebied doorkruisen of daar binnen plaats vinden.

Chapitre 6

DES STATISTIQUES

Article 90

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à élaborer les statistiques qui sont indispensables à l'obtention de données comparables, permettant d'apprécier la situation économique, financière et sociale de leurs pays, et à se communiquer réciproquement lesdites statistiques.

Article 91

Aucune des Hautes Parties Contractantes n'est obligée de communiquer des renseignements répondant à la qualification énoncée à l'article 90 du présent Traité en violation de dispositions nationales attribuant un caractère confidentiel à certaines données qui, par suite du nombre réduit de déclarants, permettraient de découvrir la situation d'une personne, d'une entreprise ou d'une institution individuelle.

Article 92

Le Comité de Ministres peut décider que des relevés statistiques seront faits en collaboration, concernant les marchandises et les moyens de transport de marchandises, qui franchissent les frontières communes des Hautes Parties Contractantes.

PARTIE 4

DISPOSITIONS FINALES

Article 93

1. L'application du présent Traité est limitée aux territoires des Hautes Parties Contractantes en Europe.

2. Le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit d'insérer dans les traités et accords visés à l'article 10 du présent Traité des clauses intéressant le Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle Guinée néerlandaise.

3. Le Royaume de Belgique se réserve le droit d'insérer, dans lesdits traités et accords, des clauses intéressant le Congo belge et le Ruanda-Urundi.

Article 94

1. Les dispositions du présent Traité ne font pas obstacle à l'existence ainsi qu'au développement éventuel de l'Union économique existant entre le Royaume

Hoofdstuk 6

VAN DE STATISTIEK

Artikel 90

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, de statistieken samen te stellen welke onmisbaar zijn voor het verkrijgen van vergelijkbare gegevens ter beoordeling van de economische, financiële en sociale toestand hunner landen en deze statistieken uit te wisselen.

Artikel 91

Geen Hoge Verdragsluitende Partij is verplicht inlichtingen, beantwoordend aan de in artikel 90 van dit Verdrag gegeven omschrijving, te verstrekken in strijd met nationale regelingen welke een vertrouwelijk karakter toekennen aan bepaalde gegevens omdat deze wegens het beperkte aantal berichtgevers inzicht zouden kunnen geven in de toestand van afzonderlijke personen, ondernemingen of instellingen.

Artikel 92

Het Comité van Ministers kan beslissen, dat in onderlinge samenwerking statistische waarnemingen zullen worden verricht betreffende de goederen en de middelen voor het vervoer van goederen welke de gemeenschappelijke grenzen der Hoge Verdragsluitende Partijen overschrijden.

DEEL 4

SLOTBEPALINGEN

Artikel 93

1. De toepassing van dit Verdrag is beperkt tot het grondgebied der Hoge Verdragsluitende Partijen in Europa.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich het recht voor, in de verdragen en overeenkomsten bedoeld in artikel 10 van dit Verdrag bepalingen in te lassen die van belang zijn voor Suriname, de Nederlandse Antillen en Nederlands Nieuw-Guinea.

3. Het Koninkrijk België behoudt zich het recht voor, in de bedoelde verdragen en overeenkomsten bepalingen in te lassen die van belang zijn voor Belgisch Congo en Ruanda-Urundi.

Artikel 94

1. De bepalingen van dit Verdrag verzetten zich niet tegen het bestaan noch tegen een eventuele ontwikkeling van de Economische Unie tussen het

de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg dans la mesure où les objectifs de cette Union ne sont pas atteints en application du présent Traité.

2. Les Gouvernements belge et luxembourgeois procéderont à un examen de l'ensemble des conventions et accords constituant entre eux l'Union économique et notifieront au Gouvernement néerlandais le résultat de cet examen avant d'arrêter les dispositions dont ils pourraient convenir.

Article 95

1. L'Union jouit sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, des immunités reconnues aux États étrangers.

2. Dans la mesure reconnue aux personnes civiles nationales, l'Union jouit, sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts; elle peut notamment acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers et ester en justice. L'Union est représentée à cet effet par le Secrétaire général.

3. En cas de conflit de compétence entre les juridictions des Hautes Parties Contractantes à propos d'un litige auquel l'Union est partie, la juridiction dans le ressort de laquelle le Secrétariat général a son siège est seul compétente.

Article 96

Le français et le néerlandais sont les langues officielles des institutions de l'Union.

Article 97

La pleine application des dispositions du présent Traité prend cours dès l'entrée en vigueur du Traité pour autant que la Convention transitoire n'y déroge pas.

Article 98

La Convention transitoire¹ et le Protocole d'exécution² font partie intégrante du présent Traité.

Article 99

1. Le présent Traité est conclu pour une période de cinquante ans.

2. Il reste ensuite en vigueur pour des périodes successives de dix ans, à moins que l'une des Hautes Parties Contractantes ne notifie aux autres Parties

¹ Voir p. 214 de ce volume.

² Voir p. 240 de ce volume.

Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, voor zover de doelstellingen van die Unie niet zijn bereikt door de toepassing van dit Verdrag.

2. De Belgische en de Luxemburgse Regering zullen overgaan tot een onderzoek van het samenstel van verdragen en overeenkomsten waardoor tussen hen de Economische Unie wordt gevormd; alvorens bepalingen vast te stellen waarover zij overeenstemming zouden bereiken, stellen zij de Nederlandse Regering in kennis van het resultaat van dit onderzoek.

Artikel 95

1. De Unie geniet op het grondgebied van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen dezelfde immuniteiten als aan vreemde Staten worden toegekend.

2. De Unie geniet op het grondgebied van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen dezelfde rechtsbevoegdheid als aan nationale rechtspersonen wordt toegekend, voor zover deze nodig is voor het uitoefenen van haar taak en voor het bereiken van haar doeleinden; in het bijzonder kan zij onroerende en roerende goederen verwerven en vervreemden alsmede in rechte optreden. De Unie wordt hiertoe door de Secretaris-Generaal vertegenwoordigd.

3. In geval van een competentiegeschil tussen de rechtsprekende organen der Hoge Verdragsluitende Partijen terzake van een geschil waarbij de Unie als partij optreedt, is het gerecht binnen welks gebied het Secretariaat-Generaal zijn zetel heeft bij uitsluiting bevoegd.

Artikel 96

De officiële talen van de instellingen van de Unie zijn het Nederlands en het Frans.

Artikel 97

De volledige toepassing der bepalingen van dit Verdrag vangt aan bij de inwerkingtreding van het Verdrag voor zover de Overgangsovereenkomst geen afwijkende bepalingen bevat.

Artikel 98

De Overgangsovereenkomst en het Uitvoeringsprotocol vormen een integrerend bestanddeel van dit Verdrag.

Artikel 99

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor een tijdvak van vijftig jaren.

2. Het blijft vervolgens voor achtereenvolgende tijdvakken van tien jaren van kracht, tenzij één der Hoge Verdragsluitende Partijen één jaar vóór de afloop

Contractantes, un an avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

Article 100

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge qui les transmettra au Secrétariat général dès l'entrée en vigueur du présent Traité. Il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le dépôt du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 3 février 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

A. VAN ACKER

V. LAROCK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

BECH

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. DREES

J. LUNS

CONVENTION TRANSITOIRE

Les Hautes Parties Contractantes au Traité instituant l'Union économique Benelux signé ce jour¹ et désigné ci-après « Traité d'Union »;

Reconnaissant que les circonstances requièrent, en ce qui concerne l'application de certaines dispositions du Traité d'Union, des dérogations transitoires ;

Soucieuses d'éliminer progressivement ces dérogations par une action concertée;

Ont décidé de conclure une Convention transitoire et sont convenues des dispositions suivantes :

Chapitre 1^{er}

DU TRAITEMENT NATIONAL, DE LA LIBRE CIRCULATION ET DE L'EXERCICE D'ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES ET PROFESSIONNELLES

Article 1^{er}

Avant le 1^{er} janvier 1959, les Hautes Parties Contractantes établissent une convention déterminant les modalités d'exécution des articles 55 et 56 du Traité d'Union.

¹ Voir p. 166 de ce volume.

van het lopende tijdvak de andere Verdragsluitende Partijen in kennis stelt van haar voornemen, dit Verdrag te beëindigen.

Artikel 100

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Belgische Regering die deze onmiddellijk na de inwerkingtreding van dit Verdrag aan het Secretariaat-Generaal zal overdragen. Het zal in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 3 februari 1958, in drievoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

A. VAN ACKER

V. LAROCK

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

BECH

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

W. DREES

J. LUNS

OVERGANGSOVEREENKOMST

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het heden ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, hierna genoemd „ Unieverdrag ”;

Erkennende, dat de omstandigheden voor wat betreft sommige bepalingen van het Unieverdrag afwijkingen van aflopende aard vereisen;

Verlangend deze afwijkingen door gezamenlijke bemoeiingen geleidelijk af te schaffen;

Hebben besloten een Overgangsovereenkomst te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Hoofdstuk 1

VAN DE NATIONALE BEHANDELING, DE BEWEGINGSVRIJHEID EN DE UITOEFENING VAN
ECONOMISCHE EN BEROEPSWERKZAAMHEDEN

Artikel 1

Vóór 1 januari 1959 stellen de Hoge Verdragsluitende Partijen een overeenkomst op, welke de wijze van uitvoering van de artikelen 55 en 56 van het Unieverdrag bepaalt.

Article 2

1. Aussi longtemps que les législations en matière d'exercice d'activités économiques et professionnelles indépendantes ne sont pas harmonisées et que des difficultés importantes pour une ou plusieurs des Hautes Parties Contractantes peuvent en résulter, le Comité de Ministres peut, pendant une période ne pouvant dépasser cinq ans, et par dérogation aux dispositions de l'article 2, alinéa 2, sous *b*), du Traité d'Union, autoriser chacune des Hautes Parties Contractantes à instituer pour les ressortissants des autres Parties Contractantes des conditions d'exercice qui ne sont pas exigées de ses ressortissants en ce qui concerne l'artisanat, le commerce de détail, le commerce de gros, l'industrie et la prestation de services.

2. Au cas où en application de l'alinéa 1 du présent article, une Haute Partie Contractante institue pour les ressortissants des autres Parties Contractantes des conditions plus lourdes que celles auxquelles elle soumet ses ressortissants, ces conditions ne peuvent en aucun cas être plus sévères que celles que les autres Parties Contractantes requièrent de leurs ressortissants ni plus sévères que celles qu'elle exige des ressortissants de pays tiers.

Article 3

Pendant une période ne pouvant dépasser cinq ans, les dispositions de l'article 2, alinéa 2, sous *b*), du Traité d'Union ne sont pas applicables à la pêche dans les eaux territoriales.

Article 4

1. Pendant une période ne pouvant dépasser trois ans au cas où il existerait un déséquilibre important entre les adjudications attribuées par les pouvoirs publics d'une Haute Partie Contractante aux ressortissants d'une autre Partie Contractante et celles attribuées par les pouvoirs publics de cette autre Partie Contractante aux ressortissants de la première Partie Contractante, des mesures dérogeant éventuellement aux dispositions de l'article 62 du Traité d'Union peuvent être prises conformément aux modalités résultant de conventions entre les Hautes Parties Contractantes.

2. Dans le cas visé par l'alinéa 1 du présent article, le Collège arbitral prévu à l'article 15 du Traité d'Union statue exclusivement *ex aequo et bono*.

Article 5

Pendant une période ne pouvant dépasser trois ans, l'article 62 du Traité d'Union ne sera appliqué aux adjudications de pouvoirs visés à l'article 63, sous *B, b*), dudit Traité, que dans la mesure où l'État exerce sur ces opérations une action réelle.

Article 6

1. Dans un délai ne pouvant dépasser cinq ans, les Hautes Parties Contractantes établissent la convention visée à l'article 58, alinéa 3, du Traité d'Union.

2. En attendant l'entrée en vigueur de la convention prévue à l'alinéa 1 du présent article, l'article 58, alinéa 2, du Traité d'Union n'est pas applicable aux secteurs des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires.

Artikel 2

1. Zolang de wetgevingen inzake de uitoefening van zelfstandige economische en beroepswerkzaamheden niet zijn geharmoniseerd en hieruit voor één of meer Hoge Verdragsluitende Partijen belangrijke moeilijkheden kunnen ontstaan, kan het Comité van Ministers gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar en in afwijking van de bepalingen van artikel 2, lid 2, onder *b*), van het Unieverdrag aan ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen toestaan aan de onderdanen van de andere Verdragsluitende Partijen eisen te stellen voor de uitoefening van beroepswerkzaamheden op het gebied van ambacht, kleinhandel, groothandel, industrie en dienstenverlening, welke niet voor de eigen onderdanen worden gesteld.

2. Indien een Hoge Verdragsluitende Partij op grond van lid 1 van dit artikel voor de onderdanen der andere Verdragsluitende Partijen zwaardere eisen stelt dan die welke zij aan haar eigen onderdanen oplegt, mogen deze eisen in geen geval zwaarder zijn dan die welke de andere Verdragsluitende Partijen aan hun onderdanen opleggen noch mogen zij zwaarder zijn dan die welke de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij aan onderdanen van derde landen oplegt.

Artikel 3

De bepalingen van artikel 2, lid 2, onder *b*), van het Unieverdrag zijn gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar niet van toepassing op de visserij in de territoriale wateren.

Artikel 4

1. Gedurende een tijdvak van ten hoogste drie jaar kunnen, overeenkomstig regelingen welke voortvloeien uit overeenkomsten tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen, maatregelen worden genomen, ingeval van belangrijke ongelijkheid mocht bestaan tussen de aanbestedingen gegund door de overheidsinstellingen van een Hoge Verdragsluitende Partij aan de onderdanen van een andere Verdragsluitende Partij en aanbestedingen gegund door de overheidsinstellingen van die Verdragsluitende Partij aan de onderdanen van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij; deze maatregelen kunnen eventueel afwijken van de bepalingen van artikel 62 van het Unieverdrag.

2. In het in lid 1 van dit artikel bedoelde geval doet het College van Scheidsrechters bedoeld in artikel 15 van het Unieverdrag uitsluitend *ex aequo et bono* uitspraak.

Artikel 5

Gedurende een tijdvak van ten hoogste drie jaar zal artikel 62 van het Unieverdrag op de aanbestedingen van de overheidsinstellingen, bedoeld in artikel 63, onder *B, b*), van dat Verdrag, alleen van toepassing zijn voor zover de Staat hierop daadwerkelijk invloed uitoefent.

Artikel 6

1. Binnen een tijdvak van ten hoogste vijf jaar stellen de Hoge Verdragsluitende Partijen de overeenkomst op bedoeld in artikel 58, lid 3, van het Unieverdrag.

2. Tot aan de inwerkingtreding van de in lid 1 van dit artikel bedoelde overeenkomst in artikel 58, lid 2, van het Unieverdrag niet van toepassing op het gebied van verzekeringen, spaarkassen en bouwkassen.

Article 7

1. Au cas où l'état du marché du travail ne permettrait pas aux travailleurs salariés d'être mis au travail au cours de certaines périodes, dans certaines régions, ou pour certaines professions, les Hautes Parties Contractantes se consultent immédiatement afin de déterminer, de commun accord, les mesures temporaires qui s'imposeraient.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, dans l'application de ces mesures, à limiter, autant que possible, le préjudice qui pourrait en résulter pour les travailleurs salariés intéressés.

3. Le régime institué par le présent article prend fin au plus tard à l'expiration d'une période de cinq ans après l'entrée en vigueur du Traité d'Union; le Comité de Ministres peut avant l'expiration de cette période mettre fin à tout moment à ce régime.

Article 8

Les travailleurs se trouvant dans les liens d'un contrat d'engagement maritime ne bénéficient pas des dispositions de l'article 2, alinéa 2, sous *b*), du Traité d'Union pendant une période ne pouvant dépasser cinq ans, à moins de décision contraire du Comité de Ministres.

Chapitre 2

DES ÉCHANGES ENTRE LES TERRITOIRES DES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES

Article 9

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à coordonner dans un délai ne pouvant dépasser cinq ans, les dispositions légales et réglementaires et les autres dispositions de droit public visées aux articles 6 et 7 du Traité d'Union qui constituent des entraves indues à la libre circulation en vue de l'élimination de ces entraves.

Article 10

1. Sans préjudice des dispositions des articles 11 à 24 inclus de la présente Convention, chacune des Hautes Parties Contractantes est autorisée, par dérogation à l'article 3 du Traité d'Union, à maintenir en vigueur les entraves à la libre circulation des marchandises appliquées au moment de l'entrée en vigueur du Traité d'Union.

2. Le Comité de Ministres établit la liste des entraves appliquées et y met progressivement fin dans un délai ne pouvant dépasser cinq ans.

3. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent dans tous les cas le régime le plus favorable en vigueur à l'égard d'un pays tiers.

Chapitre 3

DE L'AGRICULTURE

Article 11

En attendant la réalisation des conditions d'une libération complète des échanges de produits agricoles entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, chacune

Artikel 7

1. Indien de stand van de arbeidsmarkt de tewerkstelling van werknemers in bepaalde tijdvakken, streken of beroepen niet zou toestaan, plegen de Hoge Verdragsluitende Partijen onmiddellijk overleg, teneinde in onderlinge overeenstemming de nodige tijdelijke maatregelen te treffen.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, bij de toepassing van deze maatregelen zoveel mogelijk het nadeel te beperken, dat voor de belanghebbende werknemers daaruit zou kunnen ontstaan.

3. Het door dit artikel ingestelde regime vervalt uiterlijk na verloop van een tijdvak van vijf jaar na de inwerkingtreding van het Unieverdrag; vóór de afloop van dit tijdvak kan het Comité van Ministers te allen tijde dit regime beëindigen.

Artikel 8

Tenzij het Comité van Ministers anders beslist, zijn gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar de bepalingen van artikel 2, lid 2, onder *b*), van het Unieverdrag niet van toepassing op werknemers die door een arbeidsovereenkomst voor schepelingen zijn gebonden.

Hoofdstuk 2

VAN HET HANDELSVERKEER TUSSEN DE GRONDGEBIEDEN VAN DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN

Artikel 9

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, binnen een tijdvak van ten hoogste vijf jaar de coördinatie tot stand te brengen van de wettelijke of uitvoerende voorschriften en de andere publiekrechtelijke voorschriften bedoeld in de artikelen 6 en 7 van het Unieverdrag, die een ongerechtvaardigde belemmering voor het vrije verkeer vormen, teneinde die belemmering weg te nemen.

Artikel 10

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 11 tot en met 24 van deze Overeenkomst is ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen bevoegd in afwijking van artikel 3 van het Unieverdrag die beperkingen op het vrije handelsverkeer te handhaven welke op het ogenblik van de inwerkingtreding van het Unieverdrag van kracht zijn.

2. Het Comité van Ministers stelt de lijst van deze beperkingen vast en schaft deze geleidelijk af binnen een tijdvak van ten hoogste vijf jaar.

3. In elk geval kennen de Hoge Verdragsluitende Partijen elkaar het meest gunstige regime toe dat ten aanzien van derde landen van kracht is.

Hoofdstuk 3

VAN DE LANDBOUW

Artikel 11

In afwachting van de verwezenlijking van de voorwaarden voor een volledige vrijmaking van het handelsverkeer in landbouwprodukten tussen de grondgebieden van de

d'Elles peut prendre des mesures de valorisation à l'intérieur de son territoire; ces mesures peuvent comporter la limitation ou l'interdiction d'exporter des produits valorisés. Chaque Haute Partie Contractante peut également prendre des mesures pour sauvegarder son marché intérieur à l'égard des autres Parties Contractantes, dans les limites et aux conditions stipulées aux articles 12 à 24 inclus de la présente Convention.

Article 12

Par dérogation aux articles 3, 7, 10 et 11 du Traité d'Union, chacune des Hautes Parties Contractantes est autorisée à établir des prélèvements ou droits de licence à l'importation et à l'exportation des produits de l'agriculture et de l'alimentation. Ces prélèvements ne peuvent cependant être appliqués aux autres Parties Contractantes que s'ils sont également appliqués aux pays tiers. Les prélèvements ou droits de licence perçus ne constituent pas une recette commune.

Article 13

Par dérogation aux articles 3, 7, 10 et 11 du Traité d'Union, les produits figurant à la liste A¹ annexée à la présente Convention, sont soumis au régime des prix minima.

Article 14

1. Les prix minima sont fixés de commun accord par la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche sur base du prix de revient augmenté d'une marge bénéficiaire convenable. En cas de désaccord au sein de cette Commission, soit au sujet d'un prix minimum, soit au sujet de son application, le différend sera porté immédiatement devant une réunion d'un Groupe de travail institué conformément à l'article 21 du Traité d'Union. La décision prise par le Groupe de travail sera applicable immédiatement.

Dans le cas où cette décision ne serait pas intervenue dans les huit jours qui suivent la réunion du Groupe de travail, le Gouvernement du pays importateur intéressé peut mettre immédiatement en vigueur la mesure qu'il considère comme indispensable à la sauvegarde de ses intérêts. Dans ce cas, il tiendra compte de la nécessité de léser le moins possible les intérêts du pays exportateur.

2. La commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche fixe éventuellement les qualités, types et variétés des produits soumis au régime des prix minima.

Article 15

1. En vue d'assurer l'application des prix minima établis conformément aux dispositions de l'article 14 de la présente Convention, une délégation permanente de la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche composée de délégués des Hautes Parties Contractantes, est chargée de suivre constamment l'évolution des prix. La constatation qu'elle fait, de prix pratiqués en dessous du niveau établi, entraîne auto-

¹ Voir p. 232 de ce volume.

Hoge Verdragsluitende Partijen kan ieder hunner binnen haar grondgebied maatregelen tot valorisatie treffen; deze maatregelen kunnen een beperking of een verbod van de uitvoer van de gevaloriseerde produkten inhouden. Iedere Hoge Verdragsluitende Partij kan tevens maatregelen treffen ter bescherming van haar binnenlandse markt tegenover de andere Verdragsluitende Partijen binnen de grenzen en onder de voorwaarden van de artikelen 12 tot en met 24 van deze Overeenkomst.

Artikel 12

In afwijking van de artikelen 3, 7, 10 en 11 van het Unieverdrag is ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen bevoegd heffingen of licentierechten op te leggen bij de in- en uitvoer van landbouwprodukten en voedingsmiddelen. Deze heffingen kunnen echter alleen ten aanzien van de andere Verdragsluitende Partijen worden toegepast, indien zij tevens worden toegepast ten aanzien van derde landen. De opbrengsten van zodanige heffingen of licentierechten vormen geen gemeenschappelijke inkomsten.

Artikel 13

In afwijking van de artikelen 3, 7, 10 en 11 van het Unieverdrag zijn de produkten, voorkomende op de bij deze Overeenkomst gevoegde lijst A, onderworpen aan het stelsel van minimumprijzen.

Artikel 14

1. De minimumprijzen worden in onderlinge overeenstemming door de Commissie voor landbouw, voedselvoorziening en visserij vastgesteld op basis van de kostprijzen, verhoogd met een passende winstmarge. Bij verschil van mening in deze Commissie omtrent een minimumprijs of zijn toepassing wordt het geschil onmiddellijk voorgelegd aan een overeenkomstig artikel 21 van het Unieverdrag ingestelde Werkgroep. De beslissing van de Werkgroep is onmiddellijk van toepassing.

Indien binnen acht dagen na de vergadering van de Werkgroep nog geen beslissing is genomen, kan de Regering van het belanghebbende invoerende land onmiddellijk die maatregelen in werking stellen welke zij onontbeerlijk acht voor de bescherming van haar belangen. In dat geval zal zij rekening houden met de noodzaak de belangen van het uitvoerende land zo min mogelijk te schaden.

2. De Commissie voor landbouw, voedselvoorziening en visserij stelt eventueel de kwaliteiten, typen en variëteiten vast van de produkten die aan het stelsel van minimumprijzen zijn onderworpen.

Artikel 15

1. Teneinde de toepassing te verzekeren van de overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van deze Overeenkomst vastgestelde minimumprijzen, wordt aan een permanente delegatie uit de Commissie voor landbouw, voedselvoorziening en visserij, samengesteld uit afgevaardigden van de Hoge Verdragsluitende Partijen, opgedragen de ontwikkeling der prijzen voortdurend te volgen. Wanneer deze delegatie constateert dat de geldende

matiquement la faculté pour le pays importateur de suspendre, à titre conservatoire, les importations des produits en cause en attendant que la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche réunie dans les trois jours, ou la réunion du Groupe de travail mentionné à l'article 14 de la présente Convention, ait pu prendre une décision. De la même manière, la restauration éventuelle des prix au niveau fixé, constatée par ladite délégation, entraînera automatiquement la suppression de la mesure prise par le pays importateur.

2. Dans l'exécution de sa mission, la délégation permanente suivra la procédure établie par la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche.

Article 16

1. En vue de garantir les prix minima fixés en application de l'article 14 de la présente Convention, des prélèvements égaux à la différence entre le prix minimum convenu et le prix franco frontière sont établis. Le prix franco frontière est établi en partant du prix pratiqué sur le marché intérieur augmenté des frais réels.

2. Sauf dérogation par le Comité de Ministres, ces prélèvements sont perçus par le pays exportateur.

3. La somme de ces prélèvements opérés à l'occasion des échanges entre les Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise est répartie par moitié entre eux à l'expiration de chaque trimestre.

Article 17

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent un régime de préférence à l'importation des produits agricoles pour lesquels un prix minimum est en vigueur. Les produits figurant à la liste A ne peuvent être libérés à l'égard des pays tiers que de commun accord.

Article 18

Les dispositions de l'article 12 de la présente Convention ne sont pas applicables aux produits pour lesquels un prix minimum est en vigueur.

Article 19

1. Par dérogation aux articles 3, 7, 10 et 11 du Traité d'Union, chacune des Hautes Parties Contractantes est autorisée en ce qui concerne les produits figurant à la liste B¹ annexée à la présente Convention, à appliquer un régime spécial fixé par le Comité de Ministres.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent dans tous les cas le régime le plus favorable en vigueur à l'égard d'un pays tiers.

¹ Voir p. 232 de ce volume.

prijzen beneden het vastgestelde peil blijven, dan is het invoerende land zonder meer bevoegd om bij wijze van conservatoire maatregel de invoer van de betrokken produkten op te schorten, totdat de Commissie voor landbouw, voedselvoorziening en visserij—daartoe binnen drie dagen bijeenkomende—of de vergadering van de in artikel 14 van deze Overeenkomst vermelde Werkgroep een beslissing heeft genomen. Evenzo zal een eventueel door genoemde delegatie geconstateerd herstel der prijzen op het vastgestelde peil zonder meer de afschaffing van de door het invoerende land genomen maatregel met zich meebrengen.

2) Bij de uitoefening van haar taak zal de permanente delegatie de procedure volgen welke door de Commissie voor landbouw, voedselvoorziening en visserij wordt vastgesteld.

Artikel 16

1. Teneinde de krachtens artikel 14 van deze Overeenkomst vastgestelde minimumprijzen te waarborgen worden heffingen vastgesteld, welke gelijk zijn aan het verschil tussen de overeengekomen minimumprijs en de prijs franco grens. De prijs franco grens wordt vastgesteld op grond van de prijs op de binnenlandse markt vermeerderd met de werkelijke kosten.

2. Tenzij het Comité van Ministers anders beslist, worden deze heffingen door het uitvoerende land geheven.

3. Het totale bedrag van deze heffingen, welke worden gelegd op het onderling handelsverkeer tussen Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, wordt na afloop van ieder kwartaal gelijkelijk tussen beide verdeeld.

Artikel 17

De Hoge Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar preferentie bij de invoer van landbouwprodukten waarvoor een minimumprijs van kracht is. De produkten, voorkomend op lijst A, kunnen slechts in onderlinge overeenstemming worden vrijgemaakt ten aanzien van derde landen.

Artikel 18

De bepalingen van artikel 12 van deze Overeenkomst zijn niet van toepassing op produkten waarvoor een minimumprijs van kracht is.

Artikel 19

1. In afwijking van de artikelen 3, 7, 10 en 11 van het Unieverdrag kan ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen ten aanzien van de produkten, voorkomende op de bij deze Overeenkomst gevoegde lijst B, een bijzonder regime toepassen dat door het Comité van Ministers wordt vastgesteld.

2. In elk geval kennen de Hoge Verdragsluitende Partijen elkaar het meest gunstige regime toe dat ten aanzien van derde landen van kracht is.

Article 20

1. En ce qui concerne les produits figurant à la liste C¹ annexée à la présente Convention, le Grand-Duché de Luxembourg a la faculté d'appliquer un régime autonome d'importation vis-à-vis des autres Parties Contractantes.

2. Dans tous les cas, le Grand-Duché de Luxembourg accorde aux autres Parties Contractantes le régime le plus favorable en vigueur à l'égard d'un pays tiers.

Article 21

Les listes A, B et C peuvent être modifiées par le Comité de Ministres sur rapport de la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche.

Article 22

1. L'harmonisation des politiques agricoles est réalisée dans un délai ne pouvant pas dépasser cinq ans.

2. Les articles 12 à 21 inclus de la présente Convention sont supprimés par le Comité de Ministres au fur et à mesure que sera réalisée l'harmonisation des politiques agricoles, sans préjudice du régime spécial accordé à l'agriculture du Grand-Duché de Luxembourg.

3. Chaque année, à l'automne, un Groupe de travail institué conformément à l'article 21 du Traité d'Union examine les progrès de cette harmonisation et fixe le programme de l'année suivante.

Article 23

Par dérogation aux articles 3, 10 et 11 du Traité d'Union, chacune des Hautes Parties Contractantes peut prendre pendant une période ne pouvant dépasser cinq ans, des mesures interdisant ou limitant l'exportation de certains produits agricoles ou alimentaires en vue d'assurer l'approvisionnement régulier de son marché intérieur pour autant qu'il n'existe pas d'arrangements communs.

Article 24

En attendant l'établissement d'un régime coordonné, chacune des Hautes Parties Contractantes a la faculté de prendre, par dérogation aux articles 3, 10 et 11 du Traité d'Union, des mesures dans le domaine de la composition et de la qualité des produits agricoles et alimentaires et en matière de races.

Article 25

Jusqu'à décision contraire du Comité de Ministres, la Commission d'études pour les prix de revient et la Commission d'harmonisation des politiques agricoles, instituées par la Décision prise le 3 mai 1955 par le Comité de Ministres prévu par le Protocole du 24 juillet 1953² concernant la coordination des politiques économiques et sociales,

¹ Voir p. 240 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 109.

Artikel 20

1. Ten aanzien van de produkten, voorkomende op de bij deze Overeenkomst gevoegde lijst C, is het Groothertogdom Luxemburg bevoegd een autonoom invoerregime tegenover de andere Verdragsluitende Partijen toe te passen.

2. In elk geval kent het Groothertogdom Luxemburg de andere Hoge Verdragsluitende Partijen het meest gunstige regime toe dat ten aanzien van derde landen van kracht is.

Artikel 21

De lijsten A, B en C kunnen door het Comité van Ministers worden gewijzigd, de Commissie voor landbouw, voedselvoorziening en visserij gehoord.

Artikel 22

1. De harmonisatie van het landbouwbeleid wordt verwezenlijkt binnen een tijdvak van ten hoogste vijf jaar.

2. De artikelen 12 tot en met 21 van deze Overeenkomst worden door het Comité van Ministers afgeschaft naarmate de harmonisatie van het landbouwbeleid wordt verwezenlijkt, onverminderd het aan de landbouw van het Groothertogdom Luxemburg verleende bijzondere regime.

3. Een Werkgroep, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unieverdrag, onderzoekt jaarlijks in de herfst de voortgang in deze harmonisatie en stelt het programma voor het volgende jaar vast.

Artikel 23

Voor zover geen gemeenschappelijke regelingen bestaan, kan ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen in afwijking van de artikelen 3, 10 en 11 van het Unieverdrag gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar maatregelen nemen waardoor de uitvoer van bepaalde landbouwprodukten of voedingsmiddelen wordt verboden of beperkt met het oogmerk om een regelmatige voorziening van haar binnenlandse markt te verzekeren.

Artikel 24

Totdat een gecoördineerd regime tot stand is gekomen, heeft ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen de bevoegdheid in afwijking van de artikelen 3, 10 en 11 van het Unieverdrag maatregelen te nemen op het gebied van de samenstelling of hoedanigheid van landbouwprodukten of voedingsmiddelen alsmede op het gebied van rassen.

Artikel 25

Zolang het Comité van Ministers niet anders beslist, blijven de Studiecommissie voor de kostprijzen en de Commissie tot harmonisatie van de landbouwpolitiek, welke werden ingesteld bij de op 3 mei 1955 genomen Beslissing van het Comité van Ministers, voorzien in het Protocol van 24 juli 1953 betreffende de coördinatie van de economische

continuent à exercer les fonctions qui leur ont été confiées nonobstant l'abrogation de ladite Décision.

Chapitre 4

DES RELATIONS ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES AVEC L'ÉTRANGER

Article 26

1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à réaliser, avant le 1^{er} janvier 1959, une politique commune en matière de commerce extérieur et de paiements y afférents, conformément aux dispositions de l'article 10 du Traité d'Union.

2. Jusqu'à cette date et pour autant que cette politique commune n'ait pas été réalisée en ce qui concerne certains produits en provenance ou à destination de certains pays tiers, les Hautes Parties Contractantes peuvent restreindre la libre circulation de ces produits entre leurs territoires.

3. Aussi longtemps qu'une Haute Partie Contractante, en vertu du présent article, négocie séparément des accords d'échange de marchandises, des observateurs des autres Parties Contractantes peuvent assister à ces négociations.

Article 27

1. Les contingents à l'importation et à l'exportation ne sont pas communs pour les produits dont la circulation n'est pas libre en vertu des articles 10 à 24 inclus de la présente Convention.

2. Le Comité de Ministres peut établir des exceptions à la disposition de l'alinéa 1 du présent article.

Article 28

Le Comité de Ministres peut déterminer des contingents séparés à l'exportation vers un pays tiers pour les produits à l'égard desquels une Partie Contractante a pris des dispositions ou a octroyé des garanties concernant le prix, la qualité ou la gestion du contingent, pour autant que les autres Parties Contractantes ne puissent appliquer les mêmes dispositions et les mêmes garanties.

Article 29

Les Hautes Parties Contractantes établissent avant le 1^{er} janvier 1959 les conventions prévues à l'article 76, alinéa 2, du Traité d'Union.

Chapitre 5

DES PAIEMENTS

Article 30

1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à abolir les mesures dérogeant aux dispositions du Traité d'Union qu'elles appliquent, en matière des paiements entre les

en sociale politiek, de hun toevertrouwde taken vervullen niettegenstaande de intrekking van de genoemde Beslissing.

Hoofdstuk 4

VAN DE ECONOMISCHE EN FINANCIËLE BETREKKINGEN MET HET BUITENLAND

Artikel 26

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich vóór 1 januari 1959 een gemeenschappelijk beleid inzake de buitenlandse handel en de daarop betrekking hebbende betalingen te verwezenlijken in overeenstemming met de bepalingen van artikel 10 van het Unieverdrag.

2. Tot deze datum en voor zover dit gemeenschappelijk beleid voor bepaalde produkten herkomstig van of bestemd voor bepaalde derde landen niet tot stand is gebracht, kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen het vrije onderlinge handelsverkeer in deze produkten beperken.

3. Zolang een van de Hoge Verdragsluitende Partijen krachtens dit artikel afzonderlijk onderhandelt over akkoorden betreffende het goederenverkeer, kunnen waarnemers van de andere Verdragsluitende Partijen deze besprekingen bijwonen.

Artikel 27

1. De in- en uitvoercontingenten zijn niet gemeenschappelijk voor de produkten waarin het handelsverkeer niet vrij is op grond van de artikelen 10 tot en met 24 van deze Overeenkomst.

2. Het Comité van Ministers kan uitzonderingen op de bepaling van lid 1 van dit artikel vaststellen.

Artikel 28

Het Comité van Ministers kan gescheiden uitvoercontingenten tegenover een derde land vaststellen voor produkten ten aanzien waarvan een Hoge Verdragsluitende Partij maatregelen heeft genomen of waarborgen heeft toegekend met betrekking tot prijs, kwaliteit of beheer van het contingent, voor zover de andere Verdragsluitende Partijen niet dezelfde maatregelen en dezelfde waarborgen kunnen toepassen.

Artikel 29

De Hoge Verdragsluitende Partijen stellen vóór 1 januari 1959 de in artikel 76, lid 2, van het Unieverdrag voorziene overeenkomsten op.

Hoofdstuk 5

VAN HET BETALINGSVERKEER

Artikel 30

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de maatregelen, welke zij, in afwijking van de bepalingen van het Unieverdrag, op het gebied van de betalingen

résidents de leurs pays respectifs, au moment de l'entrée en vigueur dudit *Traité*, aussitôt et pour autant que la situation internationale des paiements le permette. La Commission monétaire et financière présente une fois par an au moins un rapport au sujet de cette matière au Comité de Ministres.

2. Par dérogation aux articles 2 et 4 du *Traité d'Union*, les opérations de capitaux restent soumises aux restrictions que les Hautes Parties Contractantes appliquent à la date d'entrée en vigueur dudit *Traité*.

3. Par dérogation aux articles 3 et 5 du *Traité d'Union*, la circulation des marchandises et celle des services restent soumises aux restrictions que les Hautes Parties Contractantes appliquent dans le domaine des paiements à la date de l'entrée en vigueur dudit *Traité*.

Chapitre 6

DES QUESTIONS DOUANIÈRES ET FISCALES

Article 31

1. En attendant l'élimination des difficultés que suscite la mise en application intégrale de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signée à La Haye, le 18 février 1950¹, chaque Haute Partie Contractante peut, par dérogation aux articles 3, 11, 78 et 80 du *Traité d'Union* percevoir, de manière autonome, ces droits et rétributions à l'occasion d'importations en provenance tant des pays tiers que des territoires des autres Parties Contractantes.

2. Les Hautes Parties Contractantes poursuivent la mise en application progressive de la Convention visée à l'alinéa 1 du présent article.

Article 32

1. En attendant l'élimination des difficultés que suscite l'instauration du régime prévu par l'article 79 du *Traité d'Union*, chaque Haute Partie Contractante peut, par dérogation aux articles 3, 5, 11, 78 et 79 du *Traité d'Union* percevoir, de manière autonome, la taxe de transmission, l'impôt sur le chiffre d'affaires et les impôts analogues, à l'occasion d'importations tant des pays tiers que des territoires des autres Parties Contractantes.

2. Les Hautes Parties Contractantes poursuivent l'instauration progressive du régime visé à l'alinéa 1 du présent article.

Article 33

En ce qui concerne les impôts non visés aux articles 78 à 80 inclus du *Traité d'Union*, les Hautes Parties Contractantes réduisent progressivement les divergences susceptibles de fausser les conditions de concurrence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 45, et vol. 180, p. 341.

tussen hun ingezetenen toepassen op het oogenblik van de inwerkingtreding van dat Verdrag, op te heffen, zodra en naarmate de verhoudingen in het internationale betalingsverkeer hiertoe de mogelijkheid bieden. De Commissie voor monetaire en financiële vraagstukken brengt over deze punten ten minste eens per jaar verslag uit aan het Comité van Ministers.

2. In afwijking van de artikelen 2 en 4 van het Unieverdrag blijven de kapitaaltransacties onderworpen aan de beperkingen welke de Hoge Verdragsluitende Partijen toepassen op het oogenblik van de inwerkingtreding van dat Verdrag.

3. In afwijking van de artikelen 3 en 5 van het Unieverdrag blijft het goederen- en dienstenverkeer onderworpen aan de beperkingen die de Hoge Verdragsluitende Partijen op het gebied van de betalingen toepassen op het oogenblik van de inwerkingtreding van dat Verdrag.

Hoofdstuk 6

VAN DE DOUANE- EN BELASTINGAANGELEGENHEDEN

Artikel 31

1. In afwachting van de opheffing van de moeilijkheden welke de volledige toepassing van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 februari 1950, met zich brengt, kan iedere Hoge Verdragsluitende Partij in afwijking van de artikelen 3, 11, 78 en 80 van het Unieverdrag bij invoer herkomstig uit derde landen of uit de grondgebieden der andere Hoge Verdragsluitende Partijen deze rechten en retributies autonoom heffen.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen streven naar de geleidelijke toepassing van het in lid 1 van dit artikel bedoelde Verdrag.

Artikel 32

1. In afwachting van de opheffing van de moeilijkheden welke de instelling van het in artikel 79 van het Unieverdrag voorziene regime met zich brengt, kan ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen in afwijking van de artikelen 3, 5, 11, 78 en 79 van het Unieverdrag autonoom de overdrachtstaxe, de omzetbelasting en andere soortgelijke belastingen heffen bij invoer uit derde landen of uit de grondgebieden der andere Verdragsluitende Partijen.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen streven naar de geleidelijke instelling van het in lid 1 van dit artikel bedoelde regime.

Artikel 33

Wat de niet in de artikelen 78 tot en met 80 van het Unieverdrag bedoelde belastingen aangaat, verminderen de Hoge Verdragsluitende Partijen geleidelijk de verschillen waardoor de mededingingsvoorwaarden kunnen worden verstoord.

Chapitre 7

DES COMMUNICATIONS

Article 34

Dans un délai ne pouvant pas dépasser trois ans, les Hautes Parties Contractantes abolissent progressivement les restrictions quantitatives :

a) en matière de transports routiers de marchandises et de transports routiers irréguliers de voyageurs entre leurs territoires;

b) en matière de transports routiers irréguliers de voyageurs au départ du territoire d'une des Hautes Parties Contractantes vers des pays tiers.

Article 35

Pendant une période de cinq ans, le transport par eau des sables et graviers de rivière importés des Pays-Bas en Belgique, peut s'effectuer sous le rapport de l'utilisation de matériel fluvial, conformément aux modalités applicables, au moment de l'entrée en vigueur du Traité d'Union, aux importations de sables et graviers.

Chapitre 8

DISPOSITIONS FINALES

Article 36

Sans préjudice des dispositions de l'article 22 de la présente Convention, le Comité de Ministres examine chaque année les dérogations prévues par la présente Convention afin de décider de la possibilité de leur abolition.

Article 37

Le Comité de Ministres peut, en cas de nécessité, proroger de deux ans les périodes stipulées dans la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 3 février 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

A. VAN ACKER

V. LAROCK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

BECH

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. DREES

J. LUNS

Hoofdstuk 7

VAN HET VERVOERWEZEN

Artikel 34

Binnen een tijdvak van ten hoogste drie jaar schaffen de Hoge Verdragsluitende Partijen geleidelijk de kwantitatieve beperkingen af inzake :

a) het goederenvervoer over de weg en het ongeregeld reizigersvervoer over de weg tussen hun grondgebieden;

b) het ongeregelde reizigersvervoer over de weg vanuit het grondgebied ener Hoge Verdragsluitende Partij naar derde landen.

Artikel 35

Het vervoer te water van uit Nederland in België ingevoerd rivierzand en riviergrint kan wat betreft het gebruik van binnenschepen gedurende een periode van vijf jaar geschieden overeenkomstig de regelingen welke op het ogenblik van de inwerkingtreding van het Unieverdrag van toepassing zijn op de invoer van zand en grint.

Hoofdstuk 8

SLOTBEPALINGEN

Artikel 36

Onverminderd de bepalingen van artikel 22 van deze Overeenkomst onderzoekt het Comité van Ministers jaarlijks de afwijkingen, voorzien in deze Overeenkomst, teneinde een beslissing te nemen over de mogelijkheid van hun afschaffing.

Artikel 37

Het Comité van Ministers kan ingeval van gebleken noodzaak de in deze Overeenkomst voorziene tijdvakken met twee jaar verlengen.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van de Hoge Verdragsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 3 februari 1958, in drievoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

A. VAN ACKER

V. LAROCK

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

BECH

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

W. DREES

J. LUNS

LISTE A

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Dénomination des marchandises</i>
3 (sauf 3 b 5)	Espèce bovine, sauf bœufs.
6	Espèce porcine.
13 a 1	Viandes de boucherie de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées.
ex 13 c	Viandes de boucherie de l'espèce porcine, à l'exception du lard, fraîches ou réfrigérées.
17	Lard.
18	Viandes salées, séchées, fumées, cuites ou simplement préparées d'une autre manière.
22	Lait frais, complet ou écrémé; lait battu, lait caillé, lait fermenté.
23	Crème de lait.
24 a 1	Lait et crème condensés (sirupeux) en boîte sans addition de sucre.
25	Beurre, frais ou salé, même fondu.
27 a 1	Œufs de volaille en coque.
27 b 1	Œufs dépourvus de leur coque, jaunes d'œufs, propres aux usages alimentaires.
47	Tomates.
ex 48	Oignons.
49 a	Pommes de terre nouvelles présentées du 1 ^{er} janvier au 25 mai inclus.
49 c	Pommes de terre non dénommées.
ex 50	Choux-fleurs, choux rouges et blancs, chicorées witloof, laitues pommées, carottes, haricots frais, pois frais.
57 a	Raisins frais.
59 a-b	Pommes et poires fraîches.
60 b	Cerises fraîches.
60 c	Prunes fraîches.
ex 61 a	Fraises fraîches.
85	Betteraves à sucre, même coupées et séchées.

LISTE B

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Dénomination des marchandises</i>	<i>Pays appliquant un régime spécial, avec les motifs (1) et les mesures (2)</i>
13 d 1	Viande fraîche de l'espèce chevaline.	U.E.B.L. (1) Valorisation de la viande chevaline. (2) Réglementation des importations et des exportations.
24 a 1	Lait et crème condensés (sirupeux) en boîte, sans addition de sucre.	U.E.B.L. (1) Valorisation du lait. (2) Contingentement des importations à partir du 1 ^{er} février 1956, conformément aux décisions prises ou à prendre par le Comité de Ministres; application par les Pays-Bas d'un prélèvement résorbant la différence entre les prix de revient belge et néerlandais.
24 a 2	Lait et crème conservés, en poudre, sans addition de sucre.	Pays-Bas. (1) Valorisation. (2) Mesures de soutien intérieures. U.E.B.L. (1) Valorisation du lait. (2) Subvention de la fabrication.
24 b	Lait et crème conservés, en blocs, en poudre ou condensés (sirupeux), avec addition de sucre.	Pays-Bas. (1) Valorisation. (2) Mesures de soutien intérieures. U.E.B.L. (1) Valorisation du lait. (2) Subvention de la fabrication.
26	Fromages de toutes sortes.	Pays-Bas. (1) Valorisation. (2) Mesures de soutien intérieures.

LIJST A

<i>Tariefpost</i>	<i>Omschrijving</i>
	3 (behalve Rundvee, behalve ossen. 3 b 5)
	6 Varkens.
	13 a 1 Vlees van rundvee, vers of gekoeld.
ex	13 c Vlees van varkens, met uitzondering van spek, vers of gekoeld.
	17 Spek.
	18 Vlees, gezouten, gedroogd, gerookt, gekookt of op andere wijze eenvoudig bereid.
	22 Verse melk, vol of afgeroomd, karnemelk, gestremde melk, gegiste melk.
	23 Room.
	24 a 1 Melk en room zonder suiker gecondenseerd (stroopachtig) in blik.
	25 Boter, vers of gezouten, ook indien gesmolten.
	27 a 1 Eieren in de schaal van pluimvee.
	27 b 1 Eieren uit de schaal, eigeel, geschikt voor consumptie.
	47 Tomaten.
ex	48 Uien.
	49 a Nieuwe aardappelen aangeboden van 1 januari tot en met 25 mei.
	49 c Overige aardappelen.
ex	50 Bloemkool, rode en witte kool, witloof, kropsla, wortelen, verse bonen, verse erwten.
	57 a Verse druiven.
	59 a-b Verse appels en peren.
	60 b Verse kersen.
	60 c Verse pruimen.
ex	61 a Verse aardbeien.
	85 Suikerbieten, ook indien gesneden en gedroogd.

LIJST B

<i>Tariefpost</i>	<i>Omschrijving</i>	<i>Land dat een bijzonder regime toepast, met vermelding van de beweegredenen (1) en de maatregelen (2)</i>
13 d 1	Vers vlees, van paarden.	B.L.E.U. (1) Valorisatie van het paardenvlees. (2) Reglementering van de in- en uitvoer.
24 a 1	Melk en room zonder suiker gecondenseerd (stroopachtig) in blik.	B.L.E.U. (1) Valorisatie van de melk. (2) Contingentering van de invoer met ingang van 1 februari 1956 zoals vastgesteld of vast te stellen door het Comité van Ministers; toepassing door Nederland van een heffing ter overbrugging van het verschil tussen de Belgische en de Nederlandse kostprijs.
24 a 2	Melk en room, verduurzaamd, in poeder, zonder toegevoegde suiker.	Nederland. (1) Valorisatie. (2) Binnenlandse steunmaatregelen. B.L.E.U. (1) Valorisatie van de melk. (2) Subsidiëring van de fabricatie.
24 b	Melk en room, verduurzaamd, in blokken, in poeder of gecondenseerd (stroopachtig), met toegevoegde suiker.	Nederland. (1) Valorisatie. (2) Binnenlandse steunmaatregelen. B.L.E.U. (1) Valorisatie van de melk. (2) Subsidiëring van de fabricatie.
26	Kaas van alle soorten.	Nederland. (1) Valorisatie. (2) Binnenlandse steunmaatregelen.

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Pays appliquant un régime spécial, avec les motifs (1) et les mesures (2)	
		U.E.B.L.	(1) Valorisation du lait. (2) Subvention de la fabrication.
43 a	Fleurs et boutons coupés pour bouquets ou pour ornements, frais.	U.E.B.L.	(1) Valorisation. (2) Contingentement dégressif pendant trois années (du 1 ^{er} octobre 1954 au 1 ^{er} octobre 1957) avec une « heffing » <i>ad valorem</i> de 12% pendant les deux premières années. Dans la troisième année cette « heffing » est convertie en une « heffing » spécifique.
49 b	Plants de pommes de terre.	Pays-Bas et Belgique.	(1) Valorisation. (2) Mesures de soutien intérieures.
ex 68	Froment.	Pays-Bas et Belgique.	(1) Valorisation. (2) Réglementation des importations et des exportations; mesures de soutien intérieures.
ex 68	Épeautre et méteil.	Pays-Bas et Belgique.	(1) Valorisation. (2) Mesures de soutien intérieures.
ex 69	Seigle.	Pays-Bas et Belgique.	(1) Valorisation. (2) Mesures de soutien intérieures.
ex 69	Semence de seigle.	Pays-Bas et Belgique.	(1) Des divergences de la méthode de travail entre les services de contrôle néerlandais et belge des semences sélectionnées. (2) Réglementation des exportations et des importations.
ex 71	Orge.	Pays-Bas et U.E.B.L.	(1) Valorisation. (2) Mesures de soutien intérieures.
ex 71	Semence d'orge.	Pays-Bas et U.E.B.L.	(1) Des divergences de la méthode de travail entre les services de contrôle néerlandais et belge des semences sélectionnées. (2) Réglementation des exportations et des importations.
ex 72	Avoine.	Pays-Bas et U.E.B.L.	(1) Valorisation. (2) Mesures de soutien intérieures.
ex 72	Semence d'avoine.	Pays-Bas et U.E.B.L.	(1) Des divergences de la méthode de travail entre les services de contrôle néerlandais et belge des semences sélectionnées. (2) Réglementation des exportations et des importations.
75 a	Farines de froment.	Pays-Bas et Belgique.	(1) Valorisation. (2) Réglementation des importations et des exportations; mesures de soutien intérieures.
76 a	Gruaux de froment.	Pays-Bas et Belgique.	(1) Valorisation. (2) Réglementation des importations et des exportations; mesures de soutien intérieures.
ex 100	Saindoux et autres graisses de porcs; huile de saindoux; graisse de volaille; nationalisés et raffinés.	U.E.B.L.	(1) Valorisation du secteur viande. (2) Réglementation des importations.

Tariefpost	Omschrijving	Land dat een bijzonder regime toepast, met vermelding van de beweegredenen (1) en de maatregelen (2)	
		B.L.E.U.	(1) Valorisatie van de melk. (2) Subsidiëring van de fabricatie.
43 a	Afgesneden bloemen en knoppen voor bloemstukken of voor versiering, vers.	B.L.E.U.	(1) Valorisatie. (2) Contingentering van aflopend karakter gedurende drie jaren (1 oktober 1954 tot 1 oktober 1957) met een heffing <i>ad valorem</i> van 12% gedurende de eerste twee jaren. Deze heffing wordt in het derde jaar omgezet in een specifieke heffing.
49 b	Pootaardappelen.	Nederland en België.	(1) Valorisatie. (2) Binnenlandse steunmaatregelen.
ex 68	Tarwe.	Nederland en België.	(1) Valorisatie. (2) Reglementering van in- en uitvoer; binnenlandse steunmaatregelen.
ex 68	Spelt en mengkoren.	Nederland en België.	(1) Valorisatie. (2) Binnenlandse steunmaatregelen.
ex 69	Rogge.	Nederland en België.	(1) Valorisatie. (2) Binnenlandse steunmaatregelen.
ex 69	Zaairogge.	Nederland en België.	(1) Verschillen in werkmethode van de Nederlandse en de Belgische keuringsdienst voor zaaizaden. (2) Reglementering van in- en uitvoer.
ex 71	Gerst.	Nederland en B.L.E.U.	(1) Valorisatie. (2) Binnenlandse steunmaatregelen.
ex 71	Zaaijerst.	Nederland en B.L.E.U.	(1) Verschillen in werkmethode van de Nederlandse en de Belgische keuringsdienst voor zaaizaden. (2) Reglementering van in- en uitvoer.
ex 72	Haver.	Nederland en B.L.E.U.	(1) Valorisatie. (2) Binnenlandse steunmaatregelen.
ex 72	Zaaijerhaver.	Nederland en B.L.E.U.	(1) Verschillen in werkmethode van de Nederlandse en de Belgische keuringsdienst voor zaaizaden. (2) Reglementering van in- en uitvoer.
75 a	Meel en tarwe.	Nederland en België.	(1) Valorisatie. (2) Reglementering van in- en uitvoer, binnenlandse steunmaatregelen.
76 a	Grutten van tarwe.	Nederland en België.	(1) Valorisatie. (2) Reglementering van in- en uitvoer; binnenlandse steunmaatregelen.
ex 100	Reuzel en ander varkensvet; olie van reuzel; vet van gevogelte; genationaliseerd en geraffineerd.	B.L.E.U.	(1) Valorisatie van de vleessector. (2) Reglementering van de invoer.

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Pays	appliquant un régime spécial, avec les motifs (1) et les mesures (2)
105 (sauf b, g, h et i)	Huiles fixes, liquides ou concrètes, d'origine végétale, brutes, épurées ou raffinées.	Pays-Bas. U.E.B.L.	(1) Protection contre disparité des prix sur le marché mondial pour les graines et les huiles. (2) Subvention de disparité. (1) Politique de protection suivie aux Pays-Bas. (2) Mesures de soutien intérieures, le cas échéant taxe spéciale sur les importations en provenance des Pays-Bas.
ex 111	Graisses et huiles hydrogénées, préparées des huiles indiquées au n° 105 (sauf b, g, h et i).	Pays-Bas. U.E.B.L.	(1) Protection contre disparité des prix sur le marché mondial pour les graines et les huiles. (2) Subvention de disparité. (1) Politique de protection suivie aux Pays-Bas. (2) Mesures de soutien intérieures, le cas échéant taxe spéciale sur les importations en provenance des Pays-Bas.
112 a	Margarine	Pays-Bas. U.E.B.L.	(1) Valorisation des secteurs viande et produits laitiers. (2) Réglementation des importations et des exportations; dispositions relatives au mélange. (1) Valorisation du beurre. (2) Contingentement éventuel de la production; éventuellement dispositions relatives au mélange et réglementation des importations et des exportations.
122	Sucres de betterave, de canne et sucres analogues.	Pays-Bas. U.E.B.L.	(1) Régime des prix pour le sucre, prix garanti du sucre. (2) Réglementation du commerce intra-Benelux. (1) Régime des prix pour les betteraves sucrières et le sucre. (2) Réglementation du commerce intra-Benelux.
123 c	Sucre interverti et miel artificiel.	Pays-Bas. U.E.B.L.	(1) Régime des prix pour le sucre, prix garanti du sucre. (2) Réglementation du commerce intra-Benelux. (1) Régime des prix pour les betteraves sucrières et le sucre. (2) Réglementation du commerce intra-Benelux.
ex 165	Tourteaux et autres résidus de l'extraction des huiles végétales, indiquées au n° 105 (sauf b, g, h et i), hydrogénées ou non (voir n° ex 111).	Pays-Bas. U.E.B.L.	(1) Protection contre disparité des prix sur le marché mondial pour les graines et les huiles. (2) Subvention de disparité. (1) Politique de protection suivie aux Pays-Bas. (2) Mesures de soutien intérieures, le cas échéant taxe spéciale sur les importations en provenance des Pays-Bas.
171	Tabacs bruts ou non fabriqués et leurs déchets.	U.E.B.L.	(1) Valorisation. (2) Mesures de soutien intérieures.

Tariefpost	Omschrijving	Land dat een bijzonder regime toepast, met vermelding van de beweegredenen (1) en de maatregelen (2)	
105 (behalve b, g, h en i)	Plantaardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd.	Nederland.	(1) Bescherming tegen dispariteit in wereldmarktprijzen voor zaden en oliën. (2) Dispariteitstoeslag.
		B.L.E.U.	(1) In Nederland gevoerde beschermingspolitiek. (2) Binnenlandse steunmaatregelen, eventueel speciale taks op invoer uit Nederland.
ex 111	Gehydrogeneerde vette en oliën, bereid uit de oliën bedoeld onder nr. 105 (behalve b, g, h en i).	Nederland.	(1) Bescherming tegen dispariteit in wereldmarktprijzen voor zaden en oliën. (2) Dispariteitstoeslag.
		B.L.E.U.	(1) In Nederland gevoerde beschermingspolitiek. (2) Binnenlandse steunmaatregelen, eventueel speciale taks op invoer uit Nederland.
112 a	Margarine.	Nederland.	(1) Valorisatie vee- en zuivelsector. (2) Reglementering van in- en uitvoer, inmengingsvoorschriften.
		B.L.E.U.	(1) Valorisatie van de boter. (2) Eventuele contingentering van de produktie; eventuele inmengingsvoorschriften en reglementering van in- en uitvoer.
122	Bietwortelsuiker, rietsuiker en soortgelijke suiker.	Nederland.	(1) Prijsregeling voor suiker gewaarborgde suikerprijs. (2) Reglementering van het intra-Benelux-handelsverkeer.
		B.L.E.U.	(1) Prijsregeling voor suikerbieten en suiker. (2) Reglementering van het intra-Benelux-handelsverkeer.
123 c	Invertsuiker en kunsthoning.	Nederland.	(1) Prijsregeling voor suiker, gewaarborgde suikerprijs. (2) Reglementering van het intra-Benelux-handelsverkeer.
		B.L.E.U.	(1) Prijsregeling voor suikerbieten en suiker. (2) Reglementering van het intra-Benelux-handelsverkeer.
ex 165	Veekoeken en andere resten verkregen bij de extractie van plantaardige oliën, zoals bedoeld onder nr. 105 (behalve b, g, h en i), al of niet gehydrogeneerd (zie nr. ex. 111)	Nederland.	(1) Bescherming tegen dispariteit in wereldmarktprijzen voor zaden en oliën. (2) Dispariteitstoeslag.
		B.L.E.U.	(1) In Nederland gevoerde beschermingspolitiek. (2) Binnenlandse steunmaatregelen, eventueel speciale taks op invoer uit Nederland.
171	Ruwe en niet gefabriceerde tabak en afvallen daarvan.	B.L.E.U.	(1) Valorisatie. (2) Binnenlandse steunmaatregelen.

Numéro du tarif	Dénomination des marchandises	Pays appliquant un régime spécial, avec les motifs (1) et les mesures (2)
ex 344 b	Scories Thomas.	Luxembourg. (1) Fixation d'un prix maximum pour les scories Thomas à fournir à l'agriculture luxembourgeoise en vertu des actes de concessions minières. (2) Interdiction de l'exportation des scories Thomas fournies sur la base des concessions minières.
24 b	Lait et crème conservés, en blocs, en poudre ou condensés (sirupeux), avec addition de sucre.	
81	Extraits de malt.	
123 d	Sirops et sucres caramélisés	
125	Sucreries.	
126	Préparations alimentaires au sucre, non dénommées ni comprises ailleurs.	
ex 131	Cacao en poudre, avec addition de sucre.	
132	Chocolat et articles en chocolat.	
ex 133	Farines, féculés et extraits de malt, préparés pour l'alimentation des enfants, ou pour des usages diététiques ou culinaires, même additionnés de cacao ou chocolat, avec addition de sucre.	
136	Produits de la boulangerie fine, pâtisseries et biscuits, même contenant du cacao ou chocolat.	
ex 139	Autres légumes, plantes potagères et parties de plantes en conserve, avec addition de sucre.	
ex 140	Fruits conservés, entiers, en quartiers ou en morceaux, avec addition de sucre.	
141	Fruits, écorces de fruits, plantes ou parties de plantes, confits au sucre (candis).	
142 b	Autres confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits.	

Ces produits sont relevés séparément, étant donné que le cas se présente, ou peut se présenter, que le sucre mentionné à cette liste B, est incorporé dans ces produits.

Eu égard aux différences en matière de politique des prix du sucre et en matière de droits d'entrée, ainsi que par suite du fait que les Pays-Bas et la Belgique se sont affiliés à l'Accord International du Sucre¹, les produits néerlandais contenant du sucre destinés à l'exportation en U.E.B.L.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 258, p. 153; vol. 264, p. 391; vol. 274, p. 376, et vol. 326, p. 315.

Tariefpost	Omschrijving	Land dat een bijzonder regime toepast, met vermelding van de beweegredenen (1) en de maatregelen (2)
ex 344 b	Thomasslakken.	Luxemburg. (1) Vaststelling van een maximumprijs voor de krachtens de mijnconcessievoorwaarden aan de Luxemburgse landbouw te leveren thomasslakken. (2) Uitvoerverbod voor de krachtens de mijnconcessievoorwaarden geleverde thomasslakken.
24 b	Melk en room, verduurzaamd, in blokken in poeder of gecondenseerd (stroopachtig), met toegevoegde suiker.	
81	Moutextract.	
123 d	Caramelstroop en caramelsuiker.	
125	Suikergoed.	
126	Andere uit of met suiker vervaardigde produkten, voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders begrepen.	
ex 131	Cacao-poeder; met toegevoegde suiker.	
132	Chocolade en chocoladewerken.	
ex 133	Meel, zetmeel of moutextract, bereid voor kindervoeding, voor diëtisch gebruik of voor bereiding van spijzen, ook indien cacao of chocolade is toegevoegd; met toegevoegde suiker.	
136	Banketbakkerswerk, gebak en biscuits, ook indien deze produkten cacao of chocolade bevatten.	
ex 139	Andere verduurzaamde groenten, moeskruïden en plantendelen; met toegevoegde suiker.	
ex 140	Verduurzaamd fruit, geheel in schijven of in stukken; met toegevoegde suiker.	
151	Vruchten, vruchtenschillen, planten of plantendelen, geconfijt met suiker.	
142 b	Andere jam, geleï, marmelade, vruchtenpulp en vruchtenmoes.	

De hiernaast vermelde produkten worden hier apart opgenomen, aangezien het geval zich voordoet of kan voordoen, dat suiker vermeld op deze lijst B in deze produkten wordt verwerkt.

In verband met het verschil in suikerprijspolitiek en invoerrechten beneens tengevolge van het feit dat Nederland en België partij zijn bij de Internationale Suikerovereenkomst zullen de uit Nederland naar de B.L.E.U. te exporteren suiker-

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Dénomination des marchandises</i>	<i>Pays appliquant un régime spécial, avec les motifs (1) et les mesures (2)</i>
144	Jus de fruits liquides, sucrés et sirops pour boissons, sans alcool.	seront exclusivement fabriqués avec du sucre sur lequel les Pays-Bas prélèveront un droit spécial afin que le prix du sucre ainsi incorporé dans ces produits puisse être amené à un niveau sensiblement égal à celui du prix du sucre belge. Dans le cas contraire, c'est l'U.E.B.L. qui prendra des mesures du même genre.
152	Bières.	
159	Liqueurs et autres boissons spiritueuses édulcorées, même aromatisées.	
160	Limonades et boissons, non dénommées ni comprises ailleurs.	

LISTE C

<i>Numéro du tarif</i>	<i>Dénomination des marchandises</i>
3	Espèce bovine.
6	Espèce porcine.
13 a	Viandes de boucherie de l'espèce bovine.
13 c	Viandes de boucherie de l'espèce porcine, à l'exception du lard.
17	Lard.
18	Viandes salées, séchées, fumées, cuites ou simplement préparées d'une autre manière.
22	Lait frais, complet ou écrémé; lait battu, lait caillé, lait fermenté.
23	Crème de lait.
24 a	Lait et crème conservés en blocs, en poudre ou condensés (sirupeux), sans addition de sucre.
25	Beurre, frais ou salé, même fondu.
27 a 1	Œufs de volaille en coque; période du 1 ^{er} février au 1 ^{er} septembre suivant.
27 b 1	Œufs dépourvus de leur coque, jaunes d'œufs, propres aux usages alimentaires; période du 1 ^{er} février au 1 ^{er} septembre suivant.
49 b	Plants de pommes de terre; période du 1 ^{er} août au 30 mars suivant.
49 c	Pommes de terre non dénommées (autres que les pommes de terre nouvelles présentées du 1 ^{er} janvier au 25 mai inclus); période du 1 ^{er} août au 30 mars suivant.
59 a	Pommes; période du 1 ^{er} septembre au 31 décembre suivant.
68	Froment, épeautre, méteil.
69	Seigle.
75 a	Farine de froment, d'épeautre et de méteil.
75 b	Farine de seigle.
76 a	Gruaux, semoules et grains mondés ou perlés de froment.
ex 78	Son et remoulages de la mouture de froment et de seigle.
116	Saucisses, saucissons et similaires.
117 c	Autres préparations et conserves de viande, ne rentrant pas sous la position 18.
134	Pâtes alimentaires.
ex 135	Pain.

PROTOCOLE D'EXÉCUTION

Les Hautes Parties Contractantes au Traité instituant l'Union économique Benelux signé ce jour¹ et désigné ci-après « Traité d'Union »;

Reconnaissant qu'il y a lieu de prévoir des modalités d'exécution pour certaines dispositions du Traité d'Union et de la Convention transitoire² annexée à ce Traité;

Ont décidé de conclure un Protocole d'exécution et sont convenues des dispositions suivantes :

¹ Voir p. 166 de ce volume.

² Voir p. 214 de ce volume.

Tariefpost	Omschrijving	Land dat een bijzonder regime toepast, met vermelding van de bevoegden (1) en de maatregelen (2)
144	Vloeibaar vruchtensap, met toegevoegde suiker, en stroop voor dranken, zonder alcohol.	houdende produkten uitsluitend worden gefabriceerd met suiker waarop door Nederland een speciaal recht wordt geheven, teneinde de prijs van de in deze produkten te verwerken suiker op een niveau te brengen dat ongeveer overeenkomst met het Belgische.
152	Bier.	In het tegenovergestelde geval zal de B.L.E.U. gelijksoortige maatregelen nemen.
159	Likeuren en andere gezoete alcoholische dranken, ook indien gearomatiseerd.	
160	Limonade en andere dranken, elders genoemd noch elders onder begrepen.	

LIJST C

Tariefpost	Omschrijving
3	Rundvee.
6	Varkens.
13 a	Vlees van rundvee.
13 c	Vlees van varkens met uitzondering van spek.
17	Spek.
18	Vlees, gezouten, gedroogd, gerookt, gekookt of op andere wijze eenvoudig bereid.
22	Verse melk, vol of afgeroomd; karnemelk, gestremde melk, gegiste melk.
23	Room.
24 a	Melk en room, verduurzaamd, in blokken, in poeder of gecondenseerd (stroopachtig), zonder toegevoegde suiker.
25	Boter, vers of gezouten, ook indien gesmolten.
27 a 1	Eieren van pluimvee in de schaal; van 1 februari tot 1 september daaropvolgend.
27 b 1	Eieren uit de schaal, eigeel, geschikt voor consumptie; van 1 februari tot 1 september daaropvolgend.
49 b	Pootaardappelen : van 1 augustus tot 30 maart daaropvolgend.
49 c	Overige aardappelen (andere dan nieuwe aardappelen, aangeboden van 1 januari tot en met 25 mei); van 1 augustus tot 30 maart daaropvolgend.
59 a	Appelen : van 1 september tot 31 december daaropvolgend.
68	Tarwe, spelt, mengkoren.
69	Rogge.
75 a	Meel van tarwe, van spelt of van mengkoren.
75 b	Meel van rogge.
76 a	Grutten, griesmeel en gepelde of geparelde korrels van tarwe.
ex 78	Zemelen en ander afval van het zeven van tarwe en rogge.
116	Worst van alle soorten.
117 c	Andere uit of met vlees bereide produkten en vleesconserven, niet vallende onder post 18.
134	Deegwaren.
ex 135	Brood.

UITVOERINGS-PROTOCOL

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het heden ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, hierna genoemd „Unieverdrag”;

Erkende, dat het nodig is de wijze van uitvoering te regelen voor enkele bepalingen van het Unieverdrag en de bij dit Verdrag gevoegde Overgangsovereenkomst;

Hebben besloten een Uitvoeringsprotocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Article 1

Jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention prévue à l'article 1 de la Convention transitoire, la Convention d'établissement et de travail entre la Belgique et les Pays-Bas, signée à Genève le 20 février 1933¹, et la Convention d'établissement et de travail entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, signée à La Haye le 1^{er} avril 1933², déterminent, dans les limites de leur champ d'application, les modalités d'exécution des articles 55 et 56 du Traité d'Union.

Article 2

1. Le Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, signé à Bruxelles le 6 juillet 1956³, détermine les modalités d'exécution des articles 62 et 63 du Traité d'Union ainsi que de l'article 4 de la Convention transitoire.

2. Les attributions que le Protocole mentionné à l'alinéa 1 du présent article confère au Comité de Ministres, à la Réunion des Présidents des Conseils, au Collège d'arbitres ainsi qu'à la Commission pour les adjudications, sont exercées respectivement par le Comité de Ministres, le Conseil de l'Union économique, le Collège arbitral ainsi que par la Commission spéciale pour les adjudications, prévus à la Partie 2 du Traité d'Union.

3. Le Comité de Ministres peut modifier les dispositions des articles 3, 4, A à D inclus, 5, 6, 7 et 8, alinéas 4 à 9 inclus, du Protocole mentionné à l'alinéa 1^{er} du présent article.

Article 3

1. Le Traité de Travail signé à La Haye le 7 juin 1956⁴, détermine les modalités d'exécution de l'article 60 du Traité d'Union en ce qui concerne le traitement des ressortissants des Hautes Parties Contractantes en matière d'exercice d'un emploi salarié auprès d'un employeur privé.

2. Tout différend entre les Hautes Parties Contractantes concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du Traité de Travail qui n'a pu être résolu sur le plan administratif, est réglé selon les dispositions de la Partie 2, Chapitre 7, du Traité d'Union.

3. Les Présidents des délégations nationales auprès de la Commission sociale prévue à l'article 28 du Traité d'Union siègent ou se font représenter dans la Commission consultative mixte prévue à l'article 13 du Traité de Travail.

4. L'application du Traité de Travail ne fait pas obstacle à l'application de réglementations économiques nationales relatives à la profession de voyageur de commerce.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXV, p. 383.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 11.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 109.

⁴ Voir p. 145 de ce volume.

Artikel 1

Tot aan de inwerkingtreding van de overeenkomst, voorzien in artikel 1 van de Overgangsovereenkomst, bepalen het Vestigings- en Arbeidsverdrag tussen België en Nederland, ondertekend te Genève op 20 februari 1933, en het Vestigings- en Arbeidsverdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, ondertekend te 's-Gravenhage op 1 april 1933, binnen de grenzen van hun toepassingsgebied de wijze van uitvoering van de artikel 55 en 56 van het Unieverdrag.

Artikel 2

1. Het op 6 juli 1956 te Brussel ondertekende Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen bepaalt de wijze van uitvoering van de artikelen 62 en 63 van het Unieverdrag alsmede van artikel 4 van de Overgangsovereenkomst.

2. De bevoegdheden welke het in lid 1 van dit artikel genoemde Protocol toekent aan het Comité van Ministers, aan de Vergadering van de Voorzitters der Raden, aan het College van Scheidsrechters, alsmede aan de Commissie voor de Aanbestedingen, worden uitgeoefend respectievelijk door het Comité van Ministers, door de Raad van de Economische Unie, door het College van Scheidsrechters en door de Bijzondere Commissie voor de Aanbestedingen, voorzien in Deel 2 van het Unieverdrag.

3. Het Comité van Ministers kan de bepalingen wijzigen van de artikelen 3, 4, leden A tot en met D, 5, 6, 7 en 8, vierde tot en met negende lid, van het in lid 1 van dit artikel genoemde Protocol.

Artikel 3

1. Het op 7 juni 1956 te 's-Gravenhage ondertekende Arbeidsverdrag bepaalt de wijze van uitvoering van artikel 60 van het Unieverdrag wat betreft de behandeling van de onderdanen van de Hoge Verdragsluitende Partijen met betrekking tot het vervullen van een betrekking in loondienst bij een particuliere werkgever.

2. Ieder geschil tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging, de toepassing of de tenuitvoerlegging van het Arbeidsverdrag, dat niet langs administratieve weg kon worden opgelost, wordt beslecht overeenkomstig de bepalingen van Deel 2, Hoofdstuk 7, van het Unieverdrag.

3. De Voorzitters van de nationale delegaties bij de Commissie voor Sociale Vraagstukken, voorzien in artikel 28 van het Unieverdrag, hebben zitting of doen zich vertegenwoordigen in de Gemengde Commissie van Advies, voorzien in artikel 13 van het Arbeidsverdrag.

4. De toepassing van het Arbeidsverdrag vormt geen belemmering voor de toepassing van de nationale economische voorschriften betreffende het beroep van handelsreiziger.

Article 4

1. En ce qui concerne le bénéfice de la sécurité sociale, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sont traités conformément aux conventions bilatérales existantes entre les Hautes Parties Contractantes ainsi que conformément aux conventions multilatérales auxquelles Elles sont parties.

2. À l'occasion de l'adoption de toute législation nouvelle, notamment de toute législation instituant une nouvelle branche de la sécurité sociale ou de toute législation étendant les régimes existants à une nouvelle catégorie de bénéficiaires, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se concerter et à prendre les mesures nécessaires pour étendre à ces législations nouvelles l'application des conventions visées à l'alinéa 1 du présent article. Ces mesures doivent notamment avoir pour résultat d'éviter que l'application des conventions visées à l'alinéa 1 du présent article ne confère à une personne ou ne maintienne à son profit, le droit de bénéficier dans plus d'un pays de prestations de même objet ou de même nature, se rapportant à une même période d'assurance ou d'assujettissement.

3. Dans les conventions bilatérales visées à l'alinéa 1 du présent article, les dispositions relatives à la faculté de dénonciation ne peuvent sortir leurs effets que si ces conventions sont remplacées par de nouveaux instruments réglant les modalités d'exécution de l'article 60 du Traité d'Union en ce qui concerne le bénéfice de la sécurité sociale.

4. Les dispositions des conventions bilatérales visées à l'alinéa 1 du présent article relatives aux différends concernant l'application de ces conventions sont remplacées pendant la durée du Traité d'Union par les dispositions de la Partie 2, Chapitre 7, dudit Traité.

Article 5

1. Le tarif commun des droits d'entrée, prévu aux articles 11 et 78 du Traité d'Union, est le tarif appliqué par les Hautes Parties Contractantes au moment de l'entrée en vigueur du Traité d'Union, y compris les Dispositions préliminaires de ce tarif.

2. Les attributions conférées au Conseil administratif des douanes dans les Dispositions préliminaires du tarif mentionné à l'alinéa 1 du présent article, sont exercées par la Commission douanière et fiscale prévue à l'article 28 du Traité d'Union.

Article 6

1. La Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signée à La Haye le 18 février 1950¹, ainsi que les Protocoles additionnels¹ à cette Convention, déterminent les modalités d'exécution des articles 11, 78 et 80 du Traité d'Union.

2. Les attributions conférées au Conseil administratif des douanes dans la Convention prévue à l'alinéa 1 du présent article, sont exercées par la Commission douanière et fiscale prévue à l'article 28 du Traité d'Union.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 45, et vol. 180, p. 341.

Artikel 4

1. Wat betreft de aanspraken inzake sociale zekerheid genieten de onderdanen van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen de behandeling voorzien in de tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen bestaande bilaterale overeenkomsten en in de multilaterale overeenkomsten waarbij Zij partij zijn.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, ter gelegenheid van de invoering van iedere nieuwe wetgeving, in het bijzonder van een wetgeving die een nieuwe tak van sociale zekerheid instelt of een wetgeving welke de bestaande stelsels tot een nieuwe groep van personen uitbreidt, overleg te plegen en de nodige maatregelen te nemen teneinde de in lid 1 van dit artikel bedoelde overeenkomsten op deze maatregelen toe te passen. Deze maatregelen dienen er in het bijzonder toe te leiden, dat de toepassing van de in lid 1 van dit artikel bedoelde overeenkomsten niet ten gunste van eenzelfde persoon het recht scheidt of handhaaft om in meer dan één land uitkeringen te ontvangen voor eenzelfde feit of van dezelfde aard welke op eenzelfde tijdvak van verzekering of lidmaatschap betrekking hebben.

3. In de bilaterale overeenkomsten, bedoeld in lid 1 van dit artikel, kunnen de bepalingen betreffende de mogelijkheid tot opzegging geen gevolg hebben dan ingeval deze overeenkomsten worden vervangen door nieuwe overeenkomsten die de wijze van uitvoering regelen van artikel 60 van het Unieverdrag voor wat betreft de aanspraken inzake sociale zekerheid.

4. De bepalingen van de in lid 1 van dit artikel bedoelde bilaterale overeenkomsten betreffende de geschillen met betrekking tot de toepassing van die overeenkomsten worden gedurende de looptijd van het Unieverdrag vervangen door de bepalingen van Deel 2, Hoofdstuk 7, van dat Verdrag.

Artikel 5

1. Het in de artikelen 11 en 78 van het Unieverdrag bedoelde gemeenschappelijke tarief van invoerrechten is het tarief, met inbegrip van de Inleidende Bepalingen daarvan, dat de Hoge Verdragsluitende Partijen toepassen op het tijdstip van de inwerkingtreding van het Unieverdrag.

2. De bevoegdheden welke de Inleidende Bepalingen van het in lid 1 van dit artikel bedoelde tarief toekennen aan de Administratieve Raad voor de Douaneregelingen worden uitgeoefend door de Commissie voor Douane en Belastingen, voorzien in artikel 28 van het Unieverdrag.

Artikel 6

1. Het op 18 februari 1950 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht en de aanvullende Protocollen bij dat Verdrag bepalen de wijze van uitvoering van de artikelen 11, 78 en 80 van het Unieverdrag.

2. De bevoegdheden welke het in lid 1 van dit artikel bedoelde Verdrag toekent aan de Administratieve Raad voor de Douaneregelingen worden uitgeoefend door de Commissie voor Douane en Belastingen, voorzien in artikel 28 van het Unieverdrag.

Article 7

La Convention relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement des créances fiscales¹ et la Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises², signées à Bruxelles le 5 septembre 1952, déterminent dans les limites de leur champ d'application les modalités d'exécution de l'article 83 du Traité d'Union.

Article 8

1. L'accord relatif à la libération des transferts de capitaux entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Pays-Bas, signé à Bruxelles le 8 juillet 1954³ détermine les modalités d'application de l'article 4 du Traité d'Union et de l'article 30 de la Convention transitoire.

2. Dans l'article 10 de l'Accord mentionné à l'alinéa 1 du présent article, les mots « Comité de Ministres créé par l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye le 24 juillet 1953⁴ » sont remplacés par les mots « Comité de Ministres prévu à l'article 15 du Traité instituant l'Union économique Benelux ».

Article 9

1. En vue de l'exécution des articles 2, 5, 6, 7, 85 et 87 du Traité d'Union, les Hautes Parties Contractantes s'efforcent d'harmoniser les dispositions législatives et réglementaires et les autres dispositions de droit public relatives aux transports nationaux par chemin de fer, route et voie navigable.

2. Pour l'exécution de l'article 7 du Traité d'Union, les Hautes Parties Contractantes éliminent toute mesure de soutien ou de protection, agissant par l'intermédiaire des transports intérieurs, en faveur d'une ou de plusieurs entreprises ou industries. Cette disposition ne frappe pas les tarifs de concurrence.

3. Lorsque la Commission des communications, dans le cadre de sa compétence, examine des cas particuliers tombant sous l'application des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, elle reçoit, à titre confidentiel, sur demande des délégués de l'une des Hautes Parties Contractantes, toute information requise concernant les prix et conditions de transport appliqués.

4. Pour l'application de l'article 68, sous a), du Traité d'Union, on entend par « charges », les charges supportées par les entreprises de transport qui sont en réalité imputables à la collectivité, ainsi que les impôts qui sont de nature à fausser les conditions de concurrence entre les différents modes de transports. Par « avantages » on entend les charges supportées par la collectivité qui sont en réalité imputables aux entreprises de transport.

5. Aucune disposition du Traité d'Union ne porte préjudice :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 329.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 27.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 109.

Artikel 7

Het Verdrag nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingschulden en het Verdrag nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen, ondertekend te Brussel op 5 september 1952, bepalen binnen de grenzen van hun gebied van toepassing de wijze van uitvoering van artikel 83 van het Unieverdrag.

Artikel 8

1. Het op 8 juli 1954 te Brussel ondertekende Akkoord inzake de liberalisering van het kapitaalverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Nederland bepaalt de wijze van toepassing van artikel 4 van het Unieverdrag en van artikel 30 van de Overgangsovereenkomst.

2. In artikel 10 van het in lid 1 van dit artikel bedoelde Akkoord worden de woorden „Comité van Ministers, ingesteld bij artikel 12 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 juli 1953”, vervangen door de woorden „Comité van Ministers, voorzien in artikel 15 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie”.

Artikel 9

1. Met het oog op de uitvoering van de artikelen 2, 5, 6, 7, 85 en 87 van het Unieverdrag streven de Hoge Verdragsluitende Partijen naar harmonisatie van de wettelijke en uitvoerende bepalingen, alsmede van alle andere publiekrechtelijke voorschriften, betreffende het binnenlands vervoer per spoor, over de weg en per binnenschip.

2. Ter uitvoering van artikel 7 van het Unieverdrag schaffen de Hoge Verdragsluitende Partijen elke ondersteunings- of beschermingsmaatregel af die door middel van het binnenlands vervoerwezen ten voordele van een of meer ondernemingen of bedrijfstakken strekt. Deze bepaling heeft geen betrekking op de concurrentietarieven.

3. Wanneer de Commissie voor het Verkeer binnen het kader van zijn bevoegdheid afzonderlijke gevallen onderzoekt welke vallen onder de toepassing van de bepalingen van lid 2 van dit artikel, ontvangt zij op verzoek van de afgevaardigden van een der Hoge Verdragsluitende Partijen vertrouwelijk alle vereiste inlichtingen betreffende de toegepaste vervoerprijzen en -voorwaarden.

4. Voor de toepassing van artikel 68, onder a), van het Unieverdrag verstaat men onder „lasten” de lasten welke door de vervoerondernemingen worden gedragen en die in werkelijkheid als last van de gemeenschap zijn te beschouwen, alsmede de belastingen die van dien aard zijn dat zij de mededingingsvoorwaarden tussen de verschillende vervoertakken verstoren. Onder „voordelen” verstaat men de door de gemeenschap gedragen lasten die in werkelijkheid als last van de vervoerondernemingen zijn te beschouwen.

5. Geen bepaling van het Unieverdrag doet afbreuk;

a) aux mesures prises ou à prendre, en exécution de principes admis avant l'entrée en vigueur du Traité d'Union, par l'une des Hautes Parties Contractantes en vue d'assurer l'assainissement financier des exploitations nationales des chemins de fer, sous réserve que ces mesures soient conformes aux dispositions de l'article 68 du Traité d'Union;

b) aux facilités de crédit ou autres mesures favorisant le développement ou la modernisation de l'un ou l'autre mode de transports pour autant que ces facilités ou mesures n'affectent pas les relations économiques entre les Hautes Parties Contractantes d'une manière incompatible avec les objectifs de l'Union.

6. En matière de transports aériens, les Hautes Parties Contractantes appliquent les dispositions de l'article 9 du Traité d'Union, notamment aux questions techniques faisant l'objet d'études ou de débats au sein des organisations internationales d'aviation civile. Ils examinent, à la demande de l'une d'Elles, la possibilité et l'opportunité d'étendre la coordination des politiques à d'autres questions et en particulier à Leurs relations avec les pays tiers.

Article 10

1. En vue de l'exécution des articles 6 et 7 du Traité d'Union, chaque Haute Partie Contractante s'engage à consulter les autres Parties Contractantes avant de prendre une décision au sujet des mesures que ses organismes de droit public de l'économie doivent soumettre à son approbation et qui, de plus, présentent pour une autre Partie Contractante un intérêt réel.

2. Lorsqu'une Haute Partie Contractante attribuera des pouvoirs réglementaires à ses organismes de droit public de l'économie, Elle prévoira, dans la mesure du possible, que les mesures que ces organismes seront habilités à prendre et qui, de plus, présentent pour une autre Partie Contractante un intérêt réel, doivent au préalable être approuvées par la Haute Partie Contractante dont relèvent ces organismes.

3. Chaque Haute Partie Contractante s'engage à informer les autres Parties Contractantes des mesures prises ou projetées qui ne sont pas soumises à son approbation et qui, de plus, présentent pour une autre Partie Contractante un intérêt réel. Si les Hautes Parties Contractantes estiment de commun accord qu'une telle mesure est en contradiction avec une des dispositions des articles 2 à 7 inclus du Traité d'Union, la Haute Partie Contractante intéressée suspend ou annule la mesure en question.

4. La procédure de consultation préalable prévue à l'alinéa 1 du présent article n'est pas applicable lorsque des motifs impérieux de temps ou de technique du marché s'y opposent. Dans cette hypothèse, la procédure de l'alinéa 3 du présent article est applicable. La Haute Partie Contractante intéressée fait, en ce cas, connaître aux autres Parties Contractantes les motifs impérieux qu'Elle invoque.

Article 11

1. En vue de l'exécution de l'article 8 du Traité d'Union, lorsqu'une Haute Partie Contractante est priée par une autre Partie Contractante de prendre des mesures contre

a) aan de maatregelen, genomen of te nemen ter uitvoering van beginselen welke vóór de inwerkingtreding van het Unieverdrag door een van de Hoge Verdragsluitende Partijen zijn aanvaard met het oog op de financiële sanering van de nationale spoorwegondernemingen, mits deze maatregelen stroken met de bepalingen van artikel 68 van het Unieverdrag.

b) aan de kredietfaciliteiten of andere maatregelen ten gunste van de ontwikkeling of van de modernisering van enige vervoertak, voor zover deze faciliteiten of maatregelen niet de economische betrekkingen tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen beïnvloeden op een wijze die onverenigbaar is met de doelstellingen van de Unie.

6. Op het gebied van de luchtvaart passen de Hoge Verdragsluitende Partijen de bepalingen van artikel 9 van het Unieverdrag in het bijzonder toe op de technische vraagstukken welke in het kader van internationale burgerluchtvaartorganisaties het onderwerp van onderzoek of besprekingen uitmaken. Op verzoek van een hunner onderzoeken zij de mogelijkheid en de wenselijkheid deze coördinatie van het beleid uit te strekken tot andere vraagstukken en meer in het bijzonder tot hun betrekkingen met derde landen.

Artikel 10

1. Met het oog op de uitvoering van de artikelen 6 en 7 van het Unieverdrag verbindt iedere Hoge Verdragsluitende Partij zich de andere Hoge Verdragsluitende Partijen te raadplegen, alvorens een beslissing te nemen over de maatregelen welke de publiek rechtelijke bedrijfsorganisaties aan haar goedkeuring dienen voor te leggen en welke bovendien voor een andere Verdragsluitende Partij van wezenlijk belang zijn.

2. Wanneer één van de Hoge Verdragsluitende Partijen aan haar publiekrechtelijke bedrijfsorganisaties bevoegdheden verleent tot het uitvaardigen van voorschriften, zal zij voor zover mogelijk bepalen, dat de maatregelen welke deze organisaties zullen mogen nemen en die bovendien voor een andere Verdragsluitende Partij van wezenlijk belang zijn van tevoren moeten worden goedgekeurd door de Hoge Verdragsluitende Partij, waaronder deze organisaties ressorteren.

3. Iedere Hoge Verdragsluitende Partij verbindt zich de andere Verdragsluitende Partijen in kennis te stellen van genomen of ontworpen maatregelen welke niet aan haar goedkeuring zijn onderworpen en welke bovendien van wezenlijk belang zijn voor een andere Verdragsluitende Partij. Indien de Hoge Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming van oordeel zijn, dat een dergelijke maatregel in strijd is met een der bepalingen van de artikelen 2 tot en met 7 van het Unieverdrag, zal de betrokken Hoge Verdragsluitende Partij die maatregel schorsen of vernietigen.

4. De procedure van voorafgaand overleg, voorzien in lid 1 van dit artikel, is niet van toepassing indien dwingende overwegingen van tijd of markttechniek zich daartegen verzetten. In dat geval is de procedure van lid 3 van dit artikel van toepassing. De betrokken Hoge Verdragsluitende Partij stelt in dit geval de andere Verdragsluitende Partijen in kennis van de dwingende overwegingen waarop zij beroep doet.

Artikel 11

1. Met het oog op de uitvoering van artikel 8 van het Unieverdrag neemt een Hoge Verdragsluitende Partij, indien haar door een andere Verdragsluitende Partij wordt

un abus de la puissance économique découlant d'un accord ou entente privé de coopération économique ou d'une position dominante détenue sur le marché par une ou plusieurs entreprises, Elle ne prend une décision qu'après consultation préalable des autres Parties Contractantes; il en est de même lorsqu'une Haute Partie Contractante envisage de prendre, contre de tels abus, des mesures qui présentent un intérêt réel pour une autre Partie Contractante.

2. Chaque Haute Partie Contractante s'engage à consulter les autres Parties Contractantes avant de donner suite à une demande de rendre obligatoire un accord privé de coopération économique, qui présente un intérêt réel pour une autre Partie Contractante.

3. Les Hautes Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance pour la recherche des abus de la puissance économique ainsi que pour le contrôle de l'application d'accords privés rendus obligatoires, dans la mesure où cette assistance est nécessaire à la coordination de leur politique.

4. La décision prise par une Haute Partie Contractante sur base de sa législation nationale sort, de plein droit, ses effets juridiques de droit privé sur les territoires des autres Parties Contractantes à condition qu'elle ait recueilli l'accord du Comité de Ministres prévu à la Partie 2 du Traité d'Union.

5. Les dispositions des alinéas 1 à 4 du présent article sont appliquées au fur et à mesure de l'entrée en vigueur, dans les trois pays, d'une législation permettant aux Hautes Parties Contractantes de prendre des mesures coordonnées. Cette disposition ne porte toutefois pas préjudice aux engagements pris par les Hautes Parties Contractantes à l'article 8 du Traité d'Union et elle ne met pas obstacle à l'intervention du Comité de Ministres dans le cadre de ses pouvoirs en vue d'assurer l'exécution de ces engagements.

Article 12

Sont abrogés à partir de l'entrée en vigueur du Traité d'Union :

1) la Convention douanière, signée à Londres le 5 septembre 1944, précisée et interprétée conformément au Protocole signé à La Haye le 14 mars 1947, ainsi que les échanges de lettres y relatifs à l'exclusion du tarif annexé au Protocole du 14 mars 1947 et des Protocoles¹ qui ont modifié ce tarif;

2) le Protocole des conversations tenues à La Haye les 17 et 18 avril 1946 entre Ministres belges, luxembourgeois et néerlandais au sujet des rapports économiques entre les trois pays;

3) le Protocole des conversations tenues à Bruxelles les 2 et 3 mai 1947 entre Ministres belges, luxembourgeois et néerlandais au sujet des rapports économiques entre les trois pays;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 143; vol. 123, p. 270; vol. 137, p. 284 et 302; vol. 189, p. 316 et 330; vol. 287, p. 263, 297 et 305; vol. 306, p. 256, 268, 276 et 294, et vol. 356, p. 318 et 326.

verzocht maatregelen te nemen tegen een misbruik van economische macht, voortvloeiend uit een privaatrechtelijke overeenkomst of afspraak inzake economische samenwerking of uit een marktbeheersende positie van één of meer ondernemingen, slechts na voorafgaande raadpleging van de andere Verdragsluitende Partijen een beslissing; hetzelfde is het geval indien één van de Hoge Verdragsluitende Partijen overweegt tegen dergelijke misbruiken maatregelen te treffen welke voor een andere Verdragsluitende Partij van wezenlijk belang zijn.

2. Elke Hoge Verdragsluitende Partij verbindt zich de andere Verdragsluitende Partijen te raadplegen alvorens gevolg te geven aan een verzoek tot verbindendverklaring van een privaatrechtelijke overeenkomst inzake economische samenwerking, welke van wezenlijk belang is voor een andere Verdragsluitende Partij.

3. De Hoge Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar wederzijdse bijstand bij de opsporing van misbruik, van economische macht alsmede bij het toezicht op de toepassing van verbindendverklarde privaatrechtelijke overeenkomsten voor zover deze bijstand noodzakelijk is voor de coördinatie van hun beleid.

4. De beslissing die een Hoge Verdragsluitende Partij neemt op grond van zijn nationale wetgeving heeft van rechtswege privaatrechtelijke rechtsgevolgen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen, mits daarop de instemming is verkregen van het Comité van Ministers, voorzien in Deel 2 van het Unieverdrag.

5. De bepalingen van de leden 1 tot en met 4 van dit artikel worden toegepast naarmate in de drie landen wetgevingen in werking treden welke het de Hoge Verdragsluitende Partijen mogelijk maken gecoördineerde maatregelen te nemen. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de verplichtingen welke de Hoge Verdragsluitende Partijen in artikel 8 van het Unieverdrag op zich hebben genomen en zij verzet zich niet tegen het optreden van het Comité van Ministers binnen zijn bevoegdheid teneinde de uitvoering van die verplichtingen te verzekeren.

Artikel 12

Met ingang van de inwerkingtreding van het Unieverdrag zijn afgeschaft :

1) de Douane-Overeenkomst, ondertekend te Londen op 5 september 1944, verduidelijkt en uitgelegd overeenkomstig het te 's-Gravenhage op 14 maart 1947 ondertekende Protocol, alsmede de daarmee verband houdende briefwisselingen, doch met uitzondering van het bij het Protocol van 14 maart 1947 gevoegde tarief en van de Protocollen die dit tarief hebben gewijzigd;

2) het Protocol van de te 's-Gravenhage op 17 en 18 april 1946 tussen Belgische, Luxemburgse en Nederlandse Ministers gehouden besprekingen inzake de economische betrekkingen tussen de drie landen;

3) het Protocol van de te Brussel op 2 en 3 mai 1947 tussen Belgische, Luxemburgse en Nederlandse Ministers gehouden besprekingen betreffende de economische betrekkingen tussen de drie landen;

4) le Protocole des conversations tenues à Bruxelles le 9 mai 1947 entre les Ministres de l'agriculture de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas sur les problèmes agricoles;

5) le Protocole des conversations tenues à Luxembourg les 29, 30 et 31 janvier 1948 entre Ministres belges, luxembourgeois et néerlandais, étant entendu toutefois que la Commission technique de l'Escaut instituée par ledit Protocole continue à exercer ses fonctions;

6) le Protocole des conversations tenues au Château d'Ardenne les 6, 7 et 8 juin 1948 entre Ministres belges, luxembourgeois et néerlandais;

7) le Protocole de la 5^e conférence des Ministres de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas tenue à La Haye les 10, 11, 12 et 13 mars 1949;

8) l'Accord de Pré-Union entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas, signé à Luxembourg le 15 octobre 1949 ainsi que le Protocole de signature, la Déclaration y annexée et les Annexes;

9) le Protocole établi par les Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas lors des conversations ministérielles tenues à Luxembourg les 13, 14 et 15 octobre 1949;

10) l'article 23 de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, signée à La Haye le 18 février 1950, étant entendu que, sauf accord contraire des Hautes Parties Contractantes, cette Convention aura la même durée que le Traité d'Union;

11) le Protocole établi par les Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas lors des conversations ministérielles tenues à Ostende les 29, 30 et 31 juillet 1950;

12) le Protocole établi par les Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas lors des conversations ministérielles tenues à Luxembourg les 20 et 21 octobre 1950;

13) les Conclusions de la réunion ministérielle tenue à La Haye les 28 et 29 décembre 1950;

14) les Conclusions de la réunion ministérielle tenue à Ulvenhout le 14 février 1952;

15) la Déclaration des Gouvernements sur le développement de la Pré-Union et la préparation de l'Union économique, signée à Knokke le 14 octobre 1952;

16) les Conclusions de la première réunion du Groupe ministériel permanent tenue à Ulvenhout-lez-Breda le 20 décembre 1952;

17) la Déclaration du Groupe ministériel permanent, signée à Liège le 28 février 1953;

18) le Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye le 24 juillet 1953;

4) het Protocol van de te Brussel op 9 mei 1947 tussen de Ministers van Landbouw van België, Luxemburg en Nederland gehouden besprekingen betreffende landbouwvraagstukken;

5) het Protocol van de te Luxemburg op 29, 30 en 31 januari 1948 tussen Belgische, Luxemburgse en Nederlandse Ministers gehouden besprekingen, met dien verstande dat de bij dat Protocol ingestelde Technische Scheldecommissie haar functie blijft uitoefenen;

6) het Protocol van de op het „Château d'Ardenne" op 6, 7 en 8 juni 1948 tussen Belgische, Luxemburgse en Nederlandse Ministers gehouden besprekingen;

7) het Protocol van de 5de vergadering van de Ministers van België, Luxemburg en Nederland, gehouden te 's-Gravenhage op 10, 11, 12 en 13 maart 1949;

8) het Voor-Unie-Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Luxemburg op 15 oktober 1949, met het Protocol van ondertekening, de bijbehorende Verklaring en de Bijlagen;

9) het Protocol, vastgesteld door de Regeringen van België, Luxemburg en Nederland tijdens de te Luxemburg op 13, 14 en 15 oktober 1949 gehouden Ministeriële besprekingen;

10) artikel 23 van het Verdrag tussen België, Luxemburg en Nederland tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 februari 1950, met dien verstande dat dit Verdrag, tenzij de Hoge Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, dezelfde looptijd zal hebben als het Unieverdrag;

11) het Protocol, vastgesteld door de Regeringen van België, Luxemburg en Nederland tijdens de te Oostende op 29, 30 en 31 juli 1950 gehouden Ministeriële besprekingen;

12) het Protocol, vastgesteld door de Regeringen van België, Luxemburg en Nederland tijdens de te Luxemburg op 20 en 21 oktober 1950 gehouden Ministeriële besprekingen;

13) de Conclusies der bijeenkomst van Ministers, gehouden te 's-Gravenhage op 28 en 29 december 1950;

14) de Conclusies der bijeenkomst van Ministers, gehouden te Ulvenhout op 14 februari 1952;

15) de Verklaring van de Regeringen nopens de ontwikkeling van de Voor-Unie en de voorbereiding van de Economische Unie, ondertekend te Knokke op 14 oktober 1952;

16) de Conclusies van de eerste vergadering van de Permanente Ministeriële Groep, gehouden te Ulvenhout op 20 december 1952;

17) de Verklaring van de Permanente Ministeriële Groep, ondertekend te Luik op 28 februari 1953;

18) het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 juli 1953;

19) l'Accord annexe au Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye le 24 juillet 1953, et relatif à un Fonds de réadaptation, signé à Bruxelles le 16 novembre 1953¹;

20) le Protocole relatif à la politique commerciale, signé à Luxembourg le 9 décembre 1953²;

21) l'Accord conclu par échange de notes en date des 24 juin 1954, 4, 9 et 29 novembre 1954³ entre les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais concernant la libération des échanges des produits de la pêche entre les trois pays;

22) la Décision du Comité de Ministres en matière d'harmonisation des politiques agricoles, prise à Bruxelles le 3 mai 1955;

23) la Décision du Comité de Ministres concernant l'exécution des dispositions relatives à l'arbitrage en matière agricole, prise à Bruxelles le 3 mai 1955;

24) l'Accord conclu par échange de lettres en date des 24 août, 29 septembre et 21 décembre 1955⁴ entre les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais concernant les échanges commerciaux de fleurs coupées entre les trois pays;

25) le Protocole instituant un régime exceptionnel pour les travailleurs se trouvant dans les liens d'un contrat d'engagement maritime, signé à La Haye le 7 juin 1956⁵;

26) les articles 1, 2, 11 et 12, alinéa 3, du Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudication de travaux et d'achats de marchandises, signé à Bruxelles le 6 juillet 1956, étant entendu que, sauf accord contraire des Hautes Parties Contractantes, ce Protocole aura la même durée que le Traité d'Union;

27) l'Accord entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas concernant la libération des échanges des produits de la pêche, signé à La Haye le 16 août 1956⁶;

28) l'Accord intérimaire de travail, signé à Bruxelles le 20 mars 1957.

Article 13

Sont abrogés à la fin de la période visée à l'article 4 de la Convention transitoire, les articles 9 et 10 du Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudication de travaux et d'achats de marchandises, signé à Bruxelles le 6 juillet 1956.

Article 14

Sont suspendus pendant la durée du Traité d'Union :

1) les articles 3, 15 et 18 du Traité de Travail, signé à La Haye le 7 juin 1956;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 109.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 197.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 209.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 63.

⁵ Voir p. 145 de ce volume.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 287, p. 223.

19) de Toegevoegde Overeenkomst bij het te 's-Gravenhage op 24 juli 1953 ondertekende Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, betrekking hebbende op het Fonds tot Wederaanpassing, ondertekend te Brussel op 16 november 1953;

20) het Protocol inzake de handelspolitiek, ondertekend te Luxemburg op 9 december 1953;

21) de Overeenkomst, tot stand gekomen bij notawisseling d.d. 24 juni 1954 en 4, 9 en 29 november 1954 tussen de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering, betreffende de vrijmaking der uitwisseling tussen de drie landen van voortbrengselen van de visserij;

22) de Beslissing van het Comité van Ministers nopens de harmonisatie van de landbouwpolitiek, genomen te Brussel op 3 mei 1955;

23) de Beslissing van het Comité van Ministers inzake de uitvoering van de bepalingen met betrekking tot de landbouwarbitrage, genomen te Brussel op 3 mei 1955;

24) de Overeenkomst, tot stand gekomen bij briefwisseling d.d. 24 augustus, 29 september en 21 december 1955 tussen de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering, betreffende het handelsverkeer in snijbloemen tussen de drie landen;

25) het Protocol tot instelling van een bijzondere behandeling voor de werknemers die door een arbeidsovereenkomst voor schepelingen verbonden zijn, ondertekend te 's-Gravenhage op 7 juni 1956;

26) de artikelen 1, 2, 11 en 12, lid 3, van het Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen, ondertekend te Brussel op 6 juli 1956, met dien verstande dat dit Protocol, tenzij de Hoge Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, dezelfde looptijd zal hebben als het Unieverdrag;

27) de Overeenkomst tussen België, Luxemburg en Nederland betreffende de vrijmaking der uitwisseling van voortbrengselen van de visserij, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 augustus 1956;

28) het Interim-Arbeidsakkoord, ondertekend te Brussel op 20 maart 1957.

Artikel 13

Na afloop van het tijdvak, voorzien in artikel 4 van de Overgangsovereenkomst, worden afgeschaft de artikelen 9 en 10 van het Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen, ondertekend te Brussel op 6 juli 1956.

Artikel 14

Gedurende de looptijd van het Unieverdrag worden geschorst :

1) de artikelen 3, 15 en 18 van het te 's-Gravenhage op 7 juni 1956 ondertekende Arbeidsverdrag;

2) les articles 17 et 18 de la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye le 29 août 1947¹;

3) l'article 2, paragraphe 2, et l'article 32 de la Convention générale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, signée à Luxembourg le 3 décembre 1949²;

4) l'article 2, paragraphe 2, et l'article 26 de la Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, signée à Luxembourg le 8 juillet 1950³;

5) l'article 21, paragraphe 2, de la Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises, signée à Bruxelles le 5 septembre 1952.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 3 février 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

A. VAN ACKER

V. LAROCK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

BECH

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. DREES

J. LUNS

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Ayant signé en date de ce jour un Traité instituant l'Union économique Benelux⁴, les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Les règles communes d'exécution et de contrôle visées aux articles 86, alinéa 1 et 87, alinéa 2, du Traité d'Union sont fixées — sur proposition d'un Groupe d'experts institué à cette fin dès la signature du Traité d'Union — par le Comité de Ministres dans un délai ne pouvant dépasser deux ans à partir de l'entrée en vigueur dudit Traité.

2. En ce qui concerne les transports routiers de marchandises entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, ce Groupe d'experts établira un projet de tarifs comportant des minima et des maxima à appliquer par tous les transporteurs. A cet effet, les Hautes Parties Contractantes se communiqueront leurs prix respectifs basés sur le prix de revient des entreprises de transport en cause.

3. Lors de l'établissement du projet de tarifs communs, le Groupe d'experts tiendra compte :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 36, p. 349, et vol. 363, p. 382

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 31, et vol. 261, p. 400.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 229, et vol. 186, p. 328.

⁴ Voir p. 166 de ce volume.

2) de artikelen 17 en 18 van het te 's-Gravenhage op 29 augustus 1947 ondertekende Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing van de wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering;

3) artikel 2, lid 2, en artikel 32 van de te Luxemburg op 3 december 1949 ondertekende Algemene Overeenkomst tussen België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de sociale zekerheid;

4) artikel 2, lid 2, en artikel 26 van de te Luxemburg op 8 juli 1950 ondertekende Algemene Overeenkomst tussen het Groothertogdom Luxemburg en Nederland inzake de sociale zekerheid;

5) artikel 21, lid 2, van het te Brussel op 5 september 1952 ondertekende Verdrag nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van de Hoge Verdragsluitende Partijen dit Protocol hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 3 februari 1958, in drievoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

A. VAN ACKER

V. LAROCK

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

BECH

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

W. DREES

J. LUNS

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

Na heden een Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie te hebben ondertekend, zijn de Hoge Verdragsluitende Partijen het volgende overeengekomen :

1. De in de artikelen 86, lid 1, en 87, lid 2, van het Unieverdrag voorziene gemeenschappelijke uitvoerings- en controlemaatregelen worden binnen een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag vastgesteld door het Comité van Ministers op voorstel van een Groep van deskundigen, te dien einde bij de ondertekening van het Unieverdrag ingesteld.

2. Wat betreft het goederenvervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen zal deze Groep van deskundigen een ontwerp opstellen van tarieven, die maxima en minima inhouden, waaraan alle vervoerders zich dienen te houden. Te dien einde zullen de Hoge Verdragsluitende Partijen elkaar mededeling doen van hun prijzen welke op de kostprijzen van de betrokken vervoerondernemingen zijn gebaseerd.

3. Bij de opstelling van het ontwerp voor de gemeenschappelijke tarieven zal de Groep van deskundigen rekening houden met :

- a) de la distance parcourue;
- b) de catégories identiques de tonnages (5, 10, 15 et 20 tonnes);
- c) d'une classification uniforme des marchandises;
- d) du degré d'utilisation des véhicules.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 3 février 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

A. VAN ACKER

V. LAROCK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

BECH

Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. DREES

J. LUNS

- a) de afgelegde afstand;
- b) een gelijke tonnage-indeling (5, 10, 15 en 20 ton);
- c) een gelijke goederenclassificatie;
- d) de mate waarin de capaciteit van de voertuigen wordt gebruikt.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van de Hoge Verdragsluitende Partijen dit Protocol hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 3 februari 1958, in drievoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

A. VAN ACKER

V. LAROCK

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

BECH

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

W. DREES

J. LUNS

No. 5471. TREATY¹ INSTITUTING THE BENELUX ECONOMIC UNION. SIGNED AT THE HAGUE, ON 3 FEBRUARY 1958

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

His Majesty the King of the Belgians,

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,

Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Being resolved to strengthen the economic ties between their countries by means of free movement of persons, goods, capital and services;

Desiring to co-ordinate their policies in the economic, financial and social fields in order to attain the most satisfactory level of employment and the highest standard of living in keeping with economic circumstances and compatible with the maintenance of monetary stability;

Desiring to pursue a joint trade policy directed towards the most favourable development of the exchange of goods and services with third countries by means of the freest possible trade;

Believing that economic progress, forming the principal aim of their union, must lead to the advancement of the individual and social welfare of their peoples;

Noting that, by virtue of Article 233 of the Treaty establishing the European Economic Community⁴ and Article 202 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,⁵ signed at Rome on the twenty-fifth day of March, 1957, those Treaties do not preclude the existence or creation of an Economic Union between their countries in so far as the objects of this Union are not attained by the application of the said Treaties;

Having decided to establish the Economic Union between their countries as envisaged by the Customs Convention signed in London on the fifth day of September, 1944, defined and interpreted in accordance with the Protocol signed at The Hague on the fourteenth day of March, 1947,

¹ Came into force on 1 November 1960, the first day of the third month following the deposit with the Belgian Government of the third instrument of ratification, in accordance with article 100. The instruments of ratification were deposited at Brussels by Belgium on 13 July 1960, by the Netherlands on 15 July 1960 and by Luxembourg on 29 August 1960. This Treaty is not applicable to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

² *European Yearbook*, vol. V, published under the auspices of the Council of Europe. The Hague, Martinus Nijhoff, 1959.

³ *Annuaire européen*, vol. V, publié sous les auspices du Conseil de l'Europe. La Haye, Martinus Nijhoff, 1959.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 3.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 298, p. 167.

Have thereto appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency A. van Acker, Prime Minister, and
His Excellency V. P. H. Larock, Minister for Foreign Affairs.

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency J. Bech, Prime Minister for Foreign Affairs.

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency W. Drees, Prime Minister, and
His Excellency, J. M. A. H. Luns, Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions :

PART 1

BASIC PROVISIONS

Article 1

1. An Economic Union is established between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, entailing free movement of persons, goods, capital and services.

2. This Union implies :

- a) the co-ordination of economic, financial and social policies;
- b) the pursuit of a joint policy in economic relations with third countries and regarding payments related thereto.

Article 2

1. The nationals of each High Contracting Party may freely enter and leave the territory of any other Contracting Party.

2. They shall enjoy the same treatment as nationals of that State as regards :

- a) freedom of movement, sojourn and settlement;
- b) freedom to carry on a trade or occupation, including the rendering of services;
- c) capital transactions;
- d) conditions of employment;
- e) social security benefits;
- f) taxes and charges of any kind;
- g) exercise of civil rights as well as legal and judicial protection of their person, individual rights and interests.

Article 3

1. Goods traffic between the territories of the High Contracting Parties, irrespective of origin, last exporting country or destination of the goods, shall be free of import and excise duty and any other duties, charges, imposts or dues of whatsoever kind.

2. It shall likewise be free from all prohibitions or restrictions of an economic or financial nature, such as quotas, restrictions applying to certain types of goods or currency restrictions.

3. Goods originating from the territory of one of the High Contracting Parties shall receive in the territories of the other Contracting Parties the same treatment as national products.

Article 4

There shall be no prohibition or restriction for transfers of capital between the territories of the High Contracting Parties.

Article 5

1. The rendering of services between the territories of the High Contracting Parties shall be free of taxes, charges, imposts or dues of whatsoever kind.

2. It shall likewise be free from all prohibitions or restrictions of an economic or financial nature, such as quotas, restrictions applying to certain types of goods or currency restrictions.

Article 6

Without prejudice to the provisions of Articles 2 to 5 above, the High Contracting Parties shall jointly ensure that no law or regulation, in particular public health regulations, should unduly hinder freedom of movement.

Article 7

The High Contracting Parties shall jointly ensure that no law or regulation has the effect of disturbing competitive conditions in their territories.

Article 8

1. The High Contracting Parties shall, in close consultation, pursue a co-ordinated policy in the economic, financial and social fields.

2. The High Contracting Parties shall co-ordinate their policies in respect of private commercial agreements of abuses arising from the dominant position of one or more concerns; they shall take steps to prevent the abuse of economic power.

Article 9

In so far as the attitude they may wish to adopt, or the commitments they wish to undertake, either in their relations with third countries or *vis-à-vis* or within the framework of international institutions or conferences, affect the aims of the Union, the High Contracting Parties shall hold consultations in order that these attitudes and commitments may be conducive to the realisation of these aims.

Article 10

In their relations with third countries the High Contracting Parties shall :

- a) accept and pursue a joint policy in the field of foreign trade and of payments related thereto;
- b) jointly conclude treaties and conventions regarding foreign trade and the customs tariff;
- c) conclude, either jointly or concurrently, treaties and conventions regarding payments in connection with foreign trade.

Article 11

1. As regards goods coming from or destined for third countries, import duties and excise duties as well as all other taxes, imposts or dues whatsoever, to be imposed on account of imports, exports or transit traffic shall be fixed in accordance with a common tariff with identical rates, the regulations for levying the same being co-ordinated.

2. The procedure in the matter of licenses and quotas with regard to imports, exports and transit shall be identical.

3. The High Contracting Parties shall co-ordinate all regulations, either legal or executive, and other stipulations of public law of an economic or financial nature regarding imports, exports or transit traffic, which are not covered by the first and second paragraphs of this Article.

Article 12

1. As regards the rate of exchange between the Netherlands guilder and the Belgian- and the Luxembourg franc, the High Contracting Parties shall determine their policies by mutual agreement. Likewise, by mutual agreement they shall fix their exchange rates in relation to the currencies of third countries.

2. In particular they shall not effect any alteration of rates of exchange except by mutual agreement.

Article 13

Measures taken by the High Contracting Parties in carrying into effect the joint and co-ordinated policy covered by this Treaty should take account of the

necessity of ensuring monetary stability and may not entail for a High Contracting Party the necessity of sustaining losses in foreign currency reserves which are incompatible with its responsibility for its national currency; nor should they involve the necessity of accepting inconvertible foreign currencies or of granting credits, unless previous agreement has been reached as to the limits permitted.

Article 14

1. In the event of the vital interests of one of the High Contracting Parties being endangered, the Committee of Ministers, after advice has been sought from the Consultative Interparliamentary Council and from the Economic and Social Advisory Council, may decide what measures may be taken in derogation of the stipulations of this Treaty during a certain period, the length of which is to be fixed simultaneously.

2. If urgent reasons make it impossible to take previous advice as specified in paragraph 1 of this Article or to obtain the said advice in due time, the Committee of Ministers shall report to the Consultative Interparliamentary Council and to the Economic and Social Advisory Council regarding the measures taken and also in respect of the circumstances justifying the same.

PART 2

INSTITUTIONS

Article 15

The institutions of the Union shall consist of :

- a.* the Committee of Ministers;
- b.* the Consultative Interparliamentary Council;
- c.* the Council of the Economic Union;
- d.* the Committees and the Special Committees;
- e.* the General Secretariat;
- f.* Joint Services;
- g.* the College of Arbitrators;
- h.* the Economic and Social Advisory Council.

Chapter I

THE COMMITTEE OF MINISTERS

Article 16

The Committee of Ministers shall see to the application of this Treaty and ensure the realisation of the aims covered thereby. It shall institute any measures required for these purposes, in accordance with the provisions of the present Treaty.

Article 17

1. Each High Contracting Party shall appoint at least three members of its Government to sit on the Committee.

2. Each Government may invite other members to take part in a particular session, whenever it so desires.

Article 18

The Committee shall take decisions unanimously. Each High Contracting Party shall have one vote. The abstention of one High Contracting Party shall not prevent a decision being taken.

Article 19

In carrying out its appointed tasks the Committee of Ministers :

a) may take decisions setting forth the manner in which the provisions of this Treaty are to be put into effect in accordance with the conditions laid down in the Treaty. These decisions of the Committee shall commit the High Contracting Parties.

b) may draft conventions to be submitted to the High Contracting Parties in order that they may become operative in accordance with the rules of the Constitution of each High Contracting Party.

c) may make recommendations for the functioning of the Union. These recommendations of the Committee do not commit the High Contracting Parties.

d) may issue directives to the Council of the Economic Union, the Committees and Special Committees, the Secretariat-General and to the Joint Services.

Article 20

1. The Committee of Ministers shall meet at least once every three months. In an emergency it shall assemble at the request of the Government of any one of the High Contracting Parties.

2. For each successive period of six months the Chair will be taken in rotation by a Belgian, Luxembourg or Netherlands member, irrespective of the place of meeting.

Article 21

The Committee may set up Working Parties to which it may delegate certain of its competences. These Working Parties shall consist of members of the Committee or of other members of the Government of each of the High Contracting Parties.

Article 22

The Committee shall establish its own standing orders.

Chapter 2

THE CONSULTATIVE INTERPARLIAMENTARY COUNCIL

Article 23

The Convention signed on the fifth day of November, 1955,¹ establishing the Consultative Interparliamentary Council shall determine the composition, competence and procedures of that Council.

Article 24

The Committee of Ministers shall act for the three Governments in their joint relations with the Consultative Interparliamentary Council with regard to questions directly related to the functioning of the Union.

Chapter 3

THE COUNCIL OF THE ECONOMIC UNION

Article 25

The Council of the Economic Union shall be responsible for :

- a) co-ordinating the activities of Committees and Special Committees. To this end it may issue any directives required. Proposals from Committees and Special Committees will be forwarded by the Council to the Committee of Ministers together with its opinion, if required;
- b) carrying into effect decisions of the Committee of Ministers as far as the Council is concerned;
- c) submitting proposals to the Committee of Ministers which it may deem advantageous for the functioning of the Union.

Article 26

1. The Committee of Ministers shall fix the number of delegates forming the Council.
2. The chairmanship of the Council shall be held in rotation by three persons, each appointed by his Government. The Committee of Ministers shall arrange the way in which the chairmanship will rotate.
3. Each Government shall appoint its other delegates from among the persons delegated to the various Committees.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 201.

4. Special Committees will be represented in the meetings of the Council whenever the order paper contains questions within their competence.

Article 27

1. The Council shall fix its own standing orders and shall submit these to the approval of the Committee of Ministers.

2. These standing orders will determine in particular the contingencies in which committees may have access directly to the Committee of Ministers.

3. These standing orders will also contain provisions for the exercising of certain functions of the Council by the Council meeting in restricted composition.

Chapter 4

COMMITTEES AND SPECIAL COMMITTEES

Article 28

The following Committees shall be set up :

- Committee for foreign economic relations;
- Committee for monetary and financial question;
- Committee for industry and trade;
- Committee for agriculture, food and fisheries;
- Committee for customs tariffs and taxes;
- Committee for transport questions;
- Committee for social questions.

Article 29

The following Special Committees shall be appointed :

- Special Committee for the co-ordination of statistics;
- Special Committee for the comparison of budgets of public and semi-public institutions;
- Special Committee for tenders;
- Special Committee for public health;
- Special Committee for the middle classes.

Article 30

The Committees and Special Committees, each within its own province, shall be responsible for :

- a) carrying into effect decisions of the Committee of Ministers; they will report to the Committee of Ministers through the medium of the Council of the Economic Union;

b) submitting proposals such as may promote the functioning of the Economic Union to the Committee of Ministers through the medium of the Council of the Economic Union;

c) keeping track of the execution by national administrations of resolutions adopted.

Article 31

The Committee of Ministers shall establish the competence of each Committee and each Special Committee. It may establish new Committees and Special Committees; and it may abolish such Special Committees.

Article 32

1. The Committee of Ministers shall settle the way in which each Committee and each Special Committee is composed.

2. Each Government shall appoint its delegates in accordance with the regulations laid down by the Committee of Ministers in compliance with the first paragraph of this Article.

3. The Committees and Special Committees shall fix their standing orders and submit them for approval to the Council of the Economic Union.

Chapter 5

THE SECRETARIAT-GENERAL

Article 33

The seat of the Secretariat-General shall be established at Brussels.

Article 34

1. The management of the Secretariat-General shall be entrusted to a Secretary-General of Dutch nationality.

2. The Secretary-General shall be assisted by an Assistant Secretary-General of Belgian nationality and another of Luxembourg nationality.

3. The Committee of Ministers shall appoint and dismiss the Secretary-General and the Assistant Secretary-General. After consultation with the Council of the Economic Union meeting in restricted composition, the Committee of Ministers shall fix the scales of their salaries, pensions and allowances and all other conditions of employment.

Article 35

1. The members of the staff shall be of Belgian, Luxembourg or Netherlands nationality.

2. The Secretary-General shall appoint and dismiss the personnel of the Secretariat-General in accordance with the rules laid down in the third paragraph of the present Article.

3. The regulations for the personnel, for its formation, salary scales, pensions and allowances, and all other conditions of employment shall be proposed by the Secretary-General and determined by the Committee of Ministers after due consultation with the Council of the Economic Union meeting in restricted composition.

Article 36

1. The Secretary-General shall be responsible for the secretariat of the Committee of Ministers, of the Council of the Economic Union, of the Committees and Special Committees and of their subordinate organs, if any. It will be his task to co-ordinate the administrative activities of these institutions and to arrange for any contacts required; he should also make any proposals which may be useful for the execution of the present Treaty but should take into account the competence of other institutions of the Union. The services of the Registry of the College of Arbitrators will be provided by the Secretary-General.

2. The Committee of Ministers may call upon the Secretary-General to fulfil other duties.

Article 37

1. The Secretary-General shall prepare each year a draft budget for the several institutions of the Union and submit his draft for approval to the Committee of Ministers together with the opinion thereon of the Council of the Economic Union.

2. The High Contracting Parties shall lay down regulations in a separate convention for :

- a) the supervision of the implementation of the budgets;
- b) the closing of accounts;
- c) the granting of advances required;
- d) the sharing-out among the High Contracting Parties of the deficit between receipts and expenditure.

3. The provisions of this Article shall not be applicable to the Consultative Interparliamentary Council or the Economic and Social Advisory Council.

Article 38

The records of the Secretariat-General shall be inviolate.

Article 39

In Belgium the Secretary-General shall enjoy privileges and immunities in conformity with those granted to the Head of a diplomatic Mission accredited in that State. If required by circumstances, his judicial immunity may be withdrawn by the Committee of Ministers.

Chapter 6

JOINT SERVICES

Article 40

The Committee of Ministers may set up such Joint Services as are required for the functioning of the Union; it shall determine the competence, the organisation and the procedure of such Services.

Chapter 7

THE COLLEGE OF ARBITRATORS

Article 41

The College of Arbitrators shall be entrusted with the task of settling such disputes as may arise between the High Contracting Parties with regard to the application of the present Treaty and of Conventions related to the aims of this Treaty.

Article 42

I. The College of Arbitrators will be composed of divisions according to the nature of the points at issue.

2. Each High Contracting Party will appoint a national arbitrator and a substitute national arbitrator for each division.

3. For each object of litigation the division will be composed of the national arbitrator of each of the parties to the dispute as well as of a person appointed in rotation from a list established by the Committee of Ministers. This person will preside over the division.

Article 43

If the President holds the view that such is required by the importance of legal problems arising during the hearing, he may decide, either spontaneously, or at the request of one of the parties, that the division be supplemented by two arbitrators registered in the list specified in the third paragraph of Article 42 of the present Treaty. These arbitrators should be of the same nationality as the parties to the dispute.

Article 44

A dispute which cannot be settled in the Committee of Ministers shall be submitted to the College of Arbitrators, either at the joint request of the parties to the dispute or at the request of either of these.

Article 45

1. The College of Arbitrators shall base its judgment on the rule of law. Before passing judgment and in any phase of the hearing it may submit a compromise to the approval of the parties to the dispute.

2. With the consent of the parties to a dispute, the College of Arbitrators may pronounce judgment *ex aequo et bono*.

Article 46

1. The College of Arbitrators shall pronounce its judgments or propose a compromise arrangement by a majority of votes. The judgments will be final and not open to appeal. A compromise arrangement accepted by the parties and a judgment given by the College will be equally valid.

2. Unless there is any provision to the contrary, the College of Arbitrators may, in any phase of the action and after having gathered sufficient information, take such conservatory measures as it may deem necessary.

Article 47

1. After proving its interest in the solution of the point at issue, each High Contracting Party may join one of the parties to a dispute; such intervention may only be in order to support the claims of one of the parties.

2. Any such intervention may not involve a change in the composition of the division to which the dispute is submitted.

Article 48

The College of Arbitrators may pass judgment that a judicial decision or a measure taken by any other authority of one of the High Contracting Parties is wholly or partially contrary to the provisions of this Treaty or of a convention related to the aims of this Treaty. If the national law of the said High Contracting Party does not allow of undoing the consequences of this decision or measure, the injured State shall have a right to just compensation. Failing agreement between the parties, the College of Arbitrators shall fix the nature and quantity of the compensation to be paid at the request of the party concerned.

Article 49

After submitting a dispute to the College of Arbitrators, the parties shall refrain from any action which might endanger the solution of the dispute or might aggravate the dispute.

Article 50

If one of the parties does not put into effect a judgment of the College of Arbitrators or a conservatory measure prescribed by the said College, the other party shall be entitled to appeal to the International Court of Justice in accordance with the provisions of the second paragraph of Article 36 of the Statute of that Court, unless the parties agree to solve the dispute in some other way.

Article 51

1. The High Contracting Parties shall undertake not to settle the category of disputes referred to in Article 41, in any way not covered by the present Treaty.

2. With regard to disputes in which the interpretation or the application of the Treaty for the European Economic Community or of the Treaty for the establishment of the European Atomic Energy Community are at stake, the High Contracting Parties shall, however, agree to submit such disputes to the Court of Justice established by the above Treaties. If this Court declares itself incompetent to settle the dispute, the College of Arbitrators provided for in Article 15 of the present Treaty, shall be competent.

Article 52

1. The Committee of Ministers may request the College of Arbitrators to supply advisory opinions regarding questions of law in respect of the provisions of the present Treaty and of conventions related to the aims of this Treaty.

2. Such advisory opinions will be rendered by a majority of votes of the presidents of the divisions assembled in joint session.

Article 53

The statutory rules of the College of Arbitrators shall be laid down by decisions of the Committee of Ministers.

Chapter 8

THE ECONOMIC AND SOCIAL ADVISORY COUNCIL

Article 54

1. At the request of the Committee of Ministers the Economic and Social Advisory Council shall give advisory opinions regarding questions directly

related to the functioning of the Union; to that end the Committee of Ministers will supply the Council with the necessary information. The Council shall be equally competent to offer advice spontaneously to the Committee of Ministers regarding such questions.

2. The Advisory Council shall be composed of 27 members and of 27 substitute members, as a maximum strength, a third of which may be appointed by each of the High Contracting Parties. The members and substitute-members will be appointed in agreement with the national corporate body or corporate bodies representing the highest level of the economic and social organisations of that country.

3. The Advisory Council shall appoint its Charman from among its members.

4. The Advisory Council shall fix its standing orders by a bare majority of votes cast and submit these orders for approval to the Committee of Ministers.

PART 3

SOCIAL PROVISIONS REGARDING CERTAIN ASPECTS OF THE ECONOMIC UNION

Chapter 1

NATIONAL TREATMENT, FREEDOM OF MOVEMENT AND THE EXERCISE OF ECONOMIC AND PROFESSIONAL ACTIVITIES

Article 55

The High Contracting Parties shall conclude a convention determining, in the interests of public order, public security, public health or morality, such and such provisions which may be applied to nationals of a High Contracting Party in the territory of another High Contracting Party with regard to their entering or leaving its territory, to their freedom of movement, of sojourn and of establishment therein, and to their expulsion.

Article 56

The High Contracting Parties shall, as far as may be required, conclude a convention determining the treatment of nationals of a High Contracting Party in the territory of another Contracting Party with regard to legal and judicial protection of their person, and their rights and interests.

Article 57

In so far as house-rents are governed by regulations laid down by legal or administrative authorities, the nationals of each High Contracting Party shall

enjoy the same treatment in the territories of the other Contracting Parties as apply to their own nationals.

Article 58

1. The activities of companies established under the legislation of one of the High Contracting Parties shall be made subject to the national law of the other Contracting Party in whose territory they perform their activities either directly or through the medium of branch-establishments or agencies.

2. These activities may not be subjected to stricter conditions than those applied to national companies. Albeit, the companies of one of the High Contracting Parties may not enjoy more rights in the territory of another Contracting Party than similar national companies of the latter Party.

3. Inasmuch as any departure from the rules will have as its principal object the protection of insured persons, insurers, depositors with a building society and financially injured persons, the High Contracting Parties may depart from the second paragraph of this Article in the field of insurances, capital issues and mortgage arrangements. Any such derogations shall be specified in a convention.

4. Companies within the meaning of the present Article are companies according to civil- and commercial law including co-operative societies and other legal persons in accordance with civil law. Albeit, as regards the application of this Article, legal persons in civil law, not seeking profit, are considered companies only with regard to their activities in the field of insurances, tontine or mortgage societies. Luxembourg agricultural associations shall also be considered as companies in the sense of this Article.

Article 59

1. Companies established according to the legislation of a High Contracting Party and having their fiscal domicile within the territory of one of the High Contracting Parties shall not be subjected to higher fiscal charges in the territory of the other Contracting Parties than those borne by similar national companies, irrespective of the fact whether the former companies have one or several branch-establishments or agencies in the territory of the other Contracting Parties.

2. Companies within the meaning of the first paragraph of this Article are those defined in Article 58 of this Treaty.

Article 60

The High Contracting Parties shall conclude a convention determining the treatment of nationals of the Contracting Parties with regard to their employment as wage-earners in the service of a private employer and to their enjoying social security benefits.

Article 61

1. Contrary to the provisions of Article 2, paragraph 2 *b*) of the present Treaty each High Contracting Party shall remain entitled to reserve the exercise of the following economic and professional activities for its own nationals.

a) officials posts, public functions or professions, including those of notary public, solicitor and bailiff;

b) the profession of lawyer;

c) the medical profession and related occupations in the Grand Duchy of Luxembourg;

d) fisheries in inland waterways, pilotage and inland harbour-services.

2. The provisions of Article 2, paragraph 2 *b*) of the present Treaty shall not affect national regulations concerning the qualifications required for exercising certain professions.

Article 62

In the field of public contracts and tenders, the authorities of a High Contracting Party may not discriminate in any way whatsoever in favour of national products or of their nationals and to the detriment of products or nationals of other High Contracting Parties.

Article 63

The following are to be considered, for the application of Article 62 of the present Treaty :

A. as public contracts and tenders :

All public contracts and tenders for the execution of works or the purchase of goods by the authorities for their own requirements, irrespective of the way the order is given.

B. as public institutions :

a) all organs of the State.

b) all regional and local organs in Belgium and in the Grand Duchy of Luxembourg as well as subordinate authorities of public law in the Netherlands.

c) inasmuch as the State effectively influences their public contracts : the "parastatal" institutions in Belgium and in the Grand Duchy of Luxembourg and the semi-public institutions in the Netherlands.

Chapter 2

CO-ORDINATION OF POLICY

Article 64

1. In the field of investments the Committee of Ministers shall decide as to the expediency of accepting general or special objectives for a co-ordinated

investment policy which may cover the entire economy or only one or several parts.

2. In establishing such objectives the Committee of Ministers shall simultaneously determine the methods appropriate for realising this co-ordinated policy; these methods may involve harmonising legislations concerning investments.

Article 65

In the field of agricultural policy the High Contracting Parties shall undertake :

a) to advance systematically technical progress.

b) to take measures as may make it possible to harmonise production and the sale of agricultural products and to secure farmers and farm labourers of the three countries a safe existence in well-managed and economically and socially warranted enterprises; these measures should also make it possible to develop productivity and to maintain agricultural cost prices at the lowest possible level required fully to satisfy home demand and to build up the strongest possible position in foreign markets.

Article 66

1. If one of the High Contracting Parties ascertains that the situation in a certain field of agriculture, food supply or fisheries is developing in such a way that a serious crisis is to be feared, the Committee of Ministers may take the necessary decisions to prevent or remedy such a crisis, after previously obtaining an advisory opinion from the Consultative Interparliamentary Council and the Economic and Social Advisory Council. These decisions may temporarily derogate from the provisions of the present Treaty.

2. If for urgent reasons it proves impossible to ask for the advice referred to in the first paragraph of this Article or to obtain it in due time, the Committee of Ministers shall report as soon as possible to the Consultative Interparliamentary Council and to the Economic and Social Advisory Council both regarding the measures taken and the circumstances warranting them.

Article 67

When applying the provisions of Article 66 of the present Treaty the High Contracting Parties shall take into account the special situation of Luxembourg agriculture as long as the latter is determined by less favourable natural factors of production.

Article 68

In the field of transport the co-ordinated policy, provided for in Article 8 of the present Treaty, shall rest on the following basic principles :

a) the harmonising of competitive conditions between the various media of inland transport within the territory of each High Contracting Party by the abolition of charges imposed on transport undertakings and advantages granted to the same.

b) the profitable operation of public and private transport undertakings.

Article 69

The High Contracting Parties shall undertake to direct their joint policy towards the promotion of a harmonious development of, and active co-operation between, their seaports.

Article 70

In the field of social policy the High Contracting Parties shall pursue a co-ordinated policy in consultation with corporate organisations of trade and industry which aims at the advancement of social progress and at the introduction of social welfare measures providing a maximum of protection and of social security to their people.

Article 71

In the monetary field and in respect of international payments the High Contracting Parties shall authorise their National Banks to participate in the elaboration of their co-ordinated and their joint policies, in particular by securing these banks an adequate representation in the Committee for monetary and financial questions.

Chapter 3

ECONOMIC AND FINANCIAL RELATIONS WITH THIRD COUNTRIES

Article 72

1. The Committee of Ministers shall determine a joint trade policy in economic relations with third countries and shall establish measures for its application.

2. In particular, the Committee will fix joint import- and export quotas.

Article 73

The Committee of Ministers shall decide as to the expediency :

a) of all negotiations with third countries directed to the conclusion of treaties and agreements concerning foreign trade and payments related to same, and regarding the customs tariff;

b) of joint participation in international economic conferences and organisations.

Article 74

1. Negotiations as provided for in Article 73 of the present Treaty shall be carried out by a joint delegation. Its composition will be determined by the Committee of Ministers, which will also appoint its chairman.

2. The Committee of Ministers shall determine the instructions to be followed by the joint delegation. Its chairman shall be responsible for the negotiations *vis-à-vis* the Committee of Ministers.

Article 75

The High Contracting Parties shall consult one another regarding any intended measures for promoting exports. They shall jointly see to it that these measures do not disturb competitive conditions for their export goods in foreign markets.

Article 76

1. The High Contracting Parties shall assist one another in applying legal and executive provisions regarding imports, exports and transit goods and regarding payments related thereto, as well as in preventing and combating offences against these provisions.

2. The High Contracting Parties shall conclude a convention outlining executive measures for the provisions contained in the first paragraph of this Article.

Article 77

If joint trade and financial relations with certain third countries or groups of third countries should imply granting or accepting credits or accepting inconvertible currencies the resulting charge shall be divided among the High Contracting Parties in proportions to be arranged.

Chapter 4

CUSTOMS AND FINANCIAL QUESTIONS

Article 78

1. Import and excise duties, as well as all other taxes, duties and imposts whatsoever, imposed in connection with import, export or transit movements, shall be determined jointly or in multilateral conventions in which the High Contracting Parties will participate.

2. The ways and means whereby the taxes referred to in the first paragraph of this Article are to be collected shall be determined simultaneously with the establishment of the joint tariffs.

Article 79

A system ensuring the free traffic, provided for in Articles 3 to 5 inclusive of the present Treaty, shall be established with regard to the turn-over tax, the purchase tax and other similar taxes.

Article 80

1. Joint tariffs shall be established and methods of collection shall be co-ordinated for excise duties and for the hallmark duty levied on goods of precious metals.

2. Domestic natural non-sparkling wines prepared from fresh grapes shall not be liable to excise.

Article 81

1. Unless previously agreed otherwise, the High Contracting Party which breaks the equivalence of the specific tariffs established for unified duties, taxes and imports of any kind whatsoever, by altering its currency parity, shall undertake to adapt the money-rates of these tariffs, expressed in its own currency, to the new parity rate, from the day that this rate becomes operative.

2. After applying the provisions of the first paragraph of the present Article the High Contracting Parties shall consult one another as soon as possible in order to fix definitely in each of their currencies the new joint money-rates of the duties, taxes and imposts referred to in the first paragraph of the present Article.

Article 82

The duties, taxes and levies specified in Articles 11, 78, 79 and 80 of this Treaty shall be determined in the legal tender of the country where the claim arises.

Article 83

1. The High Contracting Parties shall assist one another in everything concerning the collection and recovery of the duties, taxes and imposts referred to in Articles 11, 78, 79 and 80 of the present Treaty as well as in preventing and combating abuses.

2. The High Contracting Parties shall conclude a convention defining executive measures for the provision contained in the first paragraph of the present Article.

Article 84

The High Contracting Parties shall take all measures required to ensure the allotment of the yield of duties, taxes or charges referred to in Articles 11, 78, 79 and 80 of the present Treaty.

Chapter 5

FREE TRAFFIC FOR TRANSPORT SERVICES

Article 85

The Committee of Ministers shall lay down conditions for participating in national transport by road or by inland waterways with regard to the nationals of a High Contracting Party who are not established in the territory where they wish to render their services.

Article 86

1. Transport of goods by road and irregular passenger traffic by road between the territories of the High Contracting Parties shall be submitted to joint executive and control measures determined by the Committee of Ministers. In order to promote a harmonious development of this transport of goods the Committee of Ministers shall, in addition, take all necessary measures in particular those regarding price-formation.

2. The Committee of Ministers shall establish the regime of regular passenger transport by road between the territories of the High Contracting Parties.

Article 87

1. With regard to international road transport, excluding irregular passenger transport by road from the territory of one of the High Contracting Parties to a third country, the Committee of Ministers shall lay down conditions for participation by the nationals of a High Contracting Party who are not established in the territory of the High Contracting Party concerned.

2. The Committee of Ministers shall establish executive and control measures for irregular passenger traffic by road from the territory of one of the High Contracting Parties to a third country.

Article 88

As regards transport by road or by inland waterways effected by nationals of the High Contracting Parties, each High Contracting Party shall guarantee to persons not established in their territory a system which—compared to the system applied to persons established in its own territory—is at least as favourable as the system applied to the latter at the date at which the present Treaty becomes operative.

Article 89

Subject to the provisions of Article 5 of the present Treaty each High Contracting Party shall apply a liberal policy in respect of granting commercial

aerial rights to the other Contracting Parties for the exploitation of regular international air services which cross its territory or are affected within its territory.

Chapter 6

STATISTICS

Article 90

The High Contracting Parties shall undertake to compile such statistics as are indispensable for obtaining comparable data required for judging the economic, financial and social situation of their countries and to exchange these statistics with one another.

Article 91

No High Contracting Party shall be obliged to give information corresponding to the description given in Article 90 of the present Treaty contrary to national regulations attaching a confidential character to certain data which might, owing to the limited number of informants, yield an insight into the situation of individual persons, enterprises or institutions.

Article 92

The Committee of Ministers may decide that statistical analyses be made in collaboration regarding goods and means of transport for the same, crossing the joint frontiers of the High Contracting Parties.

PART 4

FINAL PROVISIONS

Article 93

1. The present Treaty shall apply only to the territories of the High Contracting Parties in Europe.

2. The Kingdom of the Netherlands reserves the right to insert provisions concerning Surinam, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea in the treaties and conventions referred to in Article 10 of the present Treaty.

3. The Kingdom of Belgium reserves the right to insert in the said treaties and conventions provisions concerning the Belgian Congo and Ruanda Urundi.

Article 94

1. The provisions of the present Treaty shall not be contrary to the existence or possible development of the Economic Union between the Kingdom

of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg insofar as the objectives of that Union are not attained by the application of the present Treaty.

2. The Belgian and Luxembourg Governments shall examine the aggregate of treaties and conventions constituting the Economic Union between these countries; prior to establishing provisions on which they agree, these countries will inform the Netherlands Government of the result of this examination.

Article 95

1. The Union shall enjoy in the territory of each High Contracting Party the same immunities as are accorded to foreign States.

2. The Union shall enjoy in the territory of each High Contracting Party the same legal competence required for the discharge of its duties and for attaining its objectives as is accorded to legal persons in civil law; in particular, the Union may acquire and alienate real and personal property and may appear in a legal capacity. For these purposes the Union shall be represented by the Secretary-General.

3. If a dispute arises regarding the competence of the courts of the High Contracting Parties in a lawsuit to which the Union is a party, the court within the jurisdiction of which the Secretariat-General has its seat shall be solely competent.

Article 96

The official languages of the institutions of the Union shall be the Netherlands and French languages.

Article 97

The provisions of the present Treaty shall be fully applied from the day it becomes operative, provided that the Convention for a Transitional Period does not contain provisions to the contrary.

Article 98

The Convention containing Transitional Provisions¹ and the Protocol² implementing the provisions of the Treaty shall form an integral part of the present Treaty.

Article 99

1. The present Treaty shall be concluded for a period of fifty years.
2. Thereafter the Treaty remains operative for consecutive periods of ten years unless one of the High Contracting Parties notifies the other Contracting

¹ See p. 283 of this volume.

² See p. 296 of this volume.

Parties one year before the expiration of the current period of its intention to terminate the present Treaty.

Article 100

This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government, which shall transfer them to the Secretariat-General as soon as the present Treaty becomes operative. The Treaty shall become operative on the first day of the third month following the deposit of the third instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the Ministers Plenipotentiary have placed their signatures and their seals at the end of the present Treaty.

SIGNED at The Hague, on the third day of February of the year 1958 in triplicate in the Netherlands and French languages, each of which texts having equal force of law.

For the Kingdom of Belgium :

A. v. ACKER

V. LAROCK

For the Grand Duchy of Luxembourg :

BECH

For the Kingdom of the Netherlands :

W. DREES

J. LUNS

CONVENTION CONTAINING THE TRANSITIONAL PROVISIONS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The High Contracting Parties to the Treaty setting up the Benelux Economic Union, signed on this same date³ and hereinafter referred to as the "Treaty for the Union";

Acknowledging that circumstances require temporary derogations from certain provisions of that Treaty;

Desiring progressively to abolish these derogations by joint action;

Have decided to conclude a Convention containing Transitional Provisions and have agreed as follows :

¹ *European Yearbook*, vol. V, published under the auspices of the Council of Europe. The Hague, Martinus Nijhoff, 1959.

² *Annuaire européen*, vol. V, publié sous les auspices du Conseil de l'Europe. La Haye, Martinus Nijhoff, 1959.

³ See p. 260 of this volume.

Chapter 1

NATIONAL TREATMENT, FREEDOM OF MOVEMENT AND THE EXERCISE OF ECONOMIC AND PROFESSIONAL ACTIVITIES

Article 1

Before the first day of January, 1959, the High Contracting Parties will conclude a convention determining the way in which Articles 55 and 56 of the Treaty for the Union shall be applied.

Article 2

1. As long as the laws regarding the exercise of independent economic and professional activities have not been harmonised and important difficulties for one or more High Contracting Parties might therefore arise, the Committee of Ministers may during a period which shall not exceed five years authorise each High Contracting Party to impose on the nationals of other High Contracting Parties conditions for the exercise of professional activities in the field of handicrafts, retail and wholesale trade, industry and professional services, which are not required of its own nationals; these conditions may derogate from the provisions of the second paragraph, sub-para. *b*) of Article 2 of the Treaty for the Union.

2. If a High Contracting Party imposes stricter conditions for the nationals of the other Contracting Parties than for its own nationals, such conditions may under no circumstances be stricter than those which the other Contracting Parties require of their nationals nor stricter than those which the first-mentioned Party applies to the nationals of third countries.

Article 3

During a period not exceeding five years, the provisions of sub-para. *b*) of the second paragraph of Article 2 of the Treaty for the Union shall not apply to fisheries in territorial waters.

Article 4

1. During a period not exceeding three years, measures may be taken derogating from the provisions of Article 62 of the Treaty for the Union, in accordance with the terms of conventions concluded between the High Contracting Parties, if an important disparity exists between public contracts awarded by the public authorities of one High Contracting Party to nationals of another High Contracting Party and public contracts awarded by the public authorities of the latter Party to the nationals of the former Party.

2. In the case referred to in the first paragraph of the present article the College of Arbitrators, referred to in Article 15 of the Treaty for the Union, shall decide exclusively *ex aequo et bono*.

Article 5

During a period not exceeding three years, Article 62 of the Treaty for the Union shall only be applied to public contracts by public authorities, referred to in Article 63, sub-para. *B. b*) thereof, in so far as the State effectively influences the award of these contracts.

Article 6

1. Within a period not exceeding five years the High Contracting Parties shall conclude the convention, referred to in the third paragraph of article 58 of the Treaty for the Union.

2. Until the convention mentioned in the first paragraph of the present article enters into force, the second paragraph of Article 58, of the Treaty for the Union shall not apply in the field of insurance, savings societies and mortgage arrangements.

Article 7

1. If the situation of the labour market does not allow the employment of salaried workers in certain periods, regions or trades, the High Contracting Parties shall immediately consult one another in order to determine by mutual agreement what temporary measures are required.

2. In applying these measures, the High Contracting Parties undertake to limit as far as possible any disadvantages which might result for the salaried workers concerned.

3. After the expiration of a period of five years at most from the date at which the Treaty for the Union enters into force, the system instituted by the present article shall come to an end; the Committee of Ministers may end it at any time before the expiration of the said period.

Article 8

Unless the Committee of Ministers decides to the contrary, the provisions of the second paragraph, sub-para. *b*), of Article 2 of the Treaty for the Union shall not apply during a period not exceeding five years to workers who have been engaged as members of a ship's crew.

Chapter 2

TRADE BETWEEN THE TERRITORIES OF THE HIGH CONTRACTING PARTIES

Article 9

The High Contracting Parties undertake to co-ordinate within a period not exceeding five years any legal or administrative regulations and any other provisions of public law, referred to in Articles 6 and 7 of the Treaty for the Union, which constitute undue restrictions on freedom of movement, with a view to the abolition of such restrictions.

Article 10

1. Without prejudice to the provisions of Articles 11 to 24 inclusive of the present Convention and notwithstanding the provisions of Article 3 of the Treaty for the Union each High Contracting Party shall be authorised to maintain those restrictions on the free movement of goods which are in force at the date at which the Treaty for the Union enters into force.

2. The Committee of Ministers shall establish a list of these restrictions which it shall gradually abolish within a period not exceeding five years.

3. In any case the High Contracting Parties shall grant to each other the most favourable treatment accorded to third countries.

Chapter 3

AGRICULTURE

Article 11

Pending the achievement of conditions permitting complete free trade in agricultural products between the territories of the High Contracting Parties, each Party may take price-support measures within its own territory; these measures may include limiting or prohibiting exports of the products affected.

Each High Contracting Party may also take measures to protect its home-market against the other Contracting Parties within the limits and provisions of Articles 12 to 24 inclusive of the present Convention.

Article 12

Notwithstanding the provisions of Articles 3, 7, 10 and 11 of the Treaty for the Union, each High Contracting Party is entitled to submit imports and exports of agricultural products and foodstuffs to duties or licensing.

However such duties may only be applied to the other Contracting Parties if they are also applied to third countries.

The yield of such duties or licences shall not constitute joint receipts.

Article 13

Notwithstanding the provisions of Articles 3, 7, 10 and 11 of the Treaty for the Union, the products set out in list A¹ attached to this Convention, shall be subject to a system of minimum prices.

Article 14

1. Minimum prices shall be determined by common agreement by the Committee for Agriculture, Food and Fisheries and shall be based on cost price augmented by a reasonable margin of profit. In case of disagreement in this Committee regarding a minimum price or its application, the dispute shall immediately be submitted to a Working Party instituted according to Article 21 of the Treaty for the Union. The decisions of this Working Party shall be applicable forthwith.

If no decision can be reached within a week after the meeting of the Working Party, the Government of the importing country concerned may immediately put into effect the measures which it deems indispensable for the protection of its interests. In that case, it shall take full account of the necessity to damage the interests of the exporting country as little as possible.

2. If required, the Committee for Agriculture, Food and Fisheries shall determine the qualities, types and varieties of products submitted to the system of minimum prices.

¹ See p. 292 of this volume.

Article 15

1. In order to ensure the application of minimum prices established according to the provisions of Article 14 of the present Convention, a permanent delegation from the Committee for Agriculture, Food and Fisheries, composed of delegates of the High Contracting Parties, shall be charged with permanently observing the evolution of prices. When this delegation ascertains that prevailing prices are below the established level, the importing country shall be automatically entitled, as a protective measure, to suspend imports of the products concerned until the Committee for Agriculture, Food and Fisheries, convened for that purpose within three days, or the Working Party referred to in Article 14 of this Convention shall have reached a decision.

In the same manner, the recovery of prices to the established level, ascertained by the said delegation, shall automatically entail the suspension of the measures taken by the importing country.

2. In discharging these functions, the permanent delegation shall follow the procedure laid down for it by the Committee for Agriculture, Food and Fisheries.

Article 16

1. In order to guarantee the minimum prices fixed in accordance with Article 14 of this Convention, levies shall be established equal to the difference between the agreed minimum price and the price free-frontier. The price free-frontier shall be computed by taking as a basis the home market price and adding any real costs.

2. Unless the Committee of Ministers decides otherwise, these levies shall be collected by the exporting country.

3. Every three months the total yield of these levies imposed on trade between the Netherlands and the Belgian-Luxembourg Economic Union shall be equally divided between the two parties.

Article 17

The High Contracting Parties shall grant each other preference for imports of agricultural products for which minimum prices are in force. Products mentioned in list A shall be liberalised in respect of third countries only by common agreement.

Article 18

The provisions of Article 12 of this Convention shall not apply to products for which a minimum price is in force.

Article 19

1. Notwithstanding the provisions of Articles 3, 7, 10 and 11 of the Treaty for the Union, each High Contracting Party shall be entitled to apply a special system established by the Committee of Ministers to products set out in List B¹ attached to this Convention.

2. In any case, the High Contracting Parties shall grant one another the most favourable treatment accorded to third countries.

¹ See p. 292 of this volume.

Article 20

1. The Grand Duchy of Luxembourg shall be entitled to apply an autonomous import system towards the other Contracting Parties with regard to products mentioned in List C¹ attached to this Convention.

2. In any case the Grand Duchy of Luxembourg shall grant the other Contracting Parties the most favourable treatment accorded to third countries.

Article 21

Lists A, B and C may be modified by the Committee of Ministers on the proposal of the Committee for Agriculture, Food and Fisheries.

Article 22

1. Agricultural policies shall be harmonised within a period not exceeding five years.

2. Subject to the special system granted to the agriculture of the Grand Duchy of Luxembourg, the provisions of Articles 12 to 21 inclusive of the present Convention shall be progressively abolished by the Committee of Ministers according to the progress realized in harmonising agricultural policies.

3. In the autumn of every year, a Working Party established in accordance with Article 21 of the Treaty for the Union shall investigate the progress made in harmonising agricultural policies and determine the programme for the following year.

Article 23

Notwithstanding the provisions of Articles 3, 10 and 11 of the Treaty for the Union, each High Contracting Party may take measures during a period not exceeding five years which prohibit or limit exports of certain agricultural products or foodstuffs with a view to the regular supply of its home market, provided no joint arrangements exist.

Article 24

Until a co-ordinated system has been established, each High Contracting Party is entitled, notwithstanding the provisions of Articles 3, 10 and 11 of the Treaty for the Union, to take measures regarding the composition and quality of agricultural products and foodstuffs and for breeding.

Article 25

Until such time as the Committee of Ministers shall decide to the contrary, the Committee for the study of cost prices and the Committee for harmonising agricultural policies set up by the decision of the Committee of Ministers of the 3rd May, 1955, as referred to in the Protocol regarding the co-ordination of economic and social policies, signed on the 24th July, 1953,² shall continue to discharge their functions, notwithstanding the abrogation of the said decision of the Committee of Ministers.

¹ See p. 295 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 108.

Chapter 4

ECONOMIC AND FINANCIAL RELATIONS WITH THIRD COUNTRIES

Article 26

1. Before the 1st January, 1959 and in accordance with the provisions of Article 10 of the Treaty for the Union, the High Contracting Parties undertake to put into effect a joint policy regarding foreign trade and regarding payments relating thereto.

2. Until that date and as long as this joint policy has not been put into effect with regard to certain products imported from or exported to certain third countries, the High Contracting Parties may limit the free movement of these products between their territories.

3. As long as one of the High Contracting Parties negotiates separately trade agreements under the provisions of the present article, observers of the other Contracting Parties may attend these meetings.

Article 27

1. The import and export quotas shall not be jointly managed for products which cannot be freely traded as a result of the provisions of Articles 10 to 24 inclusive of this Convention.

2. The Committee of Ministers may establish exceptions to the provisions of the first paragraph of the present article.

Article 28

The Committee of Ministers may establish separate quotas for exports to a third country of products for which a Contracting Party has taken measures or has granted guarantees in respect of price, quality or of the management of the quota, provided that the other Contracting Parties cannot take the same measures or grant the same guarantees.

Article 29

Before the first day of January, 1959 the High Contracting Parties shall conclude the conventions referred to in the second paragraph of Article 76 of the Treaty for the Union.

Chapter 5

PAYMENTS

Article 30

1. As soon as and in such measure as the international payments situation permits, the High Contracting Parties undertake to abolish any measures which they apply at the date at which this Treaty enters into force in the field of payments between the residents of their respective countries and which are contrary to the provisions of the Treaty for the Union. The Committee for monetary and financial questions shall report at least once a year to the Committee of Ministers on this subject.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 2 and 4 of the Treaty for the Union, capital transactions shall remain subject to any restrictions which the High Contracting Parties apply at the date at which the Treaty for the Union enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of Articles 3 and 5 of the Treaty for the Union, the movement of goods and the rendering of services shall remain subject to those restrictions on payments which the High Contracting Parties apply at the date at which the Treaty for the Union enters into force.

Chapter 6

CUSTOMS AND FISCAL QUESTIONS

Article 31

1. Pending the solution of difficulties arising from the complete application of the Convention for unifying excise and hall mark duties, signed at the Hague on the eighteenth day of February, 1950,¹ and notwithstanding the provisions of Articles 3, 11, 78 and 80 of the Treaty for the Union, each High Contracting Party may without restriction collect such duties on imports from third countries or from the territories of the other Contracting Parties.

2. The High Contracting Parties shall continue their policy of gradually applying the Convention mentioned in the first paragraph of the present article.

Article 32

1. Pending the solution of difficulties connected with the establishment of the system provided in Article 79 of the Treaty for the Union and notwithstanding the provisions of Articles 3, 5, 11, 78 and 79 of the Treaty for the Union, each High Contracting Party may without restriction collect purchase-tax, turnover-tax and other similar taxes on imports from third countries or from the territories of the other Contracting Parties.

2. The High Contracting Parties shall continue their policy of gradually establishing the system mentioned in the first paragraph of the present article.

Article 33

As regards taxes, not mentioned in Articles 78 to 80 inclusive of the Treaty for the Union, the High Contracting Parties shall gradually reduce any disparities by which competitive conditions are prejudiced.

Chapter 7

TRANSPORT

Article 34

Within a period not exceeding three years the High Contracting Parties shall gradually abolish any quantitative restrictions :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 123, p. 45, and Vol. 180, p. 344.

a) regarding road-transport of goods and non-scheduled passenger traffic by road between their territories;

b) regarding non-scheduled passenger traffic by road from the territory of a High Contracting Party to third countries.

Article 35

During a period of five years, transport by river-vessels of gravel and sand from the Netherlands to Belgium may take place as river traffic according to the regulations applied to imports of sand and gravel at the date at which the Treaty for the Union enters into force.

Chapter 8

FINAL PROVISIONS

Article 36

Without prejudice to the provisions of Article 22 of the present Convention, the Committee of Ministers shall review once a year the derogations permitted by the present Convention in order to decide whether they can be abolished.

Article 37

If necessary, the Committee of Ministers may prolong by two years the periods of time provided for in the present Convention.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed and sealed this Convention.

DONE at The Hague, the third day of February, 1958, in triplicate in the Netherlands and French languages, each of which shall be equally authoritative.

For the Kingdom of Belgium :

A. VAN ACKER

V. LAROCK

For the Grand Duchy of Luxemburg :

BECH

For the Kingdom of the Netherlands :

W. DREES

J. LUNS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LIST A

<i>Tariff Item No.</i>	<i>Description of Goods</i>
3 (ex- cluding 3 b 5)	Bovine cattle, excluding oxen.
6	Swine.
13 a 1	Butchers' meat, beef and veal, fresh or chilled.
ex 13 c	Butchers' meat, pork, excluding bacon, fresh or chilled.
17	Bacon.
18	Meat, salted, dried, smoked or otherwise simply prepared.
22	Fresh milk, whole or skimmed; buttermilk, curdled milk, fermented milk.
23	Milk cream.
24 a 1	Preserved milk and cream, condensed (syrupy) without addition of sugar.
25	Butter, fresh or salt, also if melted.
27 a 1	Eggs of poultry in the shell.
27 b 1	Eggs shelled, egg yolks, suitable for use as food.
47	Tomatoes.
ex 48	Onions.
49 a	New potatoes imported from 1 January to 25 May both inclusive.
49 c	Potatoes, not specially mentioned.
ex 50	Cauliflower, white and red cabbage, witloof, cabbage-lettuce, carrots, beans and peas, fresh.
57 a	Grapes, fresh.
59 a-b	Apples and pears, fresh.
60 b	Cherries, fresh.
60 c	Plums, fresh.
ex 61 a	Strawberries, fresh.
85	Sugar beet, whether or not cut up and dried.

LIST B

<i>Tariff Item No.</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Countries applying a special regime, together with the reasons (1) and the measures adopted (2)</i>
13 d 1	Horseflesh, fresh	B.L.E.U. (1) Valorization of horseflesh. (2) Regulation of imports and exports.
24 a 1	Preserved milk and cream, condensed (syrupy) without addition of sugar.	B.L.E.U. (1) Valorization of milk. (2) Import quotas from 1 February 1956, in accordance with decisions taken or to be taken by the Committee of Ministers; imposition by the Netherlands of a levy to absorb the difference between the Belgian and Netherlands cost prices.
24 a 2	Preserved milk and cream, in powder, without addition of sugar.	Netherlands. (1) Valorization. (2) Domestic support measures. B.L.E.U. (1) Valorization of milk. (2) Subsidies to manufacturers.
24 b	Preserved milk and cream, in blocks, in powder or condensed (syrupy) with addition of sugar.	Netherlands. (1) Valorization. (2) Domestic support measures. B.L.E.U. (1) Valorization of milk. (2) Subsidies to manufacturers.
26	Cheese of all kinds.	Netherlands. (1) Valorization. (2) Domestic support measures. B.L.E.U. (1) Valorization of milk. (2) Subsidies to manufacturers.

Tariff Item No.	Description of Goods	Countries applying a special regime, together with the reasons (1) and the measures adopted (2)	
43 a	Cut flowers and buds for bouquets or for ornaments, fresh	B.L.E.U.	(1) Valorization. (2) Imposition of quotas for a period of three years (from 1 October 1954 to 1 October 1957) to be progressively removed, together with an <i>ad valorem</i> levy (<i>heffing</i>) of 12 per cent during the first two years. In the third year the levy shall be converted into a specific levy.
49 b	See potatoes.	Netherlands and Belgium.	(1) Valorization. (2) Domestic support measures.
ex 68	Wheat.	Netherlands and Belgium.	(1) Valorization. (2) Regulation of imports and exports; domestic support measures.
ex 68	Spelt and meslin.	Netherlands and Belgium.	(1) Valorization. (2) Domestic support measures.
ex 69	Rye.	Netherlands and Belgium.	(1) Valorization. (2) Domestic support measures.
ex 69	Seed rye.	Netherlands and Belgium.	(1) Differences in working methods between the Netherlands and Belgian seed control departments. (2) Regulation of exports and imports.
ex 71	Barley.	Netherlands and B.L.E.U.	(1) Valorization. (2) Domestic support measures.
ex 71	Seed barley.	Netherlands and B.L.E.U.	(1) Differences in working methods between the Netherlands and Belgian seed control departments. (2) Regulation of exports and imports.
ex 72	Oats.	Netherlands and B.L.E.U.	(1) Valorization. (2) Domestic support measures.
ex 72	Seed oats.	Netherlands and B.L.E.U.	(1) Differences in working methods between the Netherlands and Belgian seed control departments. (2) Regulation of exports and imports.
75 a	Wheat flour.	Netherlands and Belgium.	(1) Valorization. (2) Regulation of imports and exports; domestic support measures.
76 a	Wheat groats.	Netherlands and Belgium.	(1) Valorization. (2) Regulation of imports and exports; domestic support measures.
ex 100	Lard and other pig fats; lard oil; poultry fats; nationalized and refined.	B.L.E.U.	(1) Valorization of the meat industry. (2) Regulation of imports.
105 (excluding b, g, h and i)	Fixed oils, fluid or solid, of vegetable origin, crude, purified or refined.	Netherlands.	(1) Protection against disparity of prices in the world market for seeds and oils. (2) Disparity subsidy.
		B.L.E.U.	(1) Protectionist policy pursued in the Netherlands. (2) Domestic support measures, if necessary a special tax on imports of Netherlands origin.
ex 111	Hydrogenated fats and oils, prepared from the oils referred to under item 105 (excluding b, g, h and i).	Netherlands.	(1) Protection against disparity of prices in the world market for seeds and oils. (2) Disparity subsidy.

<i>Tariff Item No.</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Countries applying a special regime, together with the reasons (1) and the measures adopted (2)</i>	
		B.L.E.U.	(1) Protectionist policy pursued in the Netherlands. (2) Domestic support measures, if necessary a special tax on imports of Netherlands origin.
112 a	Margarine.	Netherlands.	(1) Valorization of the meat and dairy-produce sectors. (2) Regulation of imports and exports; provisions concerning blending.
		B.L.E.U.	(1) Valorization of butter. (2) Production quotas, if necessary; provisions concerning blending and regulation of imports and exports, if necessary.
122	Beet sugar, cane sugar and like sugars.	Netherlands.	(1) Price control for sugar, guaranteed price of sugar. (2) Regulation of intra-Benelux trade.
		B.L.E.U.	(1) Price control for sugar beet and sugar. (2) Regulation of intra-Benelux trade.
123 c	Invert sugar and artificial honey.	Netherlands.	(1) Price control for sugar, guaranteed price of sugar. (2) Regulation of intra-Benelux trade.
		B.L.E.U.	(1) Price control for sugar beet and sugar. (2) Regulation of intra-Benelux trade.
ex 165	Oil-cake and other residues from the extraction of the vegetable oils referred to under item 105 (excluding b, g, h and i), whether hydrogenated or not. (See item ex 111).	Netherlands.	(1) Protection against disparity of prices in the world market for seeds and oils. (2) Disparity subsidy.
		B.L.E.U.	(1) Protectionist policy pursued in the Netherlands. (2) Domestic support measures, if necessary special tax on imports of Netherlands origin.
171	Tobacco, raw or unmanufactured, and waste thereof.	B.L.E.U.	(1) Valorization. (2) Domestic support measures.
ex 344 b	Thomas's slag.	Luxembourg.	(1) Establishment of a maximum price for Thomas's slag to be supplied to Luxembourg agriculture under the terms of mining concessions. (2) Prohibition of the export of Thomas's slag supplied under the terms of mining concessions.
24 b	Preserved milk and cream, in blocks, in powder or condensed (syrupy), with addition of sugar.		
81	Malt extracts.		
123 d	Syrups and caramelized sugars.		
125	Sugar confectionery.		
126	Edible sugar preparations, not elsewhere specified or included.		
ex 131	Cocoa powder with addition of sugar.		

These products are shown separately because cases occur, or may occur, in which the sugar referred to in this schedule B is used in these products. In view of the differences in policy

<i>Tariff Item No.</i>	<i>Description of Goods</i>	<i>Countries applying a special regime, together with the reasons (1) and the measures adopted (2)</i>
132	Chocolate and chocolate goods.	regarding sugar prices and import duties and of the fact that the Netherlands and Belgium are parties to the International Sugar Agreement ¹ Netherlands products containing sugar for export to B.L.E.U. shall be prepared exclusively with sugar on which the Netherlands shall levy a special duty in order to bring the price of the sugar thus added to these products up to a level substantially equivalent to the price of Belgian sugar. In the reverse case, the B.L.E.U. shall take similar measures.
ex 133	Flour, starch and malt extracts, prepared for infants' foods or for dietetic or culinary use, with or without added cocoa or chocolate, with addition of sugar.	
136	Fine bakers' wares, pastry and biscuits, whether or not containing cocoa or chocolate.	
ex 139	Other preserved vegetables, pot-herbs and parts of plants, with addition of sugar.	
ex 140	Preserved fruit, whole, in quarters or in pieces, with addition of sugar.	
141	Fruit, fruit-peel, plants or parts of plants, preserved in sugar (candied).	
142 b	Other jams, fruit jellies, marmalades, fruit pulp and pastes.	
144	Liquid fruit juices, sweetened, and syrups for beverages, without alcohol.	
152	Beer.	
159	Liqueurs and other spirituous beverages, sweetened, aromatized or not.	
160	Lemonade and beverages not elsewhere specified or included.	

LIST C

<i>Tariff Item No.</i>	<i>Description of Goods</i>
3	Bovine cattle.
6	Swine.
13 a	Butchers' meat, beef and veal.
13 c	Butchers' meat, pork, excluding bacon.
17	Bacon.
18	Meat, salted, dried, smoked or otherwise simply prepared.
22	Fresh milk whole or skimmed; buttermilk, curdled milk, fermented milk.
23	Milk cream.
24 a	Preserved milk and cream, in blocks, in powder or condensed (syrupy) without addition of sugar.
25	Butter, fresh or salt, also if melted.
27 a 1	Eggs of poultry in the shell; from 1 February to 1 September following.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 153; Vol. 264, p. 390; Vol. 274, p. 376, and Vol. 326, p. 314.

<i>Tariff Item No.</i>	<i>Description of Goods</i>
27 b 1	Eggs shelled, egg yolks, suitable for use as food; from 1 February to 1 September following.
49 b	Seed potatoes; from 1 August to 30 March following.
49 c	Potatoes, not specially mentioned (excluding new potatoes imported from 1 January to 25 May inclusive); from 1 August to 30 March following.
59 a	Apples; from 1 September to 31 December following.
68	Wheat, spelt and meslin.
69	Rye.
75 a	Flour of wheat, spelt and meslin.
75 b	Rye flour.
76 a	Wheat groats, wheat meal and husked or pearled wheat.
ex 78	Bran and sharps from the milling of wheat and rye.
116	Sausages and the like.
117 c	Other prepared or preserved meat not included under item 18.
134	Macaroni, spaghetti and like products.
ex 135	Bread.

PROTOCOL OF APPLICATION

The High Contracting Parties to the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed this day¹ and hereinafter referred to as the "Treaty for the Union";

Recognizing the need to prescribe procedures for the application of certain provisions of the Treaty for the Union and of the Convention containing the transitional provisions² annexed to the Treaty;

Have decided to conclude a Protocol of Application and have agreed as follows :

Article 1

Pending the entry into force of the convention provided for in article I of the Convention containing the transitional provisions, the Convention regarding establishment and labour between Belgium and the Netherlands, signed at Geneva on 20 February 1933,³ and the Convention concerning establishment and labour between the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands, signed at The Hague on 1 April 1933,⁴ shall determine, within the limits of their fields of application, the procedures for the application of articles 55 and 56 of the Treaty for the Union.

Article 2

1. The Protocol concerning national treatment in the award of public works contracts and the purchase of goods, signed at Brussels on 6 July 1956,⁵ shall determine the procedures for the application of articles 62 and 63 of the Treaty for the Union and article 4 of the Convention containing the transitional provisions.

2. The powers conferred by the Protocol referred to in paragraph 1 of this article on the Committee of Ministers, the meeting of the Presidents of the Councils, the Ar-

¹ See p. 260 of this volume.

² See p. 283 of this volume.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXV, p. 383.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIX, p. 11.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 109.

bitration Board and the Commission for Awards shall be exercised respectively by the Committee of Ministers, the Council of the Economic Union, the College of Arbitrators and the Special Committee for tenders provided for in Part 2 of the Treaty for the Union.

3. The Committee of Ministers may amend the provisions of articles 3, 4, A to D inclusive, 5, 6, 7 and 8, paragraphs 4 to 9 inclusive, of the Protocol referred to in paragraph 1 of this article.

Article 3

1. The Labour Treaty signed at The Hague on 7 June 1956¹ shall determine the procedures for the application of article 60 of the Treaty for the Union concerning the treatment of nationals of the High Contracting Parties with regard to their employment as wage-earners in the service of a private employer.

2. Any dispute between the High Contracting Parties concerning the interpretation, application or implementation of the Labour Treaty which cannot be resolved through administrative channels shall be settled in accordance with the provisions of Part 2, Chapter 7, of the Treaty for the Union.

3. The Chairmen of the national delegations to the Committee for social questions provided for in article 28 of the Treaty for the Union shall be seated or represented in the Joint Advisory Committee provided for in article 13 of the Labour Treaty.

4. The application of the Labour Treaty shall not preclude the application of national economic regulations concerning the profession of commercial traveller.

Article 4

1. With respect to entitlement to social security benefits, nationals of each of the High Contracting Parties shall be treated in accordance with the existing bilateral conventions between the High Contracting Parties and the multilateral conventions to which they are parties.

2. In the event of the adoption of any new legislation, in particular any legislation instituting a new branch of social security or extending the existing systems to a new category of beneficiaries, the High Contracting Parties undertake to consult together and to take the necessary measures to extend to such new legislation the application of the conventions referred to in paragraph 1 of this article. Such measures shall ensure, in particular, that the application of the conventions referred to in paragraph 1 of this article does not confer or perpetuate entitlement in more than one country to benefits arising from the same circumstance, or of the same nature, in respect of a single period of insurance or membership of a social security scheme.

3. In the bilateral conventions referred to in paragraph 1 of this article, the provisions under which the conventions may be denounced may take effect only where those conventions are replaced by new instruments regulating the procedures for the application of article 60 of the Treaty for the Union in so far as concerns entitlement to social security benefits.

¹ See p. 145 of this volume.

4. The provisions of the bilateral conventions referred to in paragraph 1 of this article which relate to disputes concerning the application of those conventions shall be replaced, so long as the Treaty for the Union is in force, by the provisions of Part 2, Chapter 7, of that Treaty.

Article 5

1. The common tariff of import duties provided for in articles 11 and 78 of the Treaty for the Union shall be the tariff applied by the High Contracting Parties at the time when the Treaty for the Union, including the Preliminary Regulations for that tariff, enters into force.

2. The powers conferred on the Customs Administrative Board under the Preliminary Regulations for the tariff mentioned in paragraph 1 of this article shall be exercised by the Committee for customs tariffs and taxes provided for in article 28 of the Treaty for the Union.

Article 6

1. The Convention relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals, signed at The Hague on 18 February 1950,¹ and the Supplementary Protocols¹ to that Convention, shall determine the procedures for the application of articles 11, 78 and 80 of the Treaty for the Union.

2. The powers conferred on the Customs Administrative Board under the Convention referred to in paragraph 1 of this article shall be exercised by the Committee for customs tariffs and taxes provided for in article 28 of the Treaty for the Union.

Article 7

The Convention concerning reciprocal assistance in the collection of taxes² and the Convention concerning co-operation with regard to customs and excise, signed at Brussels on 5 September 1952,³ shall determine, within the limits of their fields of application, the procedure for the application of article 83 of the Treaty for the Union.

Article 8

1. The Agreement concerning the removal of restrictions on capital transfers between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Netherlands, signed at Brussels on 8 July 1954,⁴ shall determine the procedures for the application of article 4 of the Treaty for the Union and article 30 of the Convention containing the transitional provisions.

2. In article 10 of the Agreement referred to in paragraph 1 of this article, the words " Committee of Ministers established under article 12 of the Protocol concerning the co-ordination of economic and social policies, signed at The Hague on 24 July 1953 "⁵ shall be replaced by the words " Committee of Ministers provided for in article 15 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union ".

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 123, p. 45, and Vol. 180, p. 344.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 256, p. 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 247, p. 329.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 27.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 108.

Article 9

1. With a view to the implementation of articles 2, 5, 6, 7, 85 and 87 of the Treaty for the Union, the High Contracting Parties shall endeavour to harmonize the legislative and administrative provisions and other provisions of public law relating to national rail, road and inland waterway transport.

2. For the purpose of the implementation of article 7 of the Treaty for the Union, the High Contracting Parties shall rescind any measures of support or protection, through the medium of domestic transport systems, in favour of one or more enterprises or industries. This provision shall not apply to competitive tariffs.

3. Where the Committee for transport questions, under the powers conferred on it, investigates specific cases to which the provisions of paragraph 2 of this article are applicable, it shall receive in confidence, at the request of the delegates of any one of the High Contracting Parties, any information it requires concerning the transport prices and conditions imposed.

4. For the purpose of the application of article 68 of the Treaty for the Union, the word "charges" in sub-paragraph (a) shall be deemed to mean charges borne by transport enterprises which should in fact be borne by the community and taxation likely to disturb competitive conditions between the various transport media. The word "advantages" shall be deemed to mean charges borne by the community which should in fact be borne by transport enterprises.

5. No provision of the Treaty for the Union shall affect :

(a) any measures which have been or may be taken, in the application of principles adopted before the entry into force of the Treaty for the Union, by any one of the High Contracting Parties for the purpose of improving the financial administration of the national railway undertakings, provided that such measures are in conformity with the provisions of article 68 of the Treaty for the Union;

(b) any credit facilities or other measures for promoting the development or modernization of any transport medium in so far as such facilities or measures do not affect economic relations between the High Contracting Parties in a manner incompatible with the aims of the Union.

6. With respect to air transport, the High Contracting Parties shall apply the provisions of article 9 of the Treaty for the Union in particular to technical questions which are the subject of study or discussion by international civil aviation organizations. They shall, at the request of any one of them, examine the possibility and desirability of extending the co-ordination of policies to other questions, in particular to their relations with third countries.

Article 10

1. With a view to the implementation of articles 6 and 7 of the Treaty for the Union, each of the High Contracting Parties shall undertake to consult the other Contracting Parties before taking a decision concerning measures which its public economic agencies are required to submit to it for its approval and which, in addition, are of material importance to another Contracting Party.

2. Where one of the High Contracting Parties confers on its public economic agencies power to make statutory regulations, it shall stipulate, wherever possible, that the measures which those agencies are empowered to take and which, in addition, are of material importance to another Contracting Party must be approved in advance by the High Contracting Party to which those agencies are responsible.

3. Each of the High Contracting Parties undertakes to inform the other Contracting Parties of any measures taken or proposed which are not subject to its approval and which, in addition, are of material importance to another Contracting Party. Where the High Contracting Parties agree that any such measure is not consistent with any of the provisions of articles 2 to 7 inclusive of the Treaty for the Union, the High Contracting Party concerned shall suspend or annul the measure in question.

4. The procedure of prior consultation provided for in paragraph 1 of this article shall not apply where there are compelling reasons of urgency or of commercial practice to the contrary. In such cases, the procedure referred to in paragraph 3 of this article shall apply. The High Contracting Party concerned shall inform the other Contracting Parties of the compelling reasons which it cites.

Article 11

1. With a view to the implementation of article 8 of the Treaty for the Union, where one of the High Contracting Parties is requested by another Contracting Party to take steps against abuse of economic power arising from private commercial agreements or from the dominant position of one or more concerns, it shall take a decision only after prior consultation with the other Contracting Parties; the same shall apply where one of the High Contracting Parties proposes to take steps to deal with such abuses which are of material importance to another Contracting Party.

2. Each of the High Contracting Parties undertakes to consult the other Contracting Parties before granting any request that a private commercial agreement of material importance to another Contracting Party should be given binding force.

3. The High Contracting Parties shall assist one another in investigating abuses of economic power and in supervising the application of private agreements which have been given binding force to the extent that such assistance is necessary for the co-ordination of their policies.

4. A decision taken by one of the High Contracting Parties under its domestic laws shall automatically have the effect of civil law in the territories of the other Contracting Parties, provided that it has been approved by the Committee of Ministers provided for in Part 2 of the Treaty for the Union.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this article shall apply as and when legislation enabling the High Contracting Parties to take co-ordinated measures enters into force in the three countries. Nevertheless, this provision shall not affect the obligations assumed by the High Contracting Parties under article 8 of the Treaty for the Union and shall not preclude action by the Committee of Ministers, under the authority vested in it, to ensure the discharge of those obligations.

Article 12

1. The following shall be abrogated with effect from the entry into force of the Treaty for the Union :

(1) the Customs Convention, signed at London on 5 September 1944, defined and interpreted in accordance with the Protocol signed at The Hague on 14 March 1947, together with the exchange of letters relating thereto, but excluding the tariff annexed to the Protocol of 14 March 1947 and the Protocols¹ modifying that tariff;

(2) the Protocol of the talks held at The Hague on 17 and 18 April 1946 between Belgian, Luxembourg and Netherlands Ministers concerning economic relations between the three countries;

(3) the Protocol of talks held at Brussels on 2 and 3 May 1947 between Belgian, Luxembourg and Netherlands Ministers concerning economic relations between the three countries;

(4) the Protocol of talks held at Brussels on 9 May 1947 between the Ministers of Agriculture of Belgium, Luxembourg and the Netherlands concerning agricultural problems;

(5) the Protocol of talks held at Luxembourg on 29, 30 and 31 January 1948 between Belgian, Luxembourg and Netherlands Ministers, it being understood, however, that the Scheldt Technical Commission established by the Protocol shall continue to exercise its functions;

(6) the Protocol of Talks held at the Château d'Ardenne on 6, 7 and 8 June 1948 between Belgian, Luxembourg and Netherlands Ministers;

(7) the Protocol of the fifth conference of Ministers of Belgium, Luxembourg and the Netherlands, held at The Hague on 10, 11, 12 and 13 March 1949;

(8) the Pre-Union Agreement between the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands signed at Luxembourg on 15 October 1949, together with the Protocol of Signature, the Declaration annexed thereto and the Annexes;

(9) the Protocol drawn up by the Governments of Belgium, Luxembourg and the Netherlands on the discussions between Ministers held at Luxembourg on 13, 14 and 15 October 1949;

(10) article 23 of the Convention relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals between Belgium, Luxembourg and the Netherlands, signed at The Hague on 18 February 1950, it being understood that, unless otherwise agreed by the High Contracting Parties, that Convention shall remain in force for the same period as the Treaty for the Union;

(11) the Protocol drawn up by the Governments of Belgium, Luxembourg and the Netherlands on the discussions between Ministers held at Ostend on 29, 30 and 31 July 1950;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 143; Vol. 123, p. 292; Vol. 137, pp. 314 and 322; Vol. 189, pp. 346 and 353; Vol. 287, pp. 316, 322 and 335; Vol. 306, pp. 308, 314, 318 and 326, and Vol. 356, pp. 334 and 339.

(12) the Protocol drawn up by the Governments of Belgium, Luxembourg and the Netherlands on the discussions between Ministers held at Luxembourg on 20 and 21 October 1950;

(13) the Conclusions of the meeting of Ministers held at The Hague on 28 and 29 December 1950;

(14) the Conclusions of the meeting of Ministers held at Ulvenhout on 14 February 1952;

(15) the Declaration of the Governments concerning the development of the Pre-Union and preparations for the Economic Union, signed at Knokke on 14 October 1952;

(16) the Conclusions of the first meeting of the Permanent Ministerial Group held at Ulvenhout-lez-Breda on 20 December 1952;

(17) the Declaration of the Permanent Ministerial Group, signed at Liège on 28 February 1953;

(18) the Protocol concerning the co-ordination of economic and social policies, signed at The Hague on 24 July 1953;

(19) the Agreement-Annex to the Protocol concerning the co-ordination of economic and social policies, signed at The Hague on 24 July 1953, concerning a Re-adaptation Fund, signed at Brussels on 16 November 1953;¹

(20) the Protocol concerning commercial policy, signed at Luxembourg on 9 December 1953;²

(21) the Agreement concluded by an exchange of notes dated 24 June 1954, 4, 9 and 29 November 1954³ between the Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments concerning the liberalization of trade in fishing products between the three countries;

(22) the Decision of the Committee of Ministers on harmonization of agricultural policies, adopted at Brussels on 3 May 1955;

(23) the Decision of the Committee of Ministers concerning the implementation of arbitration measures in agricultural matters, adopted at Brussels on 3 May 1955;

(24) the Agreement concluded by an exchange of letters dated 24 October, 29 September and 21 December 1955⁴ between the Belgian, Luxembourg and Netherlands Governments concerning the exchange of cut flowers on a commercial basis between the three countries;

(25) the Protocol establishing a special regime for workers engaged as members of a ship's crew, signed at The Hague on 7 June 1956;⁵

(26) articles 1, 2, 11 and 12, paragraph 3, of the Protocol concerning national treatment in the award of public works contracts and the purchase of goods, signed at Brussels

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 108.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 197.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 209.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, p. 63.

⁵ See p. 145 of this volume.

on 6 July 1956, it being understood that, unless otherwise agreed by the High Contracting Parties, that Protocol shall remain in force for the same period as the Treaty for the Union;

(27) the Agreement between Belgium, Luxembourg and the Netherlands concerning the liberalization of trade in fishing products, signed at The Hague on 16 August 1956;¹

(28) the Interim Labour Agreement, signed at Brussels on 20 March 1957.

Article 13

Articles 9 and 10 of the Protocol concerning national treatment in the award of public works contracts and the purchase of goods, signed at Brussels on 6 July 1956, shall be abrogated at the end of the period referred to in article 4 of the Convention containing the transitional provisions.

Article 14

The following shall be suspended for the term of the Treaty for the Union :

(1) articles 3, 15 and 18 of the Labour Treaty, signed at The Hague on 7 June 1956;

(2) articles 17 and 18 of the Convention between Belgium and the Netherlands on the application of the legislation of the two countries in matters affecting social insurance, signed at The Hague on 29 August 1947;²

(3) article 2, paragraph 2, and article 32 of the General Convention between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg on social security, signed at Luxembourg on 3 December 1949;³

(4) article 2, paragraph 2, and article 26 of the General Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands on social security, signed at Luxembourg on 8 July 1950;⁴

(5) article 21, paragraph 2, of the Convention concerning co-operation with regard to customs and excise, signed at Brussels on 5 September 1952.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague on 3 February 1958 in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

A. VAN ACKER

V. LAROCK

For the Grand Duchy of Luxembourg :

BECH

For the Kingdom of the Netherlands :

W. DREES

J. LUNS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 287, p. 223.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 36, p. 349, and Vol. 363, p. 396.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 31, and Vol. 261, p. 401.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 229, and Vol. 186, p. 329.

PROTOCOL OF SIGNATURE

Having signed this day a Treaty instituting the Benelux Economic Union,¹ the High Contracting Parties have agreed as follows :

1. The joint executive and control measures referred to in article 86, paragraph 1, and article 87, paragraph 2, of the Treaty for the Union shall be determined by the Committee of Ministers, on the basis of proposals by an Expert Group established for that purpose at the time of signature of the Treaty for the Union, not later than two years after the entry into force of the Treaty.

2. With regard to the transport of goods by road between the territories of the High Contracting Parties, the Expert Group shall prepare draft tariffs, comprising minima and maxima, to be applied by all carriers. To that end, the High Contracting Parties shall inform one another of their respective prices based on the cost prices of the transport enterprises concerned.

3. In preparing the draft common tariffs, the Expert Group shall take into account :

- (a) the distance covered;
- (b) standard categories of loads (5, 10, 15 and 20 tons);
- (c) a uniform classification of goods;
- (d) the extent to which the capacity of the vehicle is utilized.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague on 3 February 1958 in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

A. VAN ACKER

V. LAROCK

For the Grand Duchy of Luxembourg :

BECH

For the Kingdom of the Netherlands :

W. DREES

J. LUNS

¹ See p. 260 of this volume.

No. 5472

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

Exchange of letters constituting an agreement to maintain the existing situation between the two countries with regard to the Rhine bounties. The Hague, 3 February 1958

Official text: Dutch.

Registered by Belgium on 5 December 1960.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

Échange de lettres constituant un accord en vue de maintenir la situation existante entre les deux pays concernant les primes rhénanes. La Haye, 3 février 1958

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 5 décembre 1960.

No. 5472. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS TO MAINTAIN THE EXISTING SITUATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES WITH REGARD TO THE RHINE BOUNTIES. THE HAGUE, 3 FEBRUARY 1958

Nº 5472. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS EN VUE DE MAINTENIR LA SITUATION EXISTANTE ENTRE LES DEUX PAYS CONCERNANT LES PRIMES RHÉNANES. LA HAYE, 3 FÉVRIER 1958

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

's-Gravenhage, 3 februari 1958

Mijnheer de Minister,

Naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, de Overgangsovereenkomst en de bijgevoegde Protocollen, welke heden heeft plaats gevonden, heb ik de eer Uwer Excellentie te bevestigen, dat onze Regeringen zijn overeengekomen om bij de besprekingen in en buiten de instellingen van de Economische Unie inzake het vraagstuk der maatregelen, genomen ten behoeve van de bestaande Rijnvaartpremies van de Belgische zeehavens, geen beroep te doen op bepalingen van die overeenkomsten. Bedoelde overeenkomsten worden nl. geacht dit vraagstuk niet te hebben geregeld.

Deze brief, alsmede de mededeling van gelijke strekking, welke Uwe Excellentie wel tot mij zal willen richten, zullen worden geacht een overeenkomst te dezer zake tussen onze Regeringen te vormen en zullen als zodanig onderworpen zijn aan de parlementaire goedkeuring volgens de constitutionele procedures van onze beide landen.

Gelief, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

J. LUNS

Zijner Excellentie de heer V. P. H. Larock
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België

¹ Came into force on 1 November 1960, the date of the entry into force of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, as agreed between the two Governments.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1960, date de l'entrée en vigueur du Traité instituant l'Union économique Benelux, comme convenu entre les deux Gouvernements.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Hague, 3 February 1958

Sir,

Having signed this day the Treaty instituting the Benelux Economic Union, the Convention containing the transitional provisions and the Protocols annexed thereto,¹ I have the honour to confirm to you that our Governments have agreed not to invoke the provisions of these agreements in discussions, either within or outside the institutions of the Economic Union, concerning the question of the measures adopted in support of the Rhine bounties in Belgian maritime ports. It is considered that the agreements in question have not settled this problem.

This letter, together with the letter which you may be good enough to forward to me in similar terms, shall be deemed to constitute an agreement to this effect between our Governments and, as such, shall be subject to parliamentary approval in accordance with the constitutional processes of our two countries.

I have the honour to be, etc.

J. LUNS

His Excellency Mr. V. P. H. Larock
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Belgium

¹ See p. 165 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La Haye, le 3 février 1958

Monsieur le Ministre,

À l'occasion de la signature, en date d'aujourd'hui, du Traité instituant l'Union économique Benelux, de la Convention transitoire et des Protocoles annexés³, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que nos Gouvernements sont convenus de ne pas invoquer les dispositions de ces conventions dans les entretiens au sein et en dehors des institutions de l'Union économique, en ce qui concerne le problème des mesures prises en faveur des primes rhénanes existant dans les ports maritimes belges. Il est considéré, en effet, que les conventions en question n'ont pas réglé ce problème.

Cette lettre, ainsi que la communication que Votre Excellence voudrait bien m'adresser dans le même sens, seront considérées comme constituant un accord à cet effet entre nos Gouvernements et seront comme telles assujetties à l'approbation parlementaire selon les procédures constitutionnelles de nos deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

J. LUNS

À Son Excellence
Monsieur V. P. H. Larock
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume de Belgique

¹ Traduction du Gouvernement belge.
² Translation by the Government of Belgium.
³ See p. 165 of this volume.

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

's-Gravenhage, 3 februari 1958

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de brief die Uwe Excellentie mij heden wel heeft willen toezenden van de volgende inhoud :

[See letter I — Voir lettre I]

Ik heb de eer te verklaren, dat ik mij met de aldus gedane voorstellen geheel kan verenigen.

Gelief, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

V. LAROCK

Zijner Excellentie de heer J. M. A. H. Luns
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Hague, 3 February 1958

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, in which you were good enough to inform me as follows :

[See letter I]

I have the honour to state that I am in complete agreement with the above-mentioned proposals.

I have the honour to be, etc.

V. LAROCK

His Excellency
Mr. J. M. A. H. Luns
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La Haye, le 3 février 1958

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de déclarer que je suis entièrement d'accord avec les propositions susmentionnées.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

V. LAROCK

À Son Excellence
Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

¹ Traduction du Gouvernement belge.² Translation by the Government of Belgium.

No. 5473

**BELGIUM
and
IRAN**

**Agreement (with annex) relating to air transport between
and beyond their respective territories. Signed at
Tehran, on 14 April 1958**

Official texts: French and Persian.

Registered by Belgium on 5 December 1960.

**BELGIQUE
et
IRAN**

**Accord (avec annexe) relatif aux transports aériens entre
leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Téhéran,
le 14 avril 1958**

Textes officiels français et persan.

Enregistré par la Belgique le 5 décembre 1960.

ضمیمه

- ۱- خطوطی که توسط موع سسه یا موع سسات هواپیمائی معینه از طرف دولت ایران مورد استفاده قرار خواهد گرفت.
- نقاطی در ایران. نقاطی در خاور میانه و خاور نزدیک از راه نقاط واقع در اروپا به بروکسل و یا آنورس و نقاط ماوراء در هردو جهت.
- ۲- خطوطی که توسط موع سسه یا موع سسات هواپیمائی معینه از طرف دولت بلژیک مورد استفاده قرار خواهد گرفت.
- نقاطی در بلژیک از راه نقاط واقع در اروپا و خاور میانه و خاور نزدیک بتهران و یا آبادان و نقاط ماوراء در هردو جهت.
- ۳- موع سسه یا موع سسات هواپیمائی معینه دولت پادشاهی بلژیک حق ندارند به حمل مسافر - بار و پست بمقصد پاکستان غربی - افغانستان - عراق - سوریه - عربستان سعودی و کویت مبادرت نمایند.
- و نیز حق ندارند مسافر و بار و پست از نقاط مزبور حمل و در ایران پیاده کنند.
- ۴- موع سسه یا موع سسات هواپیمائی معینه دولت شاهنشاهی ایران حق ندارند به حمل مسافر - بار و پست بمقصد آلمان غربی - اتریش و بریتانیا ی کبیر مبادرت نمایند و نیز حق ندارند مسافر - بار و پست در نقاط مزبور حمل و در بلژیک پیاده کنند.
- ۵- موع سسه یا موع سسات هواپیمائی معینه دولت پادشاهی بلژیک حق ندارند به تأسیس سرویس مخصوص بار بین تهران و بیروت و بالعکس مبادرت نمایند.

بِحقوق مربوط بحمل و نقل سرویسهای هوایی منظم بین المللی نسبت به هر دو طرف متعاقد بموجب اجراء رأید موافقتنامه فعلی بطوری اصلاح خواهد شد که با مقررات قرارداد یا موافقتنامه مزبور منطبق گردد.

ماده ۱۵

این موافقتنامه یکسال پس از تاریخ وصول اخطار خاتمه موافقتنامه بوسیله یکی از طرفین متعاقدین خاتمه خواهد یافت مگر اینکه اخطار نامبرده قبل از انقضای مدت یکسال مذکور با موافقت طرفین پس گرفته شود این اخطار باید در آن واحد بشورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشور نیز ارسال شود.

طرف متعهدی که اخطار خاتمه موافقتنامه را دریافت کرده است به آن پاسخ وصول خواهد داد و در صورت عدم اعلام وصول اخطار مذکور چهارده روز پس از تاریخ وصول بشورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری بطرف متعاقد دیگر وصول یافته تلقی خواهد شد.

ماده ۱۶

موافقتنامه فعلی و کلیه اصلاحات مربوط بان در نزد سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۱۷

این موافقتنامه به تصویب مقامات مربوطه طرفین رسیده و پس از تاریخ مبادله اسناد مصوبه آن بموقع اجرا گذارده میشود.
برای تأیید مراتب بالا نمایندگان تام الاختیار امضاءکننده زیر که از طرف دولت متبوع خود دارای اختیارنامه میباشند این موافقتنامه را امضاء و بمهر خود مهور نمودند.

این موافقتنامه در تاریخ ۲۵ فروردین ۱۳۳۷ در تهران به دوزان فارسی و فرانسه که هر دو متن متساویاً معتبر میباشند امضاء رسید:

دکتر علیقلی اردلان
از طرف دولت شاهنشاهی ایران
پل بین Paul Bihin
از طرف دولت پادشاهی بلژیک

محسوب نخواهد شد لذا مقامات هواپیمائی هر يك از طرفین متعاهدین میتوانند به تنهایی تخییرات نامبرده را بدهند و یا نقاطی را حذف نمایند مشروط بر اینکه حذف نقاط و یا تغییرات نامبرده را بدون تأخیر با اطلاع مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر برسانند .

ماده ۱۳

چنانچه نسبت به تفسیر یا اجرای این موافقتنامه اختلافی بین طرفین متعاهدین روی دهد طرفین در وهله اول کوشش خواهند نمود که انرا بوسیله مذاکره مستقیم بین خود حل و فصل نمایند هرگاه باینوسیله رفع اختلاف مزبور میسر نگردد موضوع مورد اختلاف بحکمیت شخص یا هیئتی که با توافق نظر طرفین تعیین شده باشد ارجاع خواهد گردید . اگر با ارجاع امر موافقت نظر حاصل نشود یا پس از موافقت با ارجاع امر بحکمیت نسبت به ترکیب هیئت آن طرفین مزبور اتفاق نظر حاصل نمایند هر يك از طرفین متعاهدین میتوانند موضوع مورد اختلاف را برای صدور رأی به محکمه ای که صلاحیت اخذ تصمیم دارد و ممکن است در سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری تأسیس گردد ارجاع و در صورتیکه چنین محکمه وجود نداشته باشد بشورای سازمان مزبور در غیر اینصورت بدیوان دآوری بین المللی رجوع نماید . طرفین متعاهدین تعهد مینمایند طبق رأی که بترتیب مقرر در این ماده صادر خواهد گردید عمل کنند هرگاه و مادامیکه هر يك از متعاهدین یا مؤسسه یا مؤسسات هواپیمائی معینه آن طبق آرائی که بموجب این ماده صادر شود عمل ننمایند طرف متعاهد دیگر میتواند هرگونه حقی را که طبق این موافقتنامه بطرف متعاهد مستتکف یا بمؤسسه یا مؤسسات هواپیمائی مستتکف متعلق بان اعطاء نموده محدود یا معلق یا نقض نماید .

ماده ۱۴

در صورتیکه یک قرارداد یا موافقتنامه عمومی چند جانبه راجع

و سایر حقوق عوارض ملی و محلی معاف میباشند و لسانکه اقلام مزبور هنگام پرواز بر فراز همان قلمرو مصرف شده و بکار روند .

ماده ۱۱

مقامات صلاحیتدار هوائی هر یک از طرفین متعاهدین در صورت تقاضای مقامات صلاحیتدار هوائی طرف متعاهد دیگر اطلاعات و آماری را که معقولا مورد لزوم بوده و مربوط بتعداد و ظرفیت سرویسهای مورد موافقت و حمل و نقل هائی که توسط موه مسه یا موه سسات هواپیمائی معینه خود در سرویسهای هوائی بمقصد نقاطی در قلمرو طرف دیگر موافقتنامه یا از نقاطی در قلمرو طرف مزبور یا از راه ان قلمرو انجام شده است میباشد همچنین اطلاعاتی را جع بمبدأ و مقصد حمل و نقل های مزبور را تهیه و تسلیم خواهند نمود . این آمار و اطلاعات از آنچه که شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری در خواست میکند تجاوز نخواهد کرد .

ماده ۱۲

الف — هر گاه یکی از طرفین متعاهدین مقتضی بداند که شرایط این موافقتنامه را تغییر دهد میتواند تقاضای مشورت بین مقامات رسمی هواپیمائی طرفین متعاهدین را بنماید و این مشورت در ظرف ۶۰ روز از تاریخ تقاضا شروع خواهد شد . هر موقع که مقامات رسمی نامبرده یا تغییر این موافقتنامه توافق نظر حاصل نمودند تغییر مزبور پس از آنکه بوسیله مبادله یا داد و ستد هائی از مجرای سیاسی تائید گردید بموقع اجرا گذارده خواهد شد این تغییر بایستی بلا فاصله با اطلاع شورای سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری برسد .

ب — تغییراتی که یک طرف متعاهد در خطوط هوائی معینه میدهد و با حذف نقاطی از آن خطوط در یک یا کلیه پروازها باستثنای تغییر نقاط در قلمرو طرف متعاهد دیگر که هواپیماهای موه مسه یا موه سسات هواپیمائی معینه در آن فرود میابند تغییر این موافقتنامه

بین المللی بصورت فعلی آنها بمنزله جزء لا یتجزای این موافقتنامه در مورد هر یک از طرفین متعاهدین طی مدت اعتبار این موافقتنامه لازم الاجرا خواهد بود مگر اینکه طرفین متعاهدین که قرارداد نامبرده را امضاء نموده اند نسبت بمواد مذکور اصلاحاتی را که طبق ماده ۹۴ آن قرارداد بموقع اجرا گذارده خواهد شد تصویب نمایند و در این صورت موادیکه باین ترتیب اصلاح شده نسبت بطرفین متعاهدین در مدت اعتبار این موافقتنامه لازم الاجرا خواهد بود.

ماده ۱۰

بمنظور جلوگیری از هرگونه تبعیض و اطمینان از رعایت تساوی در عمل:

۱- هر کشور متعاهدی میتواند عوارضی عادلانه برای استفاده از فرودگاهها و سایر تسهیلات آن وضع نموده و یا اجازه اخذ چنین عوارضی را بدهد. این عوارض نباید از آنچه که از هواپیماهای ملی که در سرویسهای بین المللی مشابه کار میکنند اخذ میگردد بیشتر باشد.

۲- سوخت روغنهای موتور و وسائل یدکی هواپیما که بوسیله و یا از طرف یکی از طرفین متعاهدین و یا مؤسسه و یا مؤسسات معینه آنطرف به قلمرو طرف متعاهد دیگر وارد شده و یا در همان قلمرو در هواپیما حمل میشود از لحاظ حقوق گمرکی - عوارض بازرسی و سایر حقوق و عوارض ملی و محلی نباید مشمول رفتار نامساعد تری از آنچه که در مورد مؤسسه هواپیمائی داخلی که در سرویسهای بین المللی حمل و نقل هوائی کار میکنند و یا در مورد دولت کامله الوداد عمل میشود قرار گیرند.

۳- هواپیماهای متعلق بمؤسسه یا مؤسسات هواپیمائی معینه طرفین متعاهدین که در سرویسهای کلمورد موافقت بهره برداری میکنند همچنین سوخت - روغنهای موتور - وسائل یدکی - تجهیزات و لوازم معمولی و ذخائر هواپیما که هنگام ورود و یا خروج از قلمرو طرف متعاهد دیگر در هواپیما باقی میماند از حقوق گمرکی - عوارض بازرسی

حمل و نقل هوایی دیگری که بوسیلهٔ موء سسات هواپیمائی کشورهای آن نواحی تا سیس شده است .

ماده ۸

۱- تعرفه هائی که برای هر سرویس مورد موافقت وضع میگردد باید عادلانه بوده و میزان آن با رعایت کلیه عوامل مربوطه از جمله صرفه جوئی در عمل و نفع عادلانه و خصوصیات سرویسها و تعرفه های خطوط هواپیمائی دیگر که در تمام یا قسمتی از خطوط معینه سرویس منظم هوایی انجام میدهند تعیین گردد .

۲- تعرفه هائی که بوسیله موء سسات هواپیمائی معینه در تعقیب این موافقتنامه وضع میشود نسبت به هر یک از خطوط معینه بین قلمرو طرفین متعاهدین یا قلمرو یکی از کشورهای متعاهد و قلمرو کشورهای دیگر باید باین صورت وضع گردد :

الف- یا با پیروی از تصمیمات متخذه بوسیله دستگاه تعیین نرخ یک مجمع حمل و نقل هوایی که موء سسات معینه عضویت آنرا دارند و باین منظور مورد قبول طرفین متعاهدین قرار گرفته است .
ب- و یا با توافق حاصله بین موء سسات هواپیمائی معینه در صورتیکه عضوانجم حمل و نقل هوایی واحدی نباشند و یا بر طبق بند الف فوق تصمیمات لازمه اخذ نشده باشد .

۳- تعرفه هائیکه به ترتیب فوق مورد موافقت قرار میگیرد باید به تصویب مقامات هواپیمائی طرفین متعاهدین برسد و پس از ۴۵ روز از تاریخ دریافت یا داشته بوسیله مقامات هواپیمائی با جرادرخواهد آمد مگر اینکه یکی از طرفین متعاهدین عدم موافقت خود را با نرخهای معینه اعلام داشته باشد .

ماده ۹

مواد ۱۰- ۲۴- ۳۱- ۳۲- ۳۳ و ۳۵ قرارداد هواپیمائی که وری

ماده ۶

موء سمات هواپیمائی که بوسیله طرفین متعاهدین معین شده اند فرصت مناسب و متساوی خواهند داشت سرویسهای مورد موافقت را در خطوط هوائی مشخصه بین قلمرو طرفین و ماوراء آنها بکار اندازند موء سمات هواپیمائی معینه بوسیله هر یک از طرفین متعاهدین باید در موقع بکار انداختن سرویسها عمود موافقت منافع مؤسسه یا مؤسسات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر را ملحوظ دارند تا اثر نامطلوبی در جریان امور سرویسها که طرف اخیر الذکر در تمام یا قسمتی از همان خطوط دائر نموده حاصل نشود .

ماده ۷

سرویسهای مورد موافقت که از طرف موء سمات هواپیمائی معینه طرفین متعاهدین برقرار میشود باید کاملاً با احتیاجات عمومی برای حمل و نقل در خطوط معینه منطبق باشد و هدف اصلی آنها فراهم نمودن ظرفیتی باشد (با ضریب بارگیری معقولانه) مناسب با احتیاجات کنونی و احتیاجاتی که منطقیاً از لحاظ حمل و نقل مسافر - بار و محمولات پستی بین قلمرو طرف متعاهدی که موء سمه یا موء سمات هواپیمائی را تعیین نموده و کشورهای معینه که مقصود نهائی حمل و نقل است پیش بینی میشود . فراهم نمودن وسائل حمل مسافر - بار و محمولات پستی از لحاظ پیاده و سوار کردن آنها در نقاطی واقع در خطوط مشخصه در قلمرو دولتی غیر از دولتی که موء سمه یا موء سمات هواپیمائی را تعیین نموده است طبق اصول کلی ذیل باید انجام گیرد .

ظرفیت باید متناسب باشد با :

الف - احتیاجات حمل و نقل بین کشور میداء و کشورهای مقصد

ب - احتیاجات خط هوائی سر تا سری

ج - احتیاجات حمل و نقل نواحی که هواپیماهای موء سمات هواپیمائی از آن عبور مینمایند با رعایت منافع سرویسهای

مناطقى كه تحت كنترول نظامى بوده و يا تحت تأثير عمليات جنگى واقع شده باشد بايد با هوافقت مقامات صلاحيتدار نظامى باشد .

ماده ۳

الف - هريك از طرفين متعاهدین حق خواهد داشت از اعطاء حقوق مصرحه در ماده ۱ اين موافقتنامه بيك مؤسسه يا مؤسسات هواپيمائى خوددارى يا ان حقوق را معلق يا نقص نموده و يا استفاده از آنها مقيد به شرايطى كه لازم بداند بنمايد در هر مورد كه آنطرف قانع نشده باشد كه مالكيت و تسلط مؤه ثر بر آن مؤسسه يا مؤسسات در دست طرف متعاهد ديگر يا اتباع ان طرف ميباشد .

ب - هريك از طرفين متعاهدین نيز حق خواهد داشت پياز مشورت با طرف متعاهد ديگر يك مؤسسه يا مؤسسات هواپيمائى معينه را از استفاده از حقوق مذكوره در ماده ۱ اين موافقتنامه بازدارد و يا براى استفاده از آن حقوق شرايطى را كه مقتضى بداند تعيين كند در هر مورد كه مؤسسه يا مؤسسات هواپيمائى مزبور مندرجات مواد ۱۱ و ۱۳ قرارداد بين المللى هواپيمائى كسورى را بصورت فعلى يا شرايط مندرج در اين موافقتنامه را مراعات نمايد .

ماده ۴

هيچيك از مقررات اين موافقتنامه نبايد چنين تعبير شود كه حقوق انحصارى و استثنائى بطرف متعاهد ديگر يا مؤسسات هواپيمائى آنطرف اعطا نموده يا نسبت بمؤسسات هواپيمائى هر كسور ديگرى استثناء يا تبعيضى بعمل آمده است .

ماده ۵

مفاد اين موافقتنامه بمؤسسه هواپيمائى يكي از طرفين متعاهدین حق نميدهد كه در قلمرو طرف متعاهد ديگر از يك نقطه بنقطه ديگر آن مسافر-بار يا محمولات پستى با دريافت كرايه يا حق الزحمه براى حمل قبول نمايد و مفاد مزبور نبايد باين منظور تعبير گردد .

ج - مقصود از قلمرو (سرویس حمل و نقل هوایی) (سرویس حمل و نقل هوایی بین المللی) (موسسه هواپیمائی) و (فرود آمدن بمنظورهای غیر از حمل و نقل) همانست که در مواد ۲ و ۱۶ قرار داد بین المللی هواپیمائی کشوری تصریح گردیده .

ماده ۱

با رعایت مقررات این موافقتنامه هر یک از طرفین متعاهدین بموء سسه یا موء سسات هواپیمائی که از طرف متعاهد دیگر تعیین شده حق پرواز بر فراز قلمرو خود و فرود آمدن بمنظورهای غیر از حمل و نقل و همچنین برای بکار انداختن سرویسهای مورد موافقت حق فرود در نقاط مذکوره در برنامه پرواز پیوست را بمنظورهای غیر از حمل و نقل و نیز بمنظور سوار یا پیاده کردن محمولات بین المللی - مسافره - بار و پست اعطا مینماید .

ماده ۲

الف - هر یک از طرفین متعاهدین بمنظور بهره برداری طبق این موافقتنامه در خطوط مذکوره در برنامه پرواز پیوست یک یا چند موسسه هواپیمائی خود را کتباً بطرف متعاهد دیگر معرفی مینماید طرف متعاهد دیگر بمجرد دریافت آن معرفی نامه با رعایت مقررات ماده ۳ این موافقتنامه بلا تأخیر بموء سسه یا موء سسات معرفی شده اجازه مقتضی بهره برداری را اعطا خواهد نمود مشروط بر اینکه در صورت لزوم موء سسات مذکور مقامات صلاحیتدار هواپیمائی طرفی که حقوق نامبرده را اعطا مینماید قانع کنند که قابلیت انجام شوايطی را که طبق قوانین و مقررات آن طرف برای عملیات سرویسهای هوایی بین المللی خود مقرر است دارا میباشند . هر موسسه هواپیمائی که بدین ترتیب تعیین و اجازه بهره برداری تحصیل نمود هر موقعی که بخواهد میتواند از سرویسهای مورد موافقت شروع به بهره برداری نماید .

ب - و نیز مقرر است که بهره برداری از سرویسهای مزبور در

No. 5473. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه

بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت پادشاهی بلژیک
راجع بسرویسهای حمل و نقل هوایی مابین قلمرو دولت و ماوراء آنها

نظر باینکه اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

اعلیحضرت پادشاه بلژیک^و

مایل هستند بمنظور برقراری و بکار انداختن سرویسهای حمل و نقل
هوایی مابین کشورهای خود و ماوراء آنها موافقتنامه منعقد نمایند لذا
نمایندگان تامالاختیار خود را بدین منظور بشرح زیر تعیین نموده اند:

اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

جناب آقای دکتر علیقلی اردلان وزیر امور خارجه

اعلیحضرت پادشاه بلژیک

جناب آقای پیل بین سفیر کبیر بلژیک در تهران

نمایندگان مزبور پس از تبادل اختیارنامه های کامل خود که صحیح و

معتبر بود نسبت بمواد زیر موافقت حاصل نمودند:

تعریفات

در این موافقتنامه مقصود از بعضی عبارات مستعمله بشرحی است

که در زیر ذکر شده مگر آنکه از مفهوم عبارت خلاف آن مستفاد شود.

الف - مقصود از مقامات هواپیمائی (در مورد ایران) اداره کسل

هواپیمائی کشوری و هر شخص یا هیئتی است که متصدی وظائف فعلی

آن اداره کل یا وظائف مشابه گردد و در مورد بلژیک اداره امور

هواپیمائی وزارت ارتباطات و هر شخص یا هیئتی است که متصدی

وظائف آن اداره یا وظائف مشابه گردد.

ب - مقصود از (قرارداد بین المللی هواپیمائی کشوری) قراردادی

است که در تاریخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴ برای امضاء در شیکاگو حاضر

شده بسود.

N^o 5473. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 14 AVRIL 1958

Sa Majesté le Roi des Belges et
Sa Majesté Impériale le Shahanshah d'Iran,
Étant également désireux de conclure un accord en vue de l'établissement et de l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, ont désigné leurs plénipotentiaires à cet effet comme suit :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul Bihin, Ambassadeur de Belgique, Téhéran,

Sa Majesté Impériale le Shahanshah d'Iran :

Son Excellence Monsieur le D^r Ali-Gholi Ardalan, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels ayant présenté et échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Définitions

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne l'exige autrement :

- a) le terme « Autorités aéronautiques » signifie,
- dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications, Administration de l'Aéronautique, et tout autre personne ou organisme autorisé à assumer les fonctions actuellement exercées par cette administration ou des fonctions similaires, et
 - dans le cas de l'Iran, le Département Général de l'Aviation Civile, et tout autre personne ou organisme autorisé à assumer les fonctions actuellement exercées par ce Département Général ou des fonctions similaires.

b) le terme « Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944².

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article 17. Cet Accord n'est pas applicable au territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341, et vol. 355, p. 418.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5473. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT TEHRAN, ON 14 APRIL 1958

His Majesty the King of the Belgians and
His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran,

Being equally desirous of concluding an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories, have appointed their plenipotentiaries for this purpose as follows :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Paul Bihin, Ambassador of Belgium at Tehran;

His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran :

His Excellency Dr. Ali-Gholi Ardalan, Minister of Foreign Affairs,

who, having exhibited and exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) The term "Aeronautical Authorities" means :

—In the case of Belgium, the Ministry of Communications, Aeronautical Administration, and any other person or agency authorized to perform the functions exercised at present by that Administration, or similar functions, and

—In the case of Iran, the Department of Civil Aviation and any other person or agency authorized to perform the functions exercised at present by that Department, or similar functions.

(b) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944.²

¹ Came into force on 10 November 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 17. This Agreement is not applicable to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355, p. 418.

c) les termes « Territoires », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien », et « escale non commerciale » ont respectivement la signification qui leur est donnée aux articles 2 et 96 de la Convention.

Article premier

Sous réserve des dispositions du présent accord, chacune des Parties Contractantes accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante, le droit de survol et le droit d'escale non commerciale sur son territoire, ainsi que, pour l'exploitation des services convenus à l'annexe¹ ci-jointe, le droit d'escale non commerciale et celui de débarquer ou d'embarquer, en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises.

Article 2

a) Chacune des Parties Contractantes désignera par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien en vue d'exploiter en vertu du présent accord, des services sur les itinéraires spécifiés à l'annexe. Au reçu de la désignation et sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, l'autre Partie Contractante accordera, sans délai, à l'entreprise ou aux entreprises désignées, l'autorisation d'exploitation appropriée, étant entendu que si la demande leur en est faite, l'entreprise ou les entreprises désignées fourniront aux Autorités aéronautiques compétentes de la Partie accordant les droits, la preuve qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements de cette Partie, relatifs à l'exploitation de services aériens internationaux. Immédiatement après, toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer l'exploitation des services convenus.

b) Il est entendu en outre que, dans des zones sous contrôle militaire ou qui seraient affectées par des hostilités, l'exploitation de tels services sera soumise à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

a) Chaque Partie Contractante se réserve de refuser à une ou des entreprises les droits prévus à l'article 1^{er} du présent Accord, ou de retirer les droits consentis, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice desdits droits, lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante ayant désigné la ou les entreprises ou de ses ressortissants.

b) Chaque Partie Contractante aura également le droit de suspendre l'exercice des droits accordés par l'article 1 du présent Accord, ou de subordonner leur exercice aux conditions qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'une ou des entreprises désignées ne se seront pas conformées aux dispositions des articles 11 et 13 de la

¹ Voir p. 332 de ce volume.

(c) The terms “ territories ”, “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” shall have the meanings assigned to them in articles 2 and 96 of the Convention.

Article 1

Subject to the provisions of this Agreement, each Contracting Party grants to the airline or airlines designated by the other Contracting Party, the right of transit and the right to make stops for non-traffic purposes in its territory and, for the purpose of operating the services specified in the attached annex,¹ the right to make stops for non-traffic purposes and to pick up or set down international traffic in passengers, mail and cargo.

Article 2

(a) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more of its airlines for the purpose of operating, by virtue of this Agreement, services on the routes specified in the annex. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of article 3 of this Agreement, without delay grant the appropriate operating permit to the designated airline or airlines, it being understood that the designated airline or airlines shall, upon request, satisfy the competent Aeronautical Authorities of the Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations of that Party relating to the operation of international air services. Any airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services immediately thereafter.

(b) It is also understood that in areas which are under military control or which may be affected by hostilities, the operation of such services shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

(a) Each Contracting Party reserves the right to withhold from an airline or airlines the rights specified in article 1 of this Agreement, or to withdraw the rights granted, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the said rights in any case where it is not satisfied that the main ownership and effective control of the airline or airlines are vested in the Contracting Party which designated the airline or airlines or in its nationals.

(b) Each Contracting Party shall also have the right to suspend the exercise of the rights granted under article 1 of this Agreement, or to make their exercise subject to such conditions as it may deem necessary, in any case where the designated airline or airlines have failed to comply with the provisions of articles 11

¹ See p. 333 of this volume.

Convention, dans leur texte actuel ou aux conditions prescrites au présent Accord. Ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie Contractante.

Article 4

Rien dans les dispositions du présent Accord ne sera interprété ou considéré comme conférant à l'autre Partie Contractante ou à ses entreprises des droits uniques et exclusifs ou comme établissant une discrimination à l'égard des entreprises de tout autre pays.

Article 5

Rien dans les dispositions du présent Accord ne sera interprété ou considéré comme conférant aux entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier transporté contre rémunération, à destination d'un autre point du même territoire.

Article 6

Les entreprises désignées bénéficieront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus, sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs et au-delà. En exploitant les services convenus, les entreprises désignées de chacune des Parties Contractantes prendront en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières offrent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 7

Les services convenus assurés par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes, devront répondre aux besoins du public, en ce qui concerne le transport aérien sur les itinéraires spécifiés; leur but principal sera d'assurer, suivant un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante aux besoins courants et raisonnablement prévisibles, pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, entre le territoire de la Partie Contractante ayant désigné la ou les entreprises et le territoire des pays de destination. Le transport de passagers, de marchandises et de courrier embarqués et débarqués à des points sur les itinéraires spécifiés, situés dans les territoires d'États autres que celui qui a désigné la ou les entreprises, sera assuré en tenant compte du principe général que la capacité doit correspondre

- a) aux besoins du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) aux besoins d'un service aérien long-courrier;
- c) aux besoins du trafic des pays traversés après avoir tenu compte des intérêts des autres services de transport aérien établis par les entreprises de ces pays.

and 13 of the Convention, as at present worded, or with the conditions prescribed by this Agreement. This right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Nothing in the provisions of this Agreement shall be construed or regarded as conferring sole and exclusive rights on the other Contracting Party or its airlines or as discriminating against the airlines of any other country.

Article 5

Nothing in the provisions of this Agreement shall be construed or regarded as conferring on the airlines designated by either Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for hire or reward and destined for another point in the same territory.

Article 6

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines to operate the agreed services on the specified routes between and beyond their respective territories. In the operation of the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter airline or airlines offer on all or part of the same routes.

Article 7

The agreed services provided by the designated airlines of the two Contracting Parties shall meet the requirements of the public for air transport on the specified routes; their primary objective shall be to provide, at a reasonable load factor, capacity adequate to the current and reasonably foreseeable requirements for transport of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which designated the airline or airlines and the territory of the countries of destination. The carriage of passengers, cargo or mail picked up or set down at points on the specified routes situated in the territories of States other than the State which designated the airline or airlines, shall be effected taking into account the general principle that capacity shall be related to :

- (a) The traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) The requirements of through airline operation;
- (c) The traffic requirements of the countries traversed, the interests of other air transport services established by the airlines of those countries being taken into account.

Article 8

(1) Les tarifs, pour les services convenus, seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs entrant en considération, y compris l'économie de l'exploitation, un bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service, ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien régulier qui desservent tout ou parties de l'itinéraire spécifié.

(2) Les tarifs à appliquer par chacune des entreprises de transport aérien désignées en vertu du présent Accord concernant le trafic sur l'un quelconque des itinéraires aériens spécifiés entre les territoires des deux parties contractantes ou entre les territoires de pays tiers et le territoire de l'une des Parties Contractantes, seront fixés :

- a) soit conformément aux résolutions régissant les tarifs, qui auraient pu être adoptées par une association d'entreprise de transport aérien dont les entreprises aériennes désignées font partie, et acceptées, à cet effet par les deux Parties Contractantes.
- b) soit par une entente entre les entreprises aériennes désignées si celles-ci ne sont pas membre de la même association d'entreprises aériennes ou s'il n'existe pas de résolutions comme indiqué au paragraphe (2-a) ci-dessus.

(3) Les tarifs, ainsi fixés, seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes et entreront en vigueur quarante-cinq jours après réception de leur notification par lesdites Autorités Aéronautiques, à moins que l'une des deux Parties contractantes n'ait notifié sa désapprobation.

Article 9

Les articles 15, 24, 31, 32 et 33 de la Convention dans leur forme actuelle seront applicables entre les parties pour la durée du présent Accord comme si ces articles en étaient partie intégrale. Si les deux Parties Contractantes, parties à la Convention, ratifient des amendements à ces articles et que ceux-ci sont entrés en vigueur en conformité de l'Article 94 de la Convention, ces articles ainsi amendés seront applicables entre les Parties Contractantes au présent Accord.

Article 10

Pour éviter toute discrimination et assurer l'égalité de traitement :

(1) Chaque Partie Contractante pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres facilités; ces taxes ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

(2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par ou pour le

Article 8

(1) The tariffs for the agreed services shall be fixed at reasonable rates, account being taken of all relevant factors including economy of operation, reasonable profit and the characteristics of the service, as well as the tariffs applied by other scheduled airlines operating over all or part of the specified route.

(2) The tariffs to be applied by each of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any one of the specified air routes between the territories of the two Contracting Parties or between the territories of third countries and the territory of one of the Contracting Parties shall be fixed either :

- (a) In accordance with such tariff resolutions as may have been adopted by an airlines' association of which the designated airlines are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties; or
- (b) By agreement between the designated airlines where the latter are not members of the same airlines' association or where no such resolution as referred to in paragraph (2), sub-paragraph (a), above exists.

(3) The tariffs so fixed shall be submitted for approval by the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties and shall become effective forty-five days after receipt of notice thereof by the said Aeronautical Authorities, unless either Contracting Party has given notice of its disapproval.

Article 9

Articles 15, 24, 31, 32 and 33 of the Convention, as at present worded, shall apply between the Parties for the duration of this Agreement as if those articles formed an integral part thereof. If the two Contracting Parties, being parties to the Convention, ratify amendments to those articles and the amendments come into force in accordance with article 94 of the Convention, those articles as amended shall apply between the Contracting Parties to this Agreement.

Article 10

In order to avoid any discrimination and to ensure equality of treatment :

(1) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities; these charges shall not be higher than those which would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts taken on board aircraft in or introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the other

compte de l'autre Partie Contractante ou de ses entreprises désignées et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de ces entreprises, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou à celles de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux ou locaux par la première Partie Contractante.

(3) Les aéronefs utilisés sur les services convenus par la ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et à leur départ de celui-ci exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux ou locaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 11

Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes fourniront aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, à leur demande, les informations et statistiques qui peuvent être raisonnablement demandées concernant la fréquence et la capacité des services convenus et le trafic transporté par leurs entreprises désignées, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante ou en transit par celui-ci, y compris les informations concernant l'origine et la destination de ce trafic. Ces informations et statistiques n'excéderont pas ce qui est couramment requis par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 12

a) Si l'une des Parties Contractantes juge qu'il est désirable de modifier des dispositions du présent Accord, elle pourra demander des consultations entre les Autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes et ces consultations commenceront endéans les soixante jours de la date de la demande. Si les autorités précitées se mettent d'accord sur la modification du présent Accord, cette modification entrera en vigueur après qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques et elle sera communiquée immédiatement au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

b) Tout changement apporté par l'une des Parties Contractantes aux itinéraires spécifiés ou toute omission de point sur ces itinéraires spécifiés sur l'un des vols ou tous les vols à l'exception du changement des points desservis par la ou les entreprises désignées, sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne seront pas considérés comme des modifications au présent Accord. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes peuvent en conséquence effectuer unilatéralement de tels changements ou omissions à condition toutefois que notification de tout changement ou omission soit donnée sans délai aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Contracting Party or its designated airlines and intended solely for use by the aircraft of those airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees and other national or local duties and charges, treatment as favourable as that applied by the first Contracting Party to its national airlines operating international air services or to the airlines of the most favoured nation.

(3) Aircraft used on the agreed services by the airline or airlines designated by either Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores remaining on board such aircraft shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other national or local duties and charges, even though such supplies be used or consumed on flights over the said territory.

Article 11

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics as may reasonably be requested concerning the frequency and capacity of the agreed services and the traffic carried by their designated airlines to and from the territory of the other Contracting Party or in transit across that territory, including information concerning the origin and destination of such traffic. Such information and statistics shall not exceed what is normally required by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 12

(a) If either Contracting Party considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the competent Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties, and such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. If the aforesaid authorities agree to modification of this Agreement, such modification shall come into force after it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes and shall be communicated forthwith to the Council of the International Civil Aviation Organization.

(b) Any change made by either Contracting Party in the specified routes or any omission of a stop on those specified routes on any or all flights, with the exception of a change in the points served by the designated airline or airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may therefore make such changes or omissions unilaterally, provided, however, that notice of any change or omission shall be given forthwith to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

Article 13

Si un différend surgit entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à s'entendre par la voie de ces négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend, pour décision, à une personne ou un organisme ou à un tribunal arbitral désigné de commun accord. Si elles ne sont pas d'accord à ce sujet, ou si, ayant convenu de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune des Parties Contractantes pourra soumettre le litige à un tribunal compétent qui serait ultérieurement institué au sein de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. En l'absence d'un tel tribunal, le différend pourra être soumis au Conseil de l'Organisation ou, à défaut, à la Cour Internationale de Justice.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en conformité du présent article.

Tant qu'une des Parties Contractantes ou une ou des entreprises désignées par elle ne se conformera pas à une décision rendue en vertu du présent article, l'autre Partie Contractante pourra restreindre, suspendre ou révoquer les droits qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut, ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées en défaut.

Article 14

Au cas où une convention générale multilatérale relative aux transports aériens internationaux régulierait en vigueur entre les deux Parties Contractantes, le présent Accord sera amendé de façon à concorder avec les dispositions de cette convention.

Article 15

Le présent Accord prendra fin une année après la date de réception par une des Parties Contractantes de la notification faite par l'autre Partie Contractante de son désir de mettre fin à l'accord, à moins que d'un commun accord cette notification ne soit retirée, avant l'expiration de ce délai. La notification sera communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La Partie Contractante recevant l'avis de résiliation de l'accord en accusera la réception. En l'absence de l'accusé de cette réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 16

Le présent Accord ainsi que ses amendements seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 13

If a dispute arises between the two Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, they shall first endeavour to settle it by direct negotiation. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by such negotiation, they may agree to refer the dispute, for decision, to a person or body or to an arbitral tribunal designated by mutual agreement. If they do not so agree, or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement regarding its composition, either Contracting Party may submit the case to any competent tribunal which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization. If there is no such tribunal, the dispute may be referred to the Council of the Organization or, failing this, to the International Court of Justice.

The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under this article.

If and so long as either Contracting Party or an airline or airlines designated by it fails to comply with a decision given under this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines in default.

Article 14

If a general multilateral convention on scheduled international air transport comes into force between the two Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that convention.

Article 15

This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by either Contracting Party of notice given by the other Contracting Party of its desire to terminate the Agreement, unless such notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. The Contracting Party receiving notice of termination of the Agreement shall acknowledge receipt thereof. In the absence of such acknowledgment, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article 16

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Téhéran, le 14 avril 1958, en double exemplaire, en langues française et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :
Paul BIHIN

Pour le Gouvernement Impérial
d'Iran :
ARDALAN

ANNEXE

1. — Itinéraires à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Points en Belgique via des points intermédiaires en Europe, dans le Proche et le Moyen-Orient à Téhéran et/ou Abadan, et des points au-delà dans les deux sens.

2. — Itinéraires à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement Impérial de l'Iran :

Points en Iran via des points intermédiaires dans le Moyen et le Proche-Orient, et en Europe, à Bruxelles et/ou Anvers, et des points au-delà dans les deux sens.

3. — L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume de Belgique ne jouiront pas du droit :

— d'embarquer en Iran des passagers, du courrier et des marchandises à destination des territoires du Pakistan occidental, de l'Afghanistan, de l'Irak, de la Syrie, de l'Arabie Séoudite et de Kuwait.

— de débarquer en Iran des passagers, du courrier et des marchandises en provenance de ces mêmes territoires.

4. — L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement Impérial de l'Iran ne jouiront pas du droit :

— d'embarquer en Belgique des passagers, du courrier et des marchandises à destination de l'Allemagne occidentale, de l'Autriche et du Royaume-Uni.

— de débarquer en Belgique des passagers, du courrier et des marchandises en provenance de ces mêmes territoires.

5. — L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume de Belgique ne jouiront pas du droit d'effectuer entre Téhéran et Beyrouth et vice versa des services affectés uniquement à des transports de marchandises.

Article 17

This Agreement shall be ratified and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Tehran, on 14 April 1958, in duplicate, in the French and Persian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :
Paul BIHIN

For the Imperial Government
of Iran :
ARDALAN

ANNEX

1. Routes to be served by the airlines or airline designated by the Government of the Kingdom of Belgium :

Points in Belgium, via intermediate points in Europe, in the Near East and in the Middle East, to Tehran and/or Abadan and points beyond, in both directions.

2. Routes to be served by the airline or airlines designated by the Imperial Government of Iran :

Points in Iran, via intermediate points in the Middle East, in the Near East and in Europe, to Brussels and/or Antwerp and points beyond, in both directions.

3. The airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Belgium shall not have the right :

—To pick up in Iran passengers, mail or cargo destined for the territories of West Pakistan, Afghanistan, Iraq, Syria, Saudi Arabia or Kuwait.

—To set down in Iran passengers, mail or cargo originating in the said territories.

4. The airline or airlines designated by the Imperial Government of Iran shall not have the right :

—To pick up in Belgium passengers, mail or cargo destined for West Germany, Austria or the United Kingdom.

—To set down in Belgium passengers, mail or cargo originating in the said territories.

5. The airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Belgium shall not have the right to operate all-cargo services between Tehran and Beirut and vice versa.

No. 5474

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
TUNISIA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Alexandria, on 4 August 1960, and at Tunis, on 17 September 1960

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 6 December 1960.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
TUNISIE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Alexandrie, le 4 août 1960, et à Tunis, le 17 septembre 1960

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 6 décembre 1960.

N° 5474. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA TUNISIE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À ALEXANDRIE, LE 4 AOÛT 1960, ET À TUNIS, LE 17 SEPTEMBRE 1960

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement de la Tunisie (dénommé ci-après « le Gouvernement »),
Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé, du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5474. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT ALEXANDRIA, ON 4 AUGUST 1960, AND AT TUNIS, ON 17 SEPTEMBER 1960

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization ”); and

The Government of Tunisia (hereinafter referred to as “ the Government ”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of :

(a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 17 September 1960, upon signature, in accordance with article VI.

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de la Tunisie. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and the Government of Tunisia. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

*Article II*COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
 - a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;

- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

4. Le présent Accord de base abroge et remplace l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif conclu le 2 avril 1953².

¹ Voir note 1, p. 353 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 174, p. 83.

- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;

- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance concluded on 2 April 1953.²

¹ See footnote 1, p. 352 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 174, p. 83.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en trois exemplaires, en langue française.

À Tunis, le 17 septembre 1960

Pour le Gouvernement de la Tunisie :
Secrétaire aux affaires étrangères,
(*Signé*) Mr Sadok MOKADDEM

À Alexandrie, le 4 août 1960

Pour l'Organisation mondiale de la santé :
Le Directeur régional,
(*Signé*) A. H. TABA, M.D.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the French language in three copies.

At Tunis, 17 September 1960

For the Government of Tunisia :

(Signed) Mr Sadok MOKADDEM
Secretary of Foreign Affairs

At Alexandria, 4 August 1960

For the World Health Organization :

(Signed) A. H. TABA, M.D.
Regional Director

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

WITHDRAWAL of reservation²

Notification received on:

25 November 1960

NEW ZEALAND

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323, and Vol. 376, p. 407.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 406.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹RETRAIT de réserve²*Notification reçue le:*

25 novembre 1960

NOUVELLE-ZÉLANDE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 211, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323, et vol. 376, p. 402.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 406.

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

25 November 1960
NIGERIA

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF THE CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH
ORGANIZATION. ADOPTED BY RESOLUTION WHA 12.43 OF THE TWELFTH WORLD
HEALTH ASSEMBLY AT ITS ELEVENTH PLENARY MEETING ON 28 MAY 1959²

ACCEPTANCES

Instruments deposited on:

25 November 1960
NIGERIA

2 December 1960
ROMANIA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, Vol. 376, Vol. 377, and Vol. 380, p. 384

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, and Vol. 380, p. 384

R.380

R.380

p. 384

R.341

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.
SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

25 novembre 1960
NIGÉRIA

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE
DE LA SANTÉ. ADOPTÉS PAR LA RÉOLUTION WHA 12.43 DE LA DOUZIÈME ASSEMBLÉE
MONDIALE DE LA SANTÉ À SA ONZIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE, LE 28 MAI 1959²

ACCEPTATIONS

Instruments déposés les:

25 novembre 1960
NIGÉRIA

2 décembre 1960
ROUMANIE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, vol. 376, vol. 377 et vol. 380. *p. 385*

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, et vol. 380.

p. 381

p. 385

p. 341

p. 404

p. 381

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION in respect of the following specialized agencies

- ✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓Universal Postal Union
- ✓International Telecommunication Union
- ✓International Labour Organisation
- ✓World Health Organization
- ✓Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ✓International Civil Aviation Organization
- ✓World Meteorological Organization

Instrument deposited on:

25 November 1960

NEW ZEALAND

With the following statement :

“ ... the Government of New Zealand, in common with other Governments, cannot give full effect to Article IV, Section 11 of the Convention, which requires that the specialized agencies shall enjoy, in the territory of each State party to the Convention, for their official communications, treatment not less favourable than the treatment accorded by the Government of such a State to any other Government in the matter of priorities, rates and taxes on telecommunications, as long as all Governments have not decided to cooperate in granting this treatment to the agencies in question.

“ It is noted that this matter has been receiving the consideration of the United Nations and of the International Telecommunication Union. It is also noted that the final text of the annex of the Convention approved by the International Telecommunication Union, and transmitted by the Union to the Secretary-General of the United Nations in accordance with section 36 of the Convention, contains a statement that the Union would not claim for itself the enjoyment of privileged treatment with regard to the facilities in respect of communications provided in Section 11 of the Convention. ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 326; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369; Vol. 371, p. 266; Vol. 372; Vol. 374, p. 374; Vol. 375; Vol. 376, and Vol. 380

p. 388, p. 446;

p. 354

p. 342, p. 405,

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées ci-après :

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
 Union postale universelle
 Union internationale des télécommunications
 Organisation internationale du Travail
 Organisation mondiale de la santé
 Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
 Organisation de l'aviation civile internationale
 Organisation météorologique mondiale

Instrument déposé le :

25 novembre 1960

NOUVELLE-ZÉLANDE

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... le Gouvernement néo-zélandais, de même que d'autres gouvernements, ne pourra pleinement se conformer aux dispositions de l'Article IV, section 11 de la Convention qui veut que les institutions spécialisées jouissent, pour leurs communications officielles, sur le territoire de tout État partie à la Convention d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le gouvernement de cet État à tout autre Gouvernement, en matière de priorités, tarifs et taxes sur les télécommunications, tant que tous les gouvernements n'auront pas décidé de coopérer en accordant ce traitement aux institutions en question.

Le Gouvernement néo-zélandais note que cette question a retenu l'attention de l'Organisation des Nations Unies et de l'Union internationale des télécommunications. Il note également que le texte final de l'annexe à la Convention, approuvé par l'Union internationale des télécommunications et transmis par l'Union au Secrétaire général des Nations Unies, conformément aux dispositions de la section 36 de la Convention, contient une déclaration aux termes de laquelle l'Union ne demandera pas, pour elle-même, le bénéfice du traitement privilégié, prévu dans la section 11 de la Convention, pour les facilités de communications.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 369; vol. 371, p. 267; vol. 372; vol. 374, p. 374; vol. 375; vol. 376, et vol. 380, p. 388. p. 446; p. 353.

p. 342; p. 405; p. 388. p. 446; p. 353.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following twenty-two Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les vingt-deux Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville)

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 20 September 1960, the Government of the Republic of the Congo (capital: Leopoldville) recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which Belgium had previously declared applicable to the Belgian Congo. As a result of this undertaking, this

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville)

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 20 septembre 1960, le Gouvernement de la République du Congo (capitale: Léopoldville) a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que la Belgique avait antérieurement déclarée applicable au Congo belge. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388; Vol. 249, p. 442; Vol. 264, p. 327; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 248; Vol. 323, p. 368; Vol. 366, p. 368; Vol. 373, p. 338, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388; vol. 249, p. 442; vol. 264, p. 327; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 248; vol. 323, p. 368; vol. 366, p. 368; vol. 373, p. 338, et vol. 380.

Convention will continue to be in force in the Republic of the Congo as from 20 September 1960, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Republic of the Congo was registered by the Director-General of the International Labour Office.

22 September 1960

RATIFICATION in the name of the
REPUBLIC OF MALI

On 22 September 1960, the Republic of Mali confirmed that it is bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, by which the Federation of Mali had recognised being bound at the time of its admission as a Member of the International Labour Organisation, on 21 June 1960.¹ As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Republic of Mali as of 22 September 1960, the date as from which the membership of the Republic of Mali as successor to the Federation of Mali took effect and as of which the ratification of the Convention in the name of the Republic of Mali was accordingly registered by the Director-General of the International Labour Office.

la République du Congo à partir du 20 septembre 1960, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République du Congo a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

22 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE
DU MALI

Le 22 septembre 1960, la République du Mali a confirmé qu'elle était liée par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée par lesquelles la Fédération du Mali s'était reconnue liée au moment de son admission à l'Organisation internationale du Travail, le 21 juin 1960¹. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la République du Mali à partir du 22 septembre 1960, date à laquelle la République du Mali a effectivement succédé à la Fédération du Mali en qualité de membre et à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République du Mali a été, en conséquence, enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 368.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF MALI (as under No. 587; see p. 355 of this volume).

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU MALI (voir sous le n° 587, p. 355 de ce volume).

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 370; Vol. 373, p. 339, and Vol. 380,

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 370; vol. 373, p. 339, et vol. 380,

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF MALI (as under No. 587; see p. 355 of this volume).

22 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU MALI (voir sous le n° 587, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275; Vol. 167, p. 263; Vol. 184, p. 330; Vol. 186, p. 313; Vol. 196, p. 331; Vol. 202, p. 326; Vol. 222, p. 389; Vol. 248, p. 395; Vol. 261, p. 386; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 371, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275; vol. 167, p. 263; vol. 184, p. 330; vol. 186, p. 313; vol. 196, p. 331; vol. 202, p. 326; vol. 222, p. 389; vol. 248, p. 395; vol. 261, p. 386; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 371, et vol. 380.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville) (as under No. 587; see p. 354 of this volume).

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville) [voir sous le n° 587, p. 354 de ce volume].

22 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF MALI (as under No. 587; see p. 355 of this volume).

22 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU MALI (voir sous le n° 587, p. 355 de ce volume).

28 September 1960

DECLARATION of DENMARK made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the Faroe Islands.

28 septembre 1960

DÉCLARATION du DANEMARK faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et certifiant que les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux îles Féroé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340, and Vol. 380.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340, et vol. 380.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville) (as under No. 587; see p. 354 of this volume).

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville) [voir sous le n° 587, p. 354 de ce volume].

28 September 1960

DECLARATION of DENMARK made in accordance with article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the Faroe Islands.

28 septembre 1960

DÉCLARATION du DANEMARK faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et certifiant que les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux îles Féroé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335; Vol. 304, p. 396; Vol. 361, p. 228, and Vol. 366, p. 373.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335; vol. 304, p. 396; vol. 361, p. 228, et vol. 366, p. 373.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF MALI (as under No. 587; see p. 355 of this volume).

22 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU MALI (voir sous le n° 587, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 175; Vol. 149, p. 402; Vol. 167, p. 263; Vol. 248, p. 396; Vol. 249, p. 444; Vol. 276, p. 355; Vol. 323, p. 370; Vol. 366, p. 374, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; vol. 149, p. 402; vol. 167, p. 263; vol. 248, p. 396; vol. 249, p. 444; vol. 276, p. 355; vol. 323, p. 370; vol. 366, p. 374, et vol. 380.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville) (as under No. 587; see p. 354 of this volume).

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville) [voir sous le n° 587, p. 354 de ce volume].

22 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF MALI (as under No. 587; see p. 355 of this volume).

22 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU MALI (voir sous le n° 587, voir p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385; Vol. 229, p. 280; Vol. 248, p. 397; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 274; Vol. 323, p. 371; Vol. 361, p. 229; Vol. 366, p. 375, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385; vol. 229, p. 280; vol. 248, p. 397; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 274; vol. 323, p. 371; vol. 361, p. 229; vol. 366, p. 375, et vol. 380.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

23 September 1960

RATIFICATION in the name of the
REPUBLIC OF CYPRUS

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 23 September 1960, the Government of the Republic of Cyprus recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland had previously declared applicable to Cyprus. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Republic of Cyprus as from 23 September 1960, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Republic of Cyprus was registered by the Director-General of the International Labour Office.

23 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 23 septembre 1960, le Gouvernement de la République de Chypre a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait antérieurement déclarée applicable à Chypre. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la République de Chypre à partir du 23 septembre 1960, date à laquelle le Directeur général du Bureau international du Travail a enregistré la ratification de la Convention au nom de la République de Chypre.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 445; Vol. 253, p. 377; Vol. 269, p. 275; Vol. 276, p. 355; Vol. 293, p. 365; Vol. 343, p. 340; Vol. 345, p. 353; Vol. 358, p. 249, and Vol. 380, p. 399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 333; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 445; vol. 253, p. 377; vol. 269, p. 275; vol. 276, p. 355; vol. 293, p. 365; vol. 343, p. 340; vol. 345, p. 353; vol. 358, p. 249, et vol. 380, p. 399.

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

23 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF CYPRUS (as under No. 598; see p. 362 of this volume).

23 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE (voir sous le n° 598, p. 362 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 217; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 334; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 446; Vol. 253, p. 378; Vol. 269, p. 276; Vol. 272, p. 249; Vol. 358, p. 250, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 334; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 446; vol. 253, p. 378; vol. 269, p. 276; vol. 272, p. 249; vol. 358, p. 250, et vol. 380.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville) (as under No. 587; see p. 354 of this volume).

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville) [voir sous le n° 587, p. 354 de ce volume].

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355; Vol. 300, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 361, p. 230, and Vol. 373, p. 341.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355; vol. 300, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 361, p. 230, et vol. 373, p. 341.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville) (as under No. 587; see p. 354 of this volume).

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville) [voir sous le n° 587, p. 354 de ce volume].

22 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF MALI (as under No. 587; see p. 355 of this volume).

22 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU MALI (voir sous le n° 587, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243; Vol. 131, p. 312; Vol. 222, p. 390; Vol. 253, p. 379; Vol. 323, p. 371; Vol. 330, p. 349; Vol. 361, p. 231, and Vol. 366, p. 376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; vol. 131, p. 312; vol. 222, p. 390; vol. 253, p. 379; vol. 323, p. 371; vol. 330, p. 349; vol. 361, p. 231, et vol. 366, p. 376.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville) (as under No. 587; see p. 354 of this volume).

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville) [voir sous le n° 587, p. 354 de ce volume].

23 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF CYPRUS (as under No. 598; see p. 362 of this volume).

23 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE (voir sous le n° 598, p. 362 de ce volume).

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342, and Vol. 380.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342, et vol. 380.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville) (as under No. 587; see p. 354 of this volume).

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville) [voir sous le n° 587, p. 354 de ce volume].

22 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF MALI (as under No. 587; see p. 355 of this volume).

22 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU MALI (voir sous le n° 587, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377, et vol. 380.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville) (as under No. 587; see p. 354 of this volume).

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville) [voir sous le n° 587, p. 354 de ce volume].

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 15; Vol. 54, p. 402; Vol. 104, p. 347; Vol. 167, p. 263; Vol. 199, p. 315; Vol. 200, p. 275; Vol. 253, p. 380, and Vol. 276, p. 357.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; vol. 54, p. 402; vol. 104, p. 347; vol. 167, p. 263; vol. 199, p. 315; vol. 200, p. 275; vol. 253, p. 380, et vol. 276, p. 357.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville)

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 20 September 1960, the Government of the Republic of Congo (capital: Leopoldville) recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which Belgium had previously declared applicable to the Belgian Congo, and declared that it would forego the modifications made in accordance with article 26 of the Convention upon its ratification by Belgium and its extension to the former territory of the Belgian Congo.² As a result of this undertaking,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 342; Vol. 293, p. 367; Vol. 312, p. 403; Vol. 323, p. 372; Vol. 353, p. 321; Vol. 366, p. 378; Vol. 373, p. 343, and Vol. 380.

² League of Nations, *Official Journal, Special Supplement No. 193*, p. 185.

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville)

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 20 septembre 1960, le Gouvernement de la République du Congo (capitale: Léopoldville) a reconnu qu'il demeure lié par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que la Belgique avait antérieurement déclarée applicable au Congo belge, et a déclaré qu'il renoncerait aux modifications faites en application de l'article 26 de la Convention lors de sa ratification par la Belgique et de son extension à l'ancien territoire du Congo belge². Du fait de cet engagement, la Convention sera en vigueur sans modifica-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; vol. 312, p. 403; vol. 323, p. 372; vol. 353, p. 321; vol. 366, p. 378; vol. 373, p. 343, et vol. 380.

² Société des Nations, *Journal officiel, Supplément spécial n° 193*, p. 185.

this Convention will be in force without modification in the Republic of Congo as from 20 September 1960, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Republic of Congo was registered by the Director-General of the International Labour Office.

22 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF MALI (as under No. 587; see p. 355 of this volume).

23 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF CYPRUS (as under No. 598; see p. 362 of this volume).

tion dans la République du Congo à partir du 20 septembre 1960, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République du Congo a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

22 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU MALI (voir sous le n° 587, p. 355 de ce volume).

23 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE (voir sous le n° 598, p. 362 de ce volume).

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NONINDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF MALI (as under No. 587; see p. 355 of this volume).

22 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU MALI (voir sous le n° 587, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 133; Vol. 54, p. 404; Vol. 188, p. 361; Vol. 276, p. 358; Vol. 323, p. 373; Vol. 366, p. 379, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 133; vol. 54, p. 404; vol. 188, p. 361; vol. 276, p. 358; vol. 323, p. 373; vol. 366, p. 379, et vol. 380.

No. 623. CONVENTION (No. 41) CONCERNING EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT (REVISED IN 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHT-EENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 623. CONVENTION (N° 41) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF MALI (as under No. 587; see p. 355 of this volume).

22 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU MALI (voir sous le n° 587, p. 355 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 3; Vol. 54, p. 404; Vol. 71, p. 324; Vol. 107, p. 79; Vol. 249, p. 449; Vol. 323, p. 373; Vol. 366, p. 380, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 3; vol. 54, p. 404; vol. 71, p. 324; vol. 107, p. 79; vol. 249, p. 449; vol. 323, p. 373; vol. 366, p. 380, et vol. 380.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville) (as under No. 587; see p. 354 of this volume).

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville) [voir sous le n° 587, p. 354 de ce volume].

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377; Vol. 210, p. 329; Vol. 212, p. 388; Vol. 225, p. 257; Vol. 268, p. 356; Vol. 277, p. 345; Vol. 286, p. 336; Vol. 293, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 325, p. 330, and Vol. 330, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377; vol. 210, p. 329; vol. 212, p. 388; vol. 225, p. 257; vol. 268, p. 356; vol. 277, p. 345; vol. 286, p. 336; vol. 293, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 325, p. 330, et vol. 330, p. 350.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

23 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF CYPRUS (as under No. 598; see p. 362 of this volume).

23 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE (voir sous le n° 598, p. 362 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251; Vol. 366, p. 381; Vol. 373, p. 344, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251; vol. 366, p. 381; vol. 373, p. 344, et vol. 380.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville) (as under No. 587; see p. 354 of this volume).

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville) [voir sous le n° 587, p. 354 de ce volume].

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; Vol. 54, p. 405; Vol. 269, p. 279; Vol. 282, p. 360; Vol. 300, p. 369, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; vol. 54, p. 405; vol. 269, p. 279; vol. 282, p. 360; vol. 300, p. 369, et vol. 380.

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville) (as under No. 587; see p. 354 of this volume).

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville) [voir sous le n° 587, p. 354 de ce volume].

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 233; Vol. 46, p. 367; Vol. 54, p. 407; Vol. 77, p. 362; Vol. 104, p. 349; Vol. 107, p. 81; Vol. 188, p. 365; Vol. 212, p. 391; Vol. 248, p. 401; Vol. 258, p. 383; Vol. 304, p. 400, and Vol. 323, p. 374.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 233; vol. 46, p. 367; vol. 54, p. 407; vol. 77, p. 362; vol. 104, p. 349; vol. 107, p. 81; vol. 188, p. 365; vol. 212, p. 391; vol. 248, p. 401; vol. 258, p. 383; vol. 304, p. 400, et vol. 323, p. 374.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville) (as under No. 587; see p. 354 of this volume).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 25 November 1960 as regards the ratifications in the names of the Republic of Mali and on 29 November 1960 as regards the ratifications in the name of the Republic of the Congo (capital: Leopoldville) and the Republic of Cyprus and the declarations of Denmark.

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville) [voir sous le n° 587, p. 354 de ce volume].

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 25 novembre 1960 en ce qui concerne les ratifications au nom de la République du Mali et le 29 novembre 1960 en ce qui concerne les ratifications au nom de la République du Congo (capitale: Léopoldville) et de la République de Chypre et les déclarations du Danemark.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 361; Vol. 356, p. 344, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 361; vol. 356, p. 344, et vol. 380.

No. 696. AGREEMENT PROVIDING FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE DRAFT INTERNATIONAL CUSTOMS CONVENTIONS ON TOURING, ON COMMERCIAL ROAD VEHICLES AND ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1949¹

No 696. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES PROJETS DE CONVENTIONS INTERNATIONALES DOUANIÈRES SUR LE TOURISME, SUR LES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX ET SUR LE TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR LA ROUTE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1949¹

DENUNCIATION

Notification received on:

8 December 1960

YUGOSLAVIA

(In respect of the Draft International Customs Convention on Touring and the Draft Customs Convention on the International Transport of Goods by Road; to take effect on 1 January 1962.)

DÉNONCIATION

Notification reçue le:

8 décembre 1960

YUGOSLAVIE

(En ce qui concerne le projet de Convention internationale douanière sur le tourisme et le projet de Convention douanière sur le transport international des marchandises par la route; pour prendre effet le 1^{er} janvier 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 149; Vol. 51, p. 331; Vol. 65, p. 319; Vol. 67, p. 353; Vol. 68, p. 279; Vol. 71, p. 326; Vol. 73, p. 272; Vol. 76, p. 278; Vol. 101, p. 289; Vol. 121, p. 329; Vol. 127, p. 331; Vol. 185, p. 394; Vol. 212, p. 296; Vol. 257, p. 361; Vol. 304, p. 348; Vol. 313, p. 336; Vol. 320, p. 324; Vol. 324, p. 298; Vol. 338, p. 332; Vol. 351, p. 379; Vol. 358, p. 253; Vol. 366, p. 382, and Vol. 378, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 149; vol. 51, p. 331; vol. 65, p. 318; vol. 67, p. 353; vol. 68, p. 279; vol. 71, p. 326; vol. 73, p. 272; vol. 76, p. 278; vol. 101, p. 289; vol. 121, p. 329; vol. 127, p. 331; vol. 185, p. 395; vol. 212, p. 297; vol. 257, p. 361; vol. 304, p. 348; vol. 313, p. 336; vol. 320, p. 324; vol. 324, p. 298; vol. 338, p. 332; vol. 351, p. 379; vol. 358, p. 253; vol. 366, p. 382, et vol. 378, p. 370.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 September 1960

In the name of the REPUBLIC OF CYPRUS (as under No. 598; see p. 362 of this volume; with the exclusion of Part II of the above-mentioned Convention).

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 November 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

23 septembre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE (voir sous le n° 598, p. 362 de ce volume; à l'exclusion de la partie II de la Convention susmentionnée).

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 novembre 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242; Vol. 366, p. 383; Vol. 373, p. 349, and Vol. 380

, p. 409.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 333; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242; vol. 366, p. 383; vol. 373, p. 349, et vol. 380

, p. 409.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955²

EXTENSION of time-limit for signature

The time-limit for signature of the above-mentioned Protocol as provided in its paragraph III, was extended to 15 May 1961 by decisions of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade dated 1 February, 28 October and 22 November 1958, 6 and 19 November 1959 and 18 November 1960.

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955³

EXTENSION of time-limit for signature

The time-limit for signature of the above-mentioned Protocol, as provided in its paragraph 3, was further extended to 15 May 1961 by decisions of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade dated 28 October and 22 November 1958, 6 and 19 November 1959 and 18 November 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, and Vol. 377, p. 396.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310, and Vol. 306, p. 332.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 343; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362, and Vol. 317, p. 317.

p.406,

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES
TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955²

PROLONGATION du délai de signature

Le délai de signature du Protocole susmentionné, comme il est prévu au paragraphe III, a été prolongé jusqu'au 15 mai 1961 à la suite des décisions adoptées par les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce les 1^{er} février, 28 octobre et 22 novembre 1958, 6 et 19 novembre 1959 et 18 novembre 1960.

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE,
LE 10 MARS 1955³

PROLONGATION du délai de signature

Le délai de signature du Protocole susmentionné, comme il est prévu au paragraphe 3, a été prolongé de nouveau jusqu'au 15 mai 1961, à la suite des décisions adoptées par les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce les 28 octobre et 22 novembre 1958, 6 et 19 novembre 1959 et 18 novembre 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 397, et vol. 377, p. 397.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 283, p. 311, et vol. 306, p. 333.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 343; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363, et vol. 317, p. 317.

XXVIII. DECLARATION EXTENDING THE STANDSTILL PROVISIONS OF ARTICLE XVI : 4 OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 30 NOVEMBER 1957¹ :

PROCÈS-VERBAL FURTHER EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT TOKYO, ON 19 NOVEMBER 1959²

SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE of the Procès-Verbal

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of entry into force</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	8 November 1960	8 November 1960
2 Federation of Rhodesia and Nyasaland	16 November 1960	16 November 1960
3 Greece	18 November 1960	18 November 1960

XXIX. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 29 MAY 1959³

ENTRY INTO FORCE

	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
4 Federation of Malaya	17 November 1960	17 December 1960

XXX. DECLARATION ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. DONE AT GENEVA, ON 25 MAY 1959⁴ ,

ACCEPTANCE by the following States :

	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
5 Switzerland	15 November 1960	15 November 1960
6 Federation of Malaya	17 November 1960	17 November 1960

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 349, p. 314; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, Vol. 367, p. 314, and Vol. 373, p. 350.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 349, p. 314; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, Vol. 367, p. 314, and Vol. 373, p. 350.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 322; Vol. 347, p. 362; Vol. 351, p. 380; vol. 358, p. 256; Vol. 362, and Vol. 363, p. 402.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 346, p. 312, and Vol. 362, p. 326.

p.324;

p.324,

p.324

XXVIII. DÉCLARATION PROROGÉANT LE « STATU QUO » PRÉVU À L'ARTICLE XVI : 4 DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 30 NOVEMBRE 1957¹ :

PROCÈS-VERBAL PORTANT PROROGATION DE LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À TOKYO, LE 19 NOVEMBRE 1959²

SIGNATURE et ENTRÉE EN VIGUEUR du Procès-verbal

	<i>Date de signature</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	8 novembre 1960	8 novembre 1960
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	16 novembre 1960	16 novembre 1960
Grèce	18 novembre 1960	18 novembre 1960

XXIX. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE D'ISRAËL À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 29 MAI 1959³

ENTRÉE EN VIGUEUR

	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Fédération de Malaisie	17 novembre 1960	17 décembre 1960

XXX. DÉCLARATION CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. FAITE À GENÈVE, LE 25 MAI 1959⁴

ACCEPTATION par les États suivants :

	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Suisse	15 novembre 1960	15 novembre 1960
Fédération de Malaisie	17 novembre 1960	17 novembre 1960

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 349, p. 314; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, vol. 367, p. 315, et vol. 373, p. 351.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 349, p. 314; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 315, et vol. 373, p. 351.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 323; vol. 347, p. 363; vol. 351, p. 381; vol. 358, p. 257; vol. 362, et vol. 363, p. 403.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 313, et vol. 362, p. 317.

XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958¹

EXTENSION of time-limit for acceptance

The closing date for acceptance of the above-mentioned Declaration, as provided in its paragraph 7, was extended by the interested Contracting Parties on 16 November 1960 until 20 May 1961.

ACCEPTANCE

	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
2 Federation of Malaya	17 November 1960	17 December 1960

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT TOKYO, ON 12 NOVEMBER 1959²

ACCEPTANCE by the following States :

	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
1 Ceylon	16 November 1960	16 December 1960
2 Federation of Malaya	17 November 1960	17 December 1960
3 Greece	18 November 1960	18 December 1960

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 1 December 1960 in regard to the instruments designated by Roman numbers XIX, XXI and XXXI (extension of time-limit for acceptance) and on 9 December 1960 in regard of the instruments designated by Roman numbers XXVIII, XXIX, XXX, XXXI (acceptance by the Federation of Malaya) and XXXII.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362 and Vol. 376, p. 406.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362 and Vol. 373, p. 350.

(p. 328)

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958¹

PROLONGATION du délai d'acceptation

Le 16 novembre 1960, le délai d'acceptation de la Déclaration susmentionnée, comme il est prévu au paragraphe 7, a été prolongé par les Parties contractantes intéressées jusqu'au 20 mai 1961.

ACCEPTATION

	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Fédération de Malaisie	17 novembre 1960	17 décembre 1960

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À TOKYO, LE 12 NOVEMBRE 1959²

ACCEPTATION par les États suivants :

	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
Ceylan	16 novembre 1960	16 décembre 1960
Fédération de Malaisie	17 novembre 1960	17 décembre 1960
Grèce	18 novembre 1960	18 décembre 1960

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 1^{er} décembre 1960 en ce qui concerne les instruments XIX, XXI et XXXI (prolongation du délai d'acceptation) et le 9 décembre 1960 en ce qui concerne les instruments XXVIII, XXIX, XXX et XXXI (acceptation de la Fédération de Malaisie) et XXXII.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 409; vol. 358, p. 259; vol. 362, (et vol. 376, p. 407).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, (et vol. 373, p. 351).

XXXIII. DECLARATION¹ ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE² AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. DONE AT TOKYO, ON 9 NOVEMBER 1959

Official texts: English and French.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 29 November 1960.

— A —

THE GOVERNMENT OF POLAND HEREBY DECLARES :

1. That, being guided by the objectives set out in the Preamble to the General Agreement on Tariffs and Trade² (hereinafter referred to as the "General Agreement"), it desires to expand its trade with the other countries which are parties to this Declaration on the basis of mutual advantage in trading conditions and opportunities.
2. That it will give sympathetic consideration to any representations which may be addressed to it by any other party to this Declaration concerning the implementation of paragraph 1 above and will be prepared to enter into consultations with such party concerning its representations.
3. That, in line with the corresponding commitments accepted by the contracting parties in the General Agreement, it will make public promptly, in a manner as to enable governments and traders to become acquainted with them, laws, regulations, judicial decisions, administrative rulings and agreements of general application as well as statistics pertaining to trade. This provision shall not require the disclosure of confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or prejudice the legitimate commercial interests of public or private enterprises.

¹ In accordance with paragraph 2 of Part C, the Declaration came into force on 16 November 1960, having been accepted by Poland and two thirds of the Contracting Parties, as follows:

Poland	9 November 1959	Japan	25 May	1960
France	18 November 1959	Chile	26 May	1960
Finland	20 November 1959	Denmark	26 May	1960
Norway	20 January 1960	Luxembourg	27 May	1960
Sweden	9 February 1960	United Kingdom of		
Italy	11 February 1960	Great Britain and		
Israel	29 February 1960	Northern Ireland . .	1 June	1960
India	17 March 1960	Nigeria*		
Belgium	5 April 1960	Indonesia	4 October	1960
Australia	22 April 1960	Greece	7 October	1960
Czechoslovakia	29 April 1960	Uruguay	7 October	1960
Netherlands	12 May 1960	Austria	24 October	1960
United States of America	16 May 1960	Burma	3 November	1960
Canada	23 May 1960	Switzerland	15 November	1960
Federation of Rhodesia		Ceylon	16 November	1960
and Nyasaland	24 May 1960	Ghana	16 November	1960

* On 11 October 1960, the Government of the Federation of Nigeria deposited with the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade a Declaration to the effect that, acting in its capacity of Contracting Party to the General Agreement, it acknowledges the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of the Federation of Nigeria arising from the United Kingdom's signature of the above-mentioned Declaration of 9 November 1959, as rights and obligations of its Government insofar as this Declaration is applicable to its jurisdiction.

² See footnote 1, p. 380 of this volume.

XXXIII. DÉCLARATION¹ CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE² ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. FAITE À TOKYO, LE 9 NOVEMBRE 1959

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 29 novembre 1960.

— A —

LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE DÉCLARE :

1. Que, s'inspirant des objectifs énoncés au Préambule de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² (ci-après dénommé « l'Accord général »), il désire développer ses échanges avec les autres pays parties à la présente Déclaration sur la base d'avantages mutuels en matière de conditions et de possibilités de commerce.
2. Qu'il examinera avec compréhension les représentations que pourra lui adresser toute autre partie à la présente Déclaration concernant l'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, et se prêtera à des consultations avec ladite partie au sujet de telles représentations.
3. Que, conformément aux engagements pris en la matière par les parties contractantes à l'Accord général, il publiera dans les moindres délais, de façon à permettre aux gouvernements et aux commerçants d'en prendre connaissance, les lois, règlements, décisions judiciaires et administratives et accords d'application générale ainsi que les statistiques concernant le commerce. La présente disposition ne l'obligera pas à révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait contraire à l'intérêt public, ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

¹ Conformément au paragraphe 2 de la partie C, la Déclaration est entrée en vigueur le 16 novembre 1960, ayant été acceptée par la Pologne et par les deux tiers des Parties contractantes comme suit :

Pologne	9 novembre 1959	Japon	25 mai	1960
France	18 novembre 1959	Chili	26 mai	1960
Finlande	20 novembre 1959	Danemark	26 mai	1960
Norvège	20 janvier 1960	Luxembourg	27 mai	1960
Suède	9 février 1960	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	1 ^{er} juin	1960
Italie	11 février 1960	Nigéria*		
Israël	29 février 1960	Indonésie	4 octobre	1960
Inde	17 mars 1960	Grèce	7 octobre	1960
Belgique	5 avril 1960	Uruguay	7 octobre	1960
Australie	22 avril 1960	Autriche	24 octobre	1960
Tchécoslovaquie	29 avril 1960	Birmanie	3 novembre	1960
Pays-Bas	12 mai 1960	Suisse	15 novembre	1960
États-Unis d'Amérique	16 mai 1960	Ceylan	16 novembre	1960
Canada	23 mai 1960	Ghana	16 novembre	1960
Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland	24 mai 1960			

* Le 11 octobre 1960, le Gouvernement de la Fédération de Nigéria a déposé auprès du Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce une Déclaration établissant qu'en sa qualité de Partie contractante à l'Accord général, la Fédération de Nigéria considère les droits et obligations que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avait assumés, en ce qui concerne la Fédération, lorsqu'il avait signé la Déclaration susmentionnée du 9 novembre 1959 comme étant des droits et obligations du Gouvernement de la Fédération dans la mesure où ladite Déclaration relève de sa juridiction.

² Voir note 1, p. 381 de ce volume.

4. That it will annually review with the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") the implementation of the above paragraphs.

— B —

THE PARTIES TO THIS DECLARATION, OTHER THAN POLAND, HEREBY DECLARE :

1. That, being guided by the objectives set out in the Preamble to the General Agreement, they desire to expand their trade with Poland on the basis of mutual advantage in trading conditions and opportunities.
2. That they will give sympathetic consideration to any representations which may be addressed to them by Poland concerning the implementation of paragraph 1 above and will be prepared to enter into consultations with Poland concerning such representations.
3. That they will annually review with Poland and the CONTRACTING PARTIES the implementation of the above paragraphs.
4. That they will request the CONTRACTING PARTIES :
 - (a) To take note of this Declaration;
 - (b) To invite the Government of Poland to take part in the work of the CONTRACTING PARTIES;
 - (c) To undertake the functions set out in paragraph 4 of Part A and paragraph 3 above.

— C —

1. This Declaration shall be opened for acceptance, by signature or otherwise by Poland, by contracting parties to the General Agreement and by any governments which have acceded or may accede provisionally to the General Agreement.
2. This Declaration shall enter into force when it has been accepted by Poland and by two thirds of the contracting parties to the General Agreement.

— D —

The Government of Poland or any other party to this Declaration shall be free to withdraw from this arrangement upon written notice being given to the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES :

- (a) If Poland should withdraw from this arrangement, the Declaration shall lapse and any arrangements made by the CONTRACTING PARTIES shall cease to be valid;
- (b) If a party to this Declaration other than Poland should withdraw from this arrangement the sole effect of such withdrawal shall be to terminate the application of this Declaration as between Poland and the party concerned, as long as a majority of the contracting parties remain parties to this arrangement.

4. Qu'il examinera chaque année, de concert avec les PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (ci-après dénommées les « PARTIES CONTRACTANTES »), l'application des dispositions des paragraphes qui précèdent.

— B —

LES PARTIES À LA PRÉSENTE DÉCLARATION, AUTRES QUE LA POLOGNE, DÉCLARENT :

1. Que, s'inspirant des objectifs énoncés au Préambule de l'Accord général, elles désirent développer leurs échanges avec la Pologne sur la base d'avantages mutuels en matière de conditions et de possibilités de commerce.
2. Qu'elles examineront avec compréhension les représentations que pourra leur adresser la Pologne concernant l'application des dispositions du paragraphe 1, ci-dessus, et se prêteront à des consultations avec la Pologne au sujet de telles représentations.
3. Qu'elles examineront chaque année, de concert avec la Pologne et les PARTIES CONTRACTANTES, l'application des dispositions des paragraphes qui précèdent.
4. Qu'elles demanderont aux PARTIES CONTRACTANTES :
 - a) de prendre acte de la présente Déclaration;
 - b) d'inviter le Gouvernement de la Pologne à participer aux travaux des PARTIES CONTRACTANTES;
 - c) d'assumer les fonctions définies au paragraphe 4 de la partie A et au paragraphe 3 ci-dessus.

— C —

1. La présente Déclaration sera ouverte à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Pologne, des parties contractantes à l'Accord général et de tout gouvernement qui aura accédé ou accédera à titre provisoire à l'Accord général.
2. La présente Déclaration entrera en vigueur lorsqu'elle aura été acceptée par la Pologne et par les deux tiers au moins des parties contractantes à l'Accord général.

— D —

Le Gouvernement de la Pologne ou tout autre gouvernement partie à la présente Déclaration aura la faculté de dénoncer le présent arrangement moyennant un préavis significatif par écrit au Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES :

- a) au cas où la Pologne dénoncerait le présent arrangement, la Déclaration ainsi que tous autres arrangements pris par les PARTIES CONTRACTANTES deviendraient caducs;
- b) au cas où une partie à la présente Déclaration, autre que la Pologne, dénoncerait ledit arrangement, une telle dénonciation aurait pour seul effet de mettre fin à l'application de la présente Déclaration entre la Pologne et la partie intéressée pour autant que la majorité des parties contractantes restent parties audit arrangement.

— E —

1. This Declaration shall be deposited with the Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES.
2. The Executive Secretary of the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Declaration, and a notification of each acceptance thereof, to each government to which this Declaration is open for acceptance.

DONE at Tokyo, this ninth day of November, one thousand nine hundred and fifty-nine, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic.

— E —

1. La présente Déclaration sera déposée auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES.

2. Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES transmettra promptement à chaque gouvernement à l'acceptation duquel la présente Déclaration est ouverte copie certifiée conforme de ladite Déclaration; il lui notifiera promptement chaque acceptation de ladite Déclaration.

FAIT à Tokyo, le neuf novembre mil neuf cent cinquante-neuf, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

- For the Commonwealth of Australia : Pour le Commonwealth d'Australie :
L. J. ARNOTT
- For the Republic of Austria : Pour la République d'Autriche :
TREU
- For the Kingdom of Belgium : Pour le Royaume de Belgique :
J. ÉTIENNE
- For the United States of Brazil : Pour les États-Unis du Brésil :
Ba GALE
- For Canada : Pour le Canada :
H. Max WERSHOF
- For Ceylon : Pour Ceylan :
K. P. G. PERERA
- For the Republic of Chile : Pour la République du Chili :
F. Garcia OLDINI
- For the Republic of Cuba : Pour la République de Cuba :
M. KLUSAK
- For the Czechoslovak Republic : Pour la République tchécoslovaque :
M. KLUSAK
- For the Kingdom of Denmark : Pour le Royaume de Danemark :
H. E. KASTOFT
- For the Dominican Republic : Pour la République Dominicaine :
Ragnar SMEDSLUND
- For the Republic of Finland : Pour la République de Finlande :
Ragnar SMEDSLUND
- For the French Republic : Pour la République française :
André PHILIP

For the Federal Republic of Germany : Pour la République fédérale d'Allemagne :

For Ghana : Pour le Ghana :

H. R. AMONOO

For the Kingdom of Greece : Pour le Royaume de Grèce :

A. VLACHOS

For the Republic of Haiti : Pour la République d'Haïti :

For India : Pour l'Inde :

T. SWAMINATHAN

For the Republic of Indonesia : Pour la République d'Indonésie :

Ahmad SUBARDJO

For Israel : Pour Israël :

M. KAHANY

For the Republic of Italy : Pour la République d'Italie :

Alberto BERIO

For Japan : Pour le Japon :

Morio AOKI

For the Grand-Duchy of Luxemburg : Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

A. DUHR

For the Federation of Malaya : Pour la Fédération de Malaisie :

For the Kingdom of the Netherlands : Pour le Royaume des Pays-Bas :

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

For New Zealand : Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of Nicaragua : Pour la République de Nicaragua :

For the Kingdom of Norway : Pour le Royaume de Norvège :

Johan CAPPELEN

For Pakistan :	Pour le Pakistan :
For Peru :	Pour le Pérou :
For the Federation of Rhodesia and Nyassaland :	Pour la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland :
M. CAWOOD	
For the Kingdom of Sweden :	Pour le Royaume de Suède :
C. H. v PLATEN	
For the Swiss Confederation :	Pour la Confédération suisse :
A. WEITNAUER	
For the Republic of Turkey :	Pour la République de Turquie :
For the Union of South Africa :	Pour l'Union Sud-Africaine :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
C. W. JARDINE	
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
Henry S. VILLARD	
For the Republic of Uruguay :	Pour la République d'Uruguay :
Victor POMES	
For the Polish People's Republic :	Pour la République populaire de Pologne :
Fr. MODRZEWSKI	

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following four Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

22 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF MALI (as under No. 587; see p. 355 of this volume).

28 September 1960

DECLARATION of DENMARK made under article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the Faroe Islands.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352, and Vol. 380.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les quatre Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

22 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU MALI (voir sous le n° 587, p. 355 de ce volume).

28 septembre 1960

DÉCLARATION du DANEMARK faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et certifiant que les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux îles Féroé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352, et vol. 380.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

Nº 898. CONVENTION (Nº 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

23 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF CYPRUS (as under No. 598; see p. 362 of this volume).

23 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE (voir sous le nº 598, p. 362 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 358; Vol. 312, p. 406; Vol. 328, p. 304; Vol. 337, p. 393; Vol. 340, p. 340; Vol. 361, p. 243; Vol. 366, p. 386, and Vol. 373, p. 353.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 358; vol. 312, p. 406; vol. 328, p. 304; vol. 337, p. 393; vol. 340, p. 340; vol. 361, p. 243; vol. 366, p. 386, et vol. 373, p. 353.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville) (as under No. 587; see p. 354 of this volume).

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville) [voir sous le n° 587, p. 354 de ce volume].

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370; Vol. 212, p. 394; Vol. 225, p. 260; Vol. 248, p. 404; Vol. 266, p. 392; Vol. 269, p. 287; Vol. 272, p. 256; Vol. 287, p. 345; Vol. 293, p. 378; Vol. 304, p. 403; Vol. 328, p. 309; Vol. 338, p. 337; Vol. 366, p. 388, and Vol. 373, p. 355.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370; vol. 212, p. 394; vol. 225, p. 260; vol. 248, p. 404; vol. 266, p. 392; vol. 269, p. 287; vol. 272, p. 256; vol. 287, p. 345; vol. 293, p. 378; vol. 304, p. 403; vol. 328, p. 309; vol. 338, p. 337; vol. 366, p. 388, et vol. 373, p. 355.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

28 September 1960

DECLARATION of DENMARK made in accordance with article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the Faroe Islands.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 25 November 1960 as regards the ratification in the name of the Republic of Mali and on 29 November 1960 as regards the ratifications in the names of the Republic of Cyprus and the Republic of the Congo (capital: Leopoldville) and the declarations of Denmark.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398, and Vol. 380.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

Nº 1341. CONVENTION (Nº 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

28 septembre 1960

DÉCLARATION du DANEMARK faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et certifiant que les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux îles Féroé.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 25 novembre 1960 en ce qui concerne la ratification au nom de la République du Mali et le 29 novembre 1960 en ce qui concerne les ratifications au nom de la République de Chypre et de la République du Congo (capitale: Léopoldville) et les déclarations du Danemark.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398, et vol. 380.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK) LE 21 MARS 1950¹

FINAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

PROTOCOLE DE CLÔTURE² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

ACCESSION to the Final Protocol

ADHÉSION au Protocole de clôture

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

1 December 1960

1^{er} décembre 1960

ARGENTINA

ARGENTINE

(To take effect on 1 March 1961.)

(Pour prendre effet le 1^{er} mars 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 131, p. 345; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 216, p. 402; Vol. 229, p. 294; Vol. 256, p. 343; Vol. 281, p. 399; Vol. 288, p. 363; Vol. 293, p. 342; Vol. 299, p. 418; Vol. 308, p. 311; Vol. 312, p. 413; Vol. 314, p. 337; Vol. 330, p. 362, and Vol. 380, p. 414.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 131, p. 345; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 229, p. 294; Vol. 256, p. 343; Vol. 288, p. 363; Vol. 299, p. 418; Vol. 308, p. 311; Vol. 312, p. 413; Vol. 314, p. 337, and Vol. 330, p. 362.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 131, p. 345; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 403; vol. 229, p. 294; vol. 256, p. 343; vol. 281, p. 399; vol. 288, p. 363; vol. 293, p. 343; vol. 299, p. 419; vol. 308, p. 311; vol. 312, p. 413; vol. 314, p. 337; vol. 330, p. 362, et vol. 380, p. 414.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 131, p. 345; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 229, p. 294; vol. 256, p. 343; vol. 288, p. 363; vol. 299, p. 419; vol. 308, p. 311; vol. 312, p. 413; vol. 314, p. 337, et vol. 330, p. 362.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

Nº 1616. CONVENTION (Nº 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² and article 16 of the Convention, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 22 September 1960. In these declarations, the Government of the United Kingdom states that, on behalf of and in agreement with the Government of the West Indies, it accepts, without modification, the obligations of the Convention in respect of the following territories :

Barbados, Dominica, Grenada, Jamaica, St. Lucia, St. Vincent and Trinidad.

The Government of the United Kingdom further declared that, on behalf of and in agreement with the Government of the West Indies, it accepts the obligations of the Convention in respect of Antigua, Montserrat and St. Kitts with the following modifications :

Articles 2 and 7.—There is no free service to assist migrants for employment generally.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382; Vol. 172, p. 387; Vol. 188, p. 382; Vol. 207, p. 355; Vol. 212, p. 396; Vol. 231, p. 362; Vol. 320, p. 341; Vol. 325, p. 341; Vol. 337, p. 406, and Vol. 380, p. 420.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et à l'article 16 de la Convention, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 22 septembre 1960. Dans ces déclarations, le Gouvernement du Royaume-Uni indique qu'au nom et avec l'accord du Gouvernement des Indes occidentales, il accepte, sans modifications les obligations de la Convention à l'égard des territoires ci-après :

Barbade, Dominique, Grenade, Jamaïque, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Trinité.

Le Gouvernement du Royaume-Uni a déclaré en outre qu'au nom et avec l'accord du Gouvernement des Indes occidentales, il accepte les obligations de la Convention à l'égard d'Antigua, de Montserrat et de Saint-Christophe avec les modifications suivantes :

Articles 2 et 7. — Il n'existe, d'une manière générale, aucun service gratuit chargé d'aider les travailleurs migrants.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382; vol. 172, p. 387; vol. 188, p. 383; vol. 207, p. 355; vol. 212, p. 396; vol. 231, p. 362; vol. 320, p. 341; vol. 325, p. 341; vol. 337, p. 406, et vol. 380, p. 420.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

Under article 14, the Government of the United Kingdom specified that annexes I and III are excluded from the whole of these Declarations and that annex II will be applied with certain modifications.

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation¹ and article 15 of the Convention, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 22 September 1960. In these declarations, the Government of the United Kingdom undertakes that the provisions of the Convention will be applied without modification to British Guiana and that they will be applied to the British Virgin Islands with the following modifications :

Articles 2 and 7.—There is no free service to assist migrants for employment generally.

Under article 14, the Government of the United Kingdom specified that annexes I and III are excluded from the Declarations and that annex II will be applied with certain modifications.

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 September 1960

In the name of the REPUBLIC OF CYPRUS (as under No. 598; see p. 362 of this volume).

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 November 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

Aux termes de l'article 14, le Gouvernement du Royaume-Uni a spécifié que les annexes I et III sont exclues de l'ensemble des déclarations et que les dispositions de l'annexe II seront appliquées avec certaines modifications.

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹ et à l'article 15 de la Convention, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 22 septembre 1960. Dans ces déclarations, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à appliquer les dispositions de la Convention, sans modification, à la Guyane britannique et à les appliquer aux îles Vierges britanniques avec les modifications suivantes :

Articles 2 et 7. — Il n'existe, d'une manière générale, aucun service gratuit chargé d'aider les travailleurs migrants.

Aux termes de l'article 14, le Gouvernement du Royaume-Uni a spécifié que les annexes I et III sont exclues des déclarations et que les dispositions de l'annexe II seront appliquées avec certaines modifications.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

23 septembre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE (voir sous le n° 598, p. 362 de ce volume).

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 novembre 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD
TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA,
ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR
LA CIRCULATION ROUTIÈRE.
SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEP-
TEMBRE 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 November 1960

ARGENTINA

(To take effect on 25 December 1960.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

25 novembre 1960

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 25 décembre
1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360; Vol. 372, and Vol. 376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360; vol. 372, et vol. 376.

No. 1671. B. PROTOCOL ON ROAD
SIGNS AND SIGNALS. SIGNED
AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER
1949¹

N° 1671. B. PROTOCOLE SUR
LA SIGNALISATION ROUTIÈRE.
SIGNÉ À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE
1949¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 August 1959

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS

(With effect from 17 November 1960.)

With the following reservation :

ADHÉSION

Instrument déposé le:

17 août 1959

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES

(Avec effet à partir du 17 novembre
1960.)

Avec la réserve suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает для себя необязательными положения статьи 62 Протокола о дорожных опаклах и сигналах, предусматривающей, что споры между договаривающимися государствами по поводу толкования или применения этого Протокола передаются на решение Международного Суда по требованию любого из спорящих государств, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда ООН необходимо в каждом отдельном случае согласно всех спорящих государств ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 337; Vol. 220, p. 383; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 260, p. 449; Vol. 266, p. 412; Vol. 268, p. 359; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 344; Vol. 312, p. 418; Vol. 314, p. 341, and Vol. 337, p. 407.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 337; vol. 220, p. 383; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 260, p. 449; vol. 266, p. 412; vol. 268, p. 359; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 344; vol. 312, p. 419; vol. 314, p. 341, et vol. 337, p. 407.

[TRANSLATION]

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 62 of the Protocol on Road Signs and Signals, which lays down that disputes between Contracting States concerning the interpretation or application of this Protocol may be referred to the International Court of Justice for decision by application from any of the States concerned, and declares that the agreement of all the States in dispute is required in each separate case for the submission of any dispute to the International Court of Justice for decision.¹

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 62 du Protocole sur la signalisation routière, aux termes duquel tout différend entre États contractants touchant l'interprétation ou l'application du Protocole pourra être porté, à la requête d'un quelconque des États contractants intéressés, devant la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle, et déclare que, dans chaque cas d'espèce, l'accord de tous les États en litige est nécessaire pour qu'un différend soit soumis à la Cour internationale de Justice pour être tranché par elle¹.

¹ The Government of Greece has informed the Secretary-General of the United Nations that it does not consider itself bound by the provisions to which the reservation is made, as far as the Soviet Union is concerned,

¹ Le Gouvernement grec a informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il ne se considère pas comme lié, à l'égard de l'Union soviétique, par les dispositions auxquelles la réserve est formulée.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following four Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

20 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE CONGO (capital: Leopoldville) (as under No. 587; see p. 354 of this volume).

23 September 1960

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF CYPRUS (as under No. 598; see p. 362 of this volume).

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les quatre Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

20 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (capitale: Léopoldville) [voir sous le n° 587, p. 354 de ce volume].

23 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE (voir sous le n° 598, p. 362 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380; Vol. 300, p. 373; Vol. 320, p. 342; Vol. 356, p. 360; Vol. 366, p. 401; Vol. 373, p. 368, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380; vol. 300, p. 373; vol. 320, p. 342; vol. 356, p. 360; vol. 366, p. 401; vol. 373, p. 368, et vol. 380.

No. 1871. CONVENTION (No. 95)
CONCERNING THE PROTECTION
OF WAGES. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS THIRTY-
SECOND SESSION, GENEVA,
1 JULY 1949¹

22 September 1960

RATIFICATION in the name of the
REPUBLIC OF MALI (as under No. 587;
see p. 355 of this volume).

23 September 1960

RATIFICATION in the name of the
REPUBLIC OF CYPRUS (as under No. 598;
see p. 362 of this volume).

N° 1871. CONVENTION (N° 95)
CONCERNANT LA PROTECTION
DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE,
1^{er} JUILLET 1949¹

22 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPU-
BLIQUE DU MALI (voir sous le n° 587,
p. 355 de ce volume).

23 septembre 1960

RATIFICATION au nom de la RÉPU-
BLIQUE DE CHYPRE (voir sous le n° 598,
p. 362 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369, et vol. 380.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

28 September 1960

DECLARATION of DENMARK made in accordance with article 35, paragraph 2, of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to the Faroe Islands.

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

28 septembre 1960

DÉCLARATION du DANEMARK faite conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et certifiant que les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification aux îles Féroé.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223; Vol. 172, p. 408; Vol. 189, p. 381; Vol. 191, p. 405; Vol. 212, p. 399; Vol. 304, p. 408; Vol. 318, p. 422; Vol. 330, p. 363; Vol. 356, p. 362, and Vol. 366, p. 410.

²United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; vol. 172, p. 408; vol. 189, p. 381; vol. 191, p. 405; vol. 212, p. 399; vol. 304, p. 408; vol. 318, p. 422; vol. 330, p. 363; vol. 356, p. 362, et vol. 366, p. 410.

²Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

22 September 1960

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under article 35, paragraphs 2 and 3 of the Constitution of the International Labour Organisation² and Article 6, paragraph 3 of the Convention, undertaking that the provisions will be applied without modification to Tanganyika.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom under Article 6, paragraph 1 (b) of the Convention, which was registered on 27 March 1950.³

Certified statements were registered on 25 November 1960 as regards the ratification in the name of the Republic of Mali and on 29 November 1960 as regards the ratifications in the name of the Republic of the Congo (capital: Leopoldville) and the Republic of Cyprus and the declarations of Denmark and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113; Vol. 325, p. 344; Vol. 356, p. 364, and Vol. 366, p. 411.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 114.

22 septembre 1960

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² et au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention et certifiant que les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification au Tanganyika.

Cette déclaration remplace la déclaration — enregistrée le 27 mars 1950³ — que le Royaume-Uni avait faite en application de l'alinéa b du premier paragraphe de l'article 6 de la Convention.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 25 novembre 1960 en ce qui concerne la ratification au nom de la République du Mali et le 29 novembre 1960 en ce qui concerne les ratifications au nom de la République du Congo (capitale: Léopoldville) et de la République de Chypre et les déclarations du Danemark et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; vol. 325, p. 344; vol. 356, p. 364, et vol. 366, p. 411.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 114.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953¹

No 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953¹

WITHDRAWAL of reservation²

Notification received on:

26 November 1960

FRANCE

OBJECTIONS to reservations made on signature³ and upon ratification⁴ by Guatemala

Norway, Pakistan, Sweden and Yugoslavia having notified the Secretary-General that they do not accept the reservations made by Guatemala on signature and upon ratification, the Convention is not in force, in accordance with article VII, between those States and Guatemala.

RETRAIT de réserve²

Notification reçue le:

26 novembre 1960

FRANCE

OBJECTIONS aux réserves formulées par le Guatemala au moment de la signature³ et de la ratification⁴

La Norvège, le Pakistan, la Suède et la Yougoslavie ayant notifié au Secrétaire général qu'ils n'acceptent pas les réserves formulées par le Guatemala au moment de la signature et de la ratification, la Convention n'est pas en vigueur entre lesdits États et le Guatemala, conformément à l'article VII.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392; Vol. 202, p. 382; Vol. 212, p. 377; Vol. 243, p. 333; Vol. 248, p. 380; Vol. 257, p. 375; Vol. 258, p. 424; Vol. 265, p. 367; Vol. 276, p. 365; Vol. 286, p. 379; Vol. 313, p. 357; Vol. 317, p. 337; Vol. 335, p. 308; Vol. 342, p. 350, and Vol. 348, p. 349.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 159.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 160.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 342, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392; vol. 202, p. 382; vol. 212, p. 377; vol. 243, p. 333; vol. 248, p. 380; vol. 257, p. 375; vol. 258, p. 425; vol. 265, p. 367; vol. 276, p. 365; vol. 286, p. 379; vol. 313, p. 357; vol. 317, p. 337; vol. 335, p. 308; vol. 342, p. 350, et vol. 348, p. 349.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 159.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 160.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 342, p. 350.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND stating on behalf of and in agreement with the Government of Isle of Man that it accepts without modification the obligations of the Convention in respect of this territory, and that the obligations of the Convention are accepted only in respect of Parts II, III, IV, V, VII and X, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 22 September 1960.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 November 1960.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD indiquant, au nom et avec l'accord du Gouvernement de l'île de Man, qu'il accepte sans modification les obligations de la Convention en ce qui concerne ce territoire, et que lesdites obligations ne sont acceptées que pour les parties II, III, IV, V, VII et X, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 22 septembre 1960.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 novembre 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; Vol. 212, p. 402; Vol. 214, p. 382; Vol. 225, p. 366; Vol. 248, p. 409; Vol. 276, p. 367; Vol. 287, p. 348; Vol. 312, p. 426; Vol. 320, p. 344; Vol. 345, p. 365, and Vol. 356, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; vol. 212, p. 402; vol. 214, p. 382; vol. 225, p. 366; vol. 248, p. 409; vol. 276, p. 367; vol. 287, p. 348; vol. 312, p. 426; vol. 320, p. 344; vol. 345, p. 365, et vol. 356, p. 374.

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No 3792. CONVENTION (Nº 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made on behalf and in agreement with the Government of the Isle of Man, stating that a decision is reserved in respect of this territory, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 22 September 1960.

La DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite au nom et avec l'accord du Gouvernement de l'île de Man, selon laquelle une décision est réservée à l'égard de ce territoire, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 22 septembre 1960.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 November 1960.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 novembre 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 163; Vol. 304, p. 410; Vol. 318, p. 426; Vol. 330, p. 372; Vol. 338, p. 396, and Vol. 356, p. 377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 163; vol. 304, p. 410; vol. 318, p. 426; vol. 330, p. 372; vol. 338, p. 396; et vol. 356, p. 377.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 December 1960

ROMANIA

(To take effect on 2 March 1961.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

2 décembre 1960

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 2 mars 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324, p. 338; Vol. 325, p. 348; Vol. 335, p. 350; Vol. 337, p. 442; Vol. 344, p. 349; Vol. 345, p. 371; Vol. 354, p. 426; Vol. 362, Vol. 368, Vol. 371, p. 329, and Vol. 379.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; vol. 317, p. 381; vol. 324, p. 338; vol. 325, p. 348; vol. 335, p. 350; vol. 337, p. 442; vol. 344, p. 349; vol. 345, p. 371; vol. 354, p. 427; vol. 362, vol. 368, vol. 371, p. 329, et vol. 379.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 September 1960.

In the name of the REPUBLIC OF CYPRUS (as under No. 598; see p. 362 of this volume).

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 29 November 1960.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

23 septembre 1960

Au nom de la RÉPUBLIQUE DE CHYPRE (voir sous le n° 598, p. 362 de ce volume).

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 29 novembre 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377, et vol. 380.

No. 5181. CONVENTION (No. 111)
CONCERNING DISCRIMINATION
IN RESPECT OF EMPLOYMENT
AND OCCUPATION, ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL
LABOUR ORGANISATION AT ITS
FORTY-SECOND SESSION, GE-
NEVA, 25 JUNE 1958¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111)
CONCERNANT LA DISCRIMINA-
TION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET
DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-DEUXIÈME SESSION,
GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-
General of the International Labour Office
on:*

I September 1960

GUINEA

(To take effect on 1 September 1961.)

*Certified statement was registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on
29 November 1960.*

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur
général du Bureau international du Travail
le:*

1^{er} septembre 1960

GUINÉE

(Pour prendre effet le 1^{er} septembre
1961.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
au Secrétariat de l'Organisation des Nations
Unies par l'Organisation internationale du
Travail le 29 novembre 1960.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362;
Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380, and Vol. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362;
vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380, et vol. 380.